# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 可怜的克莱尔(the Poor Clare) 000001

2. 可怜的克莱尔(the Poor Clare) 000002

3. 可怜的克莱尔(the Poor Clare) 000003

4. 可怜的克莱尔(the Poor Clare) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 可怜的克莱尔(The Poor Clare)
# 第1/4页

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kleə(r)]
**The** **Poor** **Clare**
这 贫穷的 克莱尔

可怜的克莱尔

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['gæskəl]
**by** **Elizabeth** **Gaskell**
经过 伊丽莎白 加斯克尔

伊丽莎白·盖斯凯尔

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER** **I** **.**
章 我 .

第一章

[dɪ'sembə(r)] 12th , - . - - [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] ['streɪndʒli] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
**December** **12th** **,** **1747** **.** **-** **-** **My** **life** **has** **been** **strangely** **bound** **up** **with** **extraordinary**
十二月 12th , - . - - 我的 生活 有 到过 奇怪的 边界 向上 和 非凡的
['ɪnsɪdənts] ,
**incidents** **,**
事件 ,

1747年12月12日——我的一生与许多非同寻常的事件有着奇特的联系。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][hæd; həd] ['eni] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['æktəz] [ɪn]
**some** **of** **which** **occurred** **before** **I** **had** **any** **connection** **with** **the** **principal** **actors** **in**
一些 的 哪个 发生 前 我 有 任何 联系 和 这 主要的 演员 在
[ðem; ðəm] ,
**them** **,**
他们 ,

有些事情发生在我与其中的主要人物有任何联系之前。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ]['iːv(ə)n] [njuː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] .
**or** **indeed** **,** **before** **I** **even** **knew** **of** **their** **existence** **.**
或者 的确 , 前 我 甚至 知道 的 他们的 存在 .

或者说，甚至在我了解它们的存在之前。

[aɪ] [sə'pəʊz] , [məʊst][əʊld][men] [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,
**I** **suppose** **,** **most** **old** **men** **are** **,** **like** **me** **,**
我 认为 , 最多 老的 男人 是 , 喜欢 我 ,

我想，大多数老年人都和我一样。

[mɔː(r)]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðeə(r)] [əʊn] [kə'rɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [fɒnd] ['ɪntrəst]
**more** **given** **to** **looking** **back** **upon** **their** **own** **career** **with** **a** **kind** **of** **fond** **interest**
更多的 给定 到 寻找 后退 之上 他们的 自己的 职业 和 一个 种类 的 喜爱 兴趣
[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] ,
**and** **affectionate** **remembrance** **,**
和 亲热 纪念 ,

他们更倾向于以一种喜爱和深情的回忆来回顾自己的职业生涯。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] - - [ðəʊ] [ðiːz] [meɪ] [hæv; həv][fɑː(r)][mɔː(r)] ['ɪntrəst]
**than** **to** **watching** **the** **events** **-** **-** **though** **these** **may** **have** **far** **more** **interest**
比 到 观看 这 活动 - - 尽管 这些 可能 有 远的 更多的 兴趣
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] - - [ɪ'miːdiətli] ['pɑːsɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [aɪz] .
**for** **the** **multitude** **-** **-** **immediately** **passing** **before** **their** **eyes** **.**
为了 这 民众 - - 立即地 通过 前 他们的 眼睛 .

而不是观看眼前发生的事件——尽管这些事件可能对大多数人来说更有趣。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈræləti] [ɒv; əv] [əʊld] [ˈpiːp(ə)l] ,

| If | this | should | be | the | case | with | the | generality | of | old | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 应该 | 是 | 这 | 案件 | 和 | 这 | 概论 | 的 | 老的 | 人们 | , |

如果这种情况普遍适用于所有老年人，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [səʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ! . . .

| how | much | more | so | with | me | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 所以 | 和 | 我 | ! | . | . | . |

对我来说更是如此!

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [tuː; tə] [ˈentə(r)] [əˈpɒn] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [kəˈnektɪd] [wɪð] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈluːsi] ,

| If | I | am | to | enter | upon | that | strange | story | connected | with | poor | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | 进入 | 之上 | 那 | 奇怪的 | 故事 | 连接 | 和 | 贫穷的 | 露西 | , |

如果我要讲述与可怜的露西有关的那个奇怪的故事，

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪˈgɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bæk] .

| I | must | begin | a | long | way | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 开始 | 一个 | 长的 | 方式 | 后退 | . |

我必须从很久以前说起。

[aɪ] [maɪˈself] [ˈəʊnli] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfæməli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈɑːftə(r)] [aɪ] [njuː]

| I | myself | only | came | to | the | knowledge | of | her | family | history | after | I | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 仅有的 | 来了 | 到 | 这 | 知识 | 的 | 她 | 家庭 | 历史 | 后 | 我 | 知道 |

[hɜː(r); hə(r)] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

我本人也是在认识她之后才了解到她的家庭背景；

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [teɪl] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [els] ,

| but | , | to | make | the | tale | clear | to | any | one | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 到 | 制作 | 这 | 故事 | 清除 | 到 | 任何 | 一 | 别的 | , |

但是，为了让其他人也能明白这个故事，

[aɪ] [mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [ɪˈvents] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːdə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [əˈkɜːd] - - [nɒt] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

| I | must | arrange | events | in | the | order | in | which | they | occurred | - | - | not | that | in | which | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 安排 | 活动 | 在 | 这 | 命令 | 在 | 哪个 | 他们 | 发生 | - | - | 不是 | 那 | 在 | 哪个 | 我 |

[bɪˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| became | acquainted | with | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 成为 | 熟人 | 和 | 他们 | . |

我必须按照事件发生的顺序排列它们，而不是按照我了解它们的顺序排列。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] [hɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [ɒv; əv] [ˈlæŋkəʃɪə(r)] ,

| There | is | a | great | old | hall | in | the | north | - | east | of | Lancashire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 老的 | 大厅 | 在 | 这 | 北 | - | 东方 | 的 | 兰开夏郡 | , |

兰开夏郡东北部有一座宏伟的古老礼堂。

[ɪn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] [ˈboʊlənd] , [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈdɪstrɪkt] [nemd]

| in | a | part | they | called | the | Trough | of | Bolland | , | adjoining | that | other | district | named |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 部分 | 他们 | 称为 | 这 | 槽 | 的 | 博兰德 | , | 相邻的 | 那 | 其他 | 区 | 命名 |

[ˈkreɪv(ə)n] .

| Craven | . |
|---|---|
| 懦夫 | . |

在他们称之为博兰谷地的那部分地区，毗邻另一个名为克雷文的地区。

[ˈstɑːrki] [ˈmænə(r)] - [haʊs] [ɪz] [ˈrɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnʌmbə(r)] [ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [ˈklʌstəd] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪ]

| Starkey | Manor | - | house | is | rather | like | a | number | of | rooms | clustered | round | a | gray |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯塔基 | 庄园 | - | 房子 | 是 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 数字 | 的 | 房间 | 聚类 | 圆形的 | 一个 | 灰色的 |

,

,

,

斯塔基庄园就像许多房间围绕着一个灰色的.....

['mæsɪv] , [əʊld] [kiːp] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['regjələli] - [bɪlt] [hɔːl] .

| massive | , | old | keep | than | a | regularly | - | built | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大量的 | , | 老的 | 保持 | 比 | 一个 | 经常 | - | 建造 | 大厅 | . |

比普通大厅还要庞大、古老。

[ɪn'diːd] , [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['əʊnli] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['taʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ,

| Indeed | , | I | suppose | that | the | house | only | consisted | of | a | great | tower | in | the | centre | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | , | 我 | 认为 | 那 | 这 | 房子 | 仅有的 | 由……组成 | 的 | 一个 | 伟大的 | 塔 | 在 | 这 | 中心 | , |

事实上，我猜想那座房子可能只有中央一座高大的塔楼。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [skɒts] [meɪd] [ðeə(r)] [reɪdz] ['terəb(ə)l][æz; əz][fɑː(r)] [saʊθ] [æz; əz] [ðɪs] ;

| in | the | days | when | the | Scots | made | their | raids | terrible | as | far | south | as | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 这 | 苏格兰人 | 制成 | 他们的 | 突袭 | 糟糕的 | 作为 | 远的 | 南 | 作为 | 这 | ; |

在苏格兰人肆虐南方，进行恐怖袭击的年代；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['stjuːət] [keɪm] [ɪn] ,

| and | that | after | the | Stuarts | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 后 | 这 | 斯图亚特 | 来了 | 在 | , |

而这发生在斯图亚特王朝之后。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] ['prɒpəti] [ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] ,

| and | there | was | a | little | more | security | of | property | in | those | parts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 更多的 | 安全 | 的 | 财产 | 在 | 那些 | 部分 | , |

那些地方的财产安全状况也更好一些。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] ['ædɪd] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['bɪldɪŋ] , [wɪtʃ] [rʌnz] , [tuː] ['stɔːriz] [haɪ] ,

| the | Starkeys | of | that | time | added | the | lower | building | , | which | runs | , | two | stories | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 的 | 那 | 时间 | 额外 | 这 | 降低 | 建筑 | , | 哪个 | 跑步 | , | 二 | 故事 | 高的 | , |

当时的斯塔基家族增建了较低的那栋楼，共有两层。

[ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiːp] .

| all | round | the | base | of | the | keep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 圆形的 | 这 | 根据 | 的 | 这 | 保持 | . |

城堡基座周围。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][grænd]['gɑːd(ə)n][leɪd] [aʊt] [ɪn][maɪ] [deɪz] ,

| There | has | been | a | grand | garden | laid | out | in | my | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 盛大 | 花园 | 铺设 | 出去 | 在 | 我的 | 天 | , |

在我有生之年，曾见过一座宏伟的花园。

[ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [sləʊp] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [wen] [ai] [fɜːst] [njuː] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| on | the | southern | slope | near | the | house | ; | but | when | I | first | knew | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 南部 | 坡 | 靠近 | 这 | 房子 | ; | 但 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 知道 | 这 | 地方 | , |

在房子附近的南坡上；但当我第一次知道这个地方时，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fɑːm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [piːs] [ɒv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] [graʊnd]

| the | kitchen | - | garden | at | the | farm | was | the | only | piece | of | cultivated | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | - | 花园 | 在 | 这 | 农场 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 片 | 的 | 栽培 | 地面 |

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| belonging | to | it | . |
|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 它 | . |

农场的菜园是它唯一拥有的耕地。

[ðə; ði][dɪə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndəʊz] ,

| The | deer | used | to | come | within | sight | of | the | drawing | - | room | windows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹿 | 用过的 | 到 | 来 | 之内 | 视线 | 的 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 视窗 | , |

以前，鹿经常会走到客厅窗户附近来。

[ænd; ənd] [mait] [hæv; həv] [braʊzd] [kwaɪt] [kləʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn]
**and** **might** **have** **browsed** **quite** **close** **up** **to** **the** **house** **if** **they** **had** **not** **been**
和 可能 有 浏览 相当 关闭 向上 到 这 房子 如果 他们 有 不是 到过
[tuː] [waɪld] [ænd; ənd] [ʃaɪ] .
**too** **wild** **and** **shy** **.**
也 荒野 和 害羞的 .

如果不是太过野性和害羞，它们可能会在离房子很近的地方觅食。

['stɑːrki] ['mænə(r)] - [haʊs] [ɪt'self] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ɔː(r)] [pə'nɪnsjələ] [ɒv; əv] [haɪ] [lænd] ,
**Starkey** **Manor** **-** **house** **itself** **stood** **on** **a** **projection** **or** **peninsula** **of** **high** **land** **,**
斯塔基 庄园 - 房子 本身 站立 在 一个 投影 或者 半岛 的 高的 土地 ,

斯塔基庄园本身坐落在高地的一个突出部分或半岛上，

['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [hɪlz] [ðæt] [fɔːm] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] ['boʊlənd] .
**jutting** **out** **from** **the** **abrupt** **hills** **that** **form** **the** **sides** **of** **the** **Trough** **of** **Bolland** **.**
突出 出去 从 这 突然 丘陵 那 形式 这 侧面 的 这 槽 的 博兰德 .

从构成博兰槽两侧陡峭山丘的山坡上突出。

[ðiːz] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɒki] [ænd; ənd] [bliːk] [ɪ'nʌf] [tə'wɔːdz] [ðeə(r)] ['sʌmɪt] ;
**These** **hills** **were** **rocky** **and** **bleak** **enough** **towards** **their** **summit** **;**
这些 丘陵 是 岩石 和 苍凉 足够的 向 他们的 首脑 ;

这些山丘地势崎岖，山顶附近更是荒凉凄凉；

['ləʊə(r)] [daʊn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊðd] [wɪð] ['tæŋg(ə)ld] ['kɒpsˌwʊd] [ænd; ənd] [griːn] [depθs] [ɒv; əv] [fɜːn]
**lower** **down** **they** **were** **clothed** **with** **tangled** **copsewood** **and** **green** **depths** **of** **fern**
降低 向下 他们 是 穿着衣服 和 纠缠不清 科普斯伍德 和 绿色的 深度 的 蕨类
,
**,**
,

更下方，它们被缠绕的灌木丛和深绿色的蕨类植物所覆盖。

[aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪ] ['dʒaɪənt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fɒrɪst] - [triː] [wʊd] ['taʊə(r)] [hɪə(r)] [ænd; ənd]
**out** **of** **which** **a** **gray** **giant** **of** **an** **ancient** **forest** **-** **tree** **would** **tower** **here** **and**
出去 的 哪个 一个 灰色的 巨大的 的 一个 古老的 森林 - 树 会 塔 这里 和
[ðeə(r)] ,
**there** **,**
那里 ,

其中，耸立着一棵古老森林中巨大的灰色树木，它们时隐时现。

['θrəʊɪŋ] [ʌp] [ɪts] ['gɑːstli] [waɪt] ['brɑːntʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] , [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
**throwing** **up** **its** **ghastly** **white** **branches** **,** **as** **if** **in** **imprecation** **,** **to** **the** **sky** **.**
投掷 向上 它是 阴森 白色的 分支 , 作为 如果 在 诅咒 , 到 这 天空 .

它那可怕的白色枝条高高举起，仿佛在诅咒着天空。

[ðiːz] [triːz] , [ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] ,
**These** **trees** **,** **they** **told** **me** **,**
这些 树木 , 他们 讲述 我 ,

他们告诉我，这些树

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['remnənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heptɑːki] ,
**were** **the** **remnants** **of** **that** **forest** **which** **existed** **in** **the** **days** **of** **the** **Heptarchy** **,**
是 这 残余物 的 那 森林 哪个 存在 在 这 天 的 这 七国时代 ,

那是七国时代森林的遗迹。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['iːv(ə)n] [ðen] ['nəʊtɪd] [æz; əz] ['lændmɑːrks] .
**and** **were** **even** **then** **noted** **as** **landmarks** **.**
和 是 甚至 然后 著名的 作为 地标 .

即使在当时，它们也被视为地标。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪk'spəʊzd] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːfləs] ,
**No** **wonder** **that** **their** **upper** **and** **more** **exposed** **branches** **were** **leafless** **,**
不 想知道 那 他们的 上 和 更多的 裸露 分支 是 无叶 ,

难怪它们上部和裸露的枝条都光秃秃的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [bɑːk] [hæd; həd] [piːld] [ə'weɪ] , [frɒm; frəm] ['sæplɪs] [əʊld][eɪdʒ] .

| and | that | the | dead | bark | had | peeled | away | , | from | sapless | old | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 死的 | 吠 | 有 | 去皮 | 离开 | , | 从 | 无汁液的 | 老的 | 年龄 | . |

枯死的树皮因为树液流失而剥落。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔtidʒz] , [ə'pærəntli] ,

| Not | far | from | the | house | there | were | a | few | cottages | , | apparently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 这 | 房子 | 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 小屋 | , | 显然 | , |

离房子不远的地方似乎有几间小屋。

[ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] [æz; əz][ðə; ði] [kiːp] ; ['prɒbəbli] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪ'teɪnəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| of | the | same | date | as | the | keep | ; | probably | built | for | some | retainers | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 相同的 | 日期 | 作为 | 这 | 保持 | ; | 大概 | 建造 | 为了 | 一些 | 预付金 | 的 | 这 |

['fæməli] ,

| family | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

与城堡主塔同期建造；可能是为了款待家族的一些侍从而建。

[huː] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] - - [ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [smɔːl] [flˈɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz] -

| who | sought | shelter | - | - | they | and | their | families | and | their | small | flocks | and | herds | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 寻求 | 庇护所 | - | - | 他们 | 和 | 他们的 | 家庭 | 和 | 他们的 | 小的 | 羊群 | 和 | 畜群 | - |

- [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðeə(r)]['fjuːd(ə)l] [lɔːd] .

| - | at | the | hands | of | their | feudal | lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 双手 | 的 | 他们的 | 封建 | 主 | . |

他们和他们的家人以及他们的小群牲畜都到封建领主那里寻求庇护。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['prɪti] [mʌtʃ] ['fɔːlən] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .

| Some | of | them | had | pretty | much | fallen | to | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们 | 有 | 漂亮的 | 很多 | 倒下 | 到 | 衰变 | . |

有些已经几乎完全腐朽了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪlt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] .

| They | were | built | in | a | strange | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 建造 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 时尚 | . |

它们建造的方式很奇特。

[strɒŋ] [biːmz] [hæd; həd] [biːn] [sʌŋk] [fɜːm] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['dɪstəns] ,

| Strong | beams | had | been | sunk | firm | in | the | ground | at | the | requisite | distance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 光束 | 有 | 到过 | 沉没 | 公司 | 在 | 这 | 地面 | 在 | 这 | 必需品 | 距离 | , |

坚固的横梁已按规定距离牢固地打入地下。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʌðə(r)] [endz] [hæd; həd] [biːn] ['fɑːsənd] [tə'geðə(r)] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] ,

| and | their | other | ends | had | been | fastened | together | , | two | and | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 其他 | 结束 | 有 | 到过 | 系紧 | 一起 | , | 二 | 和 | 二 | , |

它们的另一端也连接在一起，两两相连。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['raʊndɪd] ['wægən] - ['hedɪd] ['dʒɪpsi] -

| so | as | to | form | the | shape | of | one | of | those | rounded | waggon | - | headed | gipsy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 形式 | 这 | 形状 | 的 | 一 | 的 | 那些 | 圆润 | 车皮 | - | 标题 | 吉普赛人 | - |

[tents] ,

| tents | , |
|---|---|
| 帐篷 | , |

以便形成那种圆顶马车状吉普赛帐篷的形状，

['əʊnli] ['veri] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] .

| only | very | much | larger | . |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 非常 | 很多 | 更大的 | . |

只是大得多。

[ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [mʌd] , [stəʊnz] , ['əʊziə(r)] , ['rʌbɪʃ] , ['mɔ:tə(r)] - -

| The | spaces | between | were | filled | with | mud | , | stones | , | osiers | , | rubbish | , | mortar | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空间 | 之间 | 是 | 已填 | 和 | 泥 | , | 石头 | , | 柳条 | , | 垃圾 | , | 砂浆 | - | - |

['eniθɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ðə; ði] ['weðə(r)] .

| anything | to | keep | out | the | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 到 | 保持 | 出去 | 这 | 天气 | . |

缝隙里填满了泥土、石头、柳条、垃圾、砂浆——总之，用各种东西来抵御风雨。

[ðə; ði]['faɪərz][wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ði:z] [ru:d] [dwelɪŋz] ,

| The | fires | were | made | in | the | centre | of | these | rude | dwellings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火灾 | 是 | 制成 | 在 | 这 | 中心 | 的 | 这些 | 粗鲁的 | 住宅 | , |

这些简陋的住所中央都生起了火。

[ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['tʃɪmni] .

| a | hole | in | the | roof | forming | the | only | chimney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 洞 | 在 | 这 | 屋顶 | 成型 | 这 | 仅有的 | 烟囱 | . |

屋顶上的一个洞形成了唯一的烟囱。

[nəʊ] ['haɪlənd] [hʌt] [ɔ:(r)] ['aɪrɪʃ] ['kæbɪn][kʊd; kəd][bi:; bi][ɒv; əv] ['rʌfə(r)] [kən'strʌkʃn] .

| No | Highland | hut | or | Irish | cabin | could | be | of | rougher | construction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 高地 | 小屋 | 或者 | 爱尔兰 | 舱 | 可以 | 是 | 的 | 粗糙 | 建造 | . |

没有哪间高地小屋或爱尔兰小木屋比它更简陋。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒpəti] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

| The | owner | of | this | property | , | at | the | beginning | of | the | present | century | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 财产 | , | 在 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 展示 | 世纪 | , |

本世纪初，这处房产的所有者是：

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] [bɜ:rn] ['stɑ:rki] .

| was | a | Mr | . | Patrick | Byrne | Starkey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 先生 | . | 帕特里克 | 伯恩 | 斯塔基 | . |

是帕特里克·伯恩·斯塔基先生。

[hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd] [kept] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [feɪθ] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [stɑ:ntʃ] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] ,

| His | family | had | kept | to | the | old | faith | , | and | were | stanch | Roman | Catholics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 家庭 | 有 | 保留 | 到 | 这 | 老的 | 信仰 | , | 和 | 是 | 立柱 | 罗马 | 天主教徒 | , |

他的家人一直信奉旧信仰，是虔诚的罗马天主教徒。

[ i'sti:m ] [ˌaɪ 'ti:][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][sɪn][tu:; tə] ['mæri] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] ['prɒtɪstənt] [dɪ'sent] ,

| esteeming | it | even | a | sin | to | marry | any | one | of | Protestant | descent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊敬 | 它 | 甚至 | 一个 | 罪 | 到 | 结婚 | 任何 | 一 | 的 | 新教 | 下降 | , |

甚至认为与任何新教徒结婚都是一种罪过。

[haʊ'evə(r)] ['wɪlɪŋ] [hi:; hi][ɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['rəumiʃ] [rɪ'lɪdʒən] .

| however | willing | he | or | she | might | have | been | to | embrace | the | Romish | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 愿意的 | 他 | 或者 | 她 | 可能 | 有 | 到过 | 到 | 拥抱 | 这 | 罗马天主教 | 宗教 | . |

然而，无论他或她多么愿意接受罗马天主教信仰。

['mɪstə(r)] . ['pætrɪk] ['stɑ:rki:z] ['fɑ:ðə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði] ['sekənd] ;

| Mr | . | Patrick | Starkey's | father | had | been | a | follower | of | James | the | Second | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 帕特里克 | 斯塔基的 | 父亲 | 有 | 到过 | 一个 | 追随者 | 的 | 詹姆斯 | 这 | 第二 | ; |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

帕特里克·斯塔基先生的父亲曾是詹姆斯二世的追随者；

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [dɪ'zɑ:strəs] ['aɪrɪʃ] [kæm'peɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒnək] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð]

| during | the | disastrous | Irish | campaign | of | that | monarch | he | had | fallen | in | love | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 灾难性的 | 爱尔兰 | 活动 | 的 | 那 | 君主 | 他 | 有 | 倒下 | 在 | 爱 | 和 |

[æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['bju:ti] ,

| an | Irish | beauty | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 爱尔兰 | 美丽 | , |

在那位君主灾难性的爱尔兰战役期间，他爱上了一位爱尔兰美女。

[ə; eɪ] [mɪs] [bɜːrn] , [æz; əz] ['zeləs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjuːət]

| a | Miss | Byrne | , | as | zealous | for | her | religion | and | for | the | Stuarts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 错过 | 伯恩 | , | 作为 | 热心 | 为了 | 她 | 宗教 | 和 | 为了 | 这 | 斯图亚特 |

[æz; əz] [hɪm'self] .

| as | himself | . |
|---|---|---|
| 作为 | 他自己 | . |

拜恩小姐，对她的宗教和斯图亚特王朝的热情丝毫不亚于他本人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['aɪələnd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [frɑːns] , [ænd; ənd] ['mærid]

| He | had | returned | to | Ireland | after | his | escape | to | France | , | and | married |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 返回 | 到 | 爱尔兰 | 后 | 他的 | 逃脱 | 到 | 法国 | , | 和 | 已婚 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

他从法国逃亡后返回爱尔兰，并娶了她。

['beərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət][ˌes 'tiː] . - .

| bearing | her | back | to | the | court | at | St | . | Germains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 法庭 | 在 | 英石 | . | - | . |

将她带回圣日耳曼球场。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['laɪs(ə)ns][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] ['dʒentlmən] [huː] [sə'raʊndɪd] [kɪŋ]

| But | some | licence | on | the | part | of | the | disorderly | gentlemen | who | surrounded | King |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 执照 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 乱 | 先生们 | WHO | 包围 | 国王 |

[dʒeɪmz][ɪn][hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,

| James | in | his | exile | , |
|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | 在 | 他的 | 流亡 | , |

但是，在詹姆斯国王流亡期间围绕在他身边的那些行为不端的绅士们，却有一些放纵的举动。

[hæd; həd] [ in'sʌlt ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪf] , [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm] ; [səʊ][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]

| had | insulted | his | beautiful | wife | , | and | disgusted | him | ; | so | he | removed | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 受辱 | 他的 | 美丽的 | 妻子 | , | 和 | 厌恶 | 他 | ; | 所以 | 他 | 已移除 | 从 |

[ˌes 'tiː] . - [tuː; tə] ['æntwɜːp] ,

| St | . | Germains | to | Antwerp | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | - | 到 | 安特卫普 | , |

他侮辱了他美丽的妻子，令他感到厌恶；于是他从圣日耳曼搬到了安特卫普。

[wens] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] - [taɪm] ,

| whence | , | in | a | few | years | ' | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | , | 在 | 一个 | 很少 | 年 | - | 时间 | , |

因此，几年后，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['stɑːrki] ['mænə(r)] - [haʊs] - - [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋkəʃɪə(r)]

| he | quietly | returned | to | Starkey | Manor | - | house | - | - | some | of | his | Lancashire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 悄悄 | 返回 | 到 | 斯塔基 | 庄园 | - | 房子 | - | - | 一些 | 的 | 他的 | 兰开夏郡 |

['neɪbɜːrz] ['hævɪŋ] [lent] [ðeə(r)] [gʊd] ['ɑːˌfɪsɪz] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt]

| neighbours | having | lent | their | good | offices | to | reconcile | him | to | the | powers | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 邻居 | 拥有 | 借出的 | 他们的 | 好的 | 办公室 | 到 | 调和 | 他 | 到 | 这 | 权力 | 那 |

[wɜː(r); wə(r)] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

他悄悄地回到了斯塔基庄园——他的一些兰开夏郡邻居从中斡旋，使他与当权者和解。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz][fɜːm][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [æz; əz]['evə(r)] ,

| He | was | as | firm | a | Catholic | as | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 作为 | 公司 | 一个 | 天主教 | 作为 | 曾经 | , |

他一如既往地坚定信仰天主教。

[ænd; ənd][æz; əz] [stɑːntʃ] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjuːət] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪts] [ɒv; əv]

| and | as | stanch | an | advocate | for | the | Stuarts | and | the | divine | rights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 立柱 | 一个 | 提倡 | 为了 | 这 | 斯图亚特 | 和 | 这 | 神圣的 | 权利 | 的 |

[kɪŋz] ;

| kings | ; |
|---|---|
| 国王 | ; |

而且他还是斯图亚特王朝和君权神授的坚定拥护者；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ['ɔːlməʊst] [ ə'maunt ] [tuː; tə] [ə'setɪsɪzəm] ,

| but | his | religion | almost | amounted | to | asceticism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 宗教 | 几乎 | 金额 | 到 | 禁欲主义 | , |

但他的宗教信仰几乎等同于苦行主义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [kləʊz]

| and | the | conduct | of | these | with | whom | he | had | been | brought | in | such | close |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 执行 | 的 | 这些 | 和 | 谁 | 他 | 有 | 到过 | 带来 | 在 | 这样的 | 关闭 |

['kɒntækt][æt; ət][ˌes 'tiː] . - [wʊd] ['lɪt(ə)l][beə(r)][ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɜːn] ['mɒrəlɪst] .

| contact | at | St | . | Germains | would | little | bear | the | inspection | of | a | stern | moralist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接触 | 在 | 英石 | . | - | 会 | 小的 | 熊 | 这 | 检查 | 的 | 一个 | 船尾 | 道德家 | . |

他在圣日耳曼与这些人有过密切接触，而这些人的行为经不起严厉的道德家的审视。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ,

| So | he | gave | his | allegiance | where | he | could | not | give | his | esteem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 给予 | 他的 | 忠诚 | 在哪里 | 他 | 可以 | 不是 | 给 | 他的 | 尊重 | , |

所以他效忠的对象，是他无法表达敬意的对象。

[ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [sɪn'sɪəli] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['mɒrəl] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][wʌn]

| and | learned | to | respect | sincerely | the | upright | and | moral | character | of | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 学习 | 到 | 尊重 | 真挚地 | 这 | 直立 | 和 | 道德 | 特点 | 的 | 一 |

[huːm] [hiː; hi] [jet] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən][juː'zɜːpə(r)] .

| whom | he | yet | regarded | as | an | usurper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 然而 | 认为 | 作为 | 一个 | 篡位者 | . |

他学会了由衷地尊重一个他仍然视为篡位者的正直和道德品格。

[kɪŋ] ['wɪljəmz] ['gʌvənmənt] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə][fɪə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] .

| King | William's | government | had | little | need | to | fear | such | a | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 威廉的 | 政府 | 有 | 小的 | 需要 | 到 | 害怕 | 这样的 | 一个 | 一 | . |

威廉国王的政府几乎无需担心这样的事情发生。

[səʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['səubəd] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪm'pɒvərɪʃt]

| So | he | returned | , | as | I | have | said | , | with | a | sobered | heart | and | impoverished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 返回 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | , | 和 | 一个 | 清醒 | 心 | 和 | 贫困 |

['fɔːtʃənz] ,

| fortunes | , |
|---|---|
| 财富 | , |

所以，正如我所说，他回来了，心情沉重，家境贫寒。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [haʊs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['sædli] [tuː; tə]['ruːɪn] [waɪl] [ðə; ði]['əʊnə(r)]

| to | his | ancestral | house | , | which | had | fallen | sadly | to | ruin | while | the | owner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 祖先的 | 房子 | , | 哪个 | 有 | 倒下 | 令人遗憾的是 | 到 | 废墟 | 尽管 | 这 | 所有者 |

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kɔːtiə(r)] ,

| had | been | a | courtier | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 一个 | 朝臣 | , |

他回到了祖宅，那座房子在他担任朝臣期间不幸沦为废墟。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən]['eksaɪl] .

| a | soldier | , | and | an | exile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 士兵 | , | 和 | 一个 | 流亡 | . |

一名士兵，一名流亡者。

[ðə; ði] [rəʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv]['boʊlənd][wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][kɑːt] - [ rʌt ] ; [ɪn'diːd]

| The | roads | into | the | Trough | of | Bolland | were | little | more | than | cart | - | ruts | ; | indeed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 道路 | 进入 | 这 | 槽 | 的 | 博兰德 | 是 | 小的 | 更多的 | 比 | 大车 | - | 车辙 | ; | 的确 |

,

,

,

通往博兰谷地的道路不过是车辙而已；事实上，

[ðə; ði] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [ plau ] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| the | way | up | to | the | house | lay | along | a | ploughed | field | before | you | came | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 向上 | 到 | 这 | 房子 | 躺 | 沿着 | 一个 | 耕作 | 场地 | 前 | 你 | 来了 | 到 | 这 |

[dɪə(r)] - [pɑːk] .

| deer | - | park | . |
|---|---|---|---|
| 鹿 | - | 公园 | . |

通往房子的路沿着一片耕地延伸，之后才会到达鹿苑。

['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] - [fəʊk] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl]['mɪsɪz] . ['stɑːrki] , [rəʊd] [ɒn][ə; eɪ] ['pɪliən]

| Madam | , | as | the | country | - | folk | used | to | call | Mrs | . | Starkey | , | rode | on | a | pillion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | , | 作为 | 这 | 国家 | - | 民间 | 用过的 | 到 | 称呼 | 太太 | . | 斯塔基 | , | 骑 | 在 | 一个 | 后座 |

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| behind | her | husband | , |
|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 丈夫 | , |

乡下人都称斯塔基太太为“夫人”，她坐在丈夫的摩托车后座上。

['həʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] ['raɪdɪŋ] - [belt] .

| holding | on | to | him | with | a | light | hand | by | his | leather | riding | - | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 光 | 手 | 经过 | 他的 | 皮革 | 骑术 | - | 腰带 | . |

她轻轻地抓住他的皮质马鞍带，把他拉住。

['lɪt(ə)l] ['mɑːstə(r)] ( [hiː; hi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['skwaɪə(r)] ['pætrɪk] [bɜːrn] ['stɑːrki] ) [wɒz; wəz] [held]

| Little | master | ( | he | that | was | afterwards | Squire | Patrick | Byrne | Starkey | ) | was | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 掌握 | ( | 他 | 那 | 曾是 | 然后 | 乡绅 | 帕特里克 | 伯恩 | 斯塔基 | ) | 曾是 | 握住 |

[ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pəʊni][baɪ][ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] .

| on | to | his | pony | by | a | serving | - | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 他的 | 小马 | 经过 | 一个 | 服务 | - | 男人 | . |

小主人（后来的帕特里克·伯恩·斯塔基乡绅）被一个仆人扶着骑着小马。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [pɑːst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] [wɔːkt] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [ænd; ənd] [strɒŋ] [step] ,

| A | woman | past | middle | age | walked | , | with | a | firm | and | strong | step | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 过去的 | 中间 | 年龄 | 步行 | , | 和 | 一个 | 公司 | 和 | 强的 | 步 | , |

一位年过中年的妇女迈着坚定有力的步伐走过来。

[baɪ][ðə; ði] [kɑːt] [ðæt] [held] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bægɪdʒ] ; [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [meɪlz] [ænd; ənd]

| by | the | cart | that | held | much | of | the | baggage | ; | and | high | up | on | the | mails | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 大车 | 那 | 握住 | 很多 | 的 | 这 | 行李 | ; | 和 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 邮件 | 和 |

['bɒksɪz] ,

| boxes | , |
|---|---|
| 盒子 | , |

在装载大部分行李的货车旁；以及邮件和包裹的高处，

[sæt][ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] ['bjuːti] , [pɜːtʃt] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [trʌŋk] ,

| sat | a | girl | of | dazzling | beauty | , | perched | lightly | on | the | topmost | trunk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 一个 | 女孩 | 的 | 耀眼的 | 美丽 | , | 栖息 | 轻轻 | 在 | 这 | 最顶层 | 树干 | , |

一位容貌绝美的少女，轻盈地栖息在树干顶端。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [hɜː'self] ['fɪələsli] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

| and | swaying | herself | fearlessly | to | and | fro | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摇晃 | 她自己 | 无畏地 | 到 | 和 | 弗 | , |

她无所畏惧地来回摇摆，

[æz; əz][ðə; ði][kɑːt] [rɔkt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] [rəʊdz][ɒv; əv] [leɪt] ['ɔːtəm] .

| as | the | cart | rocked | and | shook | in | the | heavy | roads | of | late | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 大车 | 摇滚 | 和 | 摇晃 | 在 | 这 | 重的 | 道路 | 的 | 晚的 | 秋天 | . |

马车在深秋沉重的道路上摇晃颠簸。

[ðə; ði][gɜːl][wɔː(r)][ðə; ði]['æntwɜːp] [feɪl] , [ɔː(r)] [blæk] [ 'spæniʃ ]['mænt(ə)l]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| The | girl | wore | the | Antwerp | faille | , | or | black | Spanish | mantle | over | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 穿着 | 这 | 安特卫普 | 罗缎 | , | 或者 | 黑色的 | 西班牙语 | 地幔 | 超过 | 她 | 头 | , |

女孩头上披着安特卫普罗菲尔呢，也就是西班牙黑色斗篷。

[ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['kɒtɪdʒə(r)] ,

| and | altogether | her | appearance | was | such | that | the | old | cottager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 共 | 她 | 外貌 | 曾是 | 这样的 | 那 | 这 | 老的 | 农舍 | , |

她的整个外貌让那位老农夫.....

[huː] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ,

| who | described | the | possession | to | me | many | years | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 描述 | 这 | 拥有 | 到 | 我 | 许多 | 年 | 后 | , |

多年后，有人向我描述了那次附身事件。

[sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌntri] - [fəʊk] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] .

| said | that | all | the | country | - | folk | took | her | for | a | foreigner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那 | 全部 | 这 | 国家 | - | 民间 | 采取 | 她 | 为了 | 一个 | 外国人 | . |

他说，所有乡亲都把她当成了外国人。

[sʌm; səm][dɒgz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [held] [ðem; ðəm][ɪn] [tʃɑːdʒ] , [meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

| Some | dogs | , | and | the | boy | who | held | them | in | charge | , | made | up | the | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 狗 | , | 和 | 这 | 男生 | WHO | 握住 | 他们 | 在 | 收费 | , | 制成 | 向上 | 这 | 公司 | . |

一些狗，以及负责看管它们的男孩，组成了这个团体。

[ðeɪ] [rəʊd] ['saɪləntli] [ə'lɒŋ] , ['lʊkɪŋ] [wɪð] [greɪv] , ['sɪəriəs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

| They | rode | silently | along | , | looking | with | grave | , | serious | eyes | at | the | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 骑 | 默默 | 沿着 | , | 寻找 | 和 | 严重 | , | 严肃的 | 眼睛 | 在 | 这 | 人们 | , |

他们默默地骑马前行，神情严肃地注视着沿途的人们。

[huː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skætəd] ['kɔtidʒz] [tuː; tə][baʊ; bəʊ][ɔː(r)] ['kɜːtsi] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['skwaɪə(r)]

| who | came | out | of | the | scattered | cottages | to | bow | or | curtsy | to | the | real | Squire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 疏散 | 小屋 | 到 | 弓 | 或者 | 屈膝礼 | 到 | 这 | 真实的 | 乡绅 |

,

,

,

那些从零散的小屋里走出来，向真正的乡绅鞠躬或行屈膝礼的人，

" [kʌm] [bæk] [æt; ət][lɑːst] , " [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] [wɪð] ['geɪpɪŋ] ['wʌndə(r)] ,

| " | come | back | at | last | , | " | and | gazed | after | the | little | procession | with | gaping | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 后退 | 在 | 最后的 | , | " | 和 | 凝视 | 后 | 这 | 小的 | 游行 | 和 | 张开的 | 想知道 | , |

“终于回来了，”他目瞪口呆地望着那小小的队伍，充满了惊奇。

[nɒt] ['dednd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fjuː] ['nesəsəri]

| not | deadened | by | the | sound | of | the | foreign | language | in | which | the | few | necessary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 麻木 | 经过 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 外国的 | 语言 | 在 | 哪个 | 这 | 很少 | 必要的 |

[wɜːdz] [ðæt] [pɑːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən] .

| words | that | passed | among | them | were | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 那 | 通过了 | 之中 | 他们 | 是 | 说 | . |

他们并没有因为彼此间偶尔交流的那几句必要的外语而感到麻木。

[wʌn] [læd] , [kɔːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['steərɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ə'baʊt]

| One | lad | , | called | from | his | staring | by | the | Squire | to | come | and | help | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 小伙子 | , | 称为 | 从 | 他的 | 凝视 | 经过 | 这 | 乡绅 | 到 | 来 | 和 | 帮助 | 关于 |

[ðə; ði] [kɑːt] ,

| the | cart | , |
|---|---|---|
| 这 | 大车 | , |

一个正盯着看的男孩被乡绅叫去帮忙搬马车，

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] .

| accompanied | them | to | the | Manor | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伴随 | 他们 | 到 | 这 | 庄园 | - | 房子 | . |

陪同他们前往庄园。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['pɪliən] ,

| He | said | that | when | the | lady | had | descended | from | her | pillion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 什么时候 | 这 | 女士 | 有 | 下降 | 从 | 她 | 后座 | , |

他说，当那位女士从后座下来时，

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] [huːm] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['wɔːkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [rəʊd]

| the | middle | - | aged | woman | whom | I | have | described | as | walking | while | the | others | rode |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | 谁 | 我 | 有 | 描述 | 作为 | 步行 | 尽管 | 这 | 其他的 | 骑 |

, [stept] ['kwɪkli] ['fɔːwəd] ,

| , | stepped | quickly | forward | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 步 | 迅速地 | 向前 | , |

我之前描述过的那位步行而其他人骑马的中年妇女，迅速向前迈了一步。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['mædəm] ['stɑːrki] ( [huː] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['fɪgə(r)] ) [ɪn]

| and | taking | Madam | Starkey | ( | who | was | of | a | slight | and | delicate | figure | ) | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 女士 | 斯塔基 | ( | WHO | 曾是 | 的 | 一个 | 轻微 | 和 | 精美的 | 数字 | ) | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| her | arms | , |
|---|---|---|
| 她 | 武器 | , |

她将斯塔基夫人（她身材瘦弱）抱在怀里，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| she | lifted | her | over | the | threshold | , | and | set | her | down | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 她 | 超过 | 这 | 临界点 | , | 和 | 放 | 她 | 向下 | 在 | 她 |

['hʌzbəndz] [haʊs] ,

| husband's | house | , |
|---|---|---|
| 丈夫的 | 房子 | , |

她把她抱过门槛，放在她丈夫的房子里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [ænd; ənd] [aʊt'lændɪʃ] ['blesɪŋ] .

| at | the | same | time | uttering | a | passionate | and | outlandish | blessing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 发出声音 | 一个 | 热情的 | 和 | 古怪的 | 祝福 | . |

与此同时，他热情洋溢地念出了一句古怪的祝福语。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [stʊd] [baɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['greɪvli] [æt; ət][fɜːst] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['blesɪŋ]

| The | Squire | stood | by | , | smiling | gravely | at | first | ; | but | when | the | words | of | blessing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 站立 | 经过 | , | 微笑 | 严重地 | 在 | 第一的 | ; | 但 | 什么时候 | 这 | 字 | 的 | 祝福 |

[wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] ,

| were | pronounced | , |
|---|---|---|
| 是 | 发音 | , |

乡绅站在一旁，起初面带严肃的微笑；但当祝福的话语念出时，

[hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [faɪn] ['feðəd] [hæt] , [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] .

| he | took | off | his | fine | feathered | hat | , | and | bent | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 离开 | 他的 | 美好的 | 羽毛 | 帽子 | , | 和 | 弯曲 | 他的 | 头 | . |

他摘下那顶精美的羽毛帽，低下了头。

[ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] ['mænt(ə)l] [stept] ['ɒnwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [hɔːl] ,

| The | girl | with | the | black | mantle | stepped | onward | into | the | shadow | of | the | dark | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 和 | 这 | 黑色的 | 地幔 | 步 | 向前 | 进入 | 这 | 阴影 | 的 | 这 | 黑暗的 | 大厅 | , |

身披黑色斗篷的女孩走进了黑暗大厅的阴影中。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hænd] ;

| and | kissed | the | lady's | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲吻 | 这 | 女士的 | 手 | ; |

然后吻了那位女士的手；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [læd] [kʊd; kəd] [tel] [tuː; tə] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] [ɒn]

| and | that | was | all | the | lad | could | tell | to | the | group | that | gathered | round | him | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 全部 | 这 | 小伙子 | 可以 | 告诉 | 到 | 这 | 团体 | 那 | 聚集 | 圆形的 | 他 | 在 |

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

| his | return | , |
|---|---|---|
| 他的 | 返回 | , |

这就是这名少年返回后，向围在他身边的众人所能讲述的全部内容。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

| eager | to | hear | everything | , | and | to | know | how | much | the | Squire | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 听到 | 一切 | , | 和 | 到 | 知道 | 如何 | 很多 | 这 | 乡绅 | 有 | 给定 |

[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

| him | for | his | services | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 为了 | 他的 | 服务 | . |

他迫切地想知道一切，以及乡绅给了他多少钱作为报酬。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ai] [kʊd; kəd] ['gæðə(r)] , [ðə; ði] ['mænə(r)] - [haʊs] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪərz]

| From | all | I | could | gather | , | the | Manor | - | house | , | at | the | time | of | the | Squire's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 我 | 可以 | 收集 | , | 这 | 庄园 | - | 房子 | , | 在 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 乡绅的 |

[rɪ'tɜːn] ,

| return | , |
|---|---|
| 返回 | , |

据我所知，庄园宅邸在乡绅返回之时，

[wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [steɪt] .

| was | in | the | most | dilapidated | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 最多 | 破旧的 | 状态 | . |

当时处于最破败的状态。

[ðə; ði] [staʊt] [greɪ] [wɔːlz] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] [ænd; ənd] [ɪn'taɪə(r)] ;

| The | stout | gray | walls | remained | firm | and | entire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肥硕 | 灰色的 | 墙壁 | 剩余 | 公司 | 和 | 全部的 | ; |

厚实的灰色墙壁依然坚固完整；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbəz] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [p'ɜːpəsɪz] .

| but | the | inner | chambers | had | been | used | for | all | kinds | of | purposes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 内 | 房间 | 有 | 到过 | 用过的 | 为了 | 全部 | 种类 | 的 | 目的 | . |

但内室曾被用于各种用途。

[ðə; ði] [greɪt] [wɪð'drɔːɪŋ] - [ruːm] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bɑːn] ; [ðə; ði] [steɪt] ['tæpəstri] - ['tʃeɪmbə(r)]

| The | great | withdrawing | - | room | had | been | a | barn | ; | the | state | tapestry | - | chamber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 撤退 | - | 房间 | 有 | 到过 | 一个 | 谷仓 | ; | 这 | 状态 | 挂毯 | - | 房间 |

[hæd; həd] [held] [wʊl] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

| had | held | wool | , | and | so | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 握住 | 羊毛 | , | 和 | 所以 | 在 | . |

大休息室以前是谷仓；国葬挂毯室以前存放羊毛，等等。

[bʌt; bət] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [aʊt] ;

| But | , | by | - | and | - | by | , | they | were | cleared | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经过 | - | 和 | - | 经过 | , | 他们 | 是 | 已清除 | 出去 | ; |

但不久之后，他们就被清理掉了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [spend] [ɒn] [njuː] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

| and | if | the | Squire | had | no | money | to | spend | on | new | furniture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 这 | 乡绅 | 有 | 不 | 钱 | 到 | 花费 | 在 | 新的 | 家具 | , |

如果乡绅没有钱购买新家具，

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] .

| he | and | his | wife | had | the | knack | of | making | the | best | of | the | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 妻子 | 有 | 这 | 诀窍 | 的 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 这 | 老的 | . |

他和妻子很擅长把旧东西物尽其用。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][dɪ'spɪkəb(ə)l]['dʒɔɪnə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [greɪs] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd]

| He | was | no | despicable | joiner | ; | she | had | a | kind | of | grace | in | whatever | she | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不 | 卑鄙 | 木工 | ; | 她 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 优雅 | 在 | 任何 | 她 | 做过 |

,

,

,

他并非卑鄙的木匠；她无论做什么事都有一种优雅的气质。

[ænd; ənd] [ɪm'paːtɪd] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['elɪgənt] [ˌpɪktʃə'resknɪs] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] .

| and | imparted | an | air | of | elegant | picturesqueness | to | whatever | she | touched | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传授 | 一个 | 空气 | 的 | 优雅的 | 风景如画 | 到 | 任何 | 她 | 感动 | . |

她所触及的一切都散发着优雅如画的气息。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] ['menɪ] [reə(r)] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɒntɪnənt] ; [pə'hæps] [aɪ]

| Besides | , | they | had | brought | many | rare | things | from | the | Continent | ; | perhaps | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 他们 | 有 | 带来 | 许多 | 稀有的 | 事物 | 从 | 这 | 大陆 | ; | 也许 | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [seɪ] ,

| should | rather | say | , |
|---|---|---|---|
| 应该 | 相当 | 说 | , |

此外，他们还从欧洲大陆带来了许多珍稀物品；或许我应该说，

[θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][reə(r)][ɪn] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] - - ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd] [krɔːsɪz] , [ænd; ənd]

| things | that | were | rare | in | that | part | of | England | - | - | carvings | , | and | crosses | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 是 | 稀有的 | 在 | 那 | 部分 | 的 | 英格兰 | - | - | 雕刻 | , | 和 | 十字架 | , | 和 |

['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃəz] .

| beautiful | pictures | . |
|---|---|---|
| 美丽的 | 图片 | . |

英格兰那个地区很罕见的东西——雕刻品、十字架和美丽的画作。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [wʊd] [wɒz; wəz]['plentɪf(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [trɒf] [ɒv; əv]['boʊlənd] ,

| And | then | , | again | , | wood | was | plentiful | in | the | Trough | of | Bolland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 再次 | , | 木头 | 曾是 | 丰富 | 在 | 这 | 槽 | 的 | 博兰德 | , |

而且，博兰谷地木材资源依然丰富。

[ænd; ənd] [greɪt] [lɒg] - ['faɪərz] [dɑːnst] [ænd; ənd] [ 'glitə ] [ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] [dɑːk] , [əʊld][rʊmz; ruːmz] ,

| and | great | log | - | fires | danced | and | glittered | in | all | the | dark | , | old | rooms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 日志 | - | 火灾 | 跳舞 | 和 | 闪闪发光 | 在 | 全部 | 这 | 黑暗的 | , | 老的 | 房间 | , |

在所有昏暗古老的房间里，熊熊燃烧的柴火跳跃闪烁。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [tuː; tə] ['evrɪθɪŋ] .

| and | gave | a | look | of | home | and | comfort | to | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 一个 | 看 | 的 | 家 | 和 | 舒适 | 到 | 一切 | . |

给一切都增添了家的温馨和舒适感。

[waɪ] [duː; də][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðɪs] ?

| Why | do | I | tell | you | all | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 我 | 告诉 | 你 | 全部 | 这 | ? |

我为什么要告诉你们这些?

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] ['mædəm] ['stɑːrkɪ] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ]

| I | have | little | to | do | with | the | Squire | and | Madame | Starkey | ; | and | yet | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 小的 | 到 | 做 | 和 | 这 | 乡绅 | 和 | 夫人 | 斯塔基 | ; | 和 | 然而 | 我 |

[dwel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

| dwell | upon | them | , |
|---|---|---|---|
| 住 | 之上 | 他们 | , |

我与斯塔基乡绅夫妇并无太多交集；然而，我却总是想起他们。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['ri:əl]['pi:p(ə)l] [wɪð] [hu:m] [maɪ][laɪf]

| as | if | I | were | unwilling | to | come | to | the | real | people | with | whom | my | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 是 | 不情愿 | 到 | 来 | 到 | 这 | 真实的 | 人们 | 和 | 谁 | 我的 | 生活 |

[wɒz; wəz][səʊ] ['streɪndʒli] [mɪkst] [ʌp] .

| was | so | strangely | mixed | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 奇怪的 | 混合 | 向上 | . |

仿佛我不愿意面对那些与我的生活有着如此奇妙交织的真正人们。

['mædəm][hæd; həd] [bi:n] [ nə:s ] [ɪn] ['aɪələnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [hu:] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

| Madam | had | been | nursed | in | Ireland | by | the | very | woman | who | lifted | her | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 有 | 到过 | 护理 | 在 | 爱尔兰 | 经过 | 这 | 非常 | 女士 | WHO | 抬起 | 她 | 在 |

[hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

| her | arms | , |
|---|---|---|
| 她 | 武器 | , |

这位夫人曾在爱尔兰接受过一位女士的照料，正是这位女士将她抱在怀里。

[ænd; ənd] [ 'welkəm ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [həʊm] [ɪn] ['læŋkəˌʃɪə(r)] .

| and | welcomed | her | to | her | husband's | home | in | Lancashire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢迎 | 她 | 到 | 她 | 丈夫的 | 家 | 在 | 兰开夏郡 | . |

并热情地欢迎她来到她丈夫位于兰开夏郡的家中。

[ɪk'septɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['pɪərɪəd][pv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['mærid] [laɪf] , ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld]

| Excepting | for | the | short | period | of | her | own | married | life | , | Bridget | Fitzgerald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除外 | 为了 | 这 | 短的 | 时期 | 的 | 她 | 自己的 | 已婚 | 生活 | , | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 |

[hæd; həd]['nevə(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:slɪŋ] .

| had | never | left | her | nursling | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 左边 | 她 | 哺乳 | . |

除了自己短暂的婚姻生活之外，布里奇特·菲茨杰拉德从未离开过她的养女。

[hɜ:(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] - - [tu:; tə][wʌn] [ə'bʌv] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ræŋk] - - [hæd; həd] [bi:n] [ʌn'hæpi] .

| Her | marriage | - | - | to | one | above | her | in | rank | - | - | had | been | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 婚姻 | - | - | 到 | 一 | 多于 | 她 | 在 | 秩 | - | - | 有 | 到过 | 不开心 | . |

她的婚姻——嫁给了一个地位比她高的人——并不幸福。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] ,

| Her | husband | had | died | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 有 | 死亡 | , |

她的丈夫去世了。

[ænd; ənd] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn]['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] ['pɒvəti] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wen]

| and | left | her | in | even | greater | poverty | than | that | in | which | she | was | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 她 | 在 | 甚至 | 更大的 | 贫困 | 比 | 那 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 什么时候 |

[hi:; hi][hæd; həd][fɜ:st] [met] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

| he | had | first | met | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 第一的 | 遇见 | 和 | 她 | . |

他离开时，她的处境比他们初次见面时更加贫困。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][wʌn] [tʃaɪld] ,

| She | had | one | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一 | 孩子 | , |

她有一个孩子，

[ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [hu:] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wægən] - [ləʊd] [ɒv; əv] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

| the | beautiful | daughter | who | came | riding | on | the | waggon | - | load | of | furniture | that | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美丽的 | 女儿 | WHO | 来了 | 骑术 | 在 | 这 | 车皮 | - | 加载 | 的 | 家具 | 那 | 曾是 |

[brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)] - [haʊs] .

| brought | to | the | Manor | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 这 | 庄园 | - | 房子 | . |

那位美丽的女儿乘坐着运到庄园的家具马车而来。

['mædəm] ['stɑ:rki] [hæd; həd]['teɪkən][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

| **Madame** | **Starkey** | **had** | **taken** | **her** | **again** | **into** | **her** | **service** | **when** | **she** | **became** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夫人 | 斯塔基 | 有 | 已采取 | 她 | 再次 | 进入 | 她 | 服务 | 什么时候 | 她 | 成为 | 一个 |

['wɪdəʊ] .

| **widow** | **.** |
|---|---|
| 寡妇 | . |

斯塔基夫人成为寡妇后，又把她收为佣人。

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [hæd; həd] ['fɒləʊd] " [ðə; ði] ['mɪstrəs] " [ɪn][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃənz] ;

| **She** | **and** | **her** | **daughter** | **had** | **followed** | **"** | **the** | **mistress** | **"** | **in** | **all** | **her** | **fortunes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 女儿 | 有 | 随后 | " | 这 | 情妇 | " | 在 | 全部 | 她 | 财富 | ; |

她和女儿一直跟随“女主人”的命运；

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət][ˌes 'ti:] . - [ænd; ənd][æt; ət] ['æntwɜ:p] ,

| **they** | **had** | **lived** | **at** | **St** | **.** | **Germains** | **and** | **at** | **Antwerp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 居住地 | 在 | 英石 | . | - | 和 | 在 | 安特卫普 | , |

他们曾居住在圣日耳曼和安特卫普，

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] .

| **and** | **were** | **now** | **come** | **to** | **her** | **home** | **in** | **Lancashire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 来 | 到 | 她 | 家 | 在 | 兰开夏郡 | . |

然后我们来到了她在兰开夏郡的家。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]

| **As** | **soon** | **as** | **Bridget** | **had** | **arrived** | **there** | **,** | **the** | **Squire** | **gave** | **her** | **a** | **cottage** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 布里奇特 | 有 | 到达的 | 那里 | , | 这 | 乡绅 | 给予 | 她 | 一个 | 小屋 |

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

| **of** | **her** | **own** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 自己的 | , |

布里奇特一到那里，乡绅就送给她一间属于自己的小屋。

[ænd; ənd] [tʊk] [mɔ:(r)] [peɪnz] [ɪn] ['fɜ:nɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][dɪd][ɪn] ['eniθɪŋ]

| **and** | **took** | **more** | **pains** | **in** | **furnishing** | **it** | **for** | **her** | **than** | **he** | **did** | **in** | **anything** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 更多的 | 疼痛 | 在 | 家具 | 它 | 为了 | 她 | 比 | 他 | 做过 | 在 | 任何事物 |

[els] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

| **else** | **out** | **of** | **his** | **own** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 出去 | 的 | 他的 | 自己的 | 房子 | . |

他为她布置这间房子所花费的心思，比为自己家以外的任何事物都多。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nɒmɪnəli] [hɜ:(r); hə(r)] ['rezɪdəns] .

| **It** | **was** | **only** | **nominally** | **her** | **residence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 名义上 | 她 | 住宅 | . |

这只是名义上的她的住所。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ; [ɪn'di:d] ,

| **She** | **was** | **constantly** | **up** | **at** | **the** | **great** | **house** | **;** | **indeed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 不断地 | 向上 | 在 | 这 | 伟大的 | 房子 | ; | 的确 | , |

她经常待在大宅里；事实上，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kʌt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wʊdz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] [tu:; tə]

| **it** | **was** | **but** | **a** | **short** | **cut** | **across** | **the** | **woods** | **from** | **her** | **own** | **home** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 一个 | 短的 | 切 | 穿过 | 这 | 树林 | 从 | 她 | 自己的 | 家 | 到 |

[ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['nɜ:slɪŋ] .

| **the** | **home** | **of** | **her** | **nursling** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家 | 的 | 她 | 哺乳 | . |

这只是从她家到她养育孩子的家穿过树林的一条捷径。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['meəri] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] , [muːvd] [frɒm; frəm] [wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

| Her | daughter | Mary | , | in | like | manner | , | moved | from | one | house | to | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 女儿 | 玛丽 | , | 在 | 喜欢 | 方式 | , | 已搬 | 从 | 一 | 房子 | 到 | 这 | 其他 |

[æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɪl] .

| at | her | own | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 将要 | . |

她的女儿玛丽也同样按照自己的意愿从一处房子搬到另一处房子。

['mædəm] [lʌvd] [bəuθ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ['dɪəli] .

| Madam | loved | both | mother | and | child | dearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 喜爱 | 两个都 | 母亲 | 和 | 孩子 | 亲爱的 | . |

夫人深爱着这对母子。

[ðeɪ] [hæd; həd] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] , ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| They | had | great | influence | over | her | , | and | , | through | her | , | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 伟大的 | 影响 | 超过 | 她 | , | 和 | , | 通过 | 她 | , | 超过 | 她 |

['hʌzbənd] .

| husband | . |
|---|---|
| 丈夫 | . |

他们对她有很大的影响力，并通过她影响了她的丈夫。

[wɒt'evə(r)] ['brɪdʒɪt] [ɔː(r)] ['meəri] ['wɪld] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

| Whatever | Bridget | or | Mary | willed | was | sure | to | come | to | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 布里奇特 | 或者 | 玛丽 | 意志 | 曾是 | 当然 | 到 | 来 | 到 | 经过 | . |

无论布里奇特或玛丽想做什么，都一定会实现。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [dɪs'laɪkt] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [waɪld] [ænd; ənd] ['pæʃənət] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

| They | were | not | disliked | ; | for | , | though | wild | and | passionate | , | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 不是 | 不喜欢 | ; | 为了 | , | 尽管 | 荒野 | 和 | 热情的 | , | 他们 | 是 |

['ɔːlsəʊ] ['dʒenərəs] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] .

| also | generous | by | nature | . |
|---|---|---|---|---|
| 还 | 慷慨的 | 经过 | 自然 | . |

人们并不讨厌他们；因为，尽管他们性情狂野热情，但天性慷慨。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

| But | the | other | servants | were | afraid | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 其他 | 仆人 | 是 | 害怕的 | 的 | 他们 | , |

但其他仆人都很怕他们。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn] ['siːkrət] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

| as | being | in | secret | the | ruling | spirits | of | the | household | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 存在 | 在 | 秘密 | 这 | 裁决 | 烈酒 | 的 | 这 | 家庭 | . |

暗中扮演着家中主宰神灵的角色。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] ['sekjələ(r)] [θɪŋz] ; ['mædəm] [wɒz; wəz] ['dʒent(ə)l] ,

| The | Squire | had | lost | his | interest | in | all | secular | things | ; | Madam | was | gentle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 有 | 丢失的 | 他的 | 兴趣 | 在 | 全部 | 世俗 | 事物 | ; | 女士 | 曾是 | 温和的 | , |

[ə'fekʃənət] , [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] .

| affectionate | , | and | yielding | . |
|---|---|---|---|---|
| 亲热 | , | 和 | 屈服 | . |

乡绅对一切世俗事物都失去了兴趣；夫人温柔、慈爱、顺从。

[bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] ['tendəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)]

| Both | husband | and | wife | were | tenderly | attached | to | each | other | and | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 丈夫 | 和 | 妻子 | 是 | 温柔地 | 随附的 | 到 | 每个 | 其他 | 和 | 到 | 他们的 |

[bɔɪ] ;

| boy | ; |
|---|---|
| 男生 | ; |

夫妻二人对彼此和他们的儿子都感情深厚；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒn] ['eni] [pɔɪnt] ;

| but | they | grew | more | and | more | to | shun | the | trouble | of | decision | on | any | point | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 生长 | 更多的 | 和 | 更多的 | 到 | 回避 | 这 | 麻烦 | 的 | 决定 | 在 | 任何 | 观点 | ; |

但他们越来越不愿意在任何问题上做出决定；

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [kʊd; kəd][ɪg'zɜːt] [sʌtʃ] [dɪ'spɒtɪk] ['paʊə(r)] .

| and | hence | it | was | that | Bridget | could | exert | such | despotic | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 布里奇特 | 可以 | 发挥 | 这样的 | 专制 | 力量 | . |

因此，布里奇特才能行使如此专制的权力。

[bʌt; bət] [ɪf] ['evriwʌn] [els] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] " ['mædʒɪk][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)][maɪnd] ,

| But | if | everyone | else | yielded | to | her | " | magic | of | a | superior | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 每个人 | 别的 | 产生 | 到 | 她 | " | 魔法 | 的 | 一个 | 优越的 | 头脑 | , |

但如果其他人都屈服于她“超凡智慧的魔力”，

" [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [rɪ'beld] .

| " | her | daughter | not | unfrequently | rebelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 女儿 | 不是 | 不常 | 叛乱 | . |

她的女儿经常反抗。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə'laɪk] [tuː; tə] [ə'griː] .

| She | and | her | mother | were | too | much | alike | to | agree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 她 | 母亲 | 是 | 也 | 很多 | 同样 | 到 | 同意 | . |

她和她母亲太像了，所以无法达成一致。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][waɪld] ['kwɔrəlz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['wɪldə] [ˌrekənsili'eiʃənz] .

| There | were | wild | quarrels | between | them | , | and | wilder | reconciliations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 荒野 | 争吵 | 之间 | 他们 | , | 和 | 更狂野 | 和解 | . |

他们之间有过激烈的争吵，也有过更加激烈的和解。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] , [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [stæbd] [iːtʃ]

| There | were | times | when | , | in | the | heat | of | passion | , | they | could | have | stabbed | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 时代 | 什么时候 | , | 在 | 这 | 热 | 的 | 热情 | , | 他们 | 可以 | 有 | 刺伤 | 每个 |

['ʌðə(r)] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

有时候，在激情澎湃之时，他们甚至可能互相残杀。

[æt; ət][ɔːl] ['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðeɪ] [bəuθ] - - ['brɪdʒɪt] [ɪ'speʃəli] - - [wʊd] [hæv; həv] ['wɪlɪŋli] [leɪd] [daʊn]

| At | all | other | times | they | both | - | - | Bridget | especially | - | - | would | have | willingly | laid | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 其他 | 时代 | 他们 | 两个都 | - | - | 布里奇特 | 尤其 | - | - | 会 | 有 | 心甘情愿 | 铺设 | 向下 |

[ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| their | lives | for | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 生活 | 为了 | 一 | 其他 | . |

在其他任何时候，他们俩——尤其是布里奇特——都会毫不犹豫地为对方献出生命。

['brɪdʒɪts] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [leɪ] ['veri] [diːp] - - [diːpə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] ['dɔːtə(r)] ['evə(r)]

| Bridget's | love | for | her | child | lay | very | deep | - | - | deeper | than | that | daughter | ever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特的 | 爱 | 为了 | 她 | 孩子 | 躺 | 非常 | 深的 | - | - | 更深 | 比 | 那 | 女儿 | 曾经 |

[njuː] ;

| knew | ; |
|---|---|
| 知道 | ; |

布里奇特对女儿的爱非常深沉——比女儿自己所能理解的还要深沉；

[ɔː(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['wɪərid] [ɒv; əv] [həʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

| or | I | should | think | she | would | never | have | wearied | of | home | as | she | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 应该 | 思考 | 她 | 会 | 绝不 | 有 | 疲惫 | 的 | 家 | 作为 | 她 | 做过 | , |

否则，我想她就不会像后来那样厌倦家了。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] - - [æz; əz]
**and** **prayed** **her** **mistress** **to** **obtain** **for** **her** **some** **situation** **-** **-** **as**
和 祈祷 她 情妇 到 获得 为了 她 一些 情况 - - 作为
['weɪtɪŋ] [meɪd] - - [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['siːz] ,
**waiting** **maid** **-** **-** **beyond** **the** **seas** **,**
等待 女佣 - - 超过 这 海域 ,

她祈求女主人为她谋求一份在海外的差事——做侍女。

[ɪn] [ðæt] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒntɪ'nent(ə)l] [laɪf] ,
**in** **that** **more** **cheerful** **continental** **life** **,**
在 那 更多的 快乐 大陆 生活 ,

在那种更加轻松愉快的大陆生活中，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpɪst] [j'iəz] [hæd; həd] [biːn] [spent]
**among** **the** **scenes** **of** **which** **so** **many** **of** **her** **happiest** **years** **had** **been** **spent**
之中 这 场景 的 哪个 所以 许多 的 她 最快乐 年 有 到过 花费
.
**:**
.

这里曾是她度过许多最快乐时光的地方之一。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz] [juːθ] [θɪŋks] , [ðæt] [laɪf] [wʊd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
**She** **thought** **,** **as** **youth** **thinks** **,** **that** **life** **would** **last** **for** **ever** **,**
她 想法 , 作为 青年 思考 , 那 生活 会 最后的 为了 曾经 ,

她像所有年轻人一样，以为生命会永恒。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɑːs]
**and** **that** **two** **or** **three** **years** **were** **but** **a** **small** **portion** **of** **it** **to** **pass**
和 那 二 或者 三 年 是 但 一个 小的 部分 的 它 到 经过
[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
**away** **from** **her** **mother** **,**
离开 从 她 母亲 ,

那两三年只是她与母亲分离漫长岁月中的一小部分。

[huːz] ['əʊnli] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
**whose** **only** **child** **she** **was** **.**
谁 仅有的 孩子 她 曾是 .

她是家里的独生女。

['brɪdʒɪt] [θɔːt] ['dɪfrəntli] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [tuː] [praʊd] ['evə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [felt] .
**Bridget** **thought** **differently** **,** **but** **was** **too** **proud** **ever** **to** **show** **what** **she** **felt** **.**
布里奇特 想法 不同 , 但 曾是 也 自豪的 曾经 到 展示 什么 她 毛毡 .

布里奇特的想法与我不同，但她太骄傲了，从来不会表露出自己的感受。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] - - [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] .
**If** **her** **child** **wished** **to** **leave** **her** **,** **why** **-** **-** **she** **should** **go** **.**
如果 她 孩子 希望 到 离开 她 , 为什么 - - 她 应该 去 .

如果她的孩子想离开她，那她就应该走。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [sed] ['brɪdʒɪt] [bɪ'keɪm] [ten] [j'iəz] ['əʊldə][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət]
**But** **people** **said** **Bridget** **became** **ten** **years** **older** **in** **the** **course** **of** **two** **months** **at**
但 人们 说 布里奇特 成为 十 年 老 在 这 课程 的 二 几个月 在
[ðɪs] [taɪm] .
**this** **time** **.**
这 时间 .

但有人说，布里奇特在这两个月内仿佛老了十岁。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['meəri] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] .
**She** **took** **it** **that** **Mary** **wanted** **to** **leave** **her** **.**
她 采取 它 那 玛丽 通缉 到 离开 她 .

她以为玛丽想离开她。

[ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['meəri] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| The | truth | was | , | that | Mary | wanted | for | a | time | to | leave | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 曾是 | , | 那 | 玛丽 | 通缉 | 为了 | 一个 | 时间 | 到 | 离开 | 这 | 地方 | , |

事实上，玛丽曾一度想离开那里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [wʊd] ['θæŋkfəli] [hæv; həv]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)]

| and | to | seek | some | change | , | and | would | thankfully | have | taken | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 寻找 | 一些 | 改变 | , | 和 | 会 | 谢天谢地 | 有 | 已采取 | 她 |

['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| mother | with | her | . |
|---|---|---|---|
| 母亲 | 和 | 她 | . |

她想寻求一些改变，幸好她当时带上了母亲。

[ɪn'diːd] [wen] ['mædəm] ['stɑːrki] [hæd; həd] ['gɒtn] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [sʌm; səm][grænd]

| Indeed | when | Madam | Starkey | had | gotten | her | a | situation | with | some | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 什么时候 | 女士 | 斯塔基 | 有 | 获得 | 她 | 一个 | 情况 | 和 | 一些 | 盛大 |

['leɪdi] [ə'brɔːd] ,

| lady | abroad | , |
|---|---|---|
| 女士 | 国外 | , |

事实上，当斯塔基夫人为她安排了一位国外名媛的约会对象后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [druː] [nɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] ,

| and | the | time | drew | near | for | her | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 画 | 靠近 | 为了 | 她 | 到 | 去 | , |

她离世的日子越来越近了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] ['pæʃənət] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] ,

| it | was | Mary | who | clung | to | her | mother | with | passionate | embrace | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 玛丽 | WHO | 紧紧抓住 | 到 | 她 | 母亲 | 和 | 热情的 | 拥抱 | , | 和 | , |

[wɪð] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

| with | floods | of | tears | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 洪水 | 的 | 眼泪 | , |

是玛丽紧紧地拥抱着她的母亲，泪流满面。

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪdʒɪt] , [huː] [æt; ət]

| declared | that | she | would | never | leave | her | ; | and | it | was | Bridget | , | who | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 她 | 会 | 绝不 | 离开 | 她 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 布里奇特 | , | WHO | 在 |

[lɑːst] ['luːs(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| last | loosened | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 松动 | 她 | 武器 | , |

她宣称自己永远不会离开她；最终松开手臂的是布里奇特。

[ænd; ənd] , [greɪv] [ænd; ənd] ['tɪələs] [hɜː'self] , [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd][gəʊ]

| and | , | grave | and | tearless | herself | , | bade | her | keep | her | word | , | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 严重 | 和 | 无泪 | 她自己 | , | 巴德 | 她 | 保持 | 她 | 单词 | , | 和 | 去 |

[fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] .

| forth | into | the | wide | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 进入 | 这 | 宽的 | 世界 | . |

她神情严肃，没有流泪，嘱咐她要信守诺言，走向广阔的世界。

['sɒbɪŋ] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [kən'tɪnjuəli] , ['meəri] [went] [ə'weɪ] .

| Sobbing | aloud | , | and | looking | back | continually | , | Mary | went | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啜泣 | 大声 | , | 和 | 寻找 | 后退 | 持续 | , | 玛丽 | 去 | 离开 | . |

玛丽一边放声痛哭，一边不停地回头张望，然后离开了。

['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , ['skeəsli] ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] , [ɔː(r)] ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| Bridget | was | still | as | death | , | scarcely | drawing | her | breath | , | or | closing | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特 | 曾是 | 仍然 | 作为 | 死亡 | , | 几乎 | 绘画 | 她 | 气息 | , | 或者 | 结束 | 她 |

['stəʊni] [aɪz] ;

| stony | eyes | ; |
|---|---|---|
| 石质的 | 眼睛 | ; |

布里奇特一动不动，像死了一样，几乎没有呼吸，也没有闭上她那双冰冷的眼睛；

[tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

| till | at | last | she | turned | back | into | her | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 在 | 最后的 | 她 | 转向 | 后退 | 进入 | 她 | 小屋 | , |

最后她转身回到了自己的小屋。

[ænd; ənd] [ hiːv ] [ə; eɪ] ['pɒndərəs] [əʊld] ['set(ə)l] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

| and | heaved | a | ponderous | old | settle | against | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喘息 | 一个 | 沉重的 | 老的 | 定居 | 反对 | 这 | 门 | . |

然后他把一张沉重的旧长椅扛在门上。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sæt] , ['məʊʃnləs] , ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['faɪə(r)]

| There | she | sat | , | motionless | , | over | the | gray | ashes | of | her | extinguished | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 她 | 卫星 | , | 静止不动 | , | 超过 | 这 | 灰色的 | 灰烬 | 的 | 她 | 熄灭 | 火 |

, [def] [tuː; tə] ['mædəmz] [swiːt] [vɔɪs] ,

| , | deaf | to | Madam's | sweet | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 聋 | 到 | 夫人的 | 甜的 | 嗓音 | , |

她一动不动地坐在熄灭的篝火灰烬上，对夫人甜美的声音充耳不闻。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [begd] [liːv] [tuː; tə] ['entə(r)] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .

| as | she | begged | leave | to | enter | and | comfort | her | nurse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 乞求 | 离开 | 到 | 进入 | 和 | 舒适 | 她 | 护士 | . |

她恳求允许进去安慰她的护士。

[def] , ['stəʊni] , [ænd; ənd] ['məʊʃnləs] , [ʃiː; ʃi] [sæt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] ['aʊəz] ; [tɪl] ,

| Deaf | , | stony | , | and | motionless | , | she | sat | for | more | than | twenty | hours | ; | till | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聋 | , | 石质的 | , | 和 | 静止不动 | , | 她 | 卫星 | 为了 | 更多的 | 比 | 二十 | 小时 | ; | 直到 | , |

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] ,

| for | the | third | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第三 | 时间 | , |

她耳聋、僵硬、一动不动，坐了二十多个小时；直到第三次，

['mædəm] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['snəʊɪ] [pɑːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [greɪt] [haʊs] , ['kæriɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| Madam | came | across | the | snowy | path | from | the | great | house | , | carrying | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 来了 | 穿过 | 这 | 下雪的 | 小路 | 从 | 这 | 伟大的 | 房子 | , | 携带 | 和 | 她 |

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['spænjəl] ,

| a | young | spaniel | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 西班牙猎犬 | , |

夫人从大宅沿着积雪小路走了过来，手里抱着一只小猎犬。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['mɛriz] [pet] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ;

| which | had | been | Mary's | pet | up | at | the | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 玛丽的 | 宠物 | 向上 | 在 | 这 | 大厅 | ; |

那是玛丽在庄园里的宠物；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [siːst] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['æbsənt] ['mɪstrəs] ,

| and | which | had | not | ceased | all | night | long | to | seek | for | its | absent | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 有 | 不是 | 停止 | 全部 | 夜晚 | 长的 | 到 | 寻找 | 为了 | 它是 | 缺席的 | 情妇 | , |

它整夜都在不停地寻找它失踪的女主人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd] [məʊn] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | to | whine | and | moan | after | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 抱怨 | 和 | 呻吟 | 后 | 她 | . |

然后跟着她唉声叹气、抱怨个不停。

[wɪð] [tɪəz] ['mædəm] [təʊld] [ðɪs] ['stɔːri] , [θruː] [ðə; ðɪ] [kləʊzd] [dɔː(r)] - - [tɪəz] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ]

| With | tears | Madam | told | this | story | , | through | the | closed | door | - | - | tears | excited | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 眼泪 | 女士 | 讲述 | 这 | 故事 | , | 通过 | 这 | 关闭 | 门 | - | - | 眼泪 | 兴奋的 | 经过 | 这 |

['terəb(ə)l] [lʊk] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

| terrible | look | of | anguish | , |
|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 看 | 的 | 痛苦 | , |

夫人隔着紧闭的房门，含着泪讲述了这个故事——她被那可怕的痛苦表情感动得热泪盈眶。

[səʊ] ['stedi] , [səʊ] [ɪ'muːvəbl] - - [səʊ][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] - - [ɒn]

| so | steady | , | so | immovable | - | - | so | the | same | to | - | day | as | it | was | yesterday | - | - | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 稳定的 | ， | 所以 | 不可移动的 | - | - | 所以 | 这 | 相同的 | 到 | - | 天 | 作为 | 它 | 曾是 | 昨天 | - | - | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['nɜːrsɪz] [feɪs] .

| her | nurse's | face | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 护士的 | 脸 | . |

护士脸上的表情如此坚定，如此不动摇——今天和昨天一样。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ʌtə(r)] [ɪts] ['pɪtiəs] [kraɪ] ,

| The | little | creature | in | her | arms | began | to | utter | its | piteous | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 生物 | 在 | 她 | 武器 | 开始 | 到 | 说出 | 它是 | 可怜的 | 哭 | , |

她怀里的小家伙开始发出凄惨的哭声，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ 'ʃɪvə ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .

| as | it | shivered | with | the | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 瑟瑟发抖 | 和 | 这 | 寒冷的 | . |

它冷得瑟瑟发抖。

['brɪdʒɪt] [stɜːd] ; [ʃiː; ʃi] [muːvd] - - [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] .

| Bridget | stirred | ; | she | moved | - | - | she | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特 | 搅拌 | ; | 她 | 已搬 | - | - | 她 | 听着 | . |

布里奇特动了动；她动了动——她听着。

[ə'gen] [ðæt] [lɒŋ] [waɪn] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ;

| Again | that | long | whine | ; | she | thought | it | was | for | her | daughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 那 | 长的 | 抱怨 | ; | 她 | 想法 | 它 | 曾是 | 为了 | 她 | 女儿 | ; |

又是一阵长长的呜咽声；她以为是女儿在叫她；

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːslɪŋ] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʃiː; ʃi] ['grɑːntɪd]

| and | what | she | had | denied | to | her | nursling | and | mistress | she | granted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 她 | 有 | 否认 | 到 | 她 | 哺乳 | 和 | 情妇 | 她 | 的确 |

[tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] ['meəri][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] .

| to | the | dumb | creature | that | Mary | had | cherished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 哑的 | 生物 | 那 | 玛丽 | 有 | 珍爱 | . |

她曾拒绝给予她的乳母和女主人的东西，却给予了玛丽珍爱的那个哑巴孩子。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][dɒg][frɒm; frəm] ['mædəmz] [ɑːmz] .

| She | opened | the | door | , | and | took | the | dog | from | Madam's | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 采取 | 这 | 狗 | 从 | 夫人的 | 武器 | . |

她打开门，从夫人怀里接过狗。

[ðen] ['mædəm] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [kɪst] [ænd; ənd] [ 'kʌmfət ] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ,

| Then | Madam | came | in | , | and | kissed | and | comforted | the | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 女士 | 来了 | 在 | , | 和 | 亲吻 | 和 | 安慰 | 这 | 老的 | 女士 | , |

这时夫人走了进来，亲吻并安慰了老妇人。

[huː] [tʊk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] . [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp] ['mɑːstə(r)]

| who | took | but | little | notice | of | her | or | anything | . | And | sending | up | Master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 采取 | 但 | 小的 | 注意 | 的 | 她 | 或者 | 任何事物 | . | 和 | 发送 | 向上 | 掌握 |

['pætrɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [fɔː(r); fə(r)]['faɪə(r)][ænd; ənd] [fuːd] ,

| Patrick | to | the | hall | for | fire | and | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕特里克 | 到 | 这 | 大厅 | 为了 | 火 | 和 | 食物 | , |

他几乎没怎么注意她或任何事，而是派帕特里克先生去大厅取火取食物。

[ðə; ði] [swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi]['nevə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .

| the | sweet | young | lady | never | left | her | nurse | all | that | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜的 | 年轻的 | 女士 | 绝不 | 左边 | 她 | 护士 | 全部 | 那 | 夜晚 | . |

这位甜美的年轻女士整晚都没有离开过她的护士。

[nekst] [deɪ] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [hɪm'self] [keɪm] [daʊn] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɒrən] ['pɪktʃə(r)] - - ['aʊə(r)]

| Next | day | , | the | Squire | himself | came | down | , | carrying | a | beautiful | foreign | picture | - | - | Our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | , | 这 | 乡绅 | 他自己 | 来了 | 向下 | , | 携带 | 一个 | 美丽的 | 外国的 | 图片 | - | - | 我们的 |

['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [hɑːt] ,

| Lady | of | the | Holy | Heart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 的 | 这 | 圣 | 心 | , |

第二天，乡绅亲自下来了，手里拿着一幅美丽的外国画作——圣心圣母像。

[ðə; ði] ['peɪpɪst] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| the | Papists | call | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天主教徒 | 称呼 | 它 | . |

天主教徒是这么称呼它的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [pɪəst] [wɪð] ['ærəus] ,

| It | is | a | picture | of | the | Virgin | , | her | heart | pierced | with | arrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 图片 | 的 | 这 | 处女 | , | 她 | 心 | 穿孔 | 和 | 箭头 | , |

这是一幅圣母像，她的心脏被箭射穿了。

[iːtʃ] ['ærəʊ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ wəu ] .

| each | arrow | representing | one | of | her | great | woes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 箭 | 代表 | 一 | 的 | 她 | 伟大的 | 烦恼 | . |

每支箭都代表她所遭受的一项巨大苦难。

[ðæt] ['pɪktʃə(r)] [hʌŋ] [ɪn] ['brɪdʒɪts] ['kɒtɪdʒ] [wen] [aɪ][fɜːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; [aɪ][hæv; həv] [ðæt] ['pɪktʃə(r)]

| That | picture | hung | in | Bridget's | cottage | when | I | first | saw | her | ; | I | have | that | picture |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 图片 | 悬挂 | 在 | 布里奇特的 | 小屋 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 锯 | 她 | ; | 我 | 有 | 那 | 图片 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

我第一次见到布里奇特时，她的小屋里就挂着那张照片；我现在也拥有那张照片。

[j'iəz] [went] [ɒn] .

| Years | went | on | . |
|---|---|---|---|
| 年 | 去 | 在 | . |

岁月流逝。

['meəri][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'brɔːd] .

| Mary | was | still | abroad | . |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 曾是 | 仍然 | 国外 | . |

玛丽当时还在国外。

['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [stɜːn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['pæʃənət] .

| Bridget | was | still | and | stern | , | instead | of | active | and | passionate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特 | 曾是 | 仍然 | 和 | 船尾 | , | 反而 | 的 | 积极的 | 和 | 热情的 | . |

布里奇特一反常态，变得沉默而严肃，而不是像往常那样活泼热情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg] , ['mɪnjɒn] , [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] .

| The | little | dog | , | Mignon | , | was | indeed | her | darling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 狗 | , | 米尼翁 | , | 曾是 | 的确 | 她 | 亲爱的 | . |

那只名叫米尼翁的小狗，的确是她的心头肉。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli] ; [ɔːl'ðəʊ] , [tuː; tə][məʊst] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi]

| I | have | heard | that | she | talked | to | it | continually | ; | although | , | to | most | people | , | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 那 | 她 | 谈话 | 到 | 它 | 持续 | ; | 虽然 | , | 到 | 最多 | 人们 | , | 她 |

[wɒz; wəz][səʊ]['saɪlənt] .

| was | so | silent | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 所以 | 沉默的 | . |

我听说她一直对着它说话；尽管在大多数人眼里，她一直很沉默。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd]['mædəm] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

| The | Squire | and | Madam | treated | her | with | the | greatest | consideration | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 和 | 女士 | 治疗 | 她 | 和 | 这 | 最 | 考虑 | , | 和 |

[wel] [ðeɪ] [mait] ;

| well | they | might | ; |
|---|---|---|---|
| 出色地 | 他们 | 可能 | ; |

乡绅和夫人对她非常体贴，他们这样做也无可厚非；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .

| for | to | them | she | was | as | devoted | and | faithful | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 到 | 他们 | 她 | 曾是 | 作为 | 奉献 | 和 | 忠实 | 作为 | 曾经 | . |

她对他们一如既往地忠诚和深情。

['meəri] [rəʊt] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

| Mary | wrote | pretty | often | , | and | seemed | satisfied | with | her | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽 | 写道 | 漂亮的 | 经常 | , | 和 | 似乎 | 使满意 | 和 | 她 | 生活 | . |

玛丽经常写信，似乎对自己的生活很满意。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['lɪtəz] [siːst] - - [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] ['weðə(r)] [bɪ'fɔː(r)][ɔː(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

| But | at | length | the | letters | ceased | - | - | I | hardly | know | whether | before | or | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 这 | 信件 | 停止 | - | - | 我 | 几乎 | 知道 | 无论 | 前 | 或者 | 后 | 一个 |

[greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['sɒrəʊ] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

| great | and | terrible | sorrow | came | upon | the | house | of | the | Starkeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 和 | 糟糕的 | 悲哀 | 来了 | 之上 | 这 | 房子 | 的 | 这 | - | . |

但最终，信件往来中断了——我几乎不知道是在斯塔基家遭遇巨大而可怕的悲痛之前还是之后。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['sɪkənd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjuːtrɪd]['fiːvə(r)] ; [ænd; ənd]['mædəm] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['nɜːsɪŋ] [hɪm] ,

| The | Squire | sickened | of | a | putrid | fever | ; | and | Madam | caught | it | in | nursing | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 恶心 | 的 | 一个 | 腐烂的 | 发烧 | ; | 和 | 女士 | 捕捉 | 它 | 在 | 护理 | 他 | , |

[ænd; ənd][daɪd] .

| and | died | . |
|---|---|---|
| 和 | 死亡 | . |

乡绅患上了恶热；夫人照顾他时也被传染，最终去世了。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ['brɪdʒɪt] [let] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [tend] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [hɜː'self] ;

| You | may | be | sure | , | Bridget | let | no | other | woman | tend | her | but | herself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 是 | 当然 | , | 布里奇特 | 让 | 不 | 其他 | 女士 | 趋向 | 她 | 但 | 她自己 | ; |

你可以肯定，布里奇特只允许自己照顾她，不让其他女人来照顾她；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɑːmz] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] ,

| and | in | the | very | arms | that | had | received | her | at | her | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 非常 | 武器 | 那 | 有 | 已收到 | 她 | 在 | 她 | 出生 | , |

就在她出生时拥抱她的那双臂膀里，

[ðæt] [swiːt] [jʌŋ] ['wʊmən] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .

| that | sweet | young | woman | laid | her | head | down | , | and | gave | up | her | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 甜的 | 年轻的 | 女士 | 铺设 | 她 | 头 | 向下 | , | 和 | 给予 | 向上 | 她 | 气息 | . |

那位温柔的年轻女子低下头，停止了呼吸。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [rɪ'kʌvəd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .

| The | Squire | recovered | , | in | a | fashion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 乡绅 | 恢复 | , | 在 | 一个 | 时尚 | . |

乡绅恢复了过来，但方式有些不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [strɒŋ] - - [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'gen] .

| He | was | never | strong | - | - | he | had | never | the | heart | to | smile | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 强的 | - | - | 他 | 有 | 绝不 | 这 | 心 | 到 | 微笑 | 再次 | . |

他从来就不坚强——他再也没有勇气微笑了。

[hiː; hi][ fɑːst, fæst ][ænd; ənd] [preɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

| He | fasted | and | prayed | more | than | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 禁食 | 和 | 祈祷 | 更多的 | 比 | 曾经 | ; |

他比以往任何时候都更加虔诚地禁食祈祷；

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dɪd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪn'teɪl] ,

| and | people | did | say | that | he | tried | to | cut | off | the | entail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人们 | 做过 | 说 | 那 | 他 | 尝试 | 到 | 切 | 离开 | 这 | 包含 | , |

人们确实说过他试图切断继承权，

[ænd; ənd] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒpəti] [ə'weɪ] [tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['mɒnəst(ə)ri] [ə'brɔːd] ,

| and | leave | all | the | property | away | to | found | a | monastery | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 全部 | 这 | 财产 | 离开 | 到 | 成立 | 一个 | 修道院 | 国外 | , |

并将所有财产遗赠给海外，用于建立一座修道院。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ['lɪt(ə)l]['skwaɪə(r)] ['pætrɪk] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['revərənd]

| of | which | he | prayed | that | some | day | little | Squire | Patrick | might | be | the | reverend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 他 | 祈祷 | 那 | 一些 | 天 | 小的 | 乡绅 | 帕特里克 | 可能 | 是 | 这 | 牧师 |

['fɑːðə(r)] .

| father | . |
|---|---|
| 父亲 | . |

他祈祷有一天，小帕特里克乡绅能够成为一位牧师。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də] [ðɪs] ,

| But | he | could | not | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 做 | 这 | , |

但他做不到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['strɪktnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'teɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪpɪst] .

| for | the | strictness | of | the | entail | and | the | laws | against | the | Papists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 严格性 | 的 | 这 | 包含 | 和 | 这 | 法律 | 反对 | 这 | 天主教徒 | . |

因为继承权的严格规定以及针对天主教徒的法律。

[səʊ][hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [ə'pɔɪnt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪθ] [æz; əz] ['gɑːrdiənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| So | he | could | only | appoint | gentlemen | of | his | own | faith | as | guardians | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 仅有的 | 委 | 先生们 | 的 | 他的 | 自己的 | 信仰 | 作为 | 守护者 | 到 | 他的 |

[sʌn] ,

| son | , |
|---|---|
| 儿子 | , |

因此，他只能指定与自己信仰相同的绅士作为儿子的监护人。

[wɪð] ['meni] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lædz] [səʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd] ,

| with | many | charges | about | the | lad's | soul | , | and | a | few | about | the | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 收费 | 关于 | 这 | 小伙子的 | 灵魂 | , | 和 | 一个 | 很少 | 关于 | 这 | 土地 | , |

其中许多指控与这名少年的灵魂有关，还有一些与土地有关。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][held] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['maɪnə(r)] .

| and | the | way | it | was | to | be | held | while | he | was | a | minor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 方式 | 它 | 曾是 | 到 | 是 | 握住 | 尽管 | 他 | 曾是 | 一个 | 次要的 | . |

以及在他未成年时被拘留的方式。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz][nɒt] [fə'gɒtn] .

| Of | course | , | Bridget | was | not | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 布里奇特 | 曾是 | 不是 | 被遗忘的 | . |

当然，布里奇特并没有被遗忘。

[hiː; hi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] ,

| He | sent | for | her | as | he | lay | on | his | death | - | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发送 | 为了 | 她 | 作为 | 他 | 躺 | 在 | 他的 | 死亡 | - | 床 | , |

他临终前派人去叫她。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌm] [daʊn] ,

| and | asked | her | if | she | would | rather | have | a | sum | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 她 | 如果 | 她 | 会 | 相当 | 有 | 一个 | 和 | 向下 | , |

然后问她是否更愿意先付一笔钱，

[ɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [əˈnjuːəti] [ˈset(ə)ld] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

| or | have | a | small | annuity | settled | upon | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 一个 | 小的 | 年金 | 定居 | 之上 | 她 | . |

或者给她设立一笔小额年金。

[ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌm] [daʊn] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ,

| She | said | at | once | she | would | have | a | sum | down | ; | for | she | thought | of | her | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | 在 | 一次 | 她 | 会 | 有 | 一个 | 和 | 向下 | ; | 为了 | 她 | 想法 | 的 | 她 | 女儿 | , |

她立刻说她会先付一笔钱；因为她想到了她的女儿。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪˈkwiːð] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ˌweərˈæz] [æn; ən] [əˈnjuːəti] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | how | she | could | bequeath | the | money | to | her | , | whereas | an | annuity | would | have | died | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 她 | 可以 | 遗赠 | 这 | 钱 | 到 | 她 | , | 然而 | 一个 | 年金 | 会 | 有 | 死亡 | 和 | 她 | . |

她可以将这笔钱遗赠给她，而年金则会随着她的去世而消失。

[səʊ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [left] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][feə(r)] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

| So | the | Squire | left | her | her | cottage | for | life | , | and | a | fair | sum | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 乡绅 | 左边 | 她 | 她 | 小屋 | 为了 | 生活 | , | 和 | 一个 | 公平的 | 和 | 的 | 钱 | . |

所以乡绅把她的小屋留给了她，让她终身享用，还留下了一笔可观的钱。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][daɪd] , [wɪð] [æz; əz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] [æz; əz] , [ai] [səˈpəʊz] ,

| And | then | he | died | , | with | as | ready | and | willing | a | heart | as | , | I | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 死亡 | , | 和 | 作为 | 准备好 | 和 | 愿意的 | 一个 | 心 | 作为 | , | 我 | 认为 | , |

然后他就去世了，我想，他去世时的心是那么平静而充满希望的。

['evə(r)] ['eni] ['dʒentlmən] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [wɪð] [hɪm] .

| ever | any | gentleman | took | out | of | this | world | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 任何 | 绅士 | 采取 | 出去 | 的 | 这 | 世界 | 和 | 他 | . |

任何一位绅士都从未带走过这个世界。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [left] [əˈləʊn] .

| The | young | Squire | was | carried | off | by | his | guardians | , | and | Bridget | was | left | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 乡绅 | 曾是 | 携带 | 离开 | 经过 | 他的 | 守护者 | , | 和 | 布里奇特 | 曾是 | 左边 | 独自的 | . |

年轻的侍从被他的监护人带走了，布里奇特被独自留下了。

[ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [frɒm; frəm]['meəri][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

| I | have | said | that | she | had | not | heard | from | Mary | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 说 | 那 | 她 | 有 | 不是 | 听到 | 从 | 玛丽 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

我说过她已经有一段时间没有收到玛丽的消息了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['letə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld][ɒv; əv] ['trævəlɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

| In | her | last | letter | , | she | had | told | of | travelling | about | with | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 最后的 | 信 | , | 她 | 有 | 讲述 | 的 | 旅行 | 关于 | 和 | 她 | 情妇 | , |

她在最后一封信中讲述了和女主人一起旅行的故事。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] [ɒv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['fɒrən] ['ɒfɪsə(r)] ,

| who | was | the | English | wife | of | some | great | foreign | officer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 英语 | 妻子 | 的 | 一些 | 伟大的 | 外国的 | 官 | , |

她是某位著名外国军官的英国妻子。

[ænd; ənd][hæd; həd]['spəʊkən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['mærɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt]

| and | had | spoken | of | her | chances | of | making | a | good | marriage | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 说 | 的 | 她 | 机会 | 的 | 制作 | 一个 | 好的 | 婚姻 | , | 没有 |

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] ,

| naming | the | gentleman's | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 命名 | 这 | 绅士的 | 姓名 | , |

她曾谈到自己找到好归宿的可能性，但没有透露那位男士的名字。

['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sə'praɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ; [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n]

| keeping | it | rather | back | as | a | pleasant | surprise | to | her | mother | ; | his | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 相当 | 后退 | 作为 | 一个 | 令人愉快的 | 惊喜 | 到 | 她 | 母亲 | ; | 他的 | 车站 |

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] ['biːɪŋ] ,

| and | fortune | being | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 财富 | 存在 | , |

她想把这件事瞒着母亲，给她一个惊喜；因为他的地位和财富.....

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['ɑːftəwədz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] , [fɑː(r)][suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]

| as | I | had | afterwards | reason | to | know | , | far | superior | to | anything | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 然后 | 原因 | 到 | 知道 | , | 远的 | 优越的 | 到 | 任何事物 | 她 | 有 |

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

| a | right | to | expect | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正确的 | 到 | 预计 | . |

后来我才知道，这远远超出了她理应得到的。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ; [ænd; ənd]['mædəm][wɒz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz]

| Then | came | a | long | silence | ; | and | Madam | was | dead | , | and | the | Squire | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 一个 | 长的 | 沉默 | ; | 和 | 女士 | 曾是 | 死的 | , | 和 | 这 | 乡绅 | 曾是 |

[ded] ;

| dead | ; |
|---|---|
| 死的 | ; |

然后是一阵漫长的沉默；夫人死了，乡绅也死了；

[ænd; ənd] ['brɪdʒɪts] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nɔːd] [baɪ][æŋ'zaɪəti] ,

| and | Bridget's | heart | was | gnawed | by | anxiety | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布里奇特的 | 心 | 曾是 | 被啃咬 | 经过 | 焦虑 | , |

布里奇特的心被焦虑啃噬着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [huːm] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] .

| and | she | knew | not | whom | to | ask | for | news | of | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 知道 | 不是 | 谁 | 到 | 问 | 为了 | 消息 | 的 | 她 | 孩子 | . |

她不知道该向谁打听孩子的消息。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n]

| She | could | not | write | , | and | the | Squire | had | managed | her | communication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 写 | , | 和 | 这 | 乡绅 | 有 | 管理 | 她 | 沟通 |

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

| with | her | daughter | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 女儿 | . |

她不会写字，乡绅负责安排她与女儿的沟通。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə] [hɜːst] ;

| She | walked | off | to | Hurst | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 离开 | 到 | 赫斯特 | ; |

她走向赫斯特；

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [priːst] [ðeə(r)] - - [wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [æt; ət] ['æntwɜːp] - - [tuː; tə]

| and | got | a | good | priest | there | - | - | one | whom | she | had | known | at | Antwerp | - | - | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 一个 | 好的 | 牧师 | 那里 | - | - | 一 | 谁 | 她 | 有 | 已知 | 在 | 安特卫普 | - | - | 到 |

[raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| write | for | her | . |
|---|---|---|---|
| 写 | 为了 | 她 | . |

她在那里找了一位好牧师——一位她在安特卫普认识的牧师——为她写信。

[bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

| But | no | answer | came | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 回答 | 来了 | . |

但无人应答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['kraɪɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] - ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] [naɪt] .

| It | was | like | crying | into | the | ' | awful | stillness | of | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 哭泣 | 进入 | 这 | - | 可怕 | 寂静 | 的 | 夜晚 | . |

就像在可怕的寂静夜里哭泣。

[wʌn] [deɪ] ,

| One | day | , |
|---|---|---|
| 一 | 天 | , |

一天，

['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz] [mɪst] [baɪ] [ðəʊz] ['neɪbɜːrz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [mɑːk]

| Bridget | was | missed | by | those | neighbours | who | had | been | accustomed | to | mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特 | 曾是 | 错过 | 经过 | 那些 | 邻居 | WHO | 有 | 到过 | 习惯 | 到 | 标记 |

[hɜː(r); hə(r)][ 'gəuiŋ ] - [aʊt][ænd; ənd] [ 'kʌmiŋ ] - [ɪn] .

| her | goings | - | out | and | comings | - | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 行进 | - | 出去 | 和 | 来访 | - | 在 | . |

布里奇特的离世让那些习惯于留意她出入的邻居们感到惋惜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['səʊʃəb(ə)l] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| She | had | never | been | sociable | with | any | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 绝不 | 到过 | 善于交际的 | 和 | 任何 | 的 | 他们 | ; |

她和他们中的任何人都从来没有过交情；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['deɪli] [laɪvz; lɪvz] ,

| but | the | sight | of | her | had | become | a | part | of | their | daily | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 有 | 变得 | 一个 | 部分 | 的 | 他们的 | 日常的 | 生活 | , |

但她的身影已经成为他们日常生活的一部分。

[ænd; ənd] [sləʊ] ['wʌndə(r)] [ə'rəʊz] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] , [æz; əz] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd]

| and | slow | wonder | arose | in | their | minds | , | as | morning | after | morning | came | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 慢的 | 想知道 | 出现 | 在 | 他们的 | 思想 | , | 作为 | 早晨 | 后 | 早晨 | 来了 | , | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [haʊs] - [dɔː(r)] [rɪ'meɪnd] [kləʊzd] ,

| her | house | - | door | remained | closed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 房子 | - | 门 | 剩余 | 关闭 | , |

于是，一天又一天，她的家门依然紧闭，这让她们心中渐渐升起一丝疑惑。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [ded] [frɒm; frəm] ['eni] ['glɪtə(r)] , [ɔː(r)] [laɪt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [wɪ'ðɪn] .

| her | window | dead | from | any | glitter | , | or | light | of | fire | within | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 窗户 | 死的 | 从 | 任何 | 闪光 | , | 或者 | 光 | 的 | 火 | 之内 | . |

她的窗户一片死寂，没有一丝闪光，也没有一丝火光。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [sʌm; səm][wʌn] [traɪd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

| At | length | , | some | one | tried | the | door | ; | it | was | locked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 一些 | 一 | 尝试 | 这 | 门 | ; | 它 | 曾是 | 已锁定 | . |

最后有人试着开了门；门锁着。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [leɪd][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ][blæŋk]

| Two | or | three | laid | their | heads | together | , | before | daring | to | look | in | through | the | blank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 铺设 | 他们的 | 头部 | 一起 | , | 前 | 大胆 | 到 | 看 | 在 | 通过 | 这 | 空白的 |

[ˌʌn'ʃʌtərd] ['wɪndəʊ] .

| unshuttered | window | . |
|---|---|---|
| 未关闭 | 窗户 | . |

两三个人挤在一起，才敢透过那扇没有百叶窗的空白窗户向里张望。

[bʌt; bət] , [æt; ət][lɑːst] , [ðeɪ] ['sʌmənd] [ʌp] ['kʌrɪdʒ] ;

| But | , | at | last | , | they | summoned | up | courage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 最后的 | , | 他们 | 被召唤 | 向上 | 勇气 | ; |

但最终，他们鼓起了勇气；

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] ['brɪdʒɪts] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| and | then | saw | that | Bridget's | absence | from | their | little | world | was | not | the | result |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 锯 | 那 | 布里奇特的 | 缺席 | 从 | 他们的 | 小的 | 世界 | 曾是 | 不是 | 这 | 结果 |

[ɒv; əv]['æksɪdənt][ɔː(r)] [deθ] ,

| of | accident | or | death | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 事故 | 或者 | 死亡 | , |

然后他们发现，布里奇特从他们的小世界里消失并不是意外或死亡造成的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˌpriːˌmedɪ'teɪʃn] .

| but | of | premeditation | . |
|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 预谋 | . |

但这属于预谋。

[sʌtʃ] [smɔːl] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]

| Such | small | articles | of | furniture | as | could | be | secured | from | the | effects | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 小的 | 文章 | 的 | 家具 | 作为 | 可以 | 是 | 安全 | 从 | 这 | 效果 | 的 |

[taɪm] [ænd; ənd][dæmp][baɪ] ['biːɪŋ] [pækt] [ʌp] ,

| time | and | damp | by | being | packed | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 潮湿 | 经过 | 存在 | 包装 | 向上 | , |

那些可以通过打包存放来避免受潮和时间侵蚀的小件家具，

[wɜː(r); wə(r)] [stəʊd] [ə'weɪ] [ɪn]['bɒksɪz] .

| were | stowed | away | in | boxes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 已存放 | 离开 | 在 | 盒子 | . |

被装进箱子里。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'dɒnə] [wɒz; wəz]['teɪkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [gɒn] .

| The | picture | of | the | Madonna | was | taken | down | , | and | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 的 | 这 | 麦当娜 | 曾是 | 已采取 | 向下 | , | 和 | 已消失 | . |

圣母像被取了下来，消失了。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , ['brɪdʒɪt] [hæd; həd]['stəʊlən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ,

| In | a | word | , | Bridget | had | stolen | away | from | her | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 单词 | , | 布里奇特 | 有 | 被盗 | 离开 | 从 | 她 | 家 | , |

总之，布里奇特离家出走了。

[ænd; ənd] [left] [nəʊ] [treɪs] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪd] .

| and | left | no | trace | whither | she | was | departed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 不 | 痕迹 | 往哪里去 | 她 | 曾是 | 已离开 | . |

她离去后，没有留下任何痕迹。

[aɪ] [njuː] ['ɑːftəwədz] ,

| I | knew | afterwards | , |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 然后 | , |

我后来才知道。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][dɒg][hæd; həd] [ 'wɔndə ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði] [lɒŋ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

| that | she | and | her | little | dog | had | wandered | off | on | the | long | search | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 和 | 她 | 小的 | 狗 | 有 | 漫步 | 离开 | 在 | 这 | 长的 | 搜索 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['dɔːtə(r)] .

| her | lost | daughter | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 丢失的 | 女儿 | . |

她和她的小狗为了寻找走失的女儿，踏上了漫长的寻女之路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪ'lɪtərət] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn] ['letəz] ,

| She | was | too | illiterate | to | have | faith | in | letters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 文盲 | 到 | 有 | 信仰 | 在 | 信件 | , |

她太不识字了，根本不相信书信。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['meni] .

| even | had | she | had | the | means | of | writing | and | sending | many | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 有 | 她 | 有 | 这 | 方法 | 的 | 写作 | 和 | 发送 | 许多 | . |

即使她有能力写信和寄送很多信件。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [strɒŋ] [lʌv] ,

| But | she | had | faith | in | her | own | strong | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 信仰 | 在 | 她 | 自己的 | 强的 | 爱 | , |

但她对自己的爱情充满信心。

[ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [gaɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃaɪld] .

| and | believed | that | her | passionate | instinct | would | guide | her | to | her | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 她 | 热情的 | 本能 | 会 | 指导 | 她 | 到 | 她 | 孩子 | . |

她相信自己强烈的本能会指引她找到自己的孩子。

[bɪ'saɪdz] , ['fɒrən] ['træv(ə)l][wɒz; wəz][nəʊ] [nju:] [θɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| Besides | , | foreign | travel | was | no | new | thing | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 外国的 | 旅行 | 曾是 | 不 | 新的 | 事物 | 到 | 她 | , |

此外，出国旅行对她来说并不陌生。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [spi:k] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ frentʃ ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɜ:ni] ,

| and | she | could | speak | enough | of | French | to | explain | the | object | of | her | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 可以 | 说话 | 足够的 | 的 | 法语 | 到 | 解释 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 旅行 | , |

她能说一些法语，足以解释她此行的目的。

[ænd; ənd][hæd; həd] , [mɔ:r'əʊvə(r)] , [ðə; ði] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] , [frɒm; fræm][hɜ:(r); hə(r)] [feɪθ] ,

| and | had | , | moreover | , | the | advantage | of | being | , | from | her | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | , | 而且 | , | 这 | 优势 | 的 | 存在 | , | 从 | 她 | 信仰 | , |

此外，她还因其信仰而拥有以下优势：

[ə; eɪ] ['welkəm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [ˌhɒspɪ'tæləti] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɒnvənt] .

| a | welcome | object | of | charitable | hospitality | at | many | a | distant | convent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 欢迎 | 目的 | 的 | 慈善 | 热情好客 | 在 | 许多 | 一个 | 遥远 | 修道院 | . |

在许多遥远的修道院里，它都是慈善款待的受欢迎物品。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] [raʊnd] ['stɑ:rki] ['mænə(r)] - [haʊs] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] .

| But | the | country | people | round | Starkey | Manor | - | house | knew | nothing | of | all | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 国家 | 人们 | 圆形的 | 斯塔基 | 庄园 | - | 房子 | 知道 | 没有什么 | 的 | 全部 | 这 | . |

但斯塔基庄园周围的乡下人对此一无所知。

[ðeɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:pɪd] , ['leɪzi] ['fæʃ(ə)n] ,

| They | wondered | what | had | become | of | her | , | in | a | torpid | , | lazy | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想知道 | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 她 | , | 在 | 一个 | 迟钝 | , | 懒惰的 | 时尚 | , |

他们百无聊赖地想知道她后来怎么样了。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ɒf] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] .

| and | then | left | off | thinking | of | her | altogether | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 左边 | 离开 | 思维 | 的 | 她 | 共 | . |

然后就彻底不再想起她了。

['sevrəl] [j'iəz] [pɑ:st] .

| Several | years | passed | . |
|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 通过了 | . |

几年过去了。

[bəuθ]['mænə(r)] - [haʊs] [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'zɜ:tɪd] .

| Both | Manor | - | house | and | cottage | were | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 庄园 | - | 房子 | 和 | 小屋 | 是 | 荒凉的 | . |

庄园宅邸和农舍都空无一人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)][lɪvd; 'laɪvd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] .

| The | young | Squire | lived | far | away | under | the | direction | of | his | guardians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 乡绅 | 居住地 | 远的 | 离开 | 在下面 | 这 | 方向 | 的 | 他的 | 守护者 | . |

年轻的侍从生活在遥远的地方，受监护人的管束。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnrəʊdz] [ɒv; əv] [wʊl] [ænd; ənd] [kɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ði]

| There | were | inroads | of | wool | and | corn | into | the | sitting | - | rooms | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 入口 | 的 | 羊毛 | 和 | 玉米 | 进入 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 的 | 这 |

[hɔːl] ;

| Hall | ; |
|---|---|
| 大厅 | ; |

大厅的客厅里到处都是羊毛和玉米；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [ləʊ] [tɔːk] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| and | there | was | some | low | talk | , | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一些 | 低的 | 讲话 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

偶尔会有人低声交谈。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪndz][ænd; ənd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]

| among | the | hinds | and | country | people | whether | it | would | not | be | as | well | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 雌鹿 | 和 | 国家 | 人们 | 无论 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 作为 | 出色地 | 到 |

[breɪk] ['ɪntuː][əʊld] ['brɪdʒɪts] ['kɒtɪdʒ] ,

| break | into | old | Bridget's | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 进入 | 老的 | 布里奇特的 | 小屋 | , |

在雌鹿和乡下人之间，是否应该闯入老布里奇特的农舍呢?

[ænd; ənd] [seɪv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gʊdz] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)] [left] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɒθ] [ænd; ənd]

| and | save | such | of | her | goods | as | were | left | from | the | moth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 节省 | 这样的 | 的 | 她 | 商品 | 作为 | 是 | 左边 | 从 | 这 | 蛾 | 和 |

[rʌst] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [sæd]['hævək] .

| rust | which | must | be | making | sad | havoc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锈 | 哪个 | 必须 | 是 | 制作 | 伤心 | 混乱 | . |

并抢救那些被蛀虫和锈蚀破坏殆尽的物品，这些虫蛀和锈蚀一定造成了严重的破坏。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwentʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ]

| But | this | idea | was | always | quenched | by | the | recollection | of | her | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 主意 | 曾是 | 总是 | 淬火 | 经过 | 这 | 回忆 | 的 | 她 | 强的 |

['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['æŋgə(r)] ;

| character | and | passionate | anger | ; |
|---|---|---|---|---|
| 特点 | 和 | 热情的 | 愤怒 | ; |

但每当想起她坚强的性格和炽热的愤怒，这种想法便会烟消云散；

[ænd; ənd][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəfl] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['viːəmənt] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] ,

| and | tales | of | her | masterful | spirit | , | and | vehement | force | of | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 故事 | 的 | 她 | 精湛 | 精神 | , | 和 | 慷慨 | 力量 | 的 | 将要 | , |

[wɜː(r); wə(r)] ['wɪspəd] [ə'baʊt] ,

| were | whispered | about | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 低声说道 | 关于 | , |

人们低声传颂着她高超的精神和坚强的意志力。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['eni] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [hɜːz] ,

| till | the | very | thought | of | offending | her | , | by | touching | any | article | of | hers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 非常 | 想法 | 的 | 犯罪 | 她 | , | 经过 | 接触 | 任何 | 文章 | 的 | 她的 | , |

甚至一想到要触碰她的任何物品，就觉得可能会冒犯她。

[bɪ'keɪm] [ɪn'vestɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['hɒrə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] [ðæt] , [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] ,

| became | invested | with | a | kind | of | horror | : | it | was | believed | that | , | dead | or | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 投资 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 恐怖 | : | 它 | 曾是 | 相信 | 那 | , | 死的 | 或者 | 活 | , |

渐渐地，它被赋予了一种恐怖的色彩：人们相信，无论死活，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| she | would | not | fail | to | avenge | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 不是 | 失败 | 到 | 报仇 | 它 | . |

她一定会为此事报仇雪恨。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] ; [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ɔː(r)] [nəʊt] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Suddenly | she | came | home | ; | with | as | little | noise | or | note | of | preparation | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 她 | 来了 | 家 | ; | 和 | 作为 | 小的 | 噪音 | 或者 | 笔记 | 的 | 准备 | 作为 | 她 |

[hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] .

| had | departed | . |
|---|---|---|
| 有 | 已离开 | . |

她突然回家了；和她离开时一样，悄无声息，毫无准备。

[wʌn] [deɪ] [sʌm; səm][wʌn] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [θɪn] , [bluː] [kɜːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

| One | day | some | one | noticed | a | thin | , | blue | curl | of | smoke | ascending | from | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 一些 | 一 | 注意到 | 一个 | 薄的 | , | 蓝色的 | 卷曲 | 的 | 抽烟 | 上升 | 从 | 她 |

['tʃɪmni] .

| chimney | . |
|---|---|
| 烟囱 | . |

有一天，有人注意到她家烟囱里冒出一缕细细的蓝色烟雾。

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [stʊd] ['əʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd] , [eə(r)] ['meni] ['aʊəz] [hæd; həd]

| Her | door | stood | open | to | the | noonday | sun | ; | and | , | ere | many | hours | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 门 | 站立 | 打开 | 到 | 这 | 午 | 太阳 | ; | 和 | , | 埃雷 | 许多 | 小时 | 有 |

[ɪ'læpst] ,

| elapsed | , |
|---|---|
| 过去 | , |

她的房门敞开着，迎着正午的阳光；没过多久，

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [siːn] [æn; ən][əʊld]['træv(ə)l] - [ænd; ənd] - ['sɒrəʊ] - [steɪnd] ['wʊmən] ['dɪpɪŋ]

| some | one | had | seen | an | old | travel | - | and | - | sorrow | - | stained | woman | dipping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 已见 | 一个 | 老的 | 旅行 | - | 和 | - | 悲哀 | - | 染色 | 女士 | 浸渍 |

[hɜː(r); hə(r)] ['pɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wel] ;

| her | pitcher | in | the | well | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 投手 | 在 | 这 | 出色地 | ; |

有人看到一位饱经风霜、饱经沧桑的老妇人将水罐伸入井中；

[ænd; ənd] [sed] , [ðæt] [ðə; ði] [dɑːk] ,

| and | said | , | that | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 那 | 这 | 黑暗的 | , |

他说，黑暗，

['sɒləm] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [laɪk] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒɛrəldz] [ðæn; ðən] ['eni]

| solemn | eyes | that | looked | up | at | him | were | more | like | Bridget | Fitzgerald's | than | any |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庄严 | 眼睛 | 那 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 布里奇特 | 菲茨杰拉德的 | 比 | 任何 |

[wʌn] ['ɛlsɪz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ;

| one | else's | in | this | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 其他人的 | 在 | 这 | 世界 | ; |

那双仰望着他的严肃眼睛，与其说是世上任何人的眼睛，不如说是布里奇特·菲茨杰拉德的眼睛；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] ,

| and | yet | , | if | it | were | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如果 | 它 | 是 | 她 | , |

然而，如果真是她的话，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [skɔːtʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] [hel] ,

| she | looked | as | if | she | had | been | scorched | in | the | flames | of | hell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 到过 | 烧焦的 | 在 | 这 | 火焰 | 的 | 地狱 | , |

她看起来就像被地狱之火灼烧过一样。

[səʊ] [braʊn] , [ænd; ənd] [skeəd] , [ænd; ənd] [fɪəs] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [siːm] .

| so | brown | , | and | scared | , | and | fierce | a | creature | did | she | seem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 棕色的 | , | 和 | 害怕的 | , | 和 | 凶猛的 | 一个 | 生物 | 做过 | 她 | 似乎 | . |

她看起来既黝黑又恐惧，像个凶猛的生物。

[baɪ] -

| By | - |
|---|---|
| 经过 | - |

经过-

[ænd; ənd] - [baɪ] ['meni] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ;

| and | - | by | many | saw | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 经过 | 许多 | 锯 | 她 | ; |

许多人都见过她；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wʌns] [kɛəd] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| and | those | who | met | her | eye | once | cared | not | to | be | caught | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | WHO | 遇见 | 她 | 眼睛 | 一次 | 关心 | 不是 | 到 | 是 | 捕捉 | 寻找 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

| her | again | . |
|---|---|---|
| 她 | 再次 | . |

那些与她目光交汇过一次的人，都不敢再偷看她一眼。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] [pə'petʃuəli] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ; [neɪ] , [mɔː(r)] ,

| She | had | got | into | the | habit | of | perpetually | talking | to | herself | ; | nay | , | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 得到 | 进入 | 这 | 习惯 | 的 | 永恒地 | 说 | 到 | 她自己 | ; | 不 | , | 更多的 | , |

她已经养成了自言自语的习惯；不，更确切地说，是经常自言自语。

['ɑːnsərɪŋ] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['veərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æt; ət]

| answering | herself | , | and | varying | her | tones | according | to | the | side | she | took | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 她自己 | , | 和 | 变化 | 她 | 音调 | 根据 | 到 | 这 | 边 | 她 | 采取 | 在 |

[ðə; ði] ['məʊmənt] .

| the | moment | . |
|---|---|---|
| 这 | 片刻 | . |

她自言自语，并根据自己当时所持的立场改变语气。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [deəd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] [æt; ət]

| It | was | no | wonder | that | those | who | dared | to | listen | outside | her | door | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 想知道 | 那 | 那些 | WHO | 敢于 | 到 | 听 | 外部 | 她 | 门 | 在 |

[naɪt] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] [kən'vɜːs] [wɪð] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] ;

| night | believed | that | she | held | converse | with | some | spirit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 相信 | 那 | 她 | 握住 | 交谈 | 和 | 一些 | 精神 | ; |

难怪那些晚上敢在她门外偷听的人都认为她是在和某种鬼魂交谈；

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] ['ɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

| in | short | , | she | was | unconsciously | earning | for | herself | the | dreadful | reputation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 她 | 曾是 | 不知不觉 | 收入 | 为了 | 她自己 | 这 | 可怕 | 名声 | 的 |

[ə; eɪ] [wɪtʃ] .

| a | witch | . |
|---|---|---|
| 一个 | 巫婆 | . |

简而言之，她不知不觉地给自己赢得了女巫的可怕名声。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɒg] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] [hɑːf] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| Her | little | dog | , | which | had | wandered | half | over | the | Continent | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小的 | 狗 | , | 哪个 | 有 | 漫步 | 一半 | 超过 | 这 | 大陆 | 和 | 她 | , |

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [kəm'pænjən] ;

| was | her | only | companion | ; |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 仅有的 | 伴侣 | ; |

她的小狗陪伴她走遍了半个欧洲大陆，是她唯一的伙伴；

[ə; eɪ] [dʌm] [rɪ'membr(ə)nsə] [ɒv; əv] ['hæpɪə] [deɪz] .

| a | dumb | remembrancer | of | happier | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 哑的 | 记忆者 | 的 | 更快乐 | 天 | . |

一个只会缅怀美好时光的傻瓜。

[wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɪm] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] ,

| Once | he | was | ill | ; | and | she | carried | him | more | than | three | miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他 | 曾是 | 患病的 | ; | 和 | 她 | 携带 | 他 | 更多的 | 比 | 三 | 英里 | , |

他曾生病，她背着他走了三英里多路。

[tuː; tə][ɑːsk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [frɒm; frəm] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [gruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːst]

| to | ask | about | his | management | from | one | who | had | been | groom | to | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 问 | 关于 | 他的 | 管理 | 从 | 一 | WHO | 有 | 到过 | 新郎 | 到 | 这 | 最后的 |

['skwaɪə(r)] ,

| Squire | , |
|---|---|
| 乡绅 | , |

向一位曾为最后一任乡绅当过马夫的人询问他的管理方式，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [biːn] ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn][ɔːl] [dɪ'ziːzɪz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] .

| and | had | then | been | noted | for | his | skill | in | all | diseases | of | animals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然后 | 到过 | 著名的 | 为了 | 他的 | 技能 | 在 | 全部 | 疾病 | 的 | 动物 | . |

当时他因精通各种动物疾病的诊治而闻名。

[wɒt'evə(r)] [ðɪs] [mæn][dɪd] , [ðə; ði][dɒg] [rɪ'kʌvəd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [θæŋks] ,

| Whatever | this | man | did | , | the | dog | recovered | ; | and | they | who | heard | her | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 男人 | 做过 | , | 这 | 狗 | 恢复 | ; | 和 | 他们 | WHO | 听到 | 她 | 谢谢 | , |

无论这个人做了什么，那条狗都恢复了；听到它的声音的人都向它道谢。

[ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð] ['blesɪŋz] ( [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən]

| intermingled | with | blessings | ( | that | were | rather | promises | of | good | fortune | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 交织 | 和 | 祝福 | ( | 那 | 是 | 相当 | 承诺 | 的 | 好的 | 财富 | 比 |

[preə(r)z] ) ,

| prayers | ) | , |
|---|---|---|
| 祈祷 | ) | , |

其中夹杂着祝福（与其说是祈祷，不如说是对好运的承诺），

[lʊkt] [greɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] [wen] , [nekst][jɪə(r)] , [hɪz; ɪz] [juːz] [twɪnd] ,

| looked | grave | at | his | good | luck | when | , | next | year | , | his | ewes | twinned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 严重 | 在 | 他的 | 好的 | 运气 | 什么时候 | , | 下一个 | 年 | , | 他的 | 母羊 | 双子座 | , |

第二年，他的母羊生了双胞胎，他神情严肃地表达了自己的好运。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['medəʊ] - [grɑːs] [wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] .

| and | his | meadow | - | grass | was | heavy | and | thick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 草地 | - | 草 | 曾是 | 重的 | 和 | 厚的 | . |

他的草地上长满了茂密的草。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] , [ə'baʊt][ðə; ði][jɪə(r)] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ,

| Now | it | so | happened | that | , | about | the | year | seventeen | hundred | and | eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | , | 关于 | 这 | 年 | 十七 | 百 | 和 | 十一 | , |

事情是这样的，大约在公元1711年，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪə(r)] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['tempɪst] ,

| one | of | the | guardians | of | the | young | squire | , | a | certain | Sir | Philip | Tempest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这 | 守护者 | 的 | 这 | 年轻的 | 乡绅 | , | 一个 | 肯定 | 先生 | 菲利普 | 暴风雨 | , |

年轻侍从的监护人之一，名叫菲利普·坦佩斯特爵士。

[bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['ʃuːtɪŋ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][hɪz; ɪz] [wɔːrdz] ['prɒpəti] ;

| bethought | him | of | the | good | shooting | there | must | be | on | his | ward's | property | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 他 | 的 | 这 | 好的 | 射击 | 那里 | 必须 | 是 | 在 | 他的 | 病房 | 财产 | ; |

他想到他监护人的土地上一定有很好的射击场所；

[ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [hiː; hi] [brɔːt] [daʊn] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['dʒentlmən] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

| and | in | consequence | he | brought | down | four | or | five | gentlemen | , | of | his | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 结果 | 他 | 带来 | 向下 | 四 | 或者 | 五 | 先生们 | , | 的 | 他的 | 朋友们 | , |

结果，他连累了四五个朋友。

[tuː; tə] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

| to | stay | for | a | week | or | two | at | the | Hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停留 | 为了 | 一个 | 星期 | 或者 | 二 | 在 | 这 | 大厅 | . |

在礼堂待上一两个星期。

[frɒm; frəm][ɔːl] [əˈkaʊnts] , [ðeɪ] ['rɔɪstə(r)] [ænd; ənd] [spent] ['prɪti] ['friːli] .

| From | all | accounts | , | they | roystered | and | spent | pretty | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 账户 | , | 他们 | roystered | 和 | 花费 | 漂亮的 | 自由 | . |

据各方描述，他们寻欢作乐，花钱大手大脚。

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['skwaɪə(r)] [dʒɪzbɔrnz] .

| I | never | heard | any | of | their | names | but | one | , | and | that | was | Squire | Gisborne's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 听到 | 任何 | 的 | 他们的 | 姓名 | 但 | 一 | , | 和 | 那 | 曾是 | 乡绅 | 吉斯伯恩的 | . |

我只听过一个人的名字，那就是吉斯伯恩乡绅的名字。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] [ðen] ; [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] ,

| He | was | hardly | a | middle | - | aged | man | then | ; | he | had | been | much | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 男人 | 然后 | ; | 他 | 有 | 到过 | 很多 | 国外 | , |

[ænd; ənd][ðeə(r)] ,

| and | there | , |
|---|---|---|
| 和 | 那里 | , |

他当时还远未到中年；他曾多次出国，在那里，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɪm][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] .

| I | believe | , | he | had | known | Sir | Philip | Tempest | , | and | done | him | some | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | , | 他 | 有 | 已知 | 先生 | 菲利普 | 暴风雨 | , | 和 | 完毕 | 他 | 一些 | 服务 | . |

我相信他认识菲利普·坦佩斯特爵士，并且曾为他做过一些事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deərɪŋ] [ænd; ənd] ['dɪsəluːt] ['feləʊ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] : ['keələs] [ænd; ənd] ['fɪələs] ,

| He | was | a | daring | and | dissolute | fellow | in | those | days | : | careless | and | fearless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 大胆 | 和 | 荒淫 | 同伴 | 在 | 那些 | 天 | : | 粗心 | 和 | 无畏 | , |

他那时是个胆大妄为、放荡不羁的人：鲁莽无畏。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ðæn; ðən] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | one | who | would | rather | be | in | a | quarrel | than | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | WHO | 会 | 相当 | 是 | 在 | 一个 | 争吵 | 比 | 出去 | 的 | 它 | . |

一个宁愿卷入争吵也不愿置身事外的人。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɪts] [ɒv; əv] [ɪl] - ['tempə(r)] [bɪ'saɪdz] , [wen] [hiː; hi] [wʊd] [speə(r)]['naɪðə(r)][mæn]

| He | had | his | fits | of | ill | - | temper | besides | , | when | he | would | spare | neither | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 适合 | 的 | 患病的 | - | 脾气 | 除了 | , | 什么时候 | 他 | 会 | 空闲的 | 两者都不 | 男人 |

[nɔː(r)] [biːst] .

| nor | beast | . |
|---|---|---|
| 也不 | 兽 | . |

此外，他还会突然发脾气，对人和牲畜都不留情面。

['ʌðəwaɪz] , [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] [wel] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] ,

| Otherwise | , | those | who | knew | him | well | , | used | to | say | he | had | a | good | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 那些 | WHO | 知道 | 他 | 出色地 | , | 用过的 | 到 | 说 | 他 | 有 | 一个 | 好的 | 心 | , |

否则，那些熟悉他的人都说他心地善良。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [drʌŋk] , [nɔː(r)]['æŋgri] , [nɔː(r)][ɪn]['eni] [wei] [vekst] .

| when | he | was | neither | drunk | , | nor | angry | , | nor | in | any | way | vexed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 两者都不 | 醉 | , | 也不 | 生气的 | , | 也不 | 在 | 任何 | 方式 | 烦恼 | . |

当时他既没有喝醉，也没有生气，更没有任何烦躁不安的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltəd] [mʌtʃ] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] .

| He | had | altered | much | when | I | came | to | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已修改 | 很多 | 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 知道 | 他 | . |

我认识他的时候，他已经变化很大了。

[wʌn] [deɪ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [sək'ses]

| One | day | , | the | gentlemen | had | all | been | out | shooting | , | and | with | but | little | success |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 这 | 先生们 | 有 | 全部 | 到过 | 出去 | 射击 | , | 和 | 和 | 但 | 小的 | 成功 |

,

,

,

有一天，几位先生都出去打猎，但收获甚微。

[ai] [bɪ'liːv] ; ['enihaʊ] , ['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] [hæd; həd] [nʌn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [blæk]

| I | believe | ; | anyhow | , | Mr | . | Gisborne | had | none | , | and | was | in | a | black |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | ; | 无论如何 | , | 先生 | . | 吉斯伯恩 | 有 | 没有任何 | , | 和 | 曾是 | 在 | 一个 | 黑色的 |

['hjuːmə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] .

| humour | accordingly | . |
|---|---|---|
| 幽默 | 因此 | . |

我相信；总之，吉斯伯恩先生什么也没有，因此心情很不好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] , ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ləʊdɪd] , ['spɔːtsmən] - [laɪk] , [wen] ['lɪt(ə)l] ['mɪnjɒn]

| He | was | coming | home | , | having | his | gun | loaded | , | sportsman | - | like | , | when | little | Mignon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 未来 | 家 | , | 拥有 | 他的 | 枪 | 已加载 | , | 运动员 | - | 喜欢 | , | 什么时候 | 小的 | 米尼翁 |

[krɒst] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,

| crossed | his | path | , |
|---|---|---|---|
| 交叉 | 他的 | 小路 | , |

他像个猎人一样，带着上了膛的枪往家走，这时小米尼翁挡住了他的去路。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [baɪ] ['brɪdʒɪts] ['kɒtɪdʒ] .

| just | as | he | turned | out | of | the | wood | by | Bridget's | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 转向 | 出去 | 的 | 这 | 木头 | 经过 | 布里奇特的 | 小屋 | . |

就在他从布里奇特小屋旁的树林里转出来的时候。

['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒntənnəs] , ['pɑːtli] [tuː; tə] [vent] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] .

| Partly | for | wantonness | , | partly | to | vent | his | spleen | upon | some | living | creature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 为了 | 放荡 | , | 部分 | 到 | 发泄 | 他的 | 脾 | 之上 | 一些 | 活的 | 生物 | . |

一部分是出于放荡不羁，一部分是为了向某个活物发泄怒火。

['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd]['faɪəd] - - [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv]['nevə(r)]['faɪəd]

| Mr | . | Gisborne | took | his | gun | , | and | fired | - | - | he | had | better | have | never | fired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 吉斯伯恩 | 采取 | 他的 | 枪 | , | 和 | 被解雇 | - | - | 他 | 有 | 更好的 | 有 | 绝不 | 被解雇 |

[gʌn] [ə'gen] ,

| gun | again | , |
|---|---|---|
| 枪 | 再次 | , |

吉斯伯恩先生拿起枪，开了枪——他最好以后都别再开枪了。

[ðæn; ðən] [eɪmd] [ðæt] [ʌn'lʌki] [ʃɒt] , [hiː; hi][hɪt] ['mɪnjɒn] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kriːtʃərz] ['sʌd(ə)n]

| than | aimed | that | unlucky | shot | , | he | hit | Mignon | , | and | at | the | creature's | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 旨在 | 那 | 倒霉 | 射击 | , | 他 | 打 | 米尼翁 | , | 和 | 在 | 这 | 生物的 | 突然 |

[kraɪ] ,

| cry | , |
|---|---|
| 哭 | , |

他那不幸的一枪击中了米尼翁，随着那生物突然的叫声，

['brɪdʒɪt] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

| Bridget | came | out | , | and | saw | at | a | glance | what | had | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特 | 来了 | 出去 | , | 和 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

布里奇特走了出来，一眼就看到了发生了什么事。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['mɪnjɒn] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [wuːnd] ;

| She | took | Mignon | up | in | her | arms | , | and | looked | hard | at | the | wound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 采取 | 米尼翁 | 向上 | 在 | 她 | 武器 | , | 和 | 看起来 | 难的 | 在 | 这 | 伤口 | ; |

她把米尼翁抱在怀里，仔细查看了伤口；

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒg] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,

| the | poor | dog | looked | at | her | with | his | glazing | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 狗 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 他的 | 玻璃 | 眼睛 | , |

那只可怜的狗用呆滞的眼神望着她。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [wæg] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] [lɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .

| and | tried | to | wag | his | tail | and | lick | her | hand | , | all | covered | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 摇摆 | 他的 | 尾巴 | 和 | 舔 | 她 | 手 | , | 全部 | 涵盖 | 和 | 血 | . |

它摇着尾巴，舔着她沾满鲜血的手。

['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['sʌlən] ['penɪtəns] :

| Mr | . | Gisborne | spoke | in | a | kind | of | sullen | penitence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 吉斯伯恩 | 辐 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 忧郁 | 忏悔 | : |

吉斯伯恩先生说话时带着一种阴郁的忏悔意味：

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] [dɒg] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [weɪ] - - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pəʊtʃɪŋ] ['vɑːmɪnt] .

| " | You | should | have | kept | the | dog | out | of | my | way | - | - | a | little | poaching | varmint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 有 | 保留 | 这 | 狗 | 出去 | 的 | 我的 | 方式 | - | - | 一个 | 小的 | 偷猎 | 害兽 | . |

“你应该让那条狗别挡我的路——那只偷猎的小家伙。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] , ['mɪnjɒn] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] ['stɪfənd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

| " | At | this | very | moment | , | Mignon | stretched | out | his | legs | , | and | stiffened | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , | 米尼翁 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 腿 | , | 和 | 僵硬 | 在 | 她 |

[ɑːmz] - - [hɜː(r); hə(r)] [lɒst] ['mɛriz] [dɒg] ,

| arms | - | - | her | lost | Mary's | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武器 | - | - | 她 | 丢失的 | 玛丽的 | 狗 | , |

就在这时，米尼翁伸了个懒腰，僵硬地躺在她怀里——她走失的玛丽的狗，

[huː] [hæd; həd] [ 'wɔndə ] [ænd; ənd] [ 'sɔrəu, 'sɔː- ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

| who | had | wandered | and | sorrowed | with | her | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 漫步 | 和 | 悲伤的 | 和 | 她 | 为了 | 年 | . |

多年来一直与她一起漂泊、一起悲伤的人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [raɪt] ['ɪntuː] ['mɪstə(r)] . [dʒɪzbɔrnz] [paːθ] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] , ['sʌlən] [lʊk] ,

| She | walked | right | into | Mr | . | Gisborne's | path | , | and | fixed | his | unwilling | , | sullen | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 正确的 | 进入 | 先生 | . | 吉斯伯恩的 | 小路 | , | 和 | 固定的 | 他的 | 不情愿 | , | 忧郁 | 看 | , |

她径直走到吉斯伯恩先生面前，注意到他那不情愿的、闷闷不乐的表情。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [aɪ] .

| with | her | dark | and | terrible | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 黑暗的 | 和 | 糟糕的 | 眼睛 | . |

她那双阴森可怕的眼睛。

" [ðəʊz] ['nevə(r)] [θrəʊv] [ðæt] [dɪd] [ˌem 'iː] [hɑːm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Those | never | throve | that | did | me | harm | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 绝不 | 茁壮成长 | 那 | 做过 | 我 | 伤害 | , | " | 说 | 她 | . |

“那些伤害过我的人，永远不会有好下场，”她说。

" [aɪm] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['helpləs] ; [ðə; ði] [mɔː(r)] [duː; də] [ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] [hɪə(r)]

| " | I'm | alone | in | the | world | , | and | helpless | ; | the | more | do | the | saints | in | heaven | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | , | 和 | 无助 | ; | 这 | 更多的 | 做 | 这 | 圣徒 | 在 | 天堂 | 听到 |

[maɪ] [preə(r)z] .

| my | prayers | . |
|---|---|---|
| 我的 | 祈祷 | . |

“我孤身一人，无助至极；愿天上的圣徒们听到我的祈祷。”

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , [jiː; ji]['blesɪd; blest][wʌnz] !
**Hear me , ye blessed ones !**
听到 我 , 是的 蒙福 一个 !

听我说，各位蒙福之人!

[hɪə(r)][ˌem 'iː] [waɪl] [ai][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [ɒn] [ðɪs] [bæd] , ['kruːəl][mæn] .
**hear me while I ask for sorrow on this bad , cruel man .**
听到 我 尽管 我 问 为了 悲哀 在 这 坏的 , 残忍的 男人 .

请听我诉说我对这个邪恶残忍之人的哀悼。

[hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] [ðə; ði]['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] - - [ðə; ði] [dʌm] [biːst] [ðæt] [ai] [lʌvd] .
**He has killed the only creature that loved me - - the dumb beast that I loved .**
他 有 被杀 这 仅有的 生物 那 喜爱 我 - - 这 哑的 兽 那 我 喜爱 .

他杀死了唯一爱我的生灵——我所爱的那头愚蠢的野兽。

[brɪŋ] [daʊn] ['hevi] ['sɒrəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [əʊ][jiː; ji] [seɪnts] !
**Bring down heavy sorrow on his head for it , O ye saints !**
带来 向下 重的 悲哀 在 他的 头 为了 它 , 哦 是的 圣徒 !

圣徒们啊，愿你们降下沉重的悲痛于他的头上!

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['helpləs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['ləʊnli] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ;
**He thought that I was helpless , because he saw me lonely and poor ;**
他 想法 那 我 曾是 无助 , 因为 他 锯 我 孤独 和 贫穷的 ;

他认为我很无助，因为他看到我孤独贫穷；

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? "
**but are not the armies of heaven for the like of me ? "**
但 是 不是 这 军队 的 天堂 为了 这 喜欢 的 我 ? "

但天上的军队不正是为像我这样的人而设的吗?

" [kʌm] , [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , [hɑːf] [rɪ'mɔːsfl] , [bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [wɪt] [ə'freɪd] .
**" Come , come , " said he , half remorseful , but not one whit afraid .**
" 来 , 来 , " 说 他 , 一半 懊悔的 , 但 不是 一 白色 害怕的 .

“来吧，来吧，”他说道，语气中带着一丝懊悔，但丝毫没有害怕。

" [hɪrz] [ə; eɪ] [kraʊn] [tuː; tə] [bai] [ðiː] [ə'nʌðə(r)] [dɒg] .
**" Here's a crown to buy thee another dog .**
" 这里是 一个 王冠 到 买 你 其他 狗 .

“给你一顶王冠，可以再买一条狗。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːv] [ɒf] [kɜːrs] !
**Take it , and leave off cursing !**
拿 它 , 和 离开 离开 咒骂 !

拿着，别骂人了!

[ai][keə(r)] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [θrets] . "
**I care none for thy threats . "**
我 关心 没有任何 为了 你的 威胁 . "

我根本不在乎你的威胁。

" [doʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['kləuzə(r)] ,
**" Don't you ? " said she , coming a step closer ,**
" 不 你 ? " 说 她 , 未来 一个 步 更近 ,

“难道你不这么认为吗？”她边说边走近一步。

[ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmprɪˌkeɪtəri] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]
**and changing her imprecatory cry for a whisper which made the**
和 变化 她 诅咒 哭 为了 一个 耳语 哪个 制成 这
['geɪmˌkiːpərz] [læd] ,
**gamekeeper's lad ,**
猎场管理员 小伙子 ,

她将咒骂般的叫喊声改为低语，这让守林人的儿子.....

['fɒləʊɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] , [kri:p] [ɔ:l]['əʊvə(r)] .

| following | Mr | . | Gisborne | , | creep | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下列的 | 先生 | . | 吉斯伯恩 | , | 潜行者 | 全部 | 超过 | . |

跟着吉斯伯恩先生，到处乱窜。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['kri:tʃə(r)] [ju:; jʊ] [lʌv] [best] , [ænd; ənd] [hu:] [ə'ləʊn] [lʌvz] [ju:; jʊ] -

| " | You | shall | live | to | see | the | creature | you | love | best | , | and | who | alone | loves | you | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 居住 | 到 | 看 | 这 | 生物 | 你 | 爱 | 最好的 | , | 和 | WHO | 独自的 | 爱 | 你 | - |

- [eɪ] ,

| - | ay | , |
|---|---|---|
| - | 哎 | , |

“你将有生之年见到你最爱的生物，也是唯一爱你的生物——是的，

[ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃə(r)] , [bʌt; bət][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [fɒnd] [æz; əz][maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] , [ded]

| a | human | creature | , | but | as | innocent | and | fond | as | my | poor | , | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人类 | 生物 | , | 但 | 作为 | 清白的 | 和 | 喜爱 | 作为 | 我的 | 贫穷的 | , | 死的 |

['dɑ:lɪŋ] - - [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ðɪs] ['kri:tʃə(r)] ,

| darling | - | - | you | shall | see | this | creature | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | - | - | 你 | 将 | 看 | 这 | 生物 | , |

一个人类，却像我可怜的、死去的爱人一样天真可爱——你将会见到这个生物。

[fɔ:(r); fə(r)] [hu:m] [deθ] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['hæpi] , [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['terə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ləʊðɪŋ] [tu:; tə]

| for | whom | death | would | be | too | happy | , | become | a | terror | and | a | loathing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 谁 | 死亡 | 会 | 是 | 也 | 快乐的 | , | 变得 | 一个 | 恐怖 | 和 | 一个 | 厌恶 | 到 |

[ɔ:l] ,

| all | , |
|---|---|
| 全部 | , |

对于那些宁愿死亡也不愿面对的人来说，死亡将成为所有人的恐惧和憎恶。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [blʌdz] [seɪk] .

| for | this | blood's | sake | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 血液 | 清酒 | . |

为了这鲜血。

[hɪə(r)][ˌem 'i:] , [əʊ]['həʊli] [seɪnts] , [hu:] ['nevə(r)][feɪl][ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)] [help] !

| Hear | me | , | O | holy | saints | , | who | never | fail | them | that | have | no | other | help | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听到 | 我 | , | 哦 | 圣 | 圣徒 | , | WHO | 绝不 | 失败 | 他们 | 那 | 有 | 不 | 其他 | 帮助 | ! |

圣洁的圣人们啊，请听我说，你们从不辜负那些走投无路的人！

" [ʃi:; ʃi] [θru:] [ʌp] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , [fɪld] [wɪð] [pɔ:(r); pʊə(r)] [-] [laɪf] - [drɒps] ; [ðeɪ]

| " | She | threw | up | her | right | hand | , | filled | with | poor | Mignon's | life | - | drops | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 扔 | 向上 | 她 | 正确的 | 手 | , | 已填 | 和 | 贫穷的 | 米尼翁 | 生活 | - | 滴 | ; | 他们 |

[spɜ:t] ,

| spirted | , |
|---|---|
| 有活力的 | , |

她举起右手，手中捧着可怜的米尼翁的鲜血；它们迸发出活力，

[wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃu:tɪŋ] - [dres] , - - [æn; ən] ['ɒmɪnəs] [saɪt] [tu:; tə][ðə; ði]

| one | or | two | of | them | , | on | his | shooting | - | dress | , | - | - | an | ominous | sight | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 或者 | 二 | 的 | 他们 | , | 在 | 他的 | 射击 | - | 裙子 | , | - | - | 一个 | 不祥的 | 视线 | 到 | 这 |

['fɒləʊə(r)] .

| follower | . |
|---|---|
| 追随者 | . |

他的猎装上有一两个——这对跟随者来说是一个不祥的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɑ:stə(r)]['əʊnli] [lɑ:ft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [fɔ:st] , ['skɔ:nf(ə)l] [lɑ:f] , [ænd; ənd] [went] [ɒn][tu:; tə]

| But | the | master | only | laughed | a | little | , | forced | , | scornful | laugh | , | and | went | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 掌握 | 仅有的 | 笑了 | 一个 | 小的 | , | 强制 | , | 轻蔑的 | 笑 | , | 和 | 去 | 在 | 到 |

[ðə; ði] [hɔ:l] .

| the | Hall | . |
|---|---|---|
| 这 | 大厅 | . |

但主人只是勉强地笑了笑，带着轻蔑的语气，然后继续往大厅走去。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [gɒt] [ðeə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ][gəʊld] [piːs] ,

| **Before** | **he** | **got** | **there** | **,** | **however** | **,** | **he** | **took** | **out** | **a** | **gold** | **piece** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 得到 | 那里 | , | 然而 | , | 他 | 采取 | 出去 | 一个 | 金子 | 片 | , |

然而，在他到达那里之前，他掏出了一块金币。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

| **and** | **bade** | **the** | **boy** | **carry** | **it** | **to** | **the** | **old** | **woman** | **on** | **his** | **return** | **to** | **the** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 这 | 男生 | 携带 | 它 | 到 | 这 | 老的 | 女士 | 在 | 他的 | 返回 | 到 | 这 | 村庄 | . |

并嘱咐男孩回村时把它带给老妇人。

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] " [əˈfɪəd] , " [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ɪn][ˈɑːftə(r)] [jˈiəz] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| **The** | **lad** | **was** | **"** | **afeared** | **,** | **"** | **as** | **he** | **told** | **me** | **in** | **after** | **years** | **;** | **he** | **came** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 曾是 | " | 恐惧 | , | " | 作为 | 他 | 讲述 | 我 | 在 | 后 | 年 | ; | 他 | 来了 | 到 | 这 |

[ˈkɒtɪdʒ] ,

| **cottage** | **,** |
|---|---|
| 小屋 | , |

多年后他告诉我，那小子“令人畏惧”；他来到了小屋，

[ænd; ənd][ ˈhɔvə, ˈhʌ- ] [əˈbaʊt] , [nɒt] [ˈdeərɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] .

| **and** | **hovered** | **about** | **,** | **not** | **daring** | **to** | **enter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬停 | 关于 | , | 不是 | 大胆 | 到 | 进入 | . |

它们在附近徘徊，不敢进入。

[hiː; hi] [ piːp ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æt; ət][lɑːst] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [wʊd] - [fleɪm] ,

| **He** | **peeped** | **through** | **the** | **window** | **at** | **last** | **;** | **and** | **by** | **the** | **flickering** | **wood** | **-** | **flame** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偷窥 | 通过 | 这 | 窗户 | 在 | 最后的 | ; | 和 | 经过 | 这 | 闪烁 | 木头 | - | 火焰 | , |

他终于从窗户往外窥视；借着摇曳的柴火，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈbrɪdʒɪt] [ˈniːlɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [hɑːt] ,

| **he** | **saw** | **Bridget** | **kneeling** | **before** | **the** | **picture** | **of** | **Our** | **Lady** | **of** | **the** | **Holy** | **Heart** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 布里奇特 | 跪着 | 前 | 这 | 图片 | 的 | 我们的 | 女士 | 的 | 这 | 圣 | 心 | , |

他看到布里奇特跪在圣心圣母像前。

[wɪð] [ded] ['mɪnjɒn] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [məˈdɒnə] .

| **with** | **dead** | **Mignon** | **lying** | **between** | **her** | **and** | **the** | **Madonna** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死的 | 米尼翁 | 说谎 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 麦当娜 | . |

米尼翁的尸体躺在她和圣母像之间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ] ['waɪldli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˌaʊtˈstretʃt] [ɑːmz] [ bi'təukən ] .

| **She** | **was** | **praying** | **wildly** | **,** | **as** | **her** | **outstretched** | **arms** | **betokened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 祈祷 | 疯狂地 | , | 作为 | 她 | 伸展 | 武器 | 标记 | . |

她张开双臂，疯狂地祈祷着。

[ðə; ði] [læd] [ʃrʌŋk] [əˈweɪ] [ɪn] [ˌriːˈdʌbld] ['terə(r)] ;

| **The** | **lad** | **shrunk** | **away** | **in** | **redoubled** | **terror** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 缩小 | 离开 | 在 | 加倍 | 恐怖 | ; |

那男孩吓得魂飞魄散，缩成一团。

[ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][gəʊld] [piːs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] [dɔː(r)] .

| **and** | **contented** | **himself** | **with** | **slipping** | **the** | **gold** | **piece** | **under** | **the** | **ill** | **-** | **fitting** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 他自己 | 和 | 滑倒 | 这 | 金子 | 片 | 在下面 | 这 | 患病的 | - | 配件 | 门 | . |

他满足于把那枚金币塞进不合身的门缝里。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt] [əˈpɒn][ðə; ði] ['mɪdn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] ,

| **The** | **next** | **day** | **it** | **was** | **thrown** | **out** | **upon** | **the** | **midden** | **;** | **and** | **there** | **it** | **lay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 它 | 曾是 | 抛掷 | 出去 | 之上 | 这 | 粪堆 | ; | 和 | 那里 | 它 | 躺 | , |

第二天，它就被扔到了垃圾堆上；它就躺在那里。

[nəʊ][wʌn] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

| **no** | **one** | **daring** | **to** | **touch** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 大胆 | 到 | 触碰 | 它 | . |

没人敢碰它。

| ['miːnwaɪl] | ['mɪstə(r)] | . | ['gɪzbən] | , | [hɑːf] | ['kjʊəriəs] | , | [hɑːf] | [ʌn'iːzi] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Meanwhile** | **Mr** | **.** | **Gisborne** | **,** | **half** | **curious** | **,** | **half** | **uneasy** | **,** |
| 同时 | 先生 | . | 吉斯伯恩 | , | 一半 | 好奇的 | , | 一半 | 不安 | , |

与此同时，吉斯伯恩先生半是好奇，半是不安，

| [θɔːt] | [tuː; tə] | ['les(ə)n] | [hɪz; ɪz] | [ʌn'kʌmftəb(ə)l] | ['fiːlɪŋz] | [baɪ] | ['ɑːskɪŋ] | [sɜː(r)] | ['fɪlɪp] | [huː] | ['brɪdʒɪt] | [wɒz; wəz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **thought** | **to** | **lessen** | **his** | **uncomfortable** | **feelings** | **by** | **asking** | **Sir** | **Philip** | **who** | **Bridget** | **was** |
| 想法 | 到 | 减少 | 他的 | 不舒服 | 情怀 | 经过 | 问 | 先生 | 菲利普 | WHO | 布里奇特 | 曾是 |

| ? |
|---|
| **?** |
| ? |

为了减轻自己的不安感，他想问问菲利普爵士布里奇特是谁?

| [hiː; hi] | [kʊd; kəd] | ['əʊnli] | [dɪ'skraɪb] | [hɜː(r); hə(r)] | - | - | [hiː; hi] | [dɪd] | [nɒt] | [nəʊ] | [hɜː(r); hə(r)] | [neɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **He** | **could** | **only** | **describe** | **her** | **-** | **-** | **he** | **did** | **not** | **know** | **her** | **name** | **.** |
| 他 | 可以 | 仅有的 | 描述 | 她 | - | - | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 她 | 姓名 | . |

他只能描述她的外貌——他不知道她的名字。

| [sɜː(r)] | ['fɪlɪp] | [wɒz; wəz] | ['iːkwəli] | [æt; ət] | [ə; eɪ] | [lɒs] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sir** | **Philip** | **was** | **equally** | **at** | **a** | **loss** | **.** |
| 先生 | 菲利普 | 曾是 | 同样地 | 在 | 一个 | 损失 | . |

菲利普爵士同样感到困惑不解。

| [bʌt; bət] | [æn; ən] | [əʊld] | ['sɜːvənt] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | - | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **an** | **old** | **servant** | **of** | **the** | **Starkeys** | **,** |
| 但 | 一个 | 老的 | 仆人 | 的 | 这 | - | , |

但斯塔基家的一位老仆人，

| [huː] | [hæd; həd] | [ri'zjuːmd] | [hɪz; ɪz] | ['lɪvəri] | [æt; ət] | [ðə; ði] | [hɔːl] | [ɒn] | [ðɪs] | [ə'keɪʒ(ə)n] | - | - | [ə; eɪ] | ['skaʊndrəl] | [huːm] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **who** | **had** | **resumed** | **his** | **livery** | **at** | **the** | **Hall** | **on** | **this** | **occasion** | **-** | **-** | **a** | **scoundrel** | **whom** |
| WHO | 有 | 恢复 | 他的 | 涂装 | 在 | 这 | 大厅 | 在 | 这 | 场合 | - | - | 一个 | 恶棍 | 谁 |

| ['brɪdʒɪt] | [hæd; həd] | [seɪvd] | [frɒm; frəm] | [dɪs'mɪs(ə)l] | [mɔː(r)] | [ðæn; ðən] | [wʌns] | ['djʊərɪŋ] | [hɜː(r); hə(r)] | ['pɑːmi] | [deɪz] | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Bridget** | **had** | **saved** | **from** | **dismissal** | **more** | **than** | **once** | **during** | **her** | **palmy** | **days** | **-** | **-** |
| 布里奇特 | 有 | 已保存 | 从 | 解雇 | 更多的 | 比 | 一次 | 期间 | 她 | 棕榈树 | 天 | - | - |

| [sed] | : | - |
|---|---|---|
| **said** | **:** | **-** |
| 说 | : | - |

这次他重新回到大厅里当侍从——这个无赖在布里奇特风光无限的年代曾不止一次被她从解雇名单中救出来——说道:

| " | [ˌaɪ 'tiː] | [wɪl] | [biː; bi] | [ðə; ði] | [əʊld] | [wɪtʃ] | , | [ðæt] | [hɪz; ɪz] | ['wɜːʃɪp] | [miːnz] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **It** | **will** | **be** | **the** | **old** | **witch** | **,** | **that** | **his** | **worship** | **means** | **.** |
| " | 它 | 将要 | 是 | 这 | 老的 | 巫婆 | , | 那 | 他的 | 崇拜 | 方法 | . |

“他所崇拜的，就是那个老巫婆。”

| [ʃiː; ʃi] | [niːdz] | [ə; eɪ] | ['dʌkɪŋ] | , | [ɪf] | ['evə(r)] | [ə; eɪ] | ['wʊmən] | [dɪd] | , | [dʌz] | [ðæt] | ['brɪdʒɪt] | [fɪts'dʒerəld] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **She** | **needs** | **a** | **ducking** | **,** | **if** | **ever** | **a** | **woman** | **did** | **,** | **does** | **that** | **Bridget** | **Fitzgerald** | **.** | **"** |
| 她 | 需求 | 一个 | 躲避 | , | 如果 | 曾经 | 一个 | 女士 | 做过 | , | 做 | 那 | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | . | " |

如果说哪个女人最需要被好好教训一顿，那非布里奇特·菲茨杰拉德莫属。

| " | [fɪts'dʒerəld] | ! | " | [sed] | [bəuθ][ðə; ði] | ['dʒentlmən] | [æt; ət] | [wʌns] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Fitzgerald** | **!** | **"** | **said** | **both** | **the** | **gentlemen** | **at** | **once** | **.** |
| " | 菲茨杰拉德 | ! | " | 说 | 两个都 | 这 | 先生们 | 在 | 一次 | . |

“菲茨杰拉德！”两位先生异口同声地说。

| [bʌt; bət] | [sɜː(r)] | ['fɪlɪp] | [wɒz; wəz] | [ðə; ði] | [fɜːst] | [tuː; tə] | [kən'tɪnjuː] | : | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **But** | **Sir** | **Philip** | **was** | **the** | **first** | **to** | **continue** | **:** | **-** |
| 但 | 先生 | 菲利普 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 继续 | : | - |

但菲利普爵士是第一个继续说道的:

| " | [ai] | [mʌst; məst] | [hæv; həv] | [nəʊ] | [tɔːk] | [ɒv; əv] | ['dʌkɪŋ] | [hɜː(r); hə(r)] | , | ['dɪkən] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **must** | **have** | **no** | **talk** | **of** | **ducking** | **her** | **,** | **Dickon** | **.** |
| " | 我 | 必须 | 有 | 不 | 讲话 | 的 | 躲避 | 她 | , | 迪肯 | . |

“我绝对不能说要躲着她，迪肯。”

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['stɑ:rki] [beɪd] [ˌem 'i:][hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)]

| Why | , | she | must | be | the | very | woman | poor | Starkey | bade | me | have | a | care |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 她 | 必须 | 是 | 这 | 非常 | 女士 | 贫穷的 | 斯塔基 | 巴德 | 我 | 有 | 一个 | 关心 |

[ɒv; əv] ;

| of | ; |
|---|---|
| 的 | ; |

她一定是可怜的斯塔基让我照顾的那个女人；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)][lɑ:st][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , [nəʊ][wʌn] [nju:] [weə(r)] .

| but | when | I | came | here | last | she | was | gone | , | no | one | knew | where | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 来了 | 这里 | 最后的 | 她 | 曾是 | 已消失 | , | 不 | 一 | 知道 | 在哪里 | . |

但我上次来这里的时候，她已经走了，没有人知道她去了哪里。

[aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I'll | go | and | see | her | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 去 | 和 | 看 | 她 | 到 | - | 明天 | . |

我明天去看她。

[bʌt; bət][maɪnd][ju:; jʊ] , ['sɪrə] , [ɪf] ['eni] [hɑ:m] ['kɒmz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

| But | mind | you | , | sirrah | , | if | any | harm | comes | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 头脑 | 你 | , | 西拉 | , | 如果 | 任何 | 伤害 | 来 | 到 | 她 | , |

但是，先生，请记住，如果她受到任何伤害，

[ɔ:(r)] ['eni] [mɔ:(r)] [tɔ:k] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wɪtʃ] - - [aɪv] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [haʊndz] [æt; ət]

| or | any | more | talk | of | her | being | a | witch | - | - | I've | a | pack | of | hounds | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 更多的 | 讲话 | 的 | 她 | 存在 | 一个 | 巫婆 | - | - | 我已经 | 一个 | 盒 | 的 | 猎犬 | 在 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

别再说她是女巫了——我家养了一群猎犬。

[hu:] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [sent] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [neɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['evə(r)] [ðeɪ] ['fɒləʊd]

| who | can | follow | the | scent | of | a | lying | knave | as | well | as | ever | they | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 能 | 跟随 | 这 | 香味 | 的 | 一个 | 说谎 | 恶棍 | 作为 | 出色地 | 作为 | 曾经 | 他们 | 随后 |

[ə; eɪ][dɒg] - [fɒks] ;

| a | dog | - | fox | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狗 | - | 狐狸 | ; |

他们能像追踪狐狸一样追踪说谎的恶棍；

[səʊ] [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['dʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [əʊld] ['sɜ:vənt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ded]

| so | take | care | how | you | talk | about | ducking | a | faithful | old | servant | of | your | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 拿 | 关心 | 如何 | 你 | 讲话 | 关于 | 躲避 | 一个 | 忠实 | 老的 | 仆人 | 的 | 你的 | 死的 |

['mɑ:stəz] . "

| master's | . | " |
|---|---|---|
| 硕士学位 | . | " |

所以，你说话的时候最好小心点，别说要躲避你死去的主人的忠实老仆人。

" [hæd; həd][ʃi:; ʃi]['evə(r)][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] ? " [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | Had | she | ever | a | daughter | ? | " | asked | Mr | . | Gisborne | , | after | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 她 | 曾经 | 一个 | 女儿 | ? | " | 问 | 先生 | . | 吉斯伯恩 | , | 后 | 一个 | 尽管 | . |

“她有过女儿吗？”过了一会儿，吉斯伯恩先生问道。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] - - [jes] !

| " | I | don't | know | - | - | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | - | - | 是的 | ! |

我不知道——是的！

[aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ; [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['wʊmən] [tu:; tə]['mædəm] ['stɑ:rki] . "

| I've | a | notion | she | had | ; | a | kind | of | waiting | woman | to | Madam | Starkey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 概念 | 她 | 有 | ; | 一个 | 种类 | 的 | 等待 | 女士 | 到 | 女士 | 斯塔基 | . | " |

我猜想她可能是斯塔基夫人的侍女。

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] , " [sed] ['hʌmb(ə)ld] ['dɪkən] , " ['mɪstrəs] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)]
" Please your worship , " said humbled Dickon , " Mistress Bridget had a daughter
" 请 你的 崇拜 , " 说 谦卑 迪肯 , " 情妇 布里奇特 有 一个 女儿
- - [wʌn] ['mɪstrəs] ['meəri] - - [huː] [went] [ə'brɔːd] ,
- - one Mistress Mary - - who went abroad ,
- - 一 情妇 玛丽 - - WHO 去 国外 ,

“尊敬的阁下，”迪肯谦卑地说，“布里奇特夫人有个女儿——名叫玛丽——她去了国外。”

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [hɜːd] [ɒn] [sɪns] ; [ænd; ənd][fəʊk][duː; də] [seɪ] [ðæt] [hæz; həz] [kreɪzd]
and has never been heard on since ; and folk do say that has crazed
和 有 绝不 到过 听到 在 自从 ; 和 民间 做 说 那 有 疯狂
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
her mother .
她 母亲 .

此后便杳无音讯；据说这让她的母亲精神失常。

" ['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .
" Mr . Gisborne shaded his eyes with his hand .
" 先生 . 吉斯伯恩 阴影 他的 眼睛 和 他的 手 .

吉斯伯恩先生用手遮住了眼睛。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [ 'mʌtə ] .
" I could wish she had not cursed me , " he muttered .
" 我 可以 希望 她 有 不是 被诅咒的 我 , " 他 低声说道 .

“我真希望她没有诅咒我，”他喃喃自语道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv]['paʊə(r)] - - [nəʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd] .
" She may have power - - no one else could .
" 她 可能 有 力量 - - 不 一 别的 可以 .

“她或许拥有权力——但其他人都没有。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [nəʊ][wʌn] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['raɪtlɪ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , "
" After a while , he said aloud , no one understanding rightly what he meant , "
" 后 一个 尽管 , 他 说 大声 , 不 一 理解 没错 什么 他 意思是 , "
[tʊʃ] !
Tush !
屁股 !

过了一会儿，他大声说道，但没有人真正理解他的意思，“呸！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ! " - - [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)]['klærət] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]
it is impossible ! " - - and called for claret ; and he and the other
它 是 不可能的 ! " - - 和 称为 为了 红酒 ; 和 他 和 这 其他
['dʒentlmən] [set] - [tuː; tə][tuː; tə][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [baʊt] .
gentlemen set - to to a drinking - bout .
先生们 放 - 到 到 一个 喝 - 回合 .

“不可能！”——然后叫来一杯红酒；他和几位先生开始豪饮起来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ]
I now come to the time in which I myself was mixed up with the people that I
我 现在 来 到 这 时间 在 哪个 我 我 曾是 混合 向上 和 这 人们 那 我
[hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] .
have been writing about .
有 到过 写作 关于 .

现在我要讲讲我自己与我笔下人物纠缠不清的那段时期。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [bɪ'keɪm] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| And | to | make | you | understand | how | I | became | connected | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 制作 | 你 | 理解 | 如何 | 我 | 成为 | 连接 | 和 | 他们 | , |

为了让你们明白我是如何与他们建立联系的，

[ai][mʌst; məst] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ'self] .

| I | must | give | you | some | little | account | of | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 给 | 你 | 一些 | 小的 | 帐户 | 的 | 我 | . |

我必须简单介绍一下我自己。

[maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['devənʃə] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['mɒdərət]

| My | father | was | the | younger | son | of | a | Devonshire | gentleman | of | moderate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 曾是 | 这 | 年轻 | 儿子 | 的 | 一个 | 德文郡 | 绅士 | 的 | 缓和 |

['prɒpəti] ;

| property | ; |
|---|---|
| 财产 | ; |

我父亲是德文郡一位家境中等的绅士的小儿子；

[maɪ] ['eldɪst] ['ʌŋk(ə)l] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] ,

| my | eldest | uncle | succeeded | to | the | estate | of | his | forefathers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 长子 | 叔叔 | 成功了 | 到 | 这 | 财产 | 的 | 他的 | 祖先 | , |

我的大叔继承了他祖辈的遗产。

[maɪ] ['sekənd] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['emɪnənt] [ə'tɜːni] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] [tʊk] ['ɔːdərs] .

| my | second | became | an | eminent | attorney | in | London | , | and | my | father | took | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第二 | 成为 | 一个 | 杰出 | 律师 | 在 | 伦敦 | , | 和 | 我的 | 父亲 | 采取 | 订单 | . |

我的第二个儿子成为伦敦一位杰出的律师，而我的父亲则接受委托。

[laɪk] [məʊst][pɔː(r); pʊə(r)] ['klɜːdʒɪmən] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] ;

| Like | most | poor | clergymen | , | he | had | a | large | family | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 贫穷的 | 神职人员 | , | 他 | 有 | 一个 | 大的 | 家庭 | ; |

像大多数贫穷的牧师一样，他有一个大家庭；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [wen] [maɪ] ['lʌndən] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz]

| and | I | have | no | doubt | was | glad | enough | when | my | London | uncle | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 曾是 | 高兴的 | 足够的 | 什么时候 | 我的 | 伦敦 | 叔叔 | , | WHO | 曾是 |

[ə; eɪ]['bætʃələ(r)] ,

| a | bachelor | , |
|---|---|---|
| 一个 | 学士 | , |

毫无疑问，当我的伦敦叔叔（他是个单身汉）.....时，我一定非常高兴。

['ɒfəd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] [ɪn]

| offered | to | take | charge | of | me | , | and | bring | me | up | to | be | his | successor | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 拿 | 收费 | 的 | 我 | , | 和 | 带来 | 我 | 向上 | 到 | 是 | 他的 | 接班人 | 在 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

他主动提出要负责我的工作，并把我培养成他的商业接班人。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ai] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] ,

| In | this | way | I | came | to | live | in | London | , | in | my | uncle's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 方式 | 我 | 来了 | 到 | 居住 | 在 | 伦敦 | , | 在 | 我的 | 叔叔的 | 房子 | , |

就这样，我来到了伦敦，住在了我叔叔家。

[nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [greɪz] [ɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn]

| not | far | from | Gray's | Inn | , | and | to | be | treated | and | esteemed | as | his | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 远的 | 从 | 格雷的 | 客栈 | , | 和 | 到 | 是 | 治疗 | 和 | 尊敬的 | 作为 | 他的 | 儿子 |

,

| , |
|---|
| , |

离格雷律师学院不远，并且要像儿子一样被对待和尊敬。

[ænd; ənd][tuː; tə]['leɪbə(r)] [wɪð] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

| and | to | labour | with | him | in | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 劳动 | 和 | 他 | 在 | 他的 | 办公室 | . |

并和他一起在他的办公室里工作。

[aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] .

| I | was | very | fond | of | the | old | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | 的 | 这 | 老的 | 绅士 | . |

我非常喜欢这位老先生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['eɪdʒənt][ɒv; əv] ['meni] ['kʌntri] [skwaɪəz] ,

| He | was | the | confidential | agent | of | many | country | squires | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 机密的 | 代理人 | 的 | 许多 | 国家 | 乡绅 | , |

他是许多乡绅的秘密特工。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

| and | had | attained | to | his | present | position | as | much | by | knowledge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已达到 | 到 | 他的 | 展示 | 位置 | 作为 | 很多 | 经过 | 知识 | 的 |

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz][baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [lɔː] ;

| human | nature | as | by | knowledge | of | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 自然 | 作为 | 经过 | 知识 | 的 | 法律 | ; |

他之所以能达到现在的地位，既得益于他对人性的了解，也得益于他对法律的了解；

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɜːnɪd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] .

| though | he | was | learned | enough | in | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 曾是 | 学习 | 足够的 | 在 | 这 | 后者 | . |

虽然他在后者方面学识渊博。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [lɔː] , [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ['herəldri] .

| He | used | to | say | his | business | was | law | , | his | pleasure | heraldry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 到 | 说 | 他的 | 商业 | 曾是 | 法律 | , | 他的 | 乐趣 | 纹章学 | . |

他常说他的职业是法律，他的爱好是纹章学。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['trædʒɪk]

| From | his | intimate | acquaintance | with | family | history | , | and | all | the | tragic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 亲密的 | 熟人 | 和 | 家庭 | 历史 | , | 和 | 全部 | 这 | 悲惨 |

['kɔːsɪz] [ɒv; əv][laɪf] [ˌðeər'ɪn] [ɪn'vɒlvd] ,

| courses | of | life | therein | involved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 课程 | 的 | 生活 | 其中 | 涉及 | , |

凭借他对家族历史的深入了解，以及其中涉及的所有悲剧人生历程，

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] , [æt; ət] ['leʒə(r)] [taɪmz] ,

| to | hear | him | talk | , | at | leisure | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 他 | 讲话 | , | 在 | 闲暇 | 时代 | , |

在闲暇时间听他讲话，

[ə'baʊt] ['eni] [kəʊt] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ðæt] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] [wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪ]

| about | any | coat | of | arms | that | came | across | his | path | was | as | good | as | a | play |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 任何 | 外套 | 的 | 武器 | 那 | 来了 | 穿过 | 他的 | 小路 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 玩 |

[ɔː(r)][ə; eɪ][rəʊ'mæns] .

| or | a | romance | . |
|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 浪漫 | . |

他看到的几乎每一个纹章，在他眼里都像一部戏剧或浪漫故事一样精彩。

['meni] [keɪsɪz][ɒv; əv][dɪ'spjuːtɪd] ['prɒpəti] , [dɪ'pendənt] [ɒn][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ˌdʒiːni'ælədʒi] , [wɜː(r); wə(r)]

| Many | cases | of | disputed | property | , | dependent | on | a | love | of | genealogy | , | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 案例 | 的 | 争议 | 财产 | , | 依赖 | 在 | 一个 | 爱 | 的 | 家谱 | , | 是 |

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm] ,

| brought | to | him | , |
|---|---|---|---|
| 带来 | 到 | 他 | , |

许多因热爱家谱而引发的财产纠纷案件都找他处理。

[æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɔːˈθɒrəti] [ɒn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] .

| as | to | a | great | authority | on | such | points | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 一个 | 伟大的 | 权威 | 在 | 这样的 | 积分 | . |

至于在这方面的权威人士。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪm][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [nəʊ] [fiː] ,

| If | the | lawyer | who | came | to | consult | him | was | young | , | he | would | take | no | fee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 律师 | WHO | 来了 | 到 | 咨询 | 他 | 曾是 | 年轻的 | , | 他 | 会 | 拿 | 不 | 费用 | , |

如果前来咨询的律师很年轻，他就不会收取任何费用。

[ˈəʊnli] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈlektʃə(r)][ɒn][ðə; ði] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈherəldri] ;

| only | give | him | a | long | lecture | on | the | importance | of | attending | to | heraldry | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 给 | 他 | 一个 | 长的 | 演讲 | 在 | 这 | 重要性 | 的 | 参加 | 到 | 纹章学 | ; |

只需给他上一堂关于纹章学重要性的长篇大论；

[ɪf] [ðə; ði] [ˈlɔɪə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv][məˈtʃʊə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] [gʊd] [ˈstændɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [mʌlkt] [hɪm]

| if | the | lawyer | was | of | mature | age | and | good | standing | , | he | would | mulct | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 律师 | 曾是 | 的 | 成熟 | 年龄 | 和 | 好的 | 常设 | , | 他 | 会 | 抢夺 | 他 |

['prɪti] [wel] ,

| pretty | well | , |
|---|---|---|
| 漂亮的 | 出色地 | , |

如果这位律师年纪适中且信誉良好，他会狠狠敲诈他一笔。

[ænd; ənd][əˈbjuːs][hɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˈɑːftəwədz] [æz; əz][ˈneglɪdʒənt][ɒv; əv][wʌn] [greɪt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | abuse | him | to | me | afterwards | as | negligent | of | one | great | branch | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虐待 | 他 | 到 | 我 | 然后 | 作为 | 疏忽 | 的 | 一 | 伟大的 | 分支 | 的 | 这 |

[prəˈfeʃn] .

| profession | . |
|---|---|
| 职业 | . |

事后还辱骂我，说他疏忽了该行业的一个重要分支。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [njuː] [striːt] [kɔːld] [ˈɔːrmənd] [striːt] ,

| His | house | was | in | a | stately | new | street | called | Ormond | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 房子 | 曾是 | 在 | 一个 | 庄严 | 新的 | 街道 | 称为 | 奥蒙德 | 街道 | , |

他的房子位于一条名为奥蒙德街的高档新街上。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈlaɪbrəri] ;

| and | in | it | he | had | a | handsome | library | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 它 | 他 | 有 | 一个 | 英俊的 | 图书馆 | ; |

里面有一个藏书丰富的图书馆；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ˈtriːtɪd] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][pɑːst] ;

| but | all | the | books | treated | of | things | that | were | past | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 图书 | 治疗 | 的 | 事物 | 那 | 是 | 过去的 | ; |

但所有这些书都是在讲述过去的事情；

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [plænd] [ɔː(r)] [lʊkt] [ˈfɔːwəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)] .

| none | of | them | planned | or | looked | forward | into | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 他们 | 计划 | 或者 | 看起来 | 向前 | 进入 | 这 | 未来 | . |

他们谁也没有对未来进行规划或展望。

[aɪ] [wɜːkt] [əˈweɪ] - - [ˈpɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ][ˈfæməli][æt; ət] [həʊm] ,

| I | worked | away | - | - | partly | for | the | sake | of | my | family | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 工作 | 离开 | - | - | 部分 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 我的 | 家庭 | 在 | 家 | , |

我外出工作——部分原因是为了我的家人，

[ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][maɪ][ˈʌŋk(ə)l][hæd; həd] [ˈriːəli] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈpræktɪs]

| partly | because | my | uncle | had | really | taught | me | to | enjoy | the | kind | of | practice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 因为 | 我的 | 叔叔 | 有 | 真的 | 教授 | 我 | 到 | 享受 | 这 | 种类 | 的 | 实践 |

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [tʊk] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪt] .

| in | which | he | himself | took | such | delight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 他 | 他自己 | 采取 | 这样的 | 喜 | . |

部分原因是我的叔叔教会了我如何享受他自己如此喜爱的那种练习。

[ai] [sə'spekt] [ai] [wɜːkt] [tuː] [hɑːd] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

| I | suspect | I | worked | too | hard | ; | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 我 | 工作 | 也 | 难的 | ; | 在 | 任何 | 速度 | , |

我怀疑我工作太努力了；无论如何，

[ɪn] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌeɪ'tiːn] [ai][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [wel] ,

| in | seventeen | hundred | and | eighteen | I | was | far | from | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十七 | 百 | 和 | 十八 | 我 | 曾是 | 远的 | 从 | 出色地 | , |

1718年，我的身体状况很差。

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][maɪ] [ɪl] [lʊks] .

| and | my | good | uncle | was | disturbed | by | my | ill | looks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 好的 | 叔叔 | 曾是 | 不安 | 经过 | 我的 | 患病的 | 看起来 | . |

我的叔叔看到我病恹恹的样子，很担心。

[wʌn] [deɪ] ,

| One | day | , |
|---|---|---|
| 一 | 天 | , |

一天，

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [twaɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [klɜːrks] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði]['dɪndʒi] ['ɒfɪs] [ɪn] [greɪz] [ɪn] [leɪn] .

| he | rang | the | bell | twice | into | the | clerk's | room | at | the | dingy | office | in | Grey's | Inn | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 响铃 | 这 | 钟 | 两次 | 进入 | 这 | 职员的 | 房间 | 在 | 这 | 昏暗的 | 办公室 | 在 | 格雷的 | 客栈 | 车道 | . |

在格雷旅馆巷那间昏暗的办公室里，他按了两次门铃，把门铃送到了办事员的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌmənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| It | was | the | summons | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 传票 | 为了 | 我 | , |

那是给我的传票。

[ænd; ənd][ai] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - - [huːm] [ai] [njuː] [wel]

| and | I | went | into | his | private | room | just | as | a | gentleman | - | - | whom | I | knew | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 进入 | 他的 | 私人的 | 房间 | 只是 | 作为 | 一个 | 绅士 | - | - | 谁 | 我 | 知道 | 出色地 |

[ɪ'nʌf] [baɪ] [saɪt] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv][mɔː(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] - -

| enough | by | sight | as | an | Irish | lawyer | of | more | reputation | than | he | deserved | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 经过 | 视线 | 作为 | 一个 | 爱尔兰 | 律师 | 的 | 更多的 | 名声 | 比 | 他 | 应得的 | - | - |

[wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .

| was | leaving | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 离开 | . |

我走进他的私人房间时，正好看到一位先生——我一眼就认出他是一位爱尔兰律师，名声远超他应得的——正要离开。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] ['sləʊli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] .

| My | uncle | was | slowly | rubbing | his | hands | together | and | considering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 曾是 | 缓慢地 | 擦 | 他的 | 双手 | 一起 | 和 | 考虑 | . |

我叔叔慢慢地搓着手，若有所思。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [spəʊk] .

| I | was | there | two | or | three | minutes | before | he | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | 二 | 或者 | 三 | 分钟 | 前 | 他 | 辐 | . |

他说话前两三分钟我就到了。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [pæk] [ʌp] [maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| Then | he | told | me | that | I | must | pack | up | my | portmanteau | that | very | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 必须 | 盒 | 向上 | 我的 | 合成词 | 那 | 非常 | 下午 | , |

然后他告诉我，我必须当天下午就收拾好我的旅行箱。

[ænd; ənd] [stɑːt] [ðæt] [naɪt] [baɪ][pəʊst] - [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)] [west] ['tʃestə(r)] .

| and | start | that | night | by | post | - | horse | for | West | Chester | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 那 | 夜晚 | 经过 | 邮政 | - | 马 | 为了 | 西方 | 切斯特 | . |

当晚便开始乘坐驿马车前往西切斯特。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [get] [ðeə(r)] , [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] , [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv] [faɪv] [deɪz] - [taɪm] ,

| I | should | get | there | , | if | all | went | well | , | at | the | end | of | five | days | ' | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 得到 | 那里 | , | 如果 | 全部 | 去 | 出色地 | , | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 五 | 天 | - | 时间 | , |

如果一切顺利，我应该会在五天后到达那里。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ðen] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pækɪt] [tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['dʌblɪn] ;

| and | must | then | wait | for | a | packet | to | cross | over | to | Dublin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 然后 | 等待 | 为了 | 一个 | 包 | 到 | 叉 | 超过 | 到 | 都柏林 | ; |

然后必须等待包裹运往都柏林；

[frɒm; frəm] [ðens] [ai][mʌst; məst] [prə'siːd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taʊn] [nemd] - ,

| from | thence | I | must | proceed | to | a | certain | town | named | Kildoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 因此 | 我 | 必须 | 继续 | 到 | 一个 | 肯定 | 镇 | 命名 | - | , |

从那里我必须前往一个名叫基尔杜恩的城镇，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['neɪbəhʊd] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

| and | in | that | neighbourhood | I | was | to | remain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 邻里 | 我 | 曾是 | 到 | 保持 | , |

我将继续留在那个街区。

['meɪkɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɪn'kwaɪəriz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

| making | certain | inquiries | as | to | the | existence | of | any | descendants | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 肯定 | 查询 | 作为 | 到 | 这 | 存在 | 的 | 任何 | 后代 | 的 | 这 |

['jʌŋgə] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli][tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [ɪst'eɪts] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɪn]

| younger | branch | of | a | family | to | whom | some | valuable | estates | had | descended | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻 | 分支 | 的 | 一个 | 家庭 | 到 | 谁 | 一些 | 有价值的 | 庄园 | 有 | 下降 | 在 |

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [laɪn] .

| the | female | line | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 线 | . |

对某家族的年轻分支的后代是否存在进行一些调查，该家族的一些贵重遗产是通过女性血统传承下来的。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪə(r)] [huːm] [ai][hæd; həd] [siːn] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

| The | Irish | lawyer | whom | I | had | seen | was | weary | of | the | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱尔兰 | 律师 | 谁 | 我 | 有 | 已见 | 曾是 | 厌倦 | 的 | 这 | 案件 | , |

我之前见过的那位爱尔兰律师对这个案子感到厌倦了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] ['prɒpəti] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] ,

| and | would | willingly | have | given | up | the | property | , | without | further | ado | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 给定 | 向上 | 这 | 财产 | , | 没有 | 更远 | 阿多 | , |

他毫不犹豫地愿意放弃这处房产。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kleɪm] [ðem; ðəm] ;

| to | a | man | who | appeared | to | claim | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 男人 | WHO | 出现 | 到 | 宣称 | 他们 | ; |

交给一个似乎要认领这些物品的人；

[bʌt; bət][ɒn] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teɪblz] [ænd; ənd] [triːz] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

| but | on | laying | his | tables | and | trees | before | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 躺下 | 他的 | 表格 | 和 | 树木 | 前 | 我的 | 叔叔 | , |

但他把桌子和树木摆放在我叔叔面前时，

[ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [fɔː'siːn] [səʊ] ['meni] ['pɒsəb(ə)l]['praɪə(r)] ['kleɪmənts] ,

| the | latter | had | foreseen | so | many | possible | prior | claimants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 有 | 预见 | 所以 | 许多 | 可能的 | 事先的 | 索赔人 | , |

后者预见到了会有如此多的先行索赔人，

[ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] [begd] [hɪm][tuː; tə] [ʌndə'teɪk] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

| that | the | lawyer | had | begged | him | to | undertake | the | management | of | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 律师 | 有 | 乞求 | 他 | 到 | 承担 | 这 | 管理 | 的 | 这 | 所有的 |

['bɪznəs] .

| business | . |
|---|---|
| 商业 | . |

律师曾恳求他接管整个企业的管理工作。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][tuː; tə]

| In | his | youth | , | my | uncle | would | have | liked | nothing | better | than | going | over | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 青年 | , | 我的 | 叔叔 | 会 | 有 | 喜欢 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 去 | 超过 | 到 |

['aɪələnd] [hɪm'self] ,

| Ireland | himself | , |
|---|---|---|
| 爱尔兰 | 他自己 | , |

我叔叔年轻的时候，最想做的就是亲自去爱尔兰。

[ænd; ənd] [ 'ferit ] [aʊt] ['evri] [skræp][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɔː(r)] ['pɑːtʃmənt] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv]

| and | ferreting | out | every | scrap | of | paper | or | parchment | , | and | every | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雪貂捕猎 | 出去 | 每一个 | 废料 | 的 | 纸 | 或者 | 羊皮纸 | , | 和 | 每一个 | 单词 | 的 |

[trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] .

| tradition | respecting | the | family | . |
|---|---|---|---|---|
| 传统 | 尊重 | 这 | 家庭 | . |

并仔细搜寻每一张纸片或羊皮纸，以及与家族有关的每一句传统文字。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [əʊld][ænd; ənd] ['gaʊti] , [hiː; hi] [ di'pjuːt ] [ˌem 'iː] .

| As | it | was | , | old | and | gouty | , | he | deputed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 老的 | 和 | 痛风 | , | 他 | 委派 | 我 | . |

他当时年纪大了，又患有痛风，所以委派我去执行任务。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ai] [went] [tuː; tə] - .

| Accordingly | , | I | went | to | Kildoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | , | 我 | 去 | 到 | - | . |

于是，我去了基尔杜恩。

[ai] [sə'spekt] [ai][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ˌdʒiːniə'lɒdʒɪkl]

| I | suspect | I | had | something | of | my | uncle's | delight | in | following | up | a | genealogical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | 我 | 有 | 某物 | 的 | 我的 | 叔叔的 | 喜 | 在 | 下列的 | 向上 | 一个 | 家谱 |

[sent] ,

| scent | , |
|---|---|
| 香味 | , |

我怀疑我继承了我叔叔在追溯家族历史时所表现出的某种乐趣。

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['veri] [suːn] [faʊnd] [aʊt] , [wen] [ɒn][ðə; ði][spɒt] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['runi] ,

| for | I | very | soon | found | out | , | when | on | the | spot | , | that | Mr | . | Rooney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 非常 | 很快 | 成立 | 出去 | , | 什么时候 | 在 | 这 | 点 | , | 那 | 先生 | . | 鲁尼 | , |

因为我很快就当场发现，鲁尼先生

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪə(r)] , [wʊd] [hæv; həv][gɒt][bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['kleɪmənt] ['ɪntuː][ə; eɪ]

| the | Irish | lawyer | , | would | have | got | both | himself | and | the | first | claimant | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爱尔兰 | 律师 | , | 会 | 有 | 得到 | 两个都 | 他自己 | 和 | 这 | 第一的 | 索赔 | 进入 | 一个 |

['terəb(ə)l] [skreɪp] ,

| terrible | scrape | , |
|---|---|---|
| 糟糕的 | 刮 | , |

那位爱尔兰律师如果那样做，不仅会让自己陷入困境，也会让第一位原告陷入困境。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp]

| if | he | had | pronounced | his | opinion | that | the | estates | ought | to | be | given | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 发音 | 他的 | 观点 | 那 | 这 | 庄园 | 应该 | 到 | 是 | 给定 | 向上 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

如果他曾公开表示认为这些地产应该归他所有。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] ['aɪrɪʃ] ['feloʊz] , [iːtʃ] ['nɪərə(r)][ɒv; əv][kɪn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]

| There | were | three | poor | Irish | fellows | , | each | nearer | of | kin | to | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 三 | 贫穷的 | 爱尔兰 | 伙伴们 | , | 每个 | 更近 | 的 | 亲属 | 到 | 这 | 最后的 |

[pə'zesə(r)] ;

| possessor | ; |
|---|---|
| 拥有者 | ; |

有三个贫穷的爱尔兰人，他们与上一位所有者的亲缘关系越来越近；

[bʌt; bət] , [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] ['nɪərə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]

| but | , | a | generation | before | , | there | was | a | still | nearer | relation | , | who | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 一个 | 一代 | 前 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 仍然 | 更近 | 关系 | , | WHO | 有 | 绝不 |

[biːn] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ,

| been | accounted | for | , |
|---|---|---|---|
| 到过 | 已记录 | 为了 | , |

但是，在上一代人中，还有一位更近的亲戚，他的下落一直不明。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['evə(r)] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lɔɪərz] , [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

| nor | his | existence | ever | discovered | by | the | lawyers | , | I | venture | to | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 他的 | 存在 | 曾经 | 发现 | 经过 | 这 | 律师 | , | 我 | 风险投资 | 到 | 思考 | , |

我认为，律师们也从未发现过他的存在。

[tɪl] [aɪ] ['raʊtɪd] [hɪm] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['meməri] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ][əʊld] [dɪ'pendənts] [ɒv; əv]

| till | I | routed | him | out | from | the | memory | of | some | of | the | old | dependants | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 路由 | 他 | 出去 | 从 | 这 | 记忆 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 老的 | 受抚养人 | 的 |

[ðə; ðɪ]['fæməli] .

| the | family | . |
|---|---|---|
| 这 | 家庭 | . |

直到我把他从一些老家族成员的记忆中彻底抹去。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] ?

| What | had | become | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 变得 | 的 | 他 | ? |

他后来怎么样了?

[aɪ] ['trævld] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] ; [aɪ] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [frɑːns] ,

| I | travelled | backwards | and | forwards | ; | I | crossed | over | to | France | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 旅行 | 向后 | 和 | 前进 | ; | 我 | 交叉 | 超过 | 到 | 法国 | , |

我来回奔波；我越境去了法国，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [kluː] , [wɪtʃ] [endid] [ɪn][maɪ] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] ,

| and | came | back | again | with | a | slight | clue | , | which | ended | in | my | discovering | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 后退 | 再次 | 和 | 一个 | 轻微 | 线索 | , | 哪个 | 结束 | 在 | 我的 | 发现 | 那 | , |

然后我带着一条细微的线索再次返回，最终发现：

[waɪld][ænd; ənd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [sʌn] ,

| wild | and | dissipated | himself | , | he | had | left | one | child | , | a | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 和 | 消散 | 他自己 | , | 他 | 有 | 左边 | 一 | 孩子 | , | 一个 | 儿子 | , |

他生性放荡不羁，留下一个孩子，一个儿子。

[ɒv; əv] [jet] [wɜːs] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ;

| of | yet | worse | character | than | his | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 然而 | 更糟 | 特点 | 比 | 他的 | 父亲 | ; |

品行比他父亲更恶劣；

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] [hjuː] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɜːvɪŋ] - ['wʊmən] [ɒv; əv]

| that | this | same | Hugh | Fitzgerald | had | married | a | very | beautiful | serving | - | woman | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 相同的 | 休 | 菲茨杰拉德 | 有 | 已婚 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 服务 | - | 女士 | 的 |

[ðə; ðɪ] [bəːnz] - - [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [brɪ'ləʊ] [hɪm] [ɪn] [hə'redɪt(ə)ri] [ræŋk] ,

| the | Byrnes | - | - | a | person | below | him | in | hereditary | rank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拜恩斯 | - | - | 一个 | 人 | 以下 | 他 | 在 | 遗传 | 秩 | , |

这位休·菲茨杰拉德娶了拜恩家一位非常漂亮的女仆——拜恩家的世袭地位比他低。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [hɪm] [ɪn] ['kærəktə(r)] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

| but | above | him | in | character | ; | that | he | had | died | soon | after | his | marriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 多于 | 他 | 在 | 特点 | ; | 那 | 他 | 有 | 死亡 | 很快 | 后 | 他的 | 婚姻 | , |

但品格上比他高尚；而且他在婚后不久就去世了。

['liːvɪŋ] [wʌn] [tʃaɪld] , ['weðə(r)] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)][ə; eɪ][gɜːl][aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [lɜːn] ,

| leaving | one | child | , | whether | a | boy | or | a | girl | I | could | not | learn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一 | 孩子 | , | 无论 | 一个 | 男生 | 或者 | 一个 | 女孩 | 我 | 可以 | 不是 | 学习 | , |

留下一个孩子，无论是男孩还是女孩，我都无法得知。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['fæməli][pv; əv][ðə; ði] [bə:nz] .

| and | that | the | mother | had | returned | to | live | in | the | family | of | the | Byrnes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 母亲 | 有 | 返回 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 家庭 | 的 | 这 | 拜恩斯 | . |

母亲已经回到伯恩斯家居住。

[naʊ] , [ðə; ði] [tʃi:f] [pv; əv] [ðɪs] ['lætə(r)]['fæməli][wɒz; wəz] ['sɜ:vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dju:k] [pv; əv] ['bɛrɪks]

| Now | , | the | chief | of | this | latter | family | was | serving | in | the | Duke | of | Berwick's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 首席 | 的 | 这 | 后者 | 家庭 | 曾是 | 服务 | 在 | 这 | 公爵 | 的 | 伯威克的 |

['redʒɪmənt] ,

| regiment | , |
|---|---|
| 团 | , |

当时，这个家族的族长正在贝里克公爵的军团服役。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ;

| and | it | was | long | before | I | could | hear | from | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 长的 | 前 | 我 | 可以 | 听到 | 从 | 他 | ; |

过了很久我才收到他的消息；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][jɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][gɒt][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ,

| it | was | more | than | a | year | before | I | got | a | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 一个 | 年 | 前 | 我 | 得到 | 一个 | 短的 | , |

一年多以后我才得到一个短片，

['hɔ:ti] ['letə(r)] - - [ai]['fænsi][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['soʊldʒərz] [kən'tempt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sə'vɪliən] , [æn; ən]

| haughty | letter | - | - | I | fancy | he | had | a | soldier's | contempt | for | a | civilian | , | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢 | 信 | - | - | 我 | 想要 | 他 | 有 | 一个 | 士兵的 | 鄙视 | 为了 | 一个 | 平民 | , | 一个 |

['aɪrɪʃmənz] ['heɪtrɪd] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

| Irishman's | hatred | for | an | Englishman | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱尔兰人的 | 仇恨 | 为了 | 一个 | 英国人 | , |

这是一封傲慢的信——我猜想他对平民怀有军人的蔑视，对英国人的爱尔兰人的仇恨。

[æn; ən]['eksaɪld] - ['dʒeləsi] [pv; əv][wʌn] [hu:] [ 'prɔspə ] [ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['træŋkwɪli] ['ʌndə(r)]

| an | exiled | Jacobite's | jealousy | of | one | who | prospered | and | lived | tranquilly | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 放逐 | - | 妒忌 | 的 | 一 | WHO | 繁荣昌盛 | 和 | 居住地 | 平静地 | 在下面 |

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][æn; ən] [ˌju:zɜ:'peɪʃn] .

| the | government | he | looked | upon | as | an | usurpation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政府 | 他 | 看起来 | 之上 | 作为 | 一个 | 篡位 | . |

一个流亡的詹姆斯党人嫉妒一个在他眼中是篡位者的政府统治下繁荣昌盛、安居乐业的人。

" ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] , " [hi:; hi] [sed] , " [hæd; həd] [bi:n] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [pv; əv][hɪz; ɪz]

| " | Bridget | Fitzgerald | , | " | he | said | , | " | had | been | faithful | to | the | fortunes | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | , | " | 他 | 说 | , | " | 有 | 到过 | 忠实 | 到 | 这 | 财富 | 的 | 他的 |

['sɪstə(r)] - - [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'brɔ:d] ,

| sister | - | - | had | followed | her | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | - | - | 有 | 随后 | 她 | 国外 | , |

“布里奇特·菲茨杰拉德，”他说，“一直忠于他姐姐的命运——跟随她去了国外。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 可怜的克莱尔(The Poor Clare)
# 第2/4页

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wen] ['mɪsɪz] . ['stɑːrki] [hæd; həd] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

| and | to | England | when | Mrs | . | Starkey | had | thought | fit | to | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 英格兰 | 什么时候 | 太太 | . | 斯塔基 | 有 | 想法 | 合身 | 到 | 返回 | . |

当斯塔基夫人认为时机成熟时，她便返回了英国。

[bəuθ][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [ded] ,

| Both | his | sister | and | her | husband | were | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 他的 | 姐姐 | 和 | 她 | 丈夫 | 是 | 死的 | , |

他的姐姐和姐夫都去世了。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] : ['prɒbəbli] [sɜː(r)] ['fɪlɪp]

| he | knew | nothing | of | Bridget | Fitzgerald | at | the | present | time | : | probably | Sir | Philip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 没有什么 | 的 | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | 在 | 这 | 展示 | 时间 | : | 大概 | 先生 | 菲利普 |

['tempɪst] ,

| Tempest | , |
|---|---|
| 暴风雨 | , |

他当时对布里奇特·菲茨杰拉德一无所知：很可能是菲利普·坦佩斯特爵士。

[hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] ['gɑːdiən] , [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

| his | nephew's | guardian | , | might | be | able | to | give | me | some | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 侄子的 | 监护人 | , | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 给 | 我 | 一些 | 信息 | . |

他侄子的监护人或许能给我提供一些信息。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'temptʃuəs] [tɜːmz] ;

| " | I | have | not | given | the | little | contemptuous | terms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 给定 | 这 | 小的 | 轻蔑的 | 条款 | ; |

“我没有给出轻蔑的措辞；

[ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [sed] - - [ɔːl]

| the | way | in | which | faithful | service | was | meant | to | imply | more | than | it | said | - | - | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 忠实 | 服务 | 曾是 | 意思是 | 到 | 意味着 | 更多的 | 比 | 它 | 说 | - | - | 全部 |

[ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] .

| that | has | nothing | to | do | with | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 我的 | 故事 | . |

忠诚的服务所蕴含的意义远不止字面意思——这一切都与我的故事无关。

[sɜː(r)] ['fɪlɪp] , [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ,

| Sir | Philip | , | when | applied | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 菲利普 | , | 什么时候 | 应用 | 到 | , |

菲利普爵士，当用于.....时

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [æn; ən] [ə'njuːəti] ['regjələli] [tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [nemd] [fɪts'dʒerəld]

| told | me | that | he | paid | an | annuity | regularly | to | an | old | woman | named | Fitzgerald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 那 | 他 | 有薪酬的 | 一个 | 年金 | 经常 | 到 | 一个 | 老的 | 女士 | 命名 | 菲茨杰拉德 |

,

| , |
|---|
| , |

他告诉我他定期向一位名叫菲茨杰拉德的老妇人支付年金，

['lɪvɪŋ] [æt; ət] - ( [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)] ['stɑːrki] ['mænə(r)] - [haʊs] ) .

| living | at | Coldholme | ( | the | village | near | Starkey | Manor | - | house | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 在 | - | ( | 这 | 村庄 | 靠近 | 斯塔基 | 庄园 | - | 房子 | ) | . |

住在科尔德霍姆（斯塔基庄园附近的村庄）。

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [dɪ'sendənts] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

| Whether | she | had | any | descendants | he | could | not | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 她 | 有 | 任何 | 后代 | 他 | 可以 | 不是 | 说 | . |

他无法确定她是否有后代。

[wʌn] [bli:k] [mɑ:tʃ] ['i:vnɪŋ] ,

| One | bleak | March | evening | , |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 苍凉 | 行进 | 晚上 | , |

一个阴冷的3月夜晚，

[ai] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [dɪ'skraɪbd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] .

| I | came | in | sight | of | the | places | described | at | the | beginning | of | my | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 地方 | 描述 | 在 | 这 | 开始 | 的 | 我的 | 故事 | . |

我看到了故事开头所描述的那些地方。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [ru:d] ['daɪəlekt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][tu:; tə][əʊld] ['brɪdʒɪts]

| I | could | hardly | understand | the | rude | dialect | in | which | the | direction | to | old | Bridget's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 理解 | 这 | 粗鲁的 | 方言 | 在 | 哪个 | 这 | 方向 | 到 | 老的 | 布里奇特的 |

[haʊs] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .

| house | was | given | . |
|---|---|---|---|
| 房子 | 曾是 | 给定 | . |

我几乎听不懂对方用粗俗的方言指路去老布里奇特家。

" [jəʊ] - [si:] [jɒn] - , " [ɔ:l] [rʌn] [tə'geðə(r)] ,

| " | Yo | ' | see | yon | furleets | , | " | all | run | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哟 | - | 看 | 远 | - | , | " | 全部 | 跑步 | 一起 | , |

“你看那些小舰队，”它们全都跑在一起。

[geɪv] [ˌem 'i:][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tu:; tə] [gaɪd] [maɪ'self][baɪ][ðə; ði] ['dɪstənt] [laɪts] [ðæt] [ʃɒn] [ɪn]

| gave | me | no | idea | that | I | was | to | guide | myself | by | the | distant | lights | that | shone | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 不 | 主意 | 那 | 我 | 曾是 | 到 | 指导 | 我 | 经过 | 这 | 遥远 | 灯 | 那 | 闪耀 | 在 |

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

| the | windows | of | the | Hall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 的 | 这 | 大厅 | , |

它丝毫没有让我意识到，我应该依靠大厅窗户里透出的远处灯光来指引方向。

['ɒkjupaɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ]['fɑ:mə(r)] [hu:] [held] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] ['stju:əd] ,

| occupied | for | the | time | by | a | farmer | who | held | the | post | of | steward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 为了 | 这 | 时间 | 经过 | 一个 | 农民 | WHO | 握住 | 这 | 邮政 | 的 | 管家 | , |

当时由一位担任管家的农民占据，

[waɪl] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [naʊ] [fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv][ænd; ənd] ['twenti] , [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][grænd][tʊə(r)] .

| while | the | Squire | , | now | four | or | five | and | twenty | , | was | making | the | grand | tour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 乡绅 | , | 现在 | 四 | 或者 | 五 | 和 | 二十 | , | 曾是 | 制作 | 这 | 盛大 | 旅游 | . |

而乡绅，当时已经二十四五岁了，正在进行盛大的旅行。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət][lɑ:st] , [ai] [ri:tʃt] ['brɪdʒɪts] ['kɒtɪdʒ] - - [ə; eɪ] [ləʊ] , [mɒs] - [grəʊn] [pleɪs] :

| However | , | at | last | , | I | reached | Bridget's | cottage | - | - | a | low | , | moss | - | grown | place | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 在 | 最后的 | , | 我 | 达到 | 布里奇特的 | 小屋 | - | - | 一个 | 低的 | , | 苔藓 | - | 生长 | 地方 | : |

然而，最终我还是到达了布里奇特的小屋——一个低矮、长满苔藓的地方：

[ðə; ði] [peilɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən][ænd; ənd] [gɒn] ;

| the | palings | that | had | once | surrounded | it | were | broken | and | gone | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 栅栏 | 那 | 有 | 一次 | 包围 | 它 | 是 | 破碎的 | 和 | 已消失 | ; |

曾经环绕着它的栅栏已经破损不复存在；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəwʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][mʌst; məst]

| and | the | underwood | of | the | forest | came | up | to | the | walls | , | and | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 安德伍德 | 的 | 这 | 森林 | 来了 | 向上 | 到 | 这 | 墙壁 | , | 和 | 必须 |

[hæv; həv] ['da:kənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

| have | darkened | the | windows | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 变暗 | 这 | 视窗 | . |

森林的灌木丛一直延伸到墙边，一定遮蔽了窗户。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] ['sev(ə)n] [əˈklɑːk] - - [nɒt] [leɪt] [tuː; tə][maɪ] ['lʌndən] ['nəʊʃ(ə)nz] - - [bʌt; bət] ,

| It | was | about | seven | o'clock | - | - | not | late | to | my | London | notions | - | - | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 关于 | 七 | 点钟 | - | - | 不是 | 晚的 | 到 | 我的 | 伦敦 | 概念 | - | - | 但 | , |

当时大约七点钟——以我这个伦敦人的时间观念来说不算晚——但是，

['ɑːftə(r)] ['nɒkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

| after | knocking | for | some | time | at | the | door | and | receiving | no | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 敲门 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 这 | 门 | 和 | 接收 | 不 | 回复 | , |

敲门一段时间后，无人应答。

[aɪ][wɒz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə]

| I | was | driven | to | conjecture | that | the | occupant | of | the | house | was | gone | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 驱动 | 到 | 推测 | 那 | 这 | 居住者 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 已消失 | 到 |

[bed] .

| bed | . |
|---|---|
| 床 | . |

我不禁猜测，房子的主人已经去睡觉了。

[səʊ][aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃɜːtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

| So | I | betook | myself | to | the | nearest | church | I | had | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 贝托克 | 我 | 到 | 这 | 最近的 | 教会 | 我 | 有 | 已见 | , |

于是我去了附近我能找到的最近的一座教堂。

[θriː] [maɪlz] [bæk] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ,

| three | miles | back | on | the | road | I | had | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 英里 | 后退 | 在 | 这 | 路 | 我 | 有 | 来 | , |

沿着来时的路往回走了三英里，

[ʃʊə(r)] [ðæt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][æn; ən] [ɪn] [ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ;

| sure | that | close | to | that | I | should | find | an | inn | of | some | kind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 那 | 关闭 | 到 | 那 | 我 | 应该 | 寻找 | 一个 | 客栈 | 的 | 一些 | 种类 | ; |

我确信在那附近应该能找到一家旅店；

[ænd; ənd] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][set] [ɒf] [bæk] [tuː; tə] - ,

| and | early | the | next | morning | I | set | off | back | to | Coldholme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 我 | 放 | 离开 | 后退 | 到 | - | , |

第二天一大早，我就启程返回科尔德霍姆。

[baɪ][ə; eɪ] [fiːld] - [pɑːθ] [wɪtʃ] [maɪ][həʊst][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [ʃɔːtə] [kʌt] [ðæn; ðən]

| by | a | field | - | path | which | my | host | assured | me | I | should | find | a | shorter | cut | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 场地 | - | 小路 | 哪个 | 我的 | 主持人 | 保证 | 我 | 我 | 应该 | 寻找 | 一个 | 较短 | 切 | 比 |

[ðə; ði] [rəʊd] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| the | road | I | had | taken | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 我 | 有 | 已采取 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

沿着田间小路，我的主人向我保证，这条路比我前一天晚上走的路要近得多。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kəʊld] , [ʃɑːp] ['mɔːnɪŋ] ;

| It | was | a | cold | , | sharp | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 寒冷的 | , | 锋利的 | 早晨 | ; |

那是一个寒冷刺骨的早晨；

[maɪ] [fiːt] [left] [prɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɔː(r)] - [frɒst] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] ;

| my | feet | left | prints | in | the | sprinkling | of | hoar | - | frost | that | covered | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脚 | 左边 | 印刷 | 在 | 这 | 洒 | 的 | 白霜 | - | 霜 | 那 | 涵盖 | 这 | 地面 | ; |

我的脚印在覆盖地面的薄薄一层霜花上；

[ˌnevəðə'les] , [aɪ] [sɔː] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [huːm] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ] [sə'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

| nevertheless | , | I | saw | an | old | woman | , | whom | I | instinctively | suspected | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | , | 我 | 锯 | 一个 | 老的 | 女士 | , | 谁 | 我 | 本能地 | 怀疑 | 到 | 是 | 这 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][maɪ] [sɜːtʃ] ,

| object | of | my | search | , |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 我的 | 搜索 | , |

然而，我看到了一位老妇人，我本能地怀疑她就是我要找的人。

[ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['kʌvət] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][maɪ][pɑːθ] .

| in | a | sheltered | covert | on | one | side | of | my | path | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 避难所 | 隐蔽 | 在 | 一 | 边 | 的 | 我的 | 小路 | . |

在小路一侧的隐蔽处。

[aɪ] ['lɪŋgəd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .

| I | lingered | and | watched | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 徘徊不去 | 和 | 观看 | 她 | . |

我驻足凝视着她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [saɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ,

| She | must | have | been | considerably | above | the | middle | size | in | her | prime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 到过 | 相当 | 多于 | 这 | 中间 | 尺寸 | 在 | 她 | 主要的 | , |

她年轻的时候身材肯定比中等身材要高大得多。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['stuːpɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːst] [sɔː]

| for | when | she | raised | herself | from | the | stooping | position | in | which | I | first | saw |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么时候 | 她 | 提高 | 她自己 | 从 | 这 | 弯腰 | 位置 | 在 | 哪个 | 我 | 第一的 | 锯 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

因为当她从我第一次见到她时的弯腰姿势站起来时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [faɪn] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪ'rɛktnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] .

| there | was | something | fine | and | commanding | in | the | erectness | of | her | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 美好的 | 和 | 指挥 | 在 | 这 | 勃起 | 的 | 她 | 数字 | . |

她挺拔的身姿有一种优美而威严的气质。

[ʃiː; ʃi] [ druːp ] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [siːmd] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒn]

| She | drooped | again | in | a | minute | or | two | , | and | seemed | looking | for | something | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 下垂 | 再次 | 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | , | 和 | 似乎 | 寻找 | 为了 | 某物 | 在 |

[ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

| the | ground | , |
|---|---|---|
| 这 | 地面 | , |

过了一两分钟，她又瘫倒在地，似乎在地上寻找什么东西。

[æz; əz] , [wɪð] [bent] [hed] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [aɪ]

| as | , | with | bent | head | , | she | turned | off | from | the | spot | where | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 和 | 弯曲 | 头 | , | 她 | 转向 | 离开 | 从 | 这 | 点 | 在哪里 | 我 |

她低着头，转身离开了那个地方。

[geɪzd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] .

| gazed | upon | her | , | and | was | lost | to | my | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 之上 | 她 | , | 和 | 曾是 | 丢失的 | 到 | 我的 | 视线 | . |

我凝视着她，她的身影便消失在我的视线中。

[aɪ]['fænsi][aɪ] [mɪst] [maɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lænd.lɔːrdz]

| I | fancy | I | missed | my | way | , | and | made | a | round | in | spite | of | the | landlord's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想要 | 我 | 错过 | 我的 | 方式 | , | 和 | 制成 | 一个 | 圆形的 | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 房东的 |

[də'rekʃ(ə)nz] ;

| directions | ; |
|---|---|
| 方向 | ; |

我感觉自己迷路了，尽管房东已经给我指路，但我还是绕了一圈。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] ['brɪdʒɪts] ['kɒtɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

| for | by | the | time | I | had | reached | Bridget's | cottage | she | was | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 经过 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 达到 | 布里奇特的 | 小屋 | 她 | 曾是 | 那里 | , |

当我到达布里奇特的小屋时，她已经在那儿了。

[wɪð] [nəʊ] ['sembləns] [ɒv; əv] ['hʌrid] [wɔːk] [ɔː(r)][ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

| with | no | semblance | of | hurried | walk | or | discomposure | of | any | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 外表 | 的 | 慌忙 | 走 | 或者 | 不安 | 的 | 任何 | 种类 | . |

步履沉稳，丝毫没有慌乱之态。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [ə'dʒɑː(r)] .

| The | door | was | slightly | ajar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 轻微地 | 半开 | . |

门微微敞开着。

[ai] [nɒkt] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'dʒestɪk]['fɪgə(r)] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði]

| I | knocked | , | and | the | majestic | figure | stood | before | me | , | silently | awaiting | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敲门 | , | 和 | 这 | 雄伟 | 数字 | 站立 | 前 | 我 | , | 默默 | 等待中 | 这 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['erənd] .

| explanation | of | my | errand | . |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | 的 | 我的 | 差事 | . |

我敲了敲门，一位威严的身影站在我面前，静静地等待我解释来意。

[hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] , [səʊ][ðə; ði][nəʊz][ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [nɪə(r)]

| Her | teeth | were | all | gone | , | so | the | nose | and | chin | were | brought | near |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 牙齿 | 是 | 全部 | 已消失 | , | 所以 | 这 | 鼻子 | 和 | 下巴 | 是 | 带来 | 靠近 |

[tə'geðə(r)] ;

| together | ; |
|---|---|
| 一起 | ; |

她的牙齿全没了，所以鼻子和下巴被拉得很近；

[ðə; ði] [greɪ] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [streɪt] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [diːp] ,

| the | gray | eyebrows | were | straight | , | and | almost | hung | over | her | deep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灰色的 | 眉毛 | 是 | 直的 | , | 和 | 几乎 | 悬挂 | 超过 | 她 | 深的 | , |

['kævənəs] [aɪz] ,

| cavernous | eyes | , |
|---|---|---|
| 洞穴状的 | 眼睛 | , |

她灰色的眉毛笔直地垂在深邃的眼眸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [waɪt] [heə(r)] [leɪ] [ɪn] ['sɪlvəri] ['mæsɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] , [waɪd] , ['rɪŋkld]

| and | the | thick | white | hair | lay | in | silvery | masses | over | the | low | , | wide | , | wrinkled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厚的 | 白色的 | 头发 | 躺 | 在 | 银色 | 群众 | 超过 | 这 | 低的 | , | 宽的 | , | 皱 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

| forehead | . |
|---|---|
| 前额 | . |

浓密的白发像银丝般散落在低矮、宽阔、布满皱纹的额头上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

| For | a | moment | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | , |

片刻间，

[ai] [stʊd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [maɪ]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɒləm] ['kwestʃənɪŋ] [ɒv; əv]

| I | stood | uncertain | how | to | shape | my | answer | to | the | solemn | questioning | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 不确定 | 如何 | 到 | 形状 | 我的 | 回答 | 到 | 这 | 庄严 | 提问 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪləns] .

| her | silence | . |
|---|---|---|
| 她 | 沉默 | . |

我不知该如何回答她沉默背后的严肃质问。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] , [ai] [bɪ'liːv] ?

| " | Your | name | is | Bridget | Fitzgerald | , | I | believe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 姓名 | 是 | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | , | 我 | 相信 | ? |

“我想你的名字是布里奇特·菲茨杰拉德吧？”

" [ʃiː; ʃi] [baʊd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

| " | She | bowed | her | head | in | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | 在 | 同意 | . |

她低头表示同意。

" [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I | have | something | to | say | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 到 | 说 | 到 | 你 | . |

我有话要对你说。

[meɪ] [ai] [kʌm] [ɪn] ?

| May | I | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 来 | 在 | ? |

我可以进来吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] . "

| I | am | unwilling | to | keep | you | standing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不情愿 | 到 | 保持 | 你 | 常设 | . | " |

我不愿让你继续站着。

" [juː; jʊ] ['kænɒt] ['taɪə(r)][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | You | cannot | tire | me | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 胎 | 我 | , | " | 她 | 说 | , |

“你永远不会让我感到厌倦，”她说。

[ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] .

| and | at | first | she | seemed | inclined | to | deny | me | the | shelter | of | her | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 她 | 似乎 | 倾斜 | 到 | 否定 | 我 | 这 | 庇护所 | 的 | 她 | 屋顶 | . |

起初她似乎不愿让我借宿在她家的屋顶上。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɪn][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

| But | the | next | moment | - | - | she | had | searched | the | very | soul | in | me | with | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 下一个 | 片刻 | - | - | 她 | 有 | 搜索 | 这 | 非常 | 灵魂 | 在 | 我 | 和 | 她 |

[aɪz] ['djʊərɪŋ] [ðæt] ['ɪnstənt] - - [ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][ɪn] ,

| eyes | during | that | instant | - | - | she | led | me | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 期间 | 那 | 立即的 | - | - | 她 | 引领 | 我 | 在 | , |

但就在下一刻——在那一瞬间，她的目光仿佛看穿了我的灵魂——她领着我走了进去。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ðə; ði] ['ʃædəuɪŋ] [hʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] , ['dreɪpɪŋ] [kləʊk] ,

| and | dropped | the | shadowing | hood | of | her | gray | , | draping | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 这 | 阴影 | 兜帽 | 的 | 她 | 灰色的 | , | 垂褶 | 披风 | , |

她放下灰色长袍的兜帽，遮住了身体。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [hɪd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] .

| which | had | previously | hid | part | of | the | character | of | her | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 之前 | 隐藏 | 部分 | 的 | 这 | 特点 | 的 | 她 | 面容 | . |

这曾一度掩盖了她面容的一部分特征。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ruːd] [ænd; ənd][beə(r)] [ɪ'nʌf] .

| The | cottage | was | rude | and | bare | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 曾是 | 粗鲁的 | 和 | 裸 | 足够的 | . |

那间小屋简陋又简陋。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [meɪd] ['menʃ(ə)n] ,

| But | before | the | picture | of | the | Virgin | , | of | which | I | have | made | mention | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 处女 | , | 的 | 哪个 | 我 | 有 | 制成 | 提到 | , |

但是，在我之前提到的那幅圣母像之前，

[ðeə(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kʌp] [fɪld] [wɪð] [freʃ] ['prɪmrəʊz] .

| there | stood | a | little | cup | filled | with | fresh | primroses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 一个 | 小的 | 杯子 | 已填 | 和 | 新鲜的 | 报春花 | . |

那里放着一个小杯子，里面盛满了新鲜的报春花。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɒnə] ,

| While | she | paid | her | reverence | to | the | Madonna | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有薪酬的 | 她 | 尊敬 | 到 | 这 | 麦当娜 | , |

在她向圣母玛利亚表达敬意时，

[ai] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [aʊt] [si:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [klʌmps] [ɒv; əv] [gri:n] [ɪn][ðə; ði]

| I | understood | why | she | had | been | out | seeking | through | the | clumps | of | green | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 为什么 | 她 | 有 | 到过 | 出去 | 寻求 | 通过 | 这 | 团块 | 的 | 绿色的 | 在 | 这 |

['ʃeltəd] [kɒps] .

| sheltered | copse | . |
|---|---|---|
| 避难所 | 矮林 | . |

我明白了她为什么会在那片隐蔽的小树林里，穿过茂密的绿植丛四处寻找。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'i:][bi:; bi] ['si:tɪd] .

| Then | she | turned | round | , | and | bade | me | be | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | 巴德 | 我 | 是 | 坐着 | . |

然后她转过身，示意我坐下。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['stʌdiɪŋ] , [wɒz; wəz][nɒt]

| The | expression | of | her | face | , | which | all | this | time | I | was | studying | , | was | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 的 | 她 | 脸 | , | 哪个 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 学习 | , | 曾是 | 不是 |

[bæd] ,

| bad | , |
|---|---|
| 坏的 | , |

我一直在观察她的面部表情，其实还不错。

[æz; əz][ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɒv; əv][maɪ][lɑ:st] [naɪts] ['lændlɔ:d] [hæd; həd][led][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spekt] ;

| as | the | stories | of | my | last | night's | landlord | had | led | me | to | expect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 故事 | 的 | 我的 | 最后的 | 夜晚 | 房东 | 有 | 引领 | 我 | 到 | 预计 | ; |

正如我昨晚房东讲述的故事让我预料的那样；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] , [stɜ:n] , [fɪəs] , [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ['kaʊntənəns] , [si:md] [ænd; ənd] [skɑ:d]

| it | was | a | wild | , | stern | , | fierce | , | indomitable | countenance | , | seamed | and | scarred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 荒野 | , | 船尾 | , | 凶猛的 | , | 不屈不挠 | 面容 | , | 缝合 | 和 | 疤痕 |

[baɪ] ['ægəni] [ɒv; əv] ['sɒlətri] ['wi:pɪŋ] ;

| by | agonies | of | solitary | weeping | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 痛苦 | 的 | 孤 | 哭泣 | ; |

那是一张狂野、严厉、凶猛、不屈不挠的脸，上面布满了孤独哭泣带来的痛苦痕迹；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['kʌnɪŋ] [nɔ:(r)] [mə'lɪgnənt] .

| but | it | was | neither | cunning | nor | malignant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 两者都不 | 狡猾 | 也不 | 恶性 | . |

但它既不狡诈，也不恶毒。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| " | My | name | is | Bridget | Fitzgerald | , | " | said | she | , | by | way | of | opening | our | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 姓名 | 是 | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | , | " | 说 | 她 | , | 经过 | 方式 | 的 | 开幕 | 我们的 | 对话 | . |

“我的名字叫布里奇特·菲茨杰拉德，”她这样开启了我们的谈话。

" [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [hju:] [fɪts'dʒerəld] , [ɒv; əv] [nɒk] [mɑ:'hɔ:] , [nɪə(r)] - , [ɪn]

| " | And | your | husband | was | Hugh | Fitzgerald | , | of | Knock | Mahon | , | near | Kildoon | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 丈夫 | 曾是 | 休 | 菲茨杰拉德 | , | 的 | 敲 | 马洪 | , | 靠近 | - | , | 在 |

['aɪələnd] ?

| Ireland | ? |
|---|---|
| 爱尔兰 | ? |

“你的丈夫是休·菲茨杰拉德，住在爱尔兰基尔杜恩附近的诺克马洪吗？”

" [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɑ:k] [glu:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | A | faint | light | came | into | the | dark | gloom | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 头晕的 | 光 | 来了 | 进入 | 这 | 黑暗的 | 愁云 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

“她黑暗的双眼中透出一丝微弱的光芒。”

" [hi:; hi][wɒz; wəz] . "

| " | He | was | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | . | " |

“他是。”

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] ['tʃɪldrən] [baɪ][hɪm] ?
**" May I ask if you had any children by him ?**
" 可能 我 问 如果 你 有 任何 孩子们 经过 他 ?

请问你和他有孩子吗?

" [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gruː] [kwɪk] [ænd; ənd] [red] .
**" The light in her eyes grew quick and red .**
" 这 光 在 她 眼睛 生长 快的 和 红色的 .

她眼中的光芒迅速变得鲜红。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ; [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [rəʊz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,
**She tried to speak , I could see ; but something rose in her throat ,**
她 尝试 到 说话 , 我 可以 看 ; 但 某物 玫瑰 在 她 喉 ,

我看得出她想说话，但喉咙却哽咽了。

[ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] ['kɑːmli] ,
**and choked her , and until she could speak calmly ,**
和 窒息 她 , 和 直到 她 可以 说话 平静地 ,

然后掐住她的脖子，直到她能平静地说话为止。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [nɒt] [spiːk] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] .
**she would fain not speak at all before a stranger .**
她 会 欣然 不是 说话 在 全部 前 一个 陌生人 .

她宁愿在陌生人面前一言不发。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] - - " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - - [wʌn]['meəri]
**In a minute or so she said - - " I had a daughter - - one Mary**
在 一个 分钟 或者 所以 她 说 - - " 我 有 一个 女儿 - - 一 玛丽

过了一会儿，她说："我有个女儿，名叫玛丽。"

[fɪts'dʒerəld] , " - - [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] ['neɪtʃə(r)] ['mɑːstəd] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [wɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
**Fitzgerald , " - - then her strong nature mastered her strong will , and she**
菲茨杰拉德 , " - - 然后 她 强的 自然 精通 她 强的 将要 , 和 她
[kraɪd] [aʊt] ,
**cried out ,**
哭 出去 ,

菲茨杰拉德说："——然后她坚强的本性战胜了她坚强的意志，她喊了出来，

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] : " [əʊ] , [mæn] !
**with a trembling wailing cry : " Oh , man !**
和 一个 发抖 哀嚎 哭 : " 哦 , 男人 !

伴随着颤抖的哀嚎："哦，天哪！"

[wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ? - - [wɒt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
**what of her ? - - what of her ?**
什么 的 她 ? - - 什么 的 她 ?

她呢？——她呢?

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][maɪ][ɑːm] , [ænd; ənd]
**" She rose from her seat , and came and clutched at my arm , and**
" 她 玫瑰 从 她 座位 , 和 来了 和 紧握 在 我的 手臂 , 和
[lʊkt] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
**looked in my eyes .**
看起来 在 我的 眼睛 .

她从座位上站起来，走到我跟前，抓住我的胳膊，看着我的眼睛。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] , [maɪ]['ʌtə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]
**There she read , as I suppose , my utter ignorance of what had become of**
那里 她 读 , 作为 我 认为 , 我的 说出 无知 的 什么 有 变得 的
[hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ;
**her child ;**
她 孩子 ;

我想，她从中看出了我对她孩子遭遇的一切一无所知；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [went] ['blaɪndli] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][sæt] ['rɒkɪŋ] [hɜː'self] [ænd; ənd]

| for | she | went | blindly | back | to | her | chair | , | and | sat | rocking | herself | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 去 | 盲目地 | 后退 | 到 | 她 | 椅子 | , | 和 | 卫星 | 摇滚 | 她自己 | 和 |

['sɒftli] ['məʊnɪŋ] ,

| softly | moaning | , |
|---|---|---|
| 轻轻 | 呻吟 | , |

她茫然地回到椅子上，摇晃着身体，轻轻呻吟着。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] ; [ai][nɒt] ['deərɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ləʊn] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l]

| as | if | I | were | not | there | ; | I | not | daring | to | speak | to | the | lone | and | awful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 是 | 不是 | 那里 | ; | 我 | 不是 | 大胆 | 到 | 说话 | 到 | 这 | 孤独 | 和 | 可怕 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

仿佛我不在那里；我不敢和那个孤零零的、可怕的女人说话。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]

| After | a | little | pause | , | she | knelt | down | before | the | picture | of | Our | Lady | of | the | Holy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | 暂停 | , | 她 | 跪下 | 向下 | 前 | 这 | 图片 | 的 | 我们的 | 女士 | 的 | 这 | 圣 |

[hɑːt] ,

| Heart | , |
|---|---|
| 心 | , |

稍作停顿后，她跪在了圣心圣母像前。

[ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ɔːl][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l][ænd; ənd][pəʊ'etɪk] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtəni] .

| and | spoke | to | her | by | all | the | fanciful | and | poetic | names | of | the | Litany | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 到 | 她 | 经过 | 全部 | 这 | 奇幻的 | 和 | 诗意的 | 姓名 | 的 | 这 | 连祷 | . |

并用连祷文中所有奇幻而富有诗意的名字与她交谈。

" [əʊ] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ʃærən] !

| " | O | Rose | of | Sharon | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 玫瑰 | 的 | 莎伦 | ! |

“哦，沙仑的玫瑰！”

[əʊ]['taʊə(r)][ɒv; əv]['deɪvɪd] !

| O | Tower | of | David | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 塔 | 的 | 大卫 | ! |

大卫塔啊！

[əʊ][stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ! [hæv; həv][jiː; ji][nəʊ] ['kʌmfət] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɔː(r)] [hɑːt] ?

| O | Star | of | the | Sea | ! | have | ye | no | comfort | for | my | sore | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 星星 | 的 | 这 | 海 | ! | 有 | 是的 | 不 | 舒适 | 为了 | 我的 | 疮 | 心 | ? |

海星啊！你难道不能安慰我受伤的心灵吗？

[ˌeɪ 'em][ai][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][tuː; tə] [həʊp] ?

| Am | I | for | ever | to | hope | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 为了 | 曾经 | 到 | 希望 | ? |

我是否只能永远抱有希望？

[grɑːnt][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [dɪ'speə(r)] ! " - - [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ʃiː; ʃi] [went] , ['hiːdləs] [ɒv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns]

| Grant | me | at | least | despair | ! | " | - | - | and | so | on | she | went | , | heedless | of | my | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 我 | 在 | 至少 | 绝望 | ! | " | - | - | 和 | 所以 | 在 | 她 | 去 | , | 鲁莽 | 的 | 我的 | 在场 |

.

| : |
|---|
| . |

至少赐给我绝望吧！——说完，她便继续往前走去，全然不顾我的存在。

[hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [gruː] ['wɪldə] [ænd; ənd] ['wɪldə] ,

| Her | prayers | grew | wilder | and | wilder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 祈祷 | 生长 | 更狂野 | 和 | 更狂野 | , |

她的祈祷越来越狂野，

[tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɔːdəz] [ɒv; əv] [ˈmædnəs] [ænd; ənd] [ˈblæsfəmi] .

| till | they | seemed | to | me | to | touch | on | the | borders | of | madness | and | blasphemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 似乎 | 到 | 我 | 到 | 触碰 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 疯狂 | 和 | 亵渎神明 | . |

直到我觉得他们触及了疯狂和亵渎的边缘。

[ˈɔːlməʊst] [ɪnˈvɒləntrəli] , [ai] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɒp] [hɜː(r); hə(r)] .

| Almost | involuntarily | , | I | spoke | as | if | to | stop | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 不由自主 | , | 我 | 辐 | 作为 | 如果 | 到 | 停止 | 她 | . |

我几乎是下意识地开口说话，好像要阻止她。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈdɔːtə(r)] [ɪz] [ded] ?

| " | Have | you | any | reason | to | think | that | your | daughter | is | dead | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 原因 | 到 | 思考 | 那 | 你的 | 女儿 | 是 | 死的 | ? |

你有什么理由认为你的女儿已经死了吗?

[ʃiː; ʃi] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] .

| She | rose | from | her | knees | , | and | came | and | stood | before | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 从 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 来了 | 和 | 站立 | 前 | 我 | . |

她从跪姿站起身，走到我面前。

" [ˈmeəri] [fɪtsˈdʒerəld] [ɪz] [ded] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | Mary | Fitzgerald | is | dead | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽 | 菲茨杰拉德 | 是 | 死的 | , | " | 说 | 她 | . |

“玛丽·菲茨杰拉德去世了，”她说。

" [ai][ʃæl; ʃəl][ˈnevə(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

| " | I | shall | never | see | her | again | in | the | flesh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 绝不 | 看 | 她 | 再次 | 在 | 这 | 肉 | . |

“我再也见不到她本人了。”

[nəʊ] [tʌŋ] [ˈevə(r)][təʊld][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

| No | tongue | ever | told | me | ; | but | I | know | she | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 舌头 | 曾经 | 讲述 | 我 | ; | 但 | 我 | 知道 | 她 | 是 | 死的 | . |

没有人告诉我，但我知道她已经死了。

[ai][hæv; həv] [jəːnd] [səʊ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrts] [wɪl] [ɪz] [ˈfɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [strɒŋ]

| I | have | yearned | so | to | see | her | , | and | my | heart's | will | is | fearful | and | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 渴望 | 所以 | 到 | 看 | 她 | , | 和 | 我的 | 心脏的 | 将要 | 是 | 可怕 | 和 | 强的 |

:

:

:

我多么渴望见到她，我的内心既恐惧又坚定:

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ] ,

| it | would | have | drawn | her | to | me | before | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 绘制 | 她 | 到 | 我 | 前 | 现在 | , |

如果不是这样，她早就被我吸引了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][ˈwɒndərə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| if | she | had | been | a | wanderer | on | the | other | side | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 流浪者 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 世界 | . |

如果她曾是世界的另一端的流浪者。

[ai][ˈwʌndə(r)][ˈɒf(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

| I | wonder | often | it | has | not | drawn | her | out | of | the | grave | to | come | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 经常 | 它 | 有 | 不是 | 绘制 | 她 | 出去 | 的 | 这 | 严重 | 到 | 来 | 和 |

[stænd] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

| stand | before | me | , |
|---|---|---|---|
| 站立 | 前 | 我 | , |

我常常想，这怎么没能把她从坟墓里召唤出来，让她来到我面前呢?

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'i:] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] .

| and | hear | me | tell | her | how | I | loved | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 我 | 告诉 | 她 | 如何 | 我 | 喜爱 | 她 | . |

请听我告诉她我有多爱她。

[fɔ:(r); fə(r)] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [ənfrɛndz] .

| For | , | sir | , | we | parted | unfriends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 先生 | , | 我们 | 分手了 | 取消好友关系 | . |

先生，我们分手时已经闹翻了。

" [ai] [nju:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][draɪ] [pə'tɪkjələz] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['lɔɪərz] [kwest] ,

| " | I | knew | nothing | but | the | dry | particulars | needed | for | my | lawyer's | quest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 没有什么 | 但 | 这 | 干燥 | 细节 | 需要 | 为了 | 我的 | 律师 | 寻求 | , |

“我只知道律师调查所需的那些枯燥的细节信息。”

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['fi:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['desələt] ['wʊmən] ;

| but | I | could | not | help | feeling | for | the | desolate | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 帮助 | 感觉 | 为了 | 这 | 荒凉 | 女士 | ; |

但我还是忍不住对这位孤苦伶仃的女人感到同情；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði][ʌn'ju:ʒuəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

| and | she | must | have | read | the | unusual | sympathy | with | her | wistful | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 必须 | 有 | 读 | 这 | 异常 | 同情 | 和 | 她 | 怅惘 | 眼睛 | . |

她一定从她那双充满渴望的眼睛里读出了这份不同寻常的同情。

" [jes] , [sɜ:(r)] , [wi:; wi][dɪd] .

| " | Yes | , | sir | , | we | did | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | , | 我们 | 做过 | . |

“是的，先生，我们做到了。”

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [nju:] [haʊ] [ai] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['pɑ:tɪd] [ənfrɛndz] ;

| She | never | knew | how | I | loved | her | ; | and | we | parted | unfriends | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 知道 | 如何 | 我 | 喜爱 | 她 | ; | 和 | 我们 | 分手了 | 取消好友关系 | ; |

她永远不知道我有多爱她；我们分手时已不再是朋友；

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [mait] [nɒt] [tɜ:n] [aʊt] [wel] ,

| and | I | fear | me | that | I | wished | her | voyage | might | not | turn | out | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 我 | 那 | 我 | 希望 | 她 | 航程 | 可能 | 不是 | 转动 | 出去 | 出色地 | , |

我害怕自己竟然希望她的航行不会一帆风顺。

['əʊnli] ['mi:nɪŋ] , - - [əʊ] , ['blesɪd; blest]['vɜ:dʒɪn] !

| only | meaning | , | - | - | O | , | blessed | Virgin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 意义 | , | - | - | 哦 | , | 蒙福 | 处女 | ! |

仅此而已，——哦，蒙福的圣母玛利亚！

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ai]['əʊnli] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑ:mz] [æz; əz]

| you | know | I | only | meant | that | she | should | come | home | to | her | mother's | arms | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 仅有的 | 意思是 | 那 | 她 | 应该 | 来 | 家 | 到 | 她 | 母亲的 | 武器 | 作为 |

[tu:; tə][ðə; ði] ['hæpɪst] [pleɪs] [ɒn] [ɜ:θ] ;

| to | the | happiest | place | on | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最快乐 | 地方 | 在 | 地球 | ; |

你知道，我的意思只是希望她能回到母亲的怀抱，回到世界上最幸福的地方；

[bʌt; bət][maɪ] ['wɪʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['terəb(ə)l] - - [ðeə(r)]['paʊə(r)] [gəʊz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [θɔ:t] - - [ænd; ənd][ðeə(r)]

| but | my | wishes | are | terrible | - | - | their | power | goes | beyond | my | thought | - | - | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 愿望 | 是 | 糟糕的 | - | - | 他们的 | 力量 | 去 | 超过 | 我的 | 想法 | - | - | 和 | 那里 |

[ɪz][nəʊ] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

| is | no | hope | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不 | 希望 | 为了 | 我 | , |

但我许下的愿望很可怕——它们的力量超出了我的想象——我没有希望了。

[ɪf] [maɪ] [wɜːdz] [brɔːt] ['meəri] [hɑːm] . "

| if | my | words | brought | Mary | harm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 字 | 带来 | 玛丽 | 伤害 | . | " |

如果我的话给玛丽带来了伤害。

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] .

| " | But | , | " | I | said | , | " | you | do | not | know | that | she | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 我 | 说 | , | " | 你 | 做 | 不是 | 知道 | 那 | 她 | 是 | 死的 | . |

“但是,”我说，“你并不知道她已经死了。”

['iːv(ə)n] [naʊ] , [juː; jʊ] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ə'laɪv] .

| Even | now | , | you | hoped | she | might | be | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | , | 你 | 希望 | 她 | 可能 | 是 | 活 | . |

即使到了现在，你仍然希望她还活着。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [teɪl] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [təʊld] [juː; jʊ] ,

| Listen | to | me | , | " | and | I | told | her | the | tale | I | have | already | told | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听 | 到 | 我 | , | " | 和 | 我 | 讲述 | 她 | 这 | 故事 | 我 | 有 | 已经 | 讲述 | 你 | , |

听我说，“我把之前跟你讲过的故事也告诉了她。”

['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['draɪɪst] ['mænə(r)] ,

| giving | it | all | in | the | driest | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 它 | 全部 | 在 | 这 | 最干燥 | 方式 | , |

以最干巴巴的方式倾吐一切

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [klɪə(r)] [sens] [ðæt] [aɪ] [felt] ['ɔːlməʊst] [ʃʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

| for | I | wanted | to | recall | the | clear | sense | that | I | felt | almost | sure | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 通缉 | 到 | 记起 | 这 | 清除 | 感觉 | 那 | 我 | 毛毡 | 几乎 | 当然 | 她 | 有 |

[pə'zest] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

| possessed | in | her | younger | days | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 在 | 她 | 年轻 | 天 | , |

因为我想重温她年轻时几乎肯定拥有的那种清晰的感知力。

[ænd; ənd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['diːteɪlz] , [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [veɪg] ['waɪldnəs] [ɒv; əv]

| and | by | keeping | up | her | attention | to | details | , | restrain | the | vague | wildness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 保持 | 向上 | 她 | 注意力 | 到 | 细节 | , | 抑制 | 这 | 模糊的 | 野性 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

| her | grief | . |
|---|---|---|
| 她 | 悲伤 | . |

通过保持对细节的关注，抑制住悲伤的模糊狂野。

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [wɪð] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] ,

| She | listened | with | deep | attention | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 和 | 深的 | 注意力 | , |

她全神贯注地听着。

['pʊtɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə]

| putting | from | time | to | time | such | questions | as | convinced | me | I | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 这样的 | 问题 | 作为 | 确信 | 我 | 我 | 有 | 到 |

[duː; də] [wɪð] [nəʊ] ['kɒmən] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| do | with | no | common | intelligence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 不 | 常见的 | 智力 | , |

时不时地提出一些问题，这些问题让我确信我缺乏常识。

[haʊ'evə(r)] [dɪmd] [ænd; ənd] [ʃɔːn] [baɪ] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['sɒrəʊ] .

| however | dimmed | and | shorn | by | solitude | and | mysterious | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 调暗 | 和 | 剪 | 经过 | 孤独 | 和 | 神秘 | 悲哀 | . |

然而，却因孤独和神秘的悲伤而黯淡无光。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] ; [ænd; ənd] [ɪn] [fjuː] [briːf] [wɜːdz] ,

| Then | she | took | up | her | tale | ; | and | in | few | brief | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 采取 | 向上 | 她 | 故事 | ; | 和 | 在 | 很少 | 简短的 | 字 | , |

然后她继续讲述她的故事；寥寥数语，

[təʊld][ˌem ˈiː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋz] [ə'brɔːd] [ɪn] [veɪn] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ;

| told | me | of | her | wanderings | abroad | in | vain | search | after | her | daughter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 我 | 的 | 她 | 漫游 | 国外 | 在 | 徒劳 | 搜索 | 后 | 她 | 女儿 | ; |

她告诉我她为了寻找女儿，在国外四处漂泊，最终却一无所获；

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv] ['ɑːmiz] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn][kæmp] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['sɪti] .

| sometimes | in | the | wake | of | armies | , | sometimes | in | camp | , | sometimes | in | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 在 | 这 | 唤醒 | 的 | 军队 | , | 有时 | 在 | 营 | , | 有时 | 在 | 城市 | . |

有时在军队行进途中，有时在营地里，有时在城市里。

[ðə; ði]['leɪdi] , [huːz] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ['meəri][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][biː; bi] ,

| The | lady | , | whose | waiting | - | woman | Mary | had | gone | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | , | 谁 | 等待 | - | 女士 | 玛丽 | 有 | 已消失 | 到 | 是 | , |

那位女士，她的侍女玛丽已经去了，

[hæd; həd][daɪd] [suːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] ['letə(r)] [həʊm] ; [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| had | died | soon | after | the | date | of | her | last | letter | home | ; | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 死亡 | 很快 | 后 | 这 | 日期 | 的 | 她 | 最后的 | 信 | 家 | ; | 她 | 丈夫 | , |

在她写完最后一封家信后不久便去世了；她的丈夫，

[ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪsə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['sɜːvɪŋ] [ɪn] ['hʌŋgəri] , ['wɪðə(r)] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd] ['fɒləʊd]

| the | foreign | officer | , | had | been | serving | in | Hungary | , | whither | Bridget | had | followed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外国的 | 官 | , | 有 | 到过 | 服务 | 在 | 匈牙利 | , | 往哪里去 | 布里奇特 | 有 | 随后 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

那位外国军官一直在匈牙利任职，布里奇特也随他去了那里。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

| but | too | late | to | find | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 晚的 | 到 | 寻找 | 他 | . |

但为时已晚，找不到他了。

[veɪg] ['ruːmə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['meəri][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['mærɪdʒ] :

| Vague | rumours | reached | her | that | Mary | had | made | a | great | marriage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 模糊的 | 谣言 | 达到 | 她 | 那 | 玛丽 | 有 | 制成 | 一个 | 伟大的 | 婚姻 | : |

她隐约听到一些传言，说玛丽嫁了个好人家：

[ænd; ənd] [ðɪs] [stɪŋ] [ɒv; əv] [daʊt] [wɒz; wəz] ['ædɪd] ,

| and | this | sting | of | doubt | was | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蜇 | 的 | 怀疑 | 曾是 | 额外 | , |

而这丝疑虑的刺痛感又添了一层。

- - ['weðə(r)] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː]

| - | - | whether | the | mother | might | not | be | close | to | her | child | under | her | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 无论 | 这 | 母亲 | 可能 | 不是 | 是 | 关闭 | 到 | 她 | 孩子 | 在下面 | 她 | 新的 |

[neɪm] ,

| name | , |
|---|---|
| 姓名 | , |

——母亲改名后是否可能与孩子关系疏远，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] ;

| and | even | hearing | of | her | every | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 听力 | 的 | 她 | 每一个 | 天 | ; |

甚至每天都能听到她的消息；

[ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] [lɒst] [wʌn]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ðen] [bɔː(r)] .

| and | yet | never | recognizing | the | lost | one | under | the | appellation | she | then | bore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 绝不 | 识别 | 这 | 丢失的 | 一 | 在下面 | 这 | 称谓 | 她 | 然后 | 钻孔 | . |

然而，她却从未认出那个以她当时的名字命名的失落之人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [θɔ:t] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ,

| At | length | the | thought | took | possession | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 想法 | 采取 | 拥有 | 的 | 她 | , |

最终，这个念头占据了她的心。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['meəri] [mait] [bi:; bi][æt; ət] [həʊm] [æt; ət] - ,

| that | it | was | possible | that | all | this | time | Mary | might | be | at | home | at | Coldholme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 可能的 | 那 | 全部 | 这 | 时间 | 玛丽 | 可能 | 是 | 在 | 家 | 在 | - | , |

有可能玛丽一直都待在科尔德霍姆的家中。

[ɪn][ðə; ði] [trʊf] [ɒv; əv]['boʊlənd] , [ɪn] ['læŋkəʃɪə(r)] , [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [həʊm] [keɪm] ['brɪdʒɪt] ,

| in | the | Trough | of | Bolland | , | in | Lancashire | , | in | England | ; | and | home | came | Bridget | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 槽 | 的 | 博兰德 | , | 在 | 兰开夏郡 | , | 在 | 英格兰 | ; | 和 | 家 | 来了 | 布里奇特 | , |

在英格兰兰开夏郡博兰谷地；布里奇特回到了家。

[ɪn] [ðæt] [veɪn] [həʊp] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['desələt] [hɑ:θ] , [ænd; ənd] ['empti] ['kɒtɪdʒ] .

| in | that | vain | hope | , | to | her | desolate | hearth | , | and | empty | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 徒劳 | 希望 | , | 到 | 她 | 荒凉 | 炉 | , | 和 | 空的 | 小屋 | . |

怀着那份徒劳的希望，她回到了荒凉的炉火旁，回到了空荡荡的小屋。

[hɪə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['seɪfɪst][tu:; tə] [rɪ'meɪn] ; [ɪf] ['meəri][wɒz; wəz][ɪn][laɪf] ,

| Here | she | had | thought | it | safest | to | remain | ; | if | Mary | was | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 有 | 想法 | 它 | 最安全 | 到 | 保持 | ; | 如果 | 玛丽 | 曾是 | 在 | 生活 | , |

她觉得待在这里最安全；如果玛丽还活着，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| it | was | here | she | would | seek | for | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这里 | 她 | 会 | 寻找 | 为了 | 她 | 母亲 | . |

她将在这里寻找她的母亲。

[ai]['nəʊtɪd] [daʊn] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [pə'tɪkjələz] [aʊt][ɒv; əv] ['brɪdʒɪts] ['nærətɪv] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [mait]

| I | noted | down | one | or | two | particulars | out | of | Bridget's | narrative | that | I | thought | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 著名的 | 向下 | 一 | 或者 | 二 | 细节 | 出去 | 的 | 布里奇特的 | 叙述 | 那 | 我 | 想法 | 可能 |

[bi:; bi][ɒv; əv][ju:z][tu:; tə][ˌem 'i:] :

| be | of | use | to | me | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 使用 | 到 | 我 | : |

我从布里奇特的叙述中记下了一两处我认为可能对我有用的细节：

[fɔ:(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [tu:; tə] ['fɜ:ðə(r)] [sɜ:tʃ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri]

| for | I | was | stimulated | to | further | search | in | a | strange | and | extraordinary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 曾是 | 刺激 | 到 | 更远 | 搜索 | 在 | 一个 | 奇怪的 | 和 | 非凡的 |

['mænə(r)] .

| manner | . |
|---|---|
| 方式 | . |

因为我受到启发，以一种奇特而非凡的方式进行更深入的探索。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [ɪm'prest] [ə'pɒn][ˌem 'i:] ,

| It | seemed | as | if | it | were | impressed | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 印象深刻 | 之上 | 我 | , |

仿佛是被刻在了我的脑海里。

[ðæt] [ai][mʌst; məst] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [kwest] [weə(r)] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ;

| that | I | must | take | up | the | quest | where | Bridget | had | laid | it | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 必须 | 拿 | 向上 | 这 | 寻求 | 在哪里 | 布里奇特 | 有 | 铺设 | 它 | 向下 | ; |

我必须接过布里奇特未竟的事业；

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)][nəʊ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['pri:viəsli] ['ɪnfluənst] [ˌem 'i:] ( [sʌtʃ] [æz; əz][maɪ]

| and | this | for | no | reason | that | had | previously | influenced | me | ( | such | as | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 为了 | 不 | 原因 | 那 | 有 | 之前 | 影响 | 我 | ( | 这样的 | 作为 | 我的 |

['ʌŋkəlz] [æŋ'zaɪəti][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

| uncle's | anxiety | on | the | subject | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 叔叔的 | 焦虑 | 在 | 这 | 主题 | , |

而这并非出于之前影响过我的原因（例如我叔叔对此事的焦虑），

[maɪ] [əʊn] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɔɪə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] ) ,

| my | own | reputation | as | a | lawyer | , | and | so | on | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 名声 | 作为 | 一个 | 律师 | , | 和 | 所以 | 在 | ) | , |

我作为律师的个人声誉等等)，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [wɪl] [ˈəʊnli]

| but | from | some | strange | power | which | had | taken | possession | of | my | will | only |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 一些 | 奇怪的 | 力量 | 哪个 | 有 | 已采取 | 拥有 | 的 | 我的 | 将要 | 仅有的 |

[ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] ,

| that | very | morning | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 早晨 | , |

但就在那天早上，某种奇异的力量占据了我的意志，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃəʊz] .

| and | which | forced | it | in | the | direction | it | chose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 强制 | 它 | 在 | 这 | 方向 | 它 | 选择 | . |

并迫使它朝着它选择的方向发展。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ] [wɪl] [speə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] .

| " | I | will | go | , | " | said | I | . | " | I | will | spare | nothing | in | the | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | , | " | 说 | 我 | . | " | 我 | 将要 | 空闲的 | 没有什么 | 在 | 这 | 搜索 | . |

“我愿意去，”我说。“我会不遗余力地寻找。”

[trʌst] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

| Trust | to | me | . |
|---|---|---|---|
| 相信 | 到 | 我 | . |

相信我。

[aɪ] [wɪl] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [lɜːnt] .

| I | will | learn | all | that | can | be | learnt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 学习 | 全部 | 那 | 能 | 是 | 学会了 | . |

我会学习所有能学习的东西。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] , [ɔː(r)] [peɪnz] , [ɔː(r)] [wɪt] [kæn; kən] [dɪˈskʌvə(r)] .

| You | shall | know | all | that | money | , | or | pains | , | or | wit | can | discover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 知道 | 全部 | 那 | 钱 | , | 或者 | 疼痛 | , | 或者 | 有 | 能 | 发现 | . |

你将知晓金钱、努力或智慧所能揭示的一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [lɒŋ] [ded] : [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "

| It | is | true | she | may | be | long | dead | : | but | she | may | have | left | a | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 她 | 可能 | 是 | 长的 | 死的 | : | 但 | 她 | 可能 | 有 | 左边 | 一个 | 孩子 | . | " |

她或许早已去世，但她可能留下了一个孩子。

" [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

| " | A | child | ! |
|---|---|---|---|
| " | 一个 | 孩子 | ! |

一个孩子！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðɪs] [aɪˈdɪə] [hæd; həd] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

| " | she | cried | , | as | if | for | the | first | time | this | idea | had | struck | her | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 作为 | 如果 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 主意 | 有 | 击 | 她 | 头脑 | . |

她哭了起来，仿佛这个想法是第一次出现在她的脑海中。

" [hɪə(r)] [hɪm] , [ˈblesɪd; blest] [ˈvɜːdʒɪn] !

| " | Hear | him | , | Blessed | Virgin | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 他 | , | 蒙福 | 处女 | ! |

“圣母玛利亚，请听他的话！”

[hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| he | says | she | may | have | left | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 她 | 可能 | 有 | 左边 | 一个 | 孩子 | . |

他说她可能留下了一个孩子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv] [preɪd] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] ,

| And | you | have | never | told | me | , | though | I | have | prayed | so | for | a | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 绝不 | 讲述 | 我 | , | 尽管 | 我 | 有 | 祈祷 | 所以 | 为了 | 一个 | 符号 | , |

你从未告诉我，尽管我一直祈求得到一个征兆。

['weɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['sliːpɪŋ] ! "

| waking | or | sleeping | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 醒来 | 或者 | 睡眠 | ! | " |

醒着还是睡着?

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

| " | Nay | , | " | said | I | , | " | I | know | nothing | but | what | you | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我 | 知道 | 没有什么 | 但 | 什么 | 你 | 告诉 | 我 | . |

“不，”我说，“我只知道你告诉我的那些。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] .

| You | say | you | heard | of | her | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 听到 | 的 | 她 | 婚姻 | . |

你说你听说了她结婚的事。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [sed] .

| " | But | she | caught | nothing | of | what | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 捕捉 | 没有什么 | 的 | 什么 | 我 | 说 | . |

但她完全没听懂我说的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [preŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːdʒɪn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['ekstəsi] ,

| She | was | praying | to | the | Virgin | in | a | kind | of | ecstasy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 祈祷 | 到 | 这 | 处女 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 狂喜 | , |

她当时正处于一种近乎狂喜的状态，向圣母玛利亚祈祷。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['rendə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][maɪ] ['veri] ['prez(ə)ns] .

| which | seemed | to | render | her | unconscious | of | my | very | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 使成为 | 她 | 无意识 | 的 | 我的 | 非常 | 在场 | . |

这似乎让她完全感觉不到我的存在。

[frɒm; frəm] - [aɪ] [went] [tuː; tə][sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['tɛmpɪsts] .

| From | Coldholme | I | went | to | Sir | Philip | Tempest's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | - | 我 | 去 | 到 | 先生 | 菲利普 | 暴风雨的 | . |

我从科尔德霍姆去了菲利普·坦佩斯特爵士家。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːˑðərz] ,

| The | wife | of | the | foreign | officer | had | been | a | cousin | of | his | father's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 的 | 这 | 外国的 | 官 | 有 | 到过 | 一个 | 表哥 | 的 | 他的 | 父亲的 | , |

那位外国军官的妻子是他父亲的表妹。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [geɪn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

| and | from | him | I | thought | I | might | gain | some | particulars | as | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他 | 我 | 想法 | 我 | 可能 | 获得 | 一些 | 细节 | 作为 | 到 | 这 |

[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː][tʊə(r)] [doʊvɝːnj] ,

| existence | of | the | Count | de | la | Tour | d'Auvergne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 的 | 这 | 数数 | 德 | 拉 | 旅游 | 奥弗涅 | , |

我当时想，或许能从他那里了解到一些关于拉图尔奥弗涅伯爵是否存在的信息。

[ænd; ənd] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [njuː] ['kwestʃənz] [diː] [viːv] ['vɔɪks][eɪd][ðə; ði]

| and | where | I | could | find | him | ; | for | I | knew | questions | de | vive | voix | aid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 我 | 可以 | 寻找 | 他 | ; | 为了 | 我 | 知道 | 问题 | 德 | 活力 | voix | 援助 | 这 |

['flægɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

| flagging | recollection | , |
|---|---|---|
| 标记 | 回忆 | , |

以及我可以在哪里找到他；因为我知道，生动的声音有助于唤起逐渐衰退的记忆。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [lu:z] [nəʊ] [tʃɑ:ns] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

| and | I | was | determined | to | lose | no | chance | for | want | of | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 决定 | 到 | 失去 | 不 | 机会 | 为了 | 想 | 的 | 麻烦 | . |

我决心不因缺乏努力而错失任何机会。

[bʌt; bət][sɜ:(r)] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔ:d] ,

| But | Sir | Philip | had | gone | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 先生 | 菲利普 | 有 | 已消失 | 国外 | , |

但菲利普爵士已经出国了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'si:v] [æn; ən] ['ɑ:nsə(r)] .

| and | it | would | be | some | time | before | I | could | receive | an | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 会 | 是 | 一些 | 时间 | 前 | 我 | 可以 | 收到 | 一个 | 回答 | . |

我还需要一段时间才能收到答复。

[səʊ][ai] ['fɒləʊd] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [əd'vaɪs] , [tu:; tə] [hu:m] [ai][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [haʊ] ['wɪərid] [ai] [felt] ,

| So | I | followed | my | uncle's | advice | , | to | whom | I | had | mentioned | how | wearied | I | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 随后 | 我的 | 叔叔的 | 建议 | , | 到 | 谁 | 我 | 有 | 提及 | 如何 | 疲惫 | 我 | 毛毡 | , |

于是我听从了叔叔的建议，之前我曾跟他说过我有多疲惫。

[bəuθ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] , [baɪ][maɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [sɜ:tʃ] .

| both | in | body | and | mind | , | by | my | will | - | o | ' | - | the | - | wisp | search | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 在 | 身体 | 和 | 头脑 | , | 经过 | 我的 | 将要 | - | o | - | - | 这 | - | 烟雾 | 搜索 | . |

凭借我那如鬼火般寻找的智慧，我的身心都得到了满足。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['hærəgət] , [ðeə(r)][tu:; tə][ə'weɪt][sɜ:(r)] ['fɪlɪps] [rɪ'plaɪ] .

| He | immediately | told | me | to | go | to | Harrogate | , | there | to | await | Sir | Philip's | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立即地 | 讲述 | 我 | 到 | 去 | 到 | 哈罗盖特 | , | 那里 | 到 | 等待 | 先生 | 菲利普的 | 回复 | . |

他立即让我去哈罗盖特，在那里等待菲利普爵士的答复。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][nɪə(r)][tu:; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [sɜ:tʃ] ,

| I | should | be | near | to | one | of | the | places | connected | with | my | search | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 靠近 | 到 | 一 | 的 | 这 | 地方 | 连接 | 和 | 我的 | 搜索 | , |

我应该就在与我的搜索相关的某个地点附近。

- ; [nɒt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][sɜ:(r)] ['fɪlɪp] ['tempɪst] , [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] ,

| Coldholme | ; | not | far | from | Sir | Philip | Tempest | , | in | case | he | returned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ; | 不是 | 远的 | 从 | 先生 | 菲利普 | 暴风雨 | , | 在 | 案件 | 他 | 返回 | , |

科尔德霍姆；离菲利普·坦佩斯特爵士不远，以防他返回。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃt] [tu:; tə][ɑ:sk][hɪm] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [kən'klu:ʒn] ,

| and | I | wished | to | ask | him | any | further | questions | ; | and | , | in | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 问 | 他 | 任何 | 更远 | 问题 | ; | 和 | , | 在 | 结论 | , |

我还有其他问题想问他吗？最后，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [beɪd] [ˌem 'i:][traɪ][tu:; tə] [fə'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['bɪznəs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| my | uncle | bade | me | try | to | forget | all | about | my | business | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 巴德 | 我 | 尝试 | 到 | 忘记 | 全部 | 关于 | 我的 | 商业 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

我叔叔嘱咐我暂时忘掉我的生意。

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] ['i:zɪə] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .

| This | was | far | easier | said | than | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 远的 | 更轻松 | 说 | 比 | 完毕 | . |

说起来容易做起来难。

[ai][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ][tʃaɪld] [ɒn][ə; eɪ] ['kɒmən] [bləʊn] [ə'lɒŋ] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] ,

| I | have | seen | a | child | on | a | common | blown | along | by | a | high | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已见 | 一个 | 孩子 | 在 | 一个 | 常见的 | 吹 | 沿着 | 经过 | 一个 | 高的 | 风 | , |

我曾见过一个孩子在草地上被强风吹走，

[wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [fɔ:s] .

| without | power | of | standing | still | and | resisting | the | tempestuous | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 力量 | 的 | 常设 | 仍然 | 和 | 抵抗 | 这 | 暴风雨般的 | 力量 | . |

没有能力保持静止并抵抗狂风暴雨。

[ai][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪ'dɪkəmənt] [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ]['ment(ə)l] [steɪt] .

| I | was | somewhat | in | the | same | predicament | as | regarded | my | mental | state | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 有些 | 在 | 这 | 相同的 | 困境 | 作为 | 认为 | 我的 | 精神的 | 状态 | . |

就精神状态而言，我的处境与你有些类似。

['sʌmθɪŋ] [rɪ'zɪstlɪs] [siːmd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [maɪ] [θɔːts] [ɒn] ,

| Something | resistless | seemed | to | urge | my | thoughts | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 无力抵抗 | 似乎 | 到 | 敦促 | 我的 | 想法 | 在 | , |

某种不可抗拒的力量似乎驱使着我思考：

[θruː] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [kɔːs] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə][maɪ]

| through | every | possible | course | by | which | there | was | a | chance | of | attaining | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 每一个 | 可能的 | 课程 | 经过 | 哪个 | 那里 | 曾是 | 一个 | 机会 | 的 | 达到 | 到 | 我的 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

| object | . |
|---|---|
| 目的 | . |

我采取了一切可能的途径，只要有可能达到我的目标。

[ai][dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [mʊrz] [wen] [ai] [wɔːkt] [aʊt] :

| I | did | not | see | the | sweeping | moors | when | I | walked | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 看 | 这 | 扫荡 | 沼泽地 | 什么时候 | 我 | 步行 | 出去 | : |

我走出去的时候，并没有看到广袤的荒原：

[wen] [ai] [held] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

| when | I | held | a | book | in | my | hand | , | and | read | the | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 握住 | 一个 | 书 | 在 | 我的 | 手 | , | 和 | 读 | 这 | 字 | , |

当我手里拿着一本书，读着上面的文字时，

[ðeə(r)] [sens] [dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] [tuː; tə][maɪ] [breɪn] .

| their | sense | did | not | penetrate | to | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 感觉 | 做过 | 不是 | 穿透 | 到 | 我的 | 脑 | . |

他们的感觉无法传达到我的大脑。

[ɪf] [ai] [slept] , [ai] [went] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diəz] , ['ɔːlweɪz] ['fləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃ(ə)n] .

| If | I | slept | , | I | went | on | with | the | same | ideas | , | always | flowing | in | the | same | direction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 睡着了 | , | 我 | 去 | 在 | 和 | 这 | 相同的 | 想法 | , | 总是 | 流动 | 在 | 这 | 相同的 | 方向 | . |

如果我睡着了，我的思绪也会继续朝着同一个方向发展，始终保持着同样的思路。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] .

| This | could | not | last | long | without | having | a | bad | effect | on | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可以 | 不是 | 最后的 | 长的 | 没有 | 拥有 | 一个 | 坏的 | 影响 | 在 | 这 | 身体 | . |

这种情况持续下去会对身体造成不良影响。

[ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['rækt] [wɪð] [peɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒzətɪv]

| I | had | an | illness | , | which | , | although | I | was | racked | with | pain | , | was | a | positive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 疾病 | , | 哪个 | , | 虽然 | 我 | 曾是 | 架子 | 和 | 疼痛 | , | 曾是 | 一个 | 积极的 |

[rɪ'liːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| relief | to | me | , |
|---|---|---|---|
| 宽慰 | 到 | 我 | , |

我生了一场病，虽然疼痛难忍，但对我来说却是一种解脱。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sʌfərɪŋ] ,

| as | it | compelled | me | to | live | in | the | present | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 被迫 | 我 | 到 | 居住 | 在 | 这 | 展示 | 痛苦 | , |

因为它迫使我活在当下的苦难之中，

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒənri] [rɪ'sɜːtʃɪz] [ai][hæd; həd] [biːn] [kən'tɪnjuəli] ['meɪkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] .

| and | not | in | the | visionary | researches | I | had | been | continually | making | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 这 | 有远见的 | 研究 | 我 | 有 | 到过 | 持续 | 制作 | 前 | . |

而不是在我之前不断进行的那些富有远见的研究中。

[maɪ][kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [nɜːs] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz]

| My | kind | uncle | came | to | nurse | me | ; | and | after | the | immediate | danger | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 种类 | 叔叔 | 来了 | 到 | 护士 | 我 | ; | 和 | 后 | 这 | 即时 | 危险 | 曾是 |

['əʊvə(r)] ,

| over | , |
|---|---|
| 超过 | , |

我善良的叔叔来照顾我；在危急时刻过去之后，

[maɪ][laɪf] [siːmd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['læŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [mʌnθs] .

| my | life | seemed | to | slip | away | in | delicious | languor | for | two | or | three | months | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 似乎 | 到 | 滑 | 离开 | 在 | 可口的 | 倦怠 | 为了 | 二 | 或者 | 三 | 几个月 | . |

我的生命似乎在慵懒而美好的两三个月里悄然流逝。

[ai][dɪd][nɒt][ɑːsk] - - [səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ai] [dred] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [θɔːt] - -

| I | did | not | ask | - | - | so | much | did | I | dread | falling | into | the | old | channel | of | thought | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 问 | - | - | 所以 | 很多 | 做过 | 我 | 恐惧 | 坠落 | 进入 | 这 | 老的 | 渠道 | 的 | 想法 | - | - |

['weðə(r)] ['eni] [rɪ'plaɪ][hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][maɪ]['letə(r)][tuː; tə][sɜː(r)] ['fɪlɪp] .

| whether | any | reply | had | been | received | to | my | letter | to | Sir | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 任何 | 回复 | 有 | 到过 | 已收到 | 到 | 我的 | 信 | 到 | 先生 | 菲利普 | . |

我没有问——因为我太害怕陷入旧有的思维模式——我写给菲利普爵士的信是否有人回信。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [həʊl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [raɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

| I | turned | my | whole | imagination | right | away | from | all | that | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 我的 | 所有的 | 想像力 | 正确的 | 离开 | 从 | 全部 | 那 | 主题 | . |

我立刻将所有注意力从那个话题上转移开来。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [naɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| My | uncle | remained | with | me | until | nigh | midsummer | , | and | then | returned | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 剩余 | 和 | 我 | 直到 | 夜 | 盛夏 | , | 和 | 然后 | 返回 | 到 | 他的 |

['bɪznəs] [ɪn] ['lʌndən] ;

| business | in | London | ; |
|---|---|---|---|
| 商业 | 在 | 伦敦 | ; |

我的叔叔一直陪着我到仲夏时节，然后返回伦敦继续他的生意；

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['pɜːfɪktli] [wel] , [ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [kəm'pliːtli] [strɒŋ] .

| leaving | me | perfectly | well | , | although | not | completely | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 完美 | 出色地 | , | 虽然 | 不是 | 完全地 | 强的 | . |

虽然身体还不算完全强壮，但总体来说我身体状况很好。

[ai][wɒz; wəz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ; [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [wʊd] [lʊk]

| I | was | to | follow | him | in | a | fortnight | ; | when | , | as | he | said | , | " | we | would | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 到 | 跟随 | 他 | 在 | 一个 | 两星期 | ; | 什么时候 | , | 作为 | 他 | 说 | , | " | 我们 | 会 | 看 |

['əʊvə(r)] ['lɛtəz] ,

| over | letters | , |
|---|---|---|
| 超过 | 信件 | , |

两周后我将跟随他而去；正如他所说，“届时我们将一起查看信件，

[ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sevrəl] [θɪŋz] .

| and | talk | about | several | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲话 | 关于 | 一些 | 事物 | . |

并谈论几件事。

" [ai] [njuː] [wɒt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv]

| " | I | knew | what | this | little | speech | alluded | to | , | and | shrank | from | the | train | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 这 | 小的 | 演讲 | 暗示 | 到 | , | 和 | 缩小 | 从 | 这 | 火车 | 的 |

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] ,

| thought | it | suggested | , |
|---|---|---|---|
| 想法 | 它 | 建议 | , |

“我知道这段话暗示了什么，并回避了它所暗示的思路。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] [fɜːst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] .

| which | was | so | intimately | connected | with | my | first | feelings | of | illness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 所以 | 亲密 | 连接 | 和 | 我的 | 第一的 | 情怀 | 的 | 疾病 | . |

这与我第一次感到生病时的感受有着非常密切的联系。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [mɔː(r)][tuː; tə] [rəʊm] [ɒn] [ðəʊz] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['jɔːrkʃər] [mʊrz] .

| However | , | I | had | a | fortnight | more | to | roam | on | those | invigorating | Yorkshire | moors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 有 | 一个 | 两星期 | 更多的 | 到 | 漫游 | 在 | 那些 | 令人精神振奋 | 约克郡 | 沼泽地 | . |

然而，我还有两周的时间可以漫步在令人心旷神怡的约克郡荒原上。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [lɑːdʒ] , ['ræmblɪŋ] [ɪn] , [æt; ət] ['hærəgət] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]

| In | those | days | , | there | was | one | large | , | rambling | inn | , | at | Harrogate | , | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 天 | , | 那里 | 曾是 | 一 | 大的 | , | 漫无边际 | 客栈 | , | 在 | 哈罗盖特 | , | 关闭 | 到 | 这 |

[mə'dɪsɪnl] [sprɪŋ] ;

| Medicinal | Spring | ; |
|---|---|---|
| 药用 | 春天 | ; |

当时，在哈罗盖特，靠近药泉的地方，有一家规模很大、布局复杂的旅馆；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

| but | it | was | already | becoming | too | small | for | the | accommodation | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 已经 | 成为 | 也 | 小的 | 为了 | 这 | 住宿 | 的 | 这 |

['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] ,

| influx | of | visitors | , |
|---|---|---|---|
| 流入 | 的 | 访客 | , |

但它已经显得太小，无法容纳不断涌入的游客。

[ænd; ənd] ['meni] [lɒdʒd] [raʊnd] [ə'baʊt] , [ɪn][ðə; ði] [fɑːm] - ['haʊzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

| and | many | lodged | round | about | , | in | the | farm | - | houses | of | the | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 已提交 | 圆形的 | 关于 | , | 在 | 这 | 农场 | - | 房屋 | 的 | 这 | 区 | . |

许多人则住在附近的农舍里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ'self] ;

| It | was | so | early | in | the | season | , | that | I | had | the | inn | pretty | much | to | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 早期的 | 在 | 这 | 季节 | , | 那 | 我 | 有 | 这 | 客栈 | 漂亮的 | 很多 | 到 | 我 | ; |

当时还处于季节初期，所以旅馆里几乎只有我一个人；

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [felt] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [haʊs] ,

| and | , | indeed | , | felt | rather | like | a | visitor | in | a | private | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 毛毡 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 游客 | 在 | 一个 | 私人的 | 房子 | , |

事实上，我感觉自己就像是私人住宅里的访客。

[səʊ] ['ɪntɪmət] [hæd; həd][ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] ['lændleɪdi] [bɪ'kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː]['djʊərɪŋ][maɪ] [lɒŋ]

| so | intimate | had | the | landlord | and | landlady | become | with | me | during | my | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 亲密的 | 有 | 这 | 房东 | 和 | 房东 | 变得 | 和 | 我 | 期间 | 我的 | 长的 |

['ɪlnəs] .

| illness | . |
|---|---|
| 疾病 | . |

在我长期患病期间，房东夫妇与我变得非常亲密。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃaɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [aʊt] [səʊ] [leɪt] [ɒn][ðə; ði] [mʊrz] ,

| She | would | chide | me | for | being | out | so | late | on | the | moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 喝叱 | 我 | 为了 | 存在 | 出去 | 所以 | 晚的 | 在 | 这 | 沼泽地 | , |

她会责备我这么晚还在荒野里待着。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [tuː] [lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [kwaɪt][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðəli] [weɪ] ;

| or | for | having | been | too | long | without | food | , | quite | in | a | motherly | way | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 拥有 | 到过 | 也 | 长的 | 没有 | 食物 | , | 相当 | 在 | 一个 | 母性 | 方式 | ; |

或者因为太久没吃饭而感到难过，就像母亲对待孩子那样；

[waɪl] [hiː; hi] [kən'sʌltɪd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['vɪntɪdʒɪz] [ænd; ənd] [waɪnz] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] ['meni] [ə; eɪ]

| while | he | consulted | me | about | vintages | and | wines | , | and | taught | me | many | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 咨询 | 我 | 关于 | 年份 | 和 | 葡萄酒 | , | 和 | 教授 | 我 | 许多 | 一个 |

['jɔːrkʃər] ['rɪŋk(ə)l] [ə'baʊt] ['hɔːsɪz] .

| Yorkshire | wrinkle | about | horses | . |
|---|---|---|---|---|
| 约克郡 | 皱纹 | 关于 | 马匹 | . |

他向我咨询年份和葡萄酒的相关问题，还教了我许多关于马匹的约克郡小窍门。

[ɪn] [maɪ] [wɔːks] [aɪ] [met] ['ʌðə(r)] ['strendʒər] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

| In | my | walks | I | met | other | strangers | from | time | to | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 散步 | 我 | 遇见 | 其他 | 陌生人 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | . |

在散步的过程中，我不时会遇到其他陌生人。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hæd; həd] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [hɑːf] - ['tɔːpɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

| Even | before | my | uncle | had | left | me | , | I | had | noticed | , | with | half | - | torpid | curiosity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 前 | 我的 | 叔叔 | 有 | 左边 | 我 | , | 我 | 有 | 注意到 | , | 和 | 一半 | - | 迟钝 | 好奇心 | , |

甚至在我叔叔离开我之前，我就带着半梦半醒的好奇心注意到，

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪərəns] , [huː] [went] [ə'baʊt] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

| a | young | lady | of | very | striking | appearance | , | who | went | about | always | accompanied | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 女士 | 的 | 非常 | 引人注目 | 外貌 | , | WHO | 去 | 关于 | 总是 | 伴随 | 经过 |

[æn; ən] ['eldəli] [kəm'pænjən] ,

| an | elderly | companion | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老年 | 伴侣 | , |

一位容貌非常出众的年轻女子，总是由一位年长的同伴陪伴左右。

- - ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] , [bʌt; bət] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [ðæt] [ ˌpriːpə'zes, -'ses ]

| - | - | hardly | a | gentlewoman | , | but | with | something | in | her | look | that | prepossessed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 几乎 | 一个 | 淑女 | , | 但 | 和 | 某物 | 在 | 她 | 看 | 那 | 预先拥有 |

[ˌem 'iː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvə(r)] .

| me | in | her | favour | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 在 | 她 | 偏爱 | . |

她算不上是一位淑女，但她眼神中有一种特质，让我对她产生了好感。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdi] ['ɔːlweɪz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [veɪl] [daʊn] [wen] ['eni] [wʌn] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;

| The | younger | lady | always | put | her | veil | down | when | any | one | approached | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 女士 | 总是 | 放 | 她 | 面纱 | 向下 | 什么时候 | 任何 | 一 | 接近 | ; |

每当有人靠近，这位年轻的女士总是会放下面纱；

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,

| so | it | had | been | only | once | or | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一次 | 或者 | 两次 | , |

所以，这事只发生过一两次。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

| when | I | had | come | upon | her | at | a | sudden | turn | in | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 来 | 之上 | 她 | 在 | 一个 | 突然 | 转动 | 在 | 这 | 小路 | , |

当我在小路拐弯处偶然遇到她时，

[ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glɪmps] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

| that | I | had | even | had | a | glimpse | at | her | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 有 | 甚至 | 有 | 一个 | 一瞥 | 在 | 她 | 脸 | . |

我甚至还瞥见过她的脸。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðəʊ] [ɪn] ['ɑːftə(r)] - [laɪf] [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

| I | am | not | sure | if | it | was | beautiful | , | though | in | after | - | life | I | grew | to | think | it | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 当然 | 如果 | 它 | 曾是 | 美丽的 | , | 尽管 | 在 | 后 | - | 生活 | 我 | 生长 | 到 | 思考 | 它 | 所以 | . |

我并不确定它是否美丽，尽管在死后我渐渐觉得它很美。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ ˌəuvəˈʃædəu ] [baɪ][ə; eɪ] ['sædnəs] [ðæt] ['nevə(r)] ['veərid] :

| But | it | was | at | this | time | overshadowed | by | a | sadness | that | never | varied | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 黯然失色 | 经过 | 一个 | 悲伤 | 那 | 绝不 | 多种多样 | : |

但此时此刻，一种挥之不去的悲伤笼罩着这一切：

[ə; eɪ] [peɪl] , ['kwaɪət] , [rɪ'zaɪnd] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['sʌfərɪŋ] , [ðæt] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] , - -

| a | pale | , | quiet | , | resigned | look | of | intense | suffering | , | that | irresistibly | attracted | me | , | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苍白 | , | 安静的 | , | 辞职 | 看 | 的 | 激烈的 | 痛苦 | , | 那 | 无法抗拒地 | 吸引 | 我 | , | - | - |

[nɒt] [wɪð] [lʌv] ,

| not | with | love | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 和 | 爱 | , |

那是一种苍白、平静、无奈的痛苦神情，深深地吸引着我——不是出于爱。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][səʊ] [jʌŋ] [jet] [səʊ] ['həʊpləsli]

| but | with | a | sense | of | infinite | compassion | for | one | so | young | yet | so | hopelessly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 无限 | 同情 | 为了 | 一 | 所以 | 年轻的 | 然而 | 所以 | 绝望地 |

[ʌn'hæpi] .

| unhappy | . |
|---|---|
| 不开心 | . |

但对于一个如此年轻却如此不幸的孩子，我怀有无限的同情。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] : ['kwaɪət] ['meləŋkəli] , ['həʊpləs] , [jet]

| The | companion | wore | something | of | the | same | look | : | quiet | melancholy | , | hopeless | , | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伴侣 | 穿着 | 某物 | 的 | 这 | 相同的 | 看 | : | 安静的 | 忧郁 | , | 绝望 | , | 然而 |

[rɪ'zaɪnd] .

| resigned | . |
|---|---|
| 辞职 | . |

同伴脸上也带着类似的神情：平静的忧郁，绝望，却又无奈。

[aɪ] [ɑːskt] [maɪ] ['lændlɔːd] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

| I | asked | my | landlord | who | they | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 我的 | 房东 | WHO | 他们 | 是 | . |

我问房东他们是谁。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [klɑːk] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['mʌðə(r)]

| He | said | they | were | called | Clarke | , | and | wished | to | be | considered | as | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他们 | 是 | 称为 | 克拉克 | , | 和 | 希望 | 到 | 是 | 经过考虑的 | 作为 | 母亲 |

[ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] ;

| and | daughter | ; |
|---|---|---|
| 和 | 女儿 | ; |

他说她们姓克拉克，希望大家把她们看作是母女；

[bʌt; bət] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑːt] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [raɪt] [neɪm] ,

| but | that | , | for | his | part | , | he | did | not | believe | that | to | be | their | right | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | , | 为了 | 他的 | 部分 | , | 他 | 做过 | 不是 | 相信 | 那 | 到 | 是 | 他们的 | 正确的 | 姓名 | , |

但他本人却不认为那是他们的正确名字。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| or | that | there | was | any | such | relationship | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那 | 那里 | 曾是 | 任何 | 这样的 | 关系 | 之间 | 他们 | . |

或者说，他们之间根本没有这种关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['hærəgət] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ['lɒdʒɪŋ] [ɪn]

| They | had | been | in | the | neighbourhood | of | Harrogate | for | some | time | , | lodging | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 邻里 | 的 | 哈罗盖特 | 为了 | 一些 | 时间 | , | 住宿 | 在 |

[ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [fɑːm] - [haʊs] .

| a | remote | farm | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 偏僻的 | 农场 | - | 房子 | . |

他们在哈罗盖特附近待了一段时间，住在一处偏僻的农舍里。

[ðə; ðɪ] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] [wʊd] [tel] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [peɪd] ['hænsəmli] ,

| The | people | there | would | tell | nothing | about | them | ; | saying | that | they | paid | handsomely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 那里 | 会 | 告诉 | 没有什么 | 关于 | 他们 | ; | 说 | 那 | 他们 | 有薪酬的 | 英俊地 | , |

当地人对他们只字不提，只说他们付了高额报酬。

[ænd; ənd]['nevə(r)][dɪd] ['eni] [hɑ:m] ;

| and | never | did | any | harm | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 做过 | 任何 | 伤害 | ; |

而且从未造成任何伤害；

[səʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [bi:; bi] ['spi:kɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] ?

| so | why | should | they | be | speaking | of | any | strange | things | that | might | happen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为什么 | 应该 | 他们 | 是 | 请讲 | 的 | 任何 | 奇怪的 | 事物 | 那 | 可能 | 发生 | ? |

那么，他们为什么要谈论可能发生的任何奇怪事情呢?

[ðæt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lændlɔ:d] ['ʃru:dli] [əb'zɜ:vd] ,

| That | , | as | the | landlord | shrewdly | observed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 作为 | 这 | 房东 | 精明地 | 观察到 | , |

正如房东敏锐地观察到的那样，

[ʃəʊd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒmən] [weɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ðɪ]

| showed | there | was | something | out | of | the | common | way | he | had | heard | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 那里 | 曾是 | 某物 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | 方式 | 他 | 有 | 听到 | 那 | 这 |

['eldəli] ['wʊmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑ:rmərz] [weə(r)] [ðeɪ] [lɒdʒd] ,

| elderly | woman | was | a | cousin | of | the | farmer's | where | they | lodged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老年 | 女士 | 曾是 | 一个 | 表哥 | 的 | 这 | 农民的 | 在哪里 | 他们 | 已提交 | , |

这表明事情有些蹊跷。他听说这位老妇人是他们寄宿的农夫的表亲。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ðɪ] [rɪ'gɑ:d] [ɪg'zɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [maɪt] [help] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['kwaɪət] .

| and | so | the | regard | existing | between | relations | might | help | to | keep | them | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 看待 | 现存的 | 之间 | 关系 | 可能 | 帮助 | 到 | 保持 | 他们 | 安静的 | . |

因此，彼此间的尊重或许有助于让他们保持沉默。

" [wɒt] [dɪd][hi:; hi] [θɪŋk] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪk'stri:m] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ? "

| " | What | did | he | think | , | then | , | was | the | reason | for | their | extreme | seclusion | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 思考 | , | 然后 | , | 曾是 | 这 | 原因 | 为了 | 他们的 | 极端 | 隔离 | ? | " |

[ɑ:skt] [aɪ] .

| asked | I | . |
|---|---|---|
| 问 | 我 | . |

“那么，他认为他们极度隐居的原因是什么呢？”我问道。

" [neɪ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] , - - [nɒt][hi:; hi] .

| " | Nay | , | he | could | not | tell | , | - | - | not | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | , | - | - | 不是 | 他 | . |

“不，他无法分辨——他真的分辨不出来。”

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:md] ,

| He | had | heard | that | the | young | lady | , | for | all | as | quiet | as | she | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 那 | 这 | 年轻的 | 女士 | , | 为了 | 全部 | 作为 | 安静的 | 作为 | 她 | 似乎 | , |

他听说那位年轻女子，尽管看起来很安静，

[pleɪd] [streɪndʒ] [præŋks] [æt; ət] [taɪmz] .

| played | strange | pranks | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 玩 | 奇怪的 | 恶作剧 | 在 | 时代 | . |

有时喜欢开一些奇怪的玩笑。

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wen] [aɪ] [ɑ:skt] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)][mɔ:(r)] [pə'tɪkjələz] , [ænd; ənd] [rɪ'fju:zd]

| " | He | shook | his | head | when | I | asked | him | for | more | particulars | , | and | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 什么时候 | 我 | 问 | 他 | 为了 | 更多的 | 细节 | , | 和 | 拒绝 |

[tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ,

| to | give | them | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 他们 | , |

当我追问更多细节时，他摇了摇头，拒绝透露。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['eni] ,

| which | made | me | doubt | if | he | knew | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 我 | 怀疑 | 如果 | 他 | 知道 | 任何 | , |

这让我怀疑他是否知道任何此类信息。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkətɪv] [mæn] .

| for | he | was | in | general | a | talkative | and | communicative | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 在 | 一般的 | 一个 | 健谈 | 和 | 沟通 | 男人 | . |

因为他通常是个健谈且善于交流的人。

[ɪn] [dɪ'fɔːlt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəsts] , ['ɑːftə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [left] , [aɪ] [set] [maɪ'self][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðiːz] [tuː]

| In | default | of | other | interests | , | after | my | uncle | left | , | I | set | myself | to | watch | these | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 默认 | 的 | 其他 | 兴趣 | , | 后 | 我的 | 叔叔 | 左边 | , | 我 | 放 | 我 | 到 | 手表 | 这些 | 二 |

['piːp(ə)l] .

| people | . |
|---|---|
| 人们 | . |

由于没有其他事情可做，叔叔离开后，我便开始观察这两个人。

[aɪ][ 'hɔvə, 'hʌ- ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɔːks] [drɔːn] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| I | hovered | about | their | walks | drawn | towards | them | with | a | strange | fascination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 悬停 | 关于 | 他们的 | 散步 | 绘制 | 向 | 他们 | 和 | 一个 | 奇怪的 | 魅力 | , |

我徘徊在他们散步的地方，被他们深深吸引。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðeə(r)] ['evɪdənt] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][səʊ] ['friːkwəntli] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː]

| which | was | not | diminished | by | their | evident | annoyance | at | so | frequently | meeting | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 减少 | 经过 | 他们的 | 明显 | 烦恼 | 在 | 所以 | 频繁地 | 会议 | 我 |

.

| : |
|---|
| . |

尽管他们明显对频繁见到我感到恼火，但这并没有减轻他们的不满。

[wʌn] [deɪ] ,

| One | day | , |
|---|---|---|
| 一 | 天 | , |

一天，

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hænd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmd]

| I | had | the | sudden | good | fortune | to | be | at | hand | when | they | were | alarmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 这 | 突然 | 好的 | 财富 | 到 | 是 | 在 | 手 | 什么时候 | 他们 | 是 | 惊慌 |

[baɪ][ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊl] ,

| by | the | attack | of | a | bull | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 攻击 | 的 | 一个 | 公牛 | , |

当他们被公牛袭击时受到惊吓，我恰好在场，真是走了狗屎运。

[wɪtʃ] , [ɪn] [ðəʊz] [ˌʌnɪn'kləʊzd] ['greɪzɪŋ] ['dɪstrɪkts] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] ['deɪndʒərəs] [ə'kʌrəns]

| which | , | in | those | unenclosed | grazing | districts | , | was | a | particularly | dangerous | occurrence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 那些 | 未封闭的 | 放牧 | 地区 | , | 曾是 | 一个 | 特别 | 危险的 | 发生 |

.

| : |
|---|
| . |

在那些没有围栏的放牧区，这种情况尤其危险。

[aɪ][hæv; həv]['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

| I | have | other | and | more | important | things | to | relate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 其他 | 和 | 更多的 | 重要的 | 事物 | 到 | 涉及 | , |

我还有其他更重要的事情要说。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['reskjuːɪŋ]

| than | to | tell | of | the | accident | which | gave | me | an | opportunity | of | rescuing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 告诉 | 的 | 这 | 事故 | 哪个 | 给予 | 我 | 一个 | 机会 | 的 | 救援 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

与其讲述那场让我有机会救他们的事故，不如说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

| it | is | enough | to | say | , | that | this | event | was | the | beginning | of | an | acquaintance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 足够的 | 到 | 说 | , | 那 | 这 | 事件 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 一个 | 熟人 | , |

可以说，这件事标志着我们相识的开始。

[rɪ'lʌktəntli] [ ˌækwi'es ] [ɪn][baɪ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['iːgəli] ['prɔsikjuːtid] [baɪ][ˌem 'iː] .

| reluctantly | acquiesced | in | by | them | , | but | eagerly | prosecuted | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勉强 | 默许 | 在 | 经过 | 他们 | , | 但 | 急切地 | 被起诉 | 经过 | 我 | . |

他们勉强同意了，但我却积极地追究了责任。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [tel] [wen] [ɪn'tens] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [bɪ'keɪm] [mɜːdʒd] [ɪn] [lʌv] ,

| I | can | hardly | tell | when | intense | curiosity | became | merged | in | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 告诉 | 什么时候 | 激烈的 | 好奇心 | 成为 | 合并 | 在 | 爱 | , |

我几乎无法分辨强烈的好奇心何时变成了爱情。

[bʌt; bət][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['pæʃənətli]

| but | in | less | than | ten | days | after | my | uncle's | departure | I | was | passionately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 较少的 | 比 | 十 | 天 | 后 | 我的 | 叔叔的 | 离开 | 我 | 曾是 | 热情地 |

[ɪ'næməd] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['luːsi] ,

| enamoured | of | Mistress | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|
| 坠入爱河 | 的 | 情妇 | 露西 | , |

但叔叔离开不到十天，我就深深地爱上了露西小姐。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənt] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ;

| as | her | attendant | called | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 服务员 | 称为 | 她 | ; |

她的侍女这样称呼她；

['keəfəli] - - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai]['nəʊtɪd] [wel] - - [ə'vɔɪdɪŋ] ['eni] [ə'dres] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf]

| carefully | - | - | for | this | I | noted | well | - | - | avoiding | any | address | which | appeared | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小心 | - | - | 为了 | 这 | 我 | 著名的 | 出色地 | - | - | 避免 | 任何 | 地址 | 哪个 | 出现 | 作为 | 如果 |

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [i'kwɒlәti] [ɒv; əv]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| there | was | an | equality | of | station | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 平等 | 的 | 车站 | 之间 | 他们 | . |

仔细地——我对此非常注意——避免使用任何看起来好像他们地位平等的地址。

[ai] ['nəʊtɪst] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . [klɑːk] , [ðə; ði] ['eldəli] ['wʊmən] ,

| I | noticed | also | that | Mrs | . | Clarke | , | the | elderly | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 还 | 那 | 太太 | . | 克拉克 | , | 这 | 老年 | 女士 | , |

我还注意到，那位老妇人克拉克太太，

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] ['eni] [ə'tenʃən] [hæd; həd]

| after | her | first | reluctance | to | allow | me | to | pay | them | any | attentions | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 第一的 | 不情愿 | 到 | 允许 | 我 | 到 | 支付 | 他们 | 任何 | 注意 | 有 |

[biːn] [ˌəʊvə'kʌm] ,

| been | overcome | , |
|---|---|---|
| 到过 | 克服 | , |

在她最初不愿让我关注他们之后，

[wɒz; wəz] [tʃɪəd] [baɪ][maɪ] ['evɪdənt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl] ;

| was | cheered | by | my | evident | attachment | to | the | young | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 欢呼 | 经过 | 我的 | 明显 | 依恋 | 到 | 这 | 年轻的 | 女孩 | ; |

我对这位小女孩表现出的明显亲昵让她感到欣慰；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['laɪtn] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][keə(r)] ,

| it | seemed | to | lighten | her | heavy | burden | of | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 减轻 | 她 | 重的 | 负担 | 的 | 关心 | , |

这似乎减轻了她沉重的照护负担。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] ['feɪvəd] [maɪ]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [lɒdʒd] .

| and | she | evidently | favoured | my | visits | to | the | farmhouse | where | they | lodged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 显然 | 受青睐 | 我的 | 访问 | 到 | 这 | 农家 | 在哪里 | 他们 | 已提交 | . |

她显然很喜欢我去他们居住的农舍拜访。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [wɪð] ['luːsi] .

| It | was | not | so | with | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 所以 | 和 | 露西 | . |

但露西的情况并非如此。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ə'træktɪv] ['pɜːs(ə)n][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv]['mænə(r)]

| A | more | attractive | person | I | never | saw | , | in | spite | of | her | depression | of | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更多的 | 吸引人的 | 人 | 我 | 绝不 | 锯 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 她 | 沮丧 | 的 | 方式 |

,

,

,

尽管她举止忧郁，但我从未见过比她更有魅力的人。

[ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [ə'vɔɪdəns] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| and | shrinking | avoidance | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 收缩 | 回避 | 的 | 我 | . |

并且越来越少地躲避我。

[aɪ] [felt] [ʃʊə(r)][æt; ət] [wʌns] , [ðæt] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

| I | felt | sure | at | once | , | that | whatever | was | the | source | of | her | grief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 当然 | 在 | 一次 | , | 那 | 任何 | 曾是 | 这 | 来源 | 的 | 她 | 悲伤 | , |

我立刻确信，无论她悲伤的根源是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] [frɒm; frəm][nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| it | rose | from | no | fault | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 玫瑰 | 从 | 不 | 过错 | 的 | 她 | 自己的 | . |

这并非她的过错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [drɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [æt; ət] [taɪmz] ,

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ,

| It | was | difficult | to | draw | her | into | conversation | ; | but | when | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 画 | 她 | 进入 | 对话 | ; | 但 | 什么时候 | 在 | 时代 | , |

| for | a | moment | or | two | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | , |

很难让她参与到谈话中来；但有时，哪怕只有一两分钟，

[aɪ] [ bi'gaɪl ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] [tɔːk] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][reə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| I | beguiled | her | into | talk | , | I | could | see | a | rare | intelligence | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被迷惑 | 她 | 进入 | 讲话 | , | 我 | 可以 | 看 | 一个 | 稀有的 | 智力 | 在 | 她 | 脸 | , |

我哄她开口说话，我从她脸上看到了难得的智慧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] , ['trʌstɪŋ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [spft] ,

| and | a | grave | , | trusting | look | in | the | soft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 严重 | , | 信任 | 看 | 在 | 这 | 柔软的 | , |

以及在柔和的眼神中流露出的严肃而信任的神情，

[greɪ] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [maɪn] .

| gray | eyes | that | were | raised | for | a | minute | to | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 眼睛 | 那 | 是 | 提高 | 为了 | 一个 | 分钟 | 到 | 矿 | . |

一双灰色的眼睛抬起来，与我对视了一会儿。

[ai] [meɪd] ['evri] [ɪk'skjuːs][ai] ['pɒsəbli] [kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] .

| I | made | every | excuse | I | possibly | could | for | going | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 每一个 | 原谅 | 我 | 可能 | 可以 | 为了 | 去 | 那里 | . |

我找尽了各种借口去那里。

[ai] [sɔːt] [waɪld] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsiz] [seɪk] ; [ai] [plænd] [wɔːks] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsiz] [seɪk] ;

| I | sought | wild | flowers | for | Lucy's | sake | ; | I | planned | walks | for | Lucy's | sake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻求 | 荒野 | 花朵 | 为了 | 露西的 | 清酒 | ; | 我 | 计划 | 散步 | 为了 | 露西的 | 清酒 | ; |

为了露西，我去寻找野花；为了露西，我计划散步；

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['hevənz] [baɪ] [naɪt] ,

| I | watched | the | heavens | by | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 这 | 天 | 经过 | 夜晚 | , |

我夜间仰望星空，

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [sʌm; səm][ʌn'juːʒuəl] ['bjuːti] [ɒv; əv][skaɪ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['temptɪŋ] ['mɪsɪz] .

| in | hopes | that | some | unusual | beauty | of | sky | would | justify | me | in | tempting | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 希望 | 那 | 一些 | 异常 | 美丽 | 的 | 天空 | 会 | 证明合法 | 我 | 在 | 诱人的 | 太太 | . |

[klɑːk] [ænd; ənd] ['luːsi] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [mʊrz] ,

| Clarke | and | Lucy | forth | upon | the | moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 克拉克 | 和 | 露西 | 前进 | 之上 | 这 | 沼泽地 | , |

我希望天空能呈现出某种不同寻常的美景，以此作为我引诱克拉克夫人和露西到荒原上去的理由。

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːp(ə)l] [dəʊm] [ə'bʌv] .

| to | gaze | at | the | great | purple | dome | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 目光 | 在 | 这 | 伟大的 | 紫色的 | 穹顶 | 多于 | . |

仰望上方巨大的紫色穹顶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['luːsi] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ðæt] ,

| It | seemed | to | me | that | Lucy | was | aware | of | my | love | ; | but | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 露西 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 我的 | 爱 | ; | 但 | 那 | , |

我觉得露西似乎察觉到了我的爱；但是，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [ges] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [rɪ'peld] [ˌem 'iː] ;

| for | some | motive | which | I | could | not | guess | , | she | would | fain | have | repelled | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 动机 | 哪个 | 我 | 可以 | 不是 | 猜测 | , | 她 | 会 | 欣然 | 有 | 排斥 | 我 | ; |

出于我无法猜到的某种原因，她似乎很想拒绝我；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [ai] [sɔː] , [ɔː(r)] ['fænsid] [ai] [sɔː] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [spəʊk] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] ,

| but | then | again | I | saw | , | or | fancied | I | saw | , | that | her | heart | spoke | in | my | favour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 再次 | 我 | 锯 | , | 或者 | 幻想 | 我 | 锯 | , | 那 | 她 | 心 | 辐 | 在 | 我的 | 偏爱 | , |

但我又看到，或者说我以为我看到了，她的心意似乎在支持我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

| and | that | there | was | a | struggle | going | on | in | her | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 斗争 | 去 | 在 | 在 | 她 | 头脑 | , |

她内心正经历着一场挣扎。

[wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] ( [ai] [lʌvd] [səʊ] ['dɪəli] ) [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][speə(r)]

| which | at | times | ( | I | loved | so | dearly | ) | I | could | have | begged | her | to | spare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 时代 | ( | 我 | 喜爱 | 所以 | 亲爱的 | ) | 我 | 可以 | 有 | 乞求 | 她 | 到 | 空闲的 |

[hɜː'self] ,

| herself | , |
|---|---|
| 她自己 | , |

有时（我如此深爱她），我甚至可以恳求她饶恕自己。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ;

| even | though | the | happiness | of | my | whole | life | should | have | been | the | sacrifice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 尽管 | 这 | 幸福 | 的 | 我的 | 所有的 | 生活 | 应该 | 有 | 到过 | 这 | 牺牲 | ; |

即使我一生的幸福本应以牺牲为代价；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n] [gruː] ['peɪlə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['æspekt][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [mɔː(r)] ['həʊpləs] ,

| for | her | complexion | grew | paler | , | her | aspect | of | sorrow | more | hopeless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 肤色 | 生长 | 肤色较浅 | , | 她 | 方面 | 的 | 悲哀 | 更多的 | 绝望 | , |

[hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] [freɪm] [jet] ['slaɪtə(r)] .

| her | delicate | frame | yet | slighter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 精美的 | 框架 | 然而 | 略微 | . |

她的脸色越来越苍白，悲伤的神情越来越绝望，她原本纤弱的身躯也越来越瘦弱。

['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪərɪəd][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

| During | this | period | I | had | written | , | I | should | say | , | to | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时期 | 我 | 有 | 书面 | , | 我 | 应该 | 说 | , | 到 | 我的 | 叔叔 | , |

在此期间，我曾给我的叔叔写过信，

[tuː; tə][beg][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['hærəgət] , [nɒt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['riːz(ə)n]

| to | beg | to | be | allowed | to | prolong | my | stay | at | Harrogate | , | not | giving | any | reason |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 求 | 到 | 是 | 允许 | 到 | 延长 | 我的 | 停留 | 在 | 哈罗盖特 | , | 不是 | 给予 | 任何 | 原因 |

;

;

;

恳求允许我延长在哈罗盖特的逗留时间，不给出任何理由；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['tendənəs] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm]

| but | such | was | his | tenderness | towards | me | , | that | in | a | few | days | I | heard | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 曾是 | 他的 | 压痛 | 向 | 我 | , | 那 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 我 | 听到 | 从 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但他对我如此温柔体贴，几天后我就收到了他的消息。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

| giving | me | a | willing | permission | , | and | only | charging | me | to | take | care | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 我 | 一个 | 愿意的 | 允许 | , | 和 | 仅有的 | 收费 | 我 | 到 | 拿 | 关心 | 的 |

[maɪ'self] ,

| myself | , |
|---|---|
| 我 | , |

给予我自愿许可，并且只收取我照顾自己的费用，

[ænd; ənd] [nɒt] [juːz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɜːʃn] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [hɒt] ['weðə(r)] .

| and | not | use | too | much | exertion | during | the | hot | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 使用 | 也 | 很多 | 用力 | 期间 | 这 | 热的 | 天气 | . |

天气炎热时不要过度劳累。

[wʌn] ['sʌltri] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [fɑːm] .

| One | sultry | evening | I | drew | near | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 闷热 | 晚上 | 我 | 画 | 靠近 | 这 | 农场 | . |

在一个闷热的傍晚，我来到了农场附近。

[ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pɑːlə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpən] ,

| The | windows | of | their | parlour | were | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 的 | 他们的 | 客厅 | 是 | 打开 | , |

他们客厅的窗户都开着。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [wen] [aɪ] [tɜːnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

| and | I | heard | voices | when | I | turned | the | corner | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 声音 | 什么时候 | 我 | 转向 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 房子 | , |

当我转过房子拐角时，我听到了人声。

[æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði][fɜːst] ['wɪndəʊ] ( [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [graʊnd] -

| as | I | passed | the | first | window | ( | there | were | two | windows | in | their | little | ground | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 通过了 | 这 | 第一的 | 窗户 | ( | 那里 | 是 | 二 | 视窗 | 在 | 他们的 | 小的 | 地面 | - |

[flɔː(r)] [ruːm] ) .

| floor | room | ) | . |
|---|---|---|---|
| 地面 | 房间 | ) | . |

当我经过第一扇窗户时（他们的小底层房间里有两扇窗户）。

[ai] [sɔː] ['luːsi] [dɪ'stɪŋktli] ;

| I | saw | Lucy | distinctly | ; |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 露西 | 明显地 | ; |

我清楚地看到了露西；

[bʌt; bət] [wen] [ai][hæd; həd] [nɒkt] [æt; ət][ðeə(r)][dɔː(r)] - - [ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] [stʊd] ['ɔːlweɪz] [ə'dʒɑː(r)]

| but | when | I | had | knocked | at | their | door | - | - | the | house | - | door | stood | always | ajar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 有 | 敲门 | 在 | 他们的 | 门 | - | - | 这 | 房子 | - | 门 | 站立 | 总是 | 半开 |

- - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] ,

| - | - | she | was | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 她 | 曾是 | 已消失 | , |

但是当我敲门时——那扇门总是半开着——她已经走了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] ['əʊnli]['mɪsɪz] . [klɑːk] , ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːk] - [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| and | I | saw | only | Mrs | . | Clarke | , | turning | over | the | work | - | things | lying | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 仅有的 | 太太 | . | 克拉克 | , | 转弯 | 超过 | 这 | 工作 | - | 事物 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | , |

我只看到克拉克太太在翻阅桌上的工作用品。

[ɪn][ə; eɪ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['pɜːpəsləs] ['mænə(r)] .

| in | a | nervous | and | purposeless | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 紧张的 | 和 | 无目的 | 方式 | . |

以一种紧张而漫无目的的方式。

[ai] [felt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

| I | felt | by | instinct | that | a | conversation | of | some | importance | was | coming | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 经过 | 本能 | 那 | 一个 | 对话 | 的 | 一些 | 重要性 | 曾是 | 未来 | 在 | , |

我凭直觉感到一场重要的谈话即将开始。

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] ['peɪɪŋ] [ðiːz]

| in | which | I | should | be | expected | to | say | what | was | my | object | in | paying | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 应该 | 是 | 预期的 | 到 | 说 | 什么 | 曾是 | 我的 | 目的 | 在 | 付费 | 这些 |

['friːkwənt] ['vɪzɪts] .

| frequent | visits | . |
|---|---|---|
| 频繁 | 访问 | . |

我应该说明我频繁拜访的目的是什么。

[ai][wɒz; wəz][glæd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

| I | was | glad | of | the | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 的 | 这 | 机会 | . |

我很庆幸有这个机会。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][maɪ] ['brɪŋɪŋ]

| My | uncle | had | several | times | alluded | to | the | pleasant | possibility | of | my | bringing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 有 | 一些 | 时代 | 暗示 | 到 | 这 | 令人愉快的 | 可能性 | 的 | 我的 | 带来 |

[həʊm] [ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ,

| home | a | young | wife | , |
|---|---|---|---|---|
| 家 | 一个 | 年轻的 | 妻子 | , |

我叔叔曾多次暗示，我很有可能带个年轻妻子回家。

[tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] [ə'dɔːn] [ðə; ði][əʊld] [haʊs] [ɪn] ['ɔːrmənd] [striːt] .

| to | cheer | and | adorn | the | old | house | in | Ormond | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欢呼 | 和 | 装饰 | 这 | 老的 | 房子 | 在 | 奥蒙德 | 街道 | . |

为奥蒙德街的老房子增添光彩并进行装饰。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [sək'siːd] [hɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] , [æz; əz][ai] [njuː] ,

| He | was | rich | , | and | I | was | to | succeed | him | , | and | had | , | as | I | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 富有的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 到 | 成功 | 他 | , | 和 | 有 | , | 作为 | 我 | 知道 | , |

他很富有，而我将继承他的事业，而且，据我所知，

[ə; eɪ][feə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] .

| a | fair | reputation | for | so | young | a | lawyer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公平的 | 名声 | 为了 | 所以 | 年轻的 | 一个 | 律师 | . |

对于如此年轻的律师来说，这已经是相当不错的声誉了。

[səʊ][ɒn][maɪ][saɪd][ai] [sɔː] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l] .

| So | on | my | side | I | saw | no | obstacle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 在 | 我的 | 边 | 我 | 锯 | 不 | 障碍 | . |

所以，就我而言，我没有看到任何障碍。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] ['luːsi] [wɒz; wəz] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['mɪst(ə)ri] ;

| It | was | true | that | Lucy | was | shrouded | in | mystery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 真的 | 那 | 露西 | 曾是 | 被遮蔽的 | 在 | 神秘 | ; |

露西的确笼罩着一层神秘的面纱；

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ( [ai][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [klɑːk] ) , [bɜːθ] , ['peərəntɪdʒ] ,

| her | name | ( | I | was | convinced | it | was | not | Clarke | ) | , | birth | , | parentage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 姓名 | ( | 我 | 曾是 | 确信 | 它 | 曾是 | 不是 | 克拉克 | ) | , | 出生 | , | 亲子关系 | , |

她的名字（我确信她不是克拉克），出生日期，父母信息

[ænd; ənd] ['priːviəs] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | previous | life | were | unknown | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以前的 | 生活 | 是 | 未知 | 到 | 我 | . |

前世对我来说一无所知。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['ɪnəs(ə)ns] ,

| But | I | was | sure | of | her | goodness | and | sweet | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 当然 | 的 | 她 | 善良 | 和 | 甜的 | 无辜 | , |

但我确信她善良纯真。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ai] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][biː; bi][təʊld] ,

| and | although | I | knew | that | there | must | be | something | painful | to | be | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 我 | 知道 | 那 | 那里 | 必须 | 是 | 某物 | 痛苦 | 到 | 是 | 讲述 | , |

虽然我知道一定有一些痛苦的事情要告诉大家，

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mɔːnf(ə)l] ['sædnəs] , [jet] [ai][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][beə(r)][maɪ]

| to | account | for | her | mournful | sadness | , | yet | I | was | willing | to | bear | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帐户 | 为了 | 她 | 悲哀 | 悲伤 | , | 然而 | 我 | 曾是 | 愿意的 | 到 | 熊 | 我的 |

[ʃeə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

| share | in | her | grief | , |
|---|---|---|---|---|
| 分享 | 在 | 她 | 悲伤 | , |

为了解释她悲伤的心情，我也愿意分担她的痛苦。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

| whatever | it | might | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 可能 | 是 | . |

不管是什么。

['mɪsɪz] . [klɑːk] [bɪ'gæn] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]

| Mrs | . | Clarke | began | , | as | if | it | was | a | relief | to | her | to | plunge | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克拉克 | 开始 | , | 作为 | 如果 | 它 | 曾是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 她 | 到 | 暴跌 | 进入 | 这 |

['sʌbdʒɪkt] .

| subject | . |
|---|---|
| 主题 | . |

克拉克夫人开口了，仿佛投入到这个话题中对她来说是一种解脱。

" [wiː; wi][hæv; həv] [θɔːt] , [sɜː(r)] - - [æt; ət] [liːst] [ai][hæv; həv] [θɔːt] - - [ðæt] [juː; jʊ] [njuː] ['veri]
**" We have thought , sir - - at least I have thought - - that you knew very**
" 我们 有 想法 , 先生 - - 在 至少 我 有 想法 - - 那 你 知道 非常
['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
**little of us ,**
小的 的 我们 ,

“先生，我们一直以为——至少我一直以为——您对我们知之甚少。”

[nɔː(r)][wiː; wi][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪn'diːd] ; [nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wɒrənt] [ðə; ðɪ] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wiː; wi]
**nor we of you , indeed ; not enough to warrant the intimate acquaintance we**
也不 我们 的 你 , 的确 ; 不是 足够的 到 保证 这 亲密的 熟人 我们
[hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] .
**have fallen into .**
有 倒下 进入 .

我们和你们之间也确实没有多少联系；没有足够的联系来证明我们之间如此亲密的关系。

[aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['nɜːvəsli] ;
**I beg your pardon , sir , " she went on , nervously ;**
我 求 你的 赦免 , 先生 , " 她 去 在 , 紧张地 ;

“对不起，先生，”她紧张地继续说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][pleɪn][kaɪnd][ɒv; əv]['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][juːz][nəʊ] ['ruːdnəs] ;
**" I am but a plain kind of woman , and I mean to use no rudeness ;**
" 我 是 但 一个 清楚的 种类 的 女士 , 和 我 意思是 到 使用 不 粗鲁 ;

“我只是一个普通的女人，我无意使用任何粗鲁的言辞；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [streɪt] [aʊt] [ðæt] [aɪ] - - [wiː; wi] - - [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]
**but I must say straight out that I - - we - - think it would be better for**
[juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .
**you not to come so often to see us .**
你 不是 到 来 所以 经常 到 看 我们 .

但我必须直截了当地说，我认为你最好不要那么频繁地来看我们。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌʌnprə'tektɪd] , [ænd; ənd] - - "
**She is very unprotected , and - - "**
她 是 非常 未受保护 , 和 - - "

她非常缺乏保护，而且——”

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [dɪə(r)]['mædəm] ? " [ɑːskt] [aɪ] ,
**" Why should I not come to see you , dear madam ? " asked I ,**
" 为什么 应该 我 不是 来 到 看 你 , 亲爱的 女士 ? " 问 我 ,

“我为什么不能来看您，夫人？”我问道。

['iːgəli] , [glæd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [maɪ'self] .
**eagerly , glad of the opportunity of explaining myself .**
急切地 , 高兴的 的 这 机会 的 解释 我 .

我欣然接受这个解释自己的机会。

" [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [əʊn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [lɜːnt] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪstrəs] ['luːsi] ,
**" I come , I own , because I have learnt to love Mistress Lucy ,**
" 我 来 , 我 自己的 , 因为 我 有 学会了 到 爱 情妇 露西 ,

“我来，我拥有，因为我学会了爱露西夫人。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
**and wish to teach her to love me .**
和 希望 到 教 她 到 爱 我 .

我想教会她爱我。

['mɪstrəs] [klɑːk] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [saɪd] .
**Mistress Clarke shook her head , and sighed .**
情妇 克拉克 摇晃 她 头 , 和 叹了口气 .

克拉克夫人摇了摇头，叹了口气。

" [doʊnt] , [sɜː(r)] - - ['naɪðə(r)] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɔːl][juː; jʊ][həʊld]
" Don't , sir - - neither love her , nor , for the sake of all you hold
" 不 , 先生 - - 两者都不 爱 她 , 也不 , 为了 这 清酒 的 全部 你 抓住
['seɪkrɪd] ,
sacred ,
神圣 ,

“先生，不要——既不要爱她，也不要，看在您所珍视的一切神圣事物的份上，

[tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] !
teach her to love you !
教 她 到 爱 你 !

教会她爱你!

[ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl'redi] , [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , - - [fə'get] [ðiːz]
If I am too late , and you love her already , forget her , - - forget these
如果 我 是 也 晚的 , 和 你 爱 她 已经 , 忘记 她 , - - 忘记 这些
[lɑːst] [fjuː] [wiːks] .
last few weeks .
最后的 很少 周 .

如果我来晚了，而你已经爱上了她，那就忘记她吧——忘记这最后的几周。

[əʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !
I should never have allowed you to come !
我 应该 绝不 有 允许 你 到 来 !

我真不该让你来的!

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['pæʃənətli] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ?
" she went on passionately ; " but what am I to do ?
" 她 去 在 热情地 ; " 但 什么 是 我 到 做 ?

她激动地继续说道：“可是我该怎么办呢？”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fə'seɪkən] [baɪ][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [greɪt] [gɒd] ,
We are forsaken by all , except the great God ,
我们 是 被遗弃的 经过 全部 , 除了 这 伟大的 上帝 ,

除了伟大的上帝之外，我们被所有人抛弃了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi] [pə'mɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'flɪkt] [ˌjuː 'es] - - [wɒt]
and even He permits a strange and evil power to afflict us - - what
和 甚至 他 许可证 一个 奇怪的 和 邪恶的 力量 到 折磨 我们 - - 什么
[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] !
am I to do !
是 我 到 做 !

连祂都允许一种奇怪而邪恶的力量来折磨我们——我该怎么办!

[weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] ?
Where is it to end ?
在哪里 是 它 到 结尾 ?

这何时才能结束?

" [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [gəʊ] [ə'weɪ]
" She wrung her hands in her distress ; then she turned to me : " Go away
" 她 拧干 她 双手 在 她 痛苦 ; 然后 她 转向 到 我 : " 去 离开
,
,
,

她痛苦地绞着双手；然后她转向我说：“走开，

[sɜː(r)] ! [gəʊ] [əˈweɪ] , [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə] [keə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

| sir | ! | go | away | , | before | you | learn | to | care | any | more | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | ！ | 去 | 离开 | ， | 前 | 你 | 学习 | 到 | 关心 | 任何 | 更多的 | 为了 | 她 | 。 |

先生！走开，免得你以后对她产生更多感情。

[ai] [ɑːsk] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] - - [ai] [ɪmˈplɔː(r)] !

| I | ask | it | for | your | own | sake | - | - | I | implore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 它 | 为了 | 你的 | 自己的 | 清酒 | - | - | 我 | 恳求 | ！ |

我是为了你好才这么问的——我恳求你！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [gʊd] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [ˌrekəˈlekt]

| You | have | been | good | and | kind | to | us | , | and | we | shall | always | recollect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 好的 | 和 | 种类 | 到 | 我们 | ， | 和 | 我们 | 将 | 总是 | 追忆 |

[juː; jʊ] [wɪð] [ˈgrætɪtjuːd] ;

| you | with | gratitude | ; |
|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 感激 | ； |

您一直对我们很好很友善，我们将永远铭记您的恩情；

[bʌt; bət] [gəʊ] [əˈweɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [krɒs] [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪt(ə)l] [pɑːθ] ! "

| but | go | away | now | , | and | never | come | back | to | cross | our | fatal | path | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 去 | 离开 | 现在 | ， | 和 | 绝不 | 来 | 后退 | 到 | 叉 | 我们的 | 致命的 | 小路 | ！ | " |

现在就走吧，永远别再回来和我们撞上这条不归路！

" [ɪnˈdiːd] , [ˈmædəm] , " [sed] [ai] , " [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

| " | Indeed | , | madam | , | " | said | I | , | " | I | shall | do | no | such | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | ， | 女士 | ， | " | 说 | 我 | ， | " | 我 | 将 | 做 | 不 | 这样的 | 事物 | 。 |

“夫人，我绝不会那样做。”我说。

[juː; jʊ] [ɜːdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [seɪk] .

| You | urge | it | for | my | own | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 敦促 | 它 | 为了 | 我的 | 自己的 | 清酒 | 。 |

你是为了我好才这么劝我的。

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] , [səʊ] [ɜːrdʒd] - - [nɔː(r)] [wɪʃ] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [hɪə(r)] [mɔː(r)] - - [ɔːl] .

| I | have | no | fear | , | so | urged | - | - | nor | wish | , | except | to | hear | more | - | - | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 害怕 | ， | 所以 | 敦促 | - | - | 也不 | 希望 | ， | 除了 | 到 | 听到 | 更多的 | - | - | 全部 | 。 |

我并不害怕，也不希望，除了想听到更多——所有的一切。

[ai] [ˈkænɒt] [hæv; həv] [siːn] [ˈmɪstrəs] [ˈluːsi] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɪntɪməsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [ˈfɔːtnaɪt] ,

| I | cannot | have | seen | Mistress | Lucy | in | all | the | intimacy | of | this | last | fortnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 有 | 已见 | 情妇 | 露西 | 在 | 全部 | 这 | 亲密关系 | 的 | 这 | 最后的 | 两星期 | ， |

过去两周，我不可能见到露西夫人所有的亲密举动。

[wɪˈðaʊt] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgʊdnəs] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)ns] ; [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] - - [ˈpɑːd(ə)n] [ˌem ˈiː] ,

| without | acknowledging | her | goodness | and | innocence | ; | and | without | seeing | - | - | pardon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 承认 | 她 | 善良 | 和 | 无辜 | ； | 和 | 没有 | 看到 | - | - | 赦免 | 我 | ， |

不承认她的善良和纯真；也不看到——恕我直言，

[ˈmædəm] - - [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ˈveri] [ˈləʊnli] [ˈwɪmɪn] , [ɪn] [sʌm; səm] [mɪˈstɪəriəs] [ˈsɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪˈstres] .

| madam | - | - | that | for | some | reason | you | are | two | very | lonely | women | , | in | some | mysterious | sorrow | and | distress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | - | - | 那 | 为了 | 一些 | 原因 | 你 | 是 | 二 | 非常 | 孤独 | 女性 | ， | 在 | 一些 | 神秘 | 悲哀 | 和 | 痛苦 | 。 |

夫人——不知何故，你们两位都是非常孤独的女人，沉浸在某种神秘的悲伤和痛苦之中。

[naʊ] , [ðəʊ] [ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈpaʊəf(ə)l] [maɪˈself] ,

| Now | , | though | I | am | not | powerful | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | ， | 尽管 | 我 | 是 | 不是 | 强大的 | 我 | ， |

虽然我本人并不强大，

[jet] [ai][hæv; həv] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [waɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]

| yet | I | have | friends | who | are | so | wise | and | kind | that | they | may | be | said | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 有 | 朋友们 | WHO | 是 | 所以 | 明智的 | 和 | 种类 | 那 | 他们 | 可能 | 是 | 说 | 到 |

[pə'zes] ['paʊə(r)] .

| possess | power | . |
|---|---|---|
| 具有 | 力量 | . |

但我有一些朋友，他们如此睿智善良，可以说他们拥有强大的力量。

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] .

| Tell | me | some | particulars | . |
|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 一些 | 细节 | . |

请告诉我一些细节。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] [griːf] - - [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] - - [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

| Why | are | you | in | grief | - | - | what | is | your | secret | - | - | why | are | you | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 你 | 在 | 悲伤 | - | - | 什么 | 是 | 你的 | 秘密 | - | - | 为什么 | 是 | 你 | 这里 | ? |

你为何如此悲伤？你有什么秘密？你为何来到这里？

[ai][dɪ'kleə(r)] ['sɒləmli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [hæz; həz] [ dɔːnt ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]

| I | declare | solemnly | that | nothing | you | have | said | has | daunted | me | in | my | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 庄严地 | 那 | 没有什么 | 你 | 有 | 说 | 有 | 畏惧 | 我 | 在 | 我的 | 希望 | 到 |

[bɪ'kʌm] ['luːsiz] ['hʌzbənd] ;

| become | Lucy's | husband | ; |
|---|---|---|---|
| 变得 | 露西的 | 丈夫 | ; |

我郑重声明，你们所说的任何话都丝毫没有动摇我想要成为露西丈夫的决心；

[nɔː(r)] [wɪl] [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] , [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən]['æspərənt] , [ai] [meɪ] [hæv; həv]

| nor | will | I | shrink | from | any | difficulty | that | , | as | such | an | aspirant | , | I | may | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 将要 | 我 | 收缩 | 从 | 任何 | 困难 | 那 | , | 作为 | 这样的 | 一个 | 有志者 | , | 我 | 可能 | 有 |

[tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] .

| to | encounter | . |
|---|---|---|
| 到 | 遇到 | . |

作为一名有志之士，我绝不会畏惧任何可能遇到的困难。

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['frendləs] - - [waɪ] [kɑːst] [ə'weɪ] [æn; ən] ['ɒnɪst] [frend] ?

| You | say | you | are | friendless | - | - | why | cast | away | an | honest | friend | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 你 | 是 | 没有朋友 | - | - | 为什么 | 投掷 | 离开 | 一个 | 诚实的 | 朋友 | ? |

你说你没有朋友——为什么要抛弃一个真诚的朋友呢?

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [raɪt] ,

| I | will | tell | you | of | people | to | whom | you | may | write | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 的 | 人们 | 到 | 谁 | 你 | 可能 | 写 | , |

我会告诉你一些你可以写信的人，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] ['eni] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['prɒspekts] .

| and | who | will | answer | any | questions | as | to | my | character | and | prospects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 将要 | 回答 | 任何 | 问题 | 作为 | 到 | 我的 | 特点 | 和 | 前景 | . |

谁将回答有关我的人品和前途的任何问题。

[ai][duː; də] [nɒt] [ʃʌn] [ɪn'kwaɪəri] .

| I | do | not | shun | inquiry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 回避 | 询问 | . |

我不回避询问。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'gen] .

| " | She | shook | her | head | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 摇晃 | 她 | 头 | 再次 | . |

她又摇了摇头。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] .

| " | You | had | better | go | away | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 更好的 | 去 | 离开 | , | 先生 | . |

“先生，您最好离开。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] . "
**You know nothing about us . "**
你 知道 没有什么 关于 我们 . "

你对我们一无所知。

" [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [nems] , " [sed] [ai] ,
**" I know your names , " said I ,**
" 我 知道 你的 姓名 , " 说 我 ,

“我知道你们的名字，”我说。

" [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ]
**" and I have heard you allude to the part of the country from which**
" 和 我 有 听到 你 暗示 到 这 部分 的 这 国家 从 哪个
[juː; jʊ] [keɪm] ,
**you came ,**
你 来了 ,

“而且我曾听你提起过你来自的那个地区，

[wɪtʃ] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [æz; əz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['ləʊnli] [pleɪs] .
**which I happen to know as a wild and lonely place .**
哪个 我 发生 到 知道 作为 一个 荒野 和 孤独 地方 .

我恰好知道那里是一个荒凉而寂寞的地方。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [ɪf] [ai] [tʃəʊz] [tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] ,
**There are so few people living in it that , if I chose to go there ,**
那里 是 所以 很少 人们 活的 在 它 那 , 如果 我 选择 到 去 那里 ,

那里人口稀少，如果我选择去那里，

[ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌæsə'teɪn] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]
**I could easily ascertain all about you ; but I would rather hear it from**
我 可以 容易地 探明 全部 关于 你 ; 但 我 会 相当 听到 它 从
[jɔː'self] .
**yourself .**
你自己 .

我很容易就能了解你的一切；但我更想亲耳听到你自己说。

" [juː; jʊ] [siː] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [piːk] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] .
**" You see I wanted to pique her into telling me something definite .**
" 你 看 我 通缉 到 激起 她 进入 讲述 我 某物 定 .

“你看，我想激她告诉我一些确切的事情。”

" [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['aʊə(r)] [truː] [nems] , [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['heɪstɪli] .
**" You do not know our true names , sir , " said she , hastily .**
" 你 做 不是 知道 我们的 真的 姓名 , 先生 , " 说 她 , 草草 .

“先生，您并不知道我们的真名，”她急忙说道。

" [wel] , [ai] [meɪ] [hæv; həv] [kən'dʒektʃəd] [æz; əz] [mʌtʃ] .
**" Well , I may have conjectured as much .**
" 出色地 , 我 可能 有 推测 作为 很多 .

“嗯，我可能也曾这样推测过。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ai]['kʌndʒə(r)][juː; jʊ] .
**But tell me , then , I conjure you .**
但 告诉 我 , 然后 , 我 变戏法 你 .

那么，请告诉我，我召唤你。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ di'strʌst ] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][stænd][baɪ] [wɒt] [ai]
**Give me your reasons for distrusting my willingness to stand by what I**
给 我 你的 原因 为了 不信任 我的 意愿 到 站立 经过 什么 我
[hæv; həv] [sed] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['luːsi] . "
**have said with regard to Mistress Lucy . "**
有 说 和 看待 到 情妇 露西 . "

请告诉我你为何不相信我会坚持我之前对露西小姐所说的话。

" [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ʃiː; ʃi] .

| " | Oh | , | what | can | I | do | ? | " | exclaimed | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 能 | 我 | 做 | ? | " | 惊呼 | 她 | . |

“哦，我能怎么办呢？”她惊呼道。

" [ɪf] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtɜːnɪŋ] [əˈweɪ] [ə; eɪ] [truː] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ? - - [steɪ] !

| " | If | I | am | turning | away | a | true | friend | , | as | he | says | ? | - | - | Stay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 是 | 转弯 | 离开 | 一个 | 真的 | 朋友 | , | 作为 | 他 | 说道 | ? | - | - | 停留 | ! |

“如果我像他所说的那样，拒绝了一位真正的朋友呢？——留下来！”

" [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈsɪʒ(ə)n] - - " [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] - - [ai] [ˈkænɒt] [tel] [juː; jʊ]

| " | coming | to | a | sudden | decision | - | - | " | I | will | tell | you | something | - | - | I | cannot | tell | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 未来 | 到 | 一个 | 突然 | 决定 | - | - | " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 某物 | - | - | 我 | 不能 | 告诉 | 你 |

[ɔːl] - - [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] .

| all | - | - | you | would | not | believe | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | - | - | 你 | 会 | 不是 | 相信 | 它 | . |

“突然做出决定——”我会告诉你一件事——我不能把所有事都告诉你——你不会相信的。

[bʌt; bət] , [pəˈhæps] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [prɪˈvent] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

| But | , | perhaps | , | I | can | tell | you | enough | to | prevent | your | going | on | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 也许 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 足够的 | 到 | 防止 | 你的 | 去 | 在 | 在 | 你的 |

[ˈhəʊpləs] [əˈtætʃmənt] .

| hopeless | attachment | . |
|---|---|---|
| 绝望 | 依恋 | . |

但是，或许我可以告诉你一些事情，让你不再陷入这段毫无希望的感情中。

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈluːsiz] [ˈmʌðə(r)] . "

| I | am | not | Lucy's | mother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 露西的 | 母亲 | . | " |

我不是露西的母亲。

" [səʊ][ai] [kənˈdʒektʃəd] , " [ai] [sed] .

| " | So | I | conjectured | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 推测 | , | " | 我 | 说 | . |

“所以我推测，”我说。

" [gəʊ][ɒn] . "

| " | Go | on | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 在 | . | " |

“继续。”

" [ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ɔː(r)] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] [tʃaɪld][ɒv; əv]

| " | I | do | not | even | know | whether | she | is | the | legitimate | or | illegitimate | child | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 甚至 | 知道 | 无论 | 她 | 是 | 这 | 合法的 | 或者 | 私生子 | 孩子 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] .

| her | father | . |
|---|---|---|
| 她 | 父亲 | . |

“我甚至不知道她是她父亲的婚生子女还是非婚生子女。”

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [ˈkruːəli] [tɜːnd] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [ɪz] [lɒŋ] [ded] ;

| But | he | is | cruelly | turned | against | her | ; | and | her | mother | is | long | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 残酷地 | 转向 | 反对 | 她 | ; | 和 | 她 | 母亲 | 是 | 长的 | 死的 | ; |

但他却残忍地与她为敌；而她的母亲早已去世；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kriːtʃə(r)] [tuː; tə] [kiːp] ['kɒnstənt]

| and | for | a | terrible | reason | , | she | has | no | other | creature | to | keep | constant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 糟糕的 | 原因 | , | 她 | 有 | 不 | 其他 | 生物 | 到 | 保持 | 持续的 |

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ˌem ˈiː] .

| to | her | but | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 但 | 我 | . |

而由于一个可怕的原因，除了我之外，她没有其他可以依靠的人或物。

[ʃiː; ʃi] - - ['əʊnli] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] - -
**She - - only two years ago - -**
她 - - 仅有的 二 年 前 - -

她——仅仅两年前——

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] !
**such a darling and such a pride in her father's house !**
这样的 一个 亲爱的 和 这样的 一个 自豪 在 她 父亲的 房子 !

她真是个宝贝女儿，也是她父亲家的骄傲!

[waɪ] , [sɜː(r)] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eni]
**Why , sir , there is a mystery that might happen in connection with her any**
为什么 , 先生 , 那里 是 一个 神秘 那 可能 发生 在 联系 和 她 任何
['məʊmənt] ;
**moment ;**
片刻 ;

先生，她身上随时都可能发生一件神秘的事情；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː; jʊ] [nekst] [hɜːd]
**and then you would go away like all the rest ; and , when you next heard**
和 然后 你 会 去 离开 喜欢 全部 这 休息 ; 和 , 什么时候 你 下一个 听到
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ,
**her name ,**
她 姓名 ,

然后你就会像其他人一样离开；而当你下次听到她的名字时，

[juː; jʊ] [wʊd] [ləʊð] [hɜː(r); hə(r)] .
**you would loathe her .**
你 会 厌恶 她 .

你会厌恶她。

['ʌðə(r)z] , [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋgə(r)] , [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .
**Others , who have loved her longer , have done so before now .**
其他的 , WHO 有 喜爱 她 更长 , 有 完毕 所以 前 现在 .

其他人，那些更早爱上她的人，早就这么做了。

[maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
**My poor child !**
我的 贫穷的 孩子 !

我可怜的孩子!

[huːm] ['naɪðə(r)] [gɒd] [nɔː(r)] [mæn] [hæz; həz] ['mɜːsi] [ə'pɒn] - - [ɔː(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] !
**whom neither God nor man has mercy upon - - or , surely , she would die !**
谁 两者都不 上帝 也不 男人 有 怜悯 之上 - - 或者 , 一定 , 她 会 死 !

上帝和人都不怜悯她——否则，她肯定会死!

" [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [stɒpt] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kraɪɪŋ] .
**" The good woman was stopped by her crying .**
" 这 好的 女士 曾是 停止 经过 她 哭泣 .

这位善良的妇人被哭泣打断了。

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [stʌnd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [wɜːdz] ; [bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
**I confess , I was a little stunned by her last words ; but only for a**
我 承认 , 我 曾是 一个 小的 目瞪口呆 经过 她 最后的 字 ; 但 仅有的 为了 一个
['məʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

我承认，她最后的话让我有点震惊；但只是一瞬间。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
**At any rate ,**
在 任何 速度 ,

好歹，

[tɪl] [aɪ] [njuː] ['defɪnətlɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [mɪ'stɪərɪəs] [steɪn] [ə'pɒn] [wʌn] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊə(r)]

| till | I | knew | definitely | what | was | this | mysterious | stain | upon | one | so | simple | and | pure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 知道 | 确实 | 什么 | 曾是 | 这 | 神秘 | 弄脏 | 之上 | 一 | 所以 | 简单的 | 和 | 纯的 |

,

,

,

直到我彻底弄明白，这块如此纯洁无瑕的肌肤上究竟藏着什么神秘的污点。

[æz; əz] ['luːsi] [siːmd] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [sed] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

| as | Lucy | seemed | , | I | would | not | desert | her | , | and | so | I | said | ; | and | she | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 露西 | 似乎 | , | 我 | 会 | 不是 | 沙漠 | 她 | , | 和 | 所以 | 我 | 说 | ; | 和 | 她 | 制成 |

[ˌem 'iː] ['ɑːnsə(r)] : -

| me | answer | : | - |
|---|---|---|---|
| 我 | 回答 | : | - |

既然露西看起来是这样，我就不想抛弃她，所以我这么说；然后她让我回答：

" [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['deərɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɑːm] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃaɪld] ,

| " | If | you | are | daring | in | your | heart | to | think | harm | of | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 是 | 大胆 | 在 | 你的 | 心 | 到 | 思考 | 伤害 | 的 | 我的 | 孩子 | , |

“如果你胆敢心怀伤害我孩子的想法，

[sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [gʊd] [mæn]

| sir | , | after | knowing | her | as | you | have | done | , | you | are | no | good | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | , | 后 | 会心 | 她 | 作为 | 你 | 有 | 完毕 | , | 你 | 是 | 不 | 好的 | 男人 |

[jɔː'self] ;

| yourself | ; |
|---|---|
| 你自己 | ; |

先生，在你了解她之后，你自己也不是什么好人；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn] [maɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] ,

| but | I | am | so | foolish | and | helpless | in | my | great | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 所以 | 愚蠢 | 和 | 无助 | 在 | 我的 | 伟大的 | 悲哀 | , |

但我却在巨大的悲痛中变得如此愚蠢和无助。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [həʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [juː; jʊ] .

| that | I | would | fain | hope | to | find | a | friend | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 会 | 欣然 | 希望 | 到 | 寻找 | 一个 | 朋友 | 在 | 你 | . |

我真心希望能够与你成为朋友。

[aɪ] ['kænɒt] [help] ['trʌstɪŋ] [ðæt] , [ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [fiːl] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ]

| I | cannot | help | trusting | that | , | although | you | may | no | longer | feel | toward | her | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 信任 | 那 | , | 虽然 | 你 | 可能 | 不 | 更长 | 感觉 | 朝向 | 她 | 作为 | 一个 |

['lʌvə(r)] ,

| lover | , |
|---|---|
| 情人 | , |

即使你不再把她当作恋人，我仍然无法不相信这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] ,

| you | will | have | pity | upon | us | ; | and | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 遗憾 | 之上 | 我们 | ; | 和 | 也许 | , |

你会怜悯我们；或许，

[baɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɜːnɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [weə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [eɪd] . "

| by | your | learning | you | can | tell | us | where | to | go | for | aid | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 你的 | 学习 | 你 | 能 | 告诉 | 我们 | 在哪里 | 到 | 去 | 为了 | 援助 | . | " |

凭借你的知识，你可以告诉我们该去哪里寻求援助。

" [aɪ] [ɪm'plɔː(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðɪs] ['mɪst(ə)rɪ] [ɪz] , " [aɪ] [kraɪd] ,

| " | I | implore | you | to | tell | me | what | this | mystery | is | , | " | I | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恳求 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 什么 | 这 | 神秘 | 是 | , | " | 我 | 哭 | , |

“我恳求你告诉我这究竟是什么谜团，”我喊道。

['ɔːlməʊst] [ 'mædən ] [baɪ] [ðɪs] [sə'spens] .

| almost | maddened | by | this | suspense | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 疯狂的 | 经过 | 这 | 悬念 | . |

这种悬念几乎让我发疯。

" [aɪ] ['kænɒt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['spləmli] .

| " | I | cannot | , | " | said | she | , | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | , | " | 说 | 她 | , | 庄严地 | . |

“我不能，”她郑重地说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [diːp] [vaʊ] [ɒv; əv] ['siːkrəsi] .

| " | I | am | under | a | deep | vow | of | secrecy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 在下面 | 一个 | 深的 | 发誓 | 的 | 保密 | . |

我发誓要严格保密。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

| If | you | are | to | be | told | , | it | must | be | by | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 到 | 是 | 讲述 | , | 它 | 必须 | 是 | 经过 | 她 | . |

如果要告诉你，那一定是她告诉你的。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪntəvjuː] .

| " | She | left | the | room | , | and | I | remained | to | ponder | over | this | strange | interview | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 左边 | 这 | 房间 | , | 和 | 我 | 剩余 | 到 | 思考 | 超过 | 这 | 奇怪的 | 面试 | . |

她离开了房间，我留下来仔细思考这次奇怪的采访。

[aɪ] [mə'kænɪkli] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fjuː] [bʊks] , [ænd; ənd] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

| I | mechanically | turned | over | the | few | books | , | and | with | eyes | that | saw | nothing | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 机械地 | 转向 | 超过 | 这 | 很少 | 图书 | , | 和 | 和 | 眼睛 | 那 | 锯 | 没有什么 | 在 |

[ðə; ði] [taɪm] ,

| the | time | , |
|---|---|---|
| 这 | 时间 | , |

我机械地翻阅着那几本书，当时我的双眼空洞无物。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['təukənz][ɒv; əv] ['luːsiz] ['friːkwənt] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

| examined | the | tokens | of | Lucy's | frequent | presence | in | that | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 检查 | 这 | 代币 | 的 | 露西的 | 频繁 | 在场 | 在 | 那 | 房间 | . |

检查了露西经常出入那个房间的痕迹。

[wen] [ai] [gɒt] [həʊm] [æt; ət] [naɪt] ,

| When | I | got | home | at | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 家 | 在 | 夜晚 | , |

晚上我回到家时，

[aɪ] [rɪ'membəd] [haʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['traɪflz] [spəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][pjʊə(r)][ænd; ənd]['tendə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd]

| I | remembered | how | all | these | trifles | spoke | of | a | pure | and | tender | heart | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 如何 | 全部 | 这些 | 琐事 | 辐 | 的 | 一个 | 纯的 | 和 | 投标 | 心 | 和 |

['ɪnəs(ə)nt] [laɪf] .

| innocent | life | . |
|---|---|---|
| 清白的 | 生活 | . |

我记得这些琐事都体现了一颗纯洁温柔的心和无忧无虑的生活。

['mɪstrəs] [klɑːk] [rɪ'tɜːnd] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['kraɪɪŋ] ['sædli] .

| Mistress | Clarke | returned | ; | she | had | been | crying | sadly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 克拉克 | 返回 | ; | 她 | 有 | 到过 | 哭泣 | 令人遗憾的是 | . |

克拉克夫人回来了；她一直在伤心地哭泣。

" [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ai] [fɪəd] :

| " | Yes | , | " | said | she | , | " | it | is | as | I | feared | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 她 | , | " | 它 | 是 | 作为 | 我 | 害怕 | : |

“是的，”她说，“正如我所担心的那样：”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [rɪsk] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl]

| she | loves | you | so | much | that | she | is | willing | to | run | the | fearful | risk | of | telling | you | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 爱 | 你 | 所以 | 很多 | 那 | 她 | 是 | 愿意的 | 到 | 跑步 | 这 | 可怕 | 风险 | 的 | 讲述 | 你 | 全部 |

[hɜː'self] - - [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] ;

| herself | - | - | she | acknowledges | it | is | but | a | poor | chance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | - | - | 她 | 承认 | 它 | 是 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 机会 | ; |

她非常爱你，所以愿意冒着巨大的风险亲自告诉你一切——她也承认这只是很小的机会；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːm] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | your | sympathy | will | be | a | balm | , | if | you | give | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 同情 | 将要 | 是 | 一个 | 香脂 | , | 如果 | 你 | 给 | 它 | . |

但如果你给予同情，那将是一剂慰藉。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [kʌm] [hɪə(r)][æt; ət][ten] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

| To | - | morrow | , | come | here | at | ten | in | the | morning | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | , | 来 | 这里 | 在 | 十 | 在 | 这 | 早晨 | ; | 和 | , |

明天上午十点到这里来；

[æz; əz][juː; jʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪti] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['ægəni] ,

| as | you | hope | for | pity | in | your | hour | of | agony | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 希望 | 为了 | 遗憾 | 在 | 你的 | 小时 | 的 | 痛苦 | , |

当你在痛苦的时刻渴望得到怜悯时，

[rɪ'pres] [ɔːl] [ʃəʊ] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɔː(r)] [rɪ'pʌgnəns] [juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] [tə'wɔːdz] [wʌn][səʊ] ['griːvəsli]

| repress | all | show | of | fear | or | repugnance | you | may | feel | towards | one | so | grievously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抑 | 全部 | 展示 | 的 | 害怕 | 或者 | 厌恶 | 你 | 可能 | 感觉 | 向 | 一 | 所以 | 严重地 |

[ə'flɪktɪd] .

| afflicted | . |
|---|---|
| 受苦的 | . |

克制住你对遭受如此严重痛苦的人可能产生的一切恐惧或厌恶之情。

" [aɪ][hɑːf] [smaɪld] .

| " | I | half | smiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 一半 | 微笑 | . |

我勉强笑了笑。

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , " [aɪ] [sed] .

| " | Have | no | fear | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 害怕 | , | " | 我 | 说 | . |

“别害怕，”我说。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː] [əb'sɜːd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ] ['fiːlɪŋ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] ['luːsi] .

| It | seemed | too | absurd | to | imagine | my | feeling | dislike | to | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 也 | 荒诞 | 到 | 想象 | 我的 | 感觉 | 不喜欢 | 到 | 露西 | . |

我很难想象自己会讨厌露西。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['greɪvli] ,

| " | Her | father | loved | her | well | , | " | said | she | , | gravely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 父亲 | 喜爱 | 她 | 出色地 | , | " | 说 | 她 | , | 严重地 | , |

“她父亲很爱她，”她严肃地说。

" [jet] [hiː; hi] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [laɪk] [sʌm; səm] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] .

| " | yet | he | drove | her | out | like | some | monstrous | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然而 | 他 | 驾驶 | 她 | 出去 | 喜欢 | 一些 | 滔天 | 事物 | . |

然而，他却像对待怪物一样把她赶走了。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [piːl] [ɒv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['lɑːftə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| " | Just | at | this | moment | came | a | peal | of | ringing | laughter | from | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 来了 | 一个 | 皮尔 | 的 | 铃声 | 笑声 | 从 | 这 | 花园 | . |

就在这时，花园里传来一阵响亮的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['luːsiz] [vɔɪs] ;

| It | was | Lucy's | voice | ; |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 露西的 | 嗓音 | ; |

那是露西的声音；

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [dʒʌst][ɒn][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] ['keɪsmənt] -

| it | sounded | as | if | she | were | standing | just | on | one | side | of | the | open | casement | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 常设 | 只是 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 打开 | 窗扇 | - |

- [ænd; ənd][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [stɜːd] [tuː; tə] ['merimənt] - - ['merimənt]

| - | and | as | though | she | were | suddenly | stirred | to | merriment | - | - | merriment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 | 突然 | 搅拌 | 到 | 欢乐 | - | - | 欢乐 |

[ vəːdʒ ] [ɒn] ['bɔistərəsnis] ,

| verging | on | boisterousness | , |
|---|---|---|---|
| 接近 | 在 | 喧闹 | , |

听起来她好像就站在敞开的窗户的一侧——而且好像突然间兴高采烈起来——那兴高采烈几乎到了喧闹的地步。

[baɪ][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɔː(r)] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] .

| by | the | doings | or | sayings | of | some | other | person | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 行为 | 或者 | 谚语 | 的 | 一些 | 其他 | 人 | . |

因他人的言行而受到影响。

[ai][kæn; kən] ['skeəsli] [seɪ] [waɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [dʒ'ɑːd] [ɒn][ˌem 'iː] [ɪnɪksp'resəbli] .

| I | can | scarcely | say | why | , | but | the | sound | jarred | on | me | inexpressibly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 几乎 | 说 | 为什么 | , | 但 | 这 | 声音 | 罐装 | 在 | 我 | 难以言喻地 | . |

我很难说清楚为什么，但那声音让我感到莫名的刺耳。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

| She | knew | the | subject | of | our | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 主题 | 的 | 我们的 | 对话 | , |

她知道我们谈话的内容。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [liːst] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

| and | must | have | been | at | least | aware | of | the | state | of | agitation | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 必须 | 有 | 到过 | 在 | 至少 | 意识到的 | 的 | 这 | 状态 | 的 | 搅动 | 她 |

[frend] [wɒz; wəz][ɪn] ;

| friend | was | in | ; |
|---|---|---|---|
| 朋友 | 曾是 | 在 | ; |

她至少应该意识到她的朋友情绪激动；

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][səʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət] .

| she | herself | usually | so | gentle | and | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 她自己 | 通常 | 所以 | 温和的 | 和 | 安静的 | . |

她本人通常都很温柔安静。

[ai][hɑːf] [rəʊz] [tuː; tə][gəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

| I | half | rose | to | go | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一半 | 玫瑰 | 到 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | , |

我半起身走到窗边，

[ænd; ənd]['sætɪsfaɪ][maɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hæd; həd] [prə'vəʊkt] [ðɪs] [bɜːst] [ɒv; əv] ,

| and | satisfy | my | instinctive | curiosity | as | to | what | had | provoked | this | burst | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 我的 | 本能 | 好奇心 | 作为 | 到 | 什么 | 有 | 挑衅 | 这 | 爆裂 | 的 | , |

[ɪl] - [taɪmd] ['lɑːftə(r)] ;

| ill | - | timed | laughter | ; |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 定时 | 笑声 | ; |

并满足我本能的好奇心，想知道是什么引发了这突如其来的、不合时宜的笑声；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [klɑːk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [weɪt] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ə'pɒn][ðə; ðɪ][hænd] [wɪð]

| but | Mrs | . | Clarke | threw | her | whole | weight | and | power | upon | the | hand | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 克拉克 | 扔 | 她 | 所有的 | 重量 | 和 | 力量 | 之上 | 这 | 手 | 和 |

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [prest] [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'iː] [daʊn] .

| which | she | pressed | and | kept | me | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 按下 | 和 | 保留 | 我 | 向下 | . |

但克拉克夫人用尽全力，用一只手按住我，把我压制在地。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !

| " | For | God's | sake | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 神的 | 清酒 | ! |

看在上帝的份上!

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [waɪt] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , " [sɪt] [stɪl] ; [biː; bi]['kwaɪət] .

| " | she | said | , | white | and | trembling | all | over | , | " | sit | still | ; | be | quiet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 白色的 | 和 | 发抖 | 全部 | 超过 | , | " | 坐 | 仍然 | ; | 是 | 安静的 | . |

她脸色苍白，浑身颤抖地说："坐好，别动；安静。"

[əʊ] ! [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

| Oh | ! | be | patient | . |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 是 | 病人 | . |

哦！请耐心等待。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ɔːl] .

| To | - | morrow | you | will | know | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 你 | 将要 | 知道 | 全部 | . |

明天你就会知道一切。

[liːv] [ˌjuː 'es] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['sɔːli] [ə'flɪktɪd] .

| Leave | us | , | for | we | are | all | sorely | afflicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我们 | , | 为了 | 我们 | 是 | 全部 | 非常 | 受苦的 | . |

请离开我们吧，我们都受苦受难。

[duː; də][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

| Do | not | seek | to | know | more | about | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 寻找 | 到 | 知道 | 更多的 | 关于 | 我们 | . |

不要试图了解更多关于我们的信息。

" [ə'gen] [ðæt] [lɑːf] - - [səʊ]['mjuːzɪk(ə)l][ɪn] [saʊnd] , [jet] [səʊ] [dɪs'kɔːdənt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

| " | Again | that | laugh | - | - | so | musical | in | sound | , | yet | so | discordant | to | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 那 | 笑 | - | - | 所以 | 音乐 | 在 | 声音 | , | 然而 | 所以 | 不和谐的 | 到 | 我的 | 心 | . |

"又是那笑声——听起来如此悦耳动听，却又如此刺耳难听。"

[ʃiː; ʃɪ] [held] [ˌem 'iː] [taɪt] - - ['taɪtə] ; [wɪ'ðaʊt] ['pɒzətɪv] ['vaɪələns] [aɪ][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] .

| She | held | me | tight | - | - | tighter | ; | without | positive | violence | I | could | not | have | risen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 握住 | 我 | 紧的 | - | - | 更紧 | ; | 没有 | 积极的 | 暴力 | 我 | 可以 | 不是 | 有 | 升起 | . |

她紧紧地抱着我——抱得更紧了；如果没有这种积极的暴力，我不可能站起来。

[aɪ][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [maɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ,

| I | was | sitting | with | my | back | to | the | window | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 坐着 | 和 | 我的 | 后退 | 到 | 这 | 窗户 | , |

我背对着窗户坐着，

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [sʌnz] [wɔːmθ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| but | I | felt | a | shadow | pass | between | the | sun's | warmth | and | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 毛毡 | 一个 | 阴影 | 经过 | 之间 | 这 | 太阳的 | 温暖 | 和 | 我 | , |

但我感觉阳光的温暖与我之间掠过一道阴影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃʌdə(r)] [ræn] [θruː] [maɪ] [freɪm] .

| and | a | strange | shudder | ran | through | my | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 奇怪的 | 不寒而栗 | 跑 | 通过 | 我的 | 框架 | . |

一阵莫名的颤栗掠过我的全身。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [ˌem 'iː] .

| In | a | minute | or | two | she | released | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 或者 | 二 | 她 | 发布 | 我 | . |

过了一两分钟她就放开我了。

" [gəʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [ʃiː; ʃi] .

| " | Go | , | " | repeated | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | , | " | 重复 | 她 | . |

“走吧，”她重复道。

" [biː; bi] [wɔːnd] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] .

| " | Be | warned | , | I | ask | you | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 警告 | , | 我 | 问 | 你 | 一次 | 更多的 | . |

我再次警告你们。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [siːk] .

| I | do | not | think | you | can | stand | this | knowledge | that | you | seek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 你 | 能 | 站立 | 这 | 知识 | 那 | 你 | 寻找 | . |

我认为你无法承受你所寻求的这种知识。

[ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [weɪ] , ['luːsi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['jiːldɪd] ,

| If | I | had | had | my | own | way | , | Lucy | should | never | have | yielded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 有 | 我的 | 自己的 | 方式 | , | 露西 | 应该 | 绝不 | 有 | 产生 | , |

如果由我做主，露西就不应该妥协。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .

| and | promised | to | tell | you | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | . |

并承诺会把一切都告诉你们。

[huː] [nəʊz] [wɒt] [meɪ] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

| Who | knows | what | may | come | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 什么 | 可能 | 来 | 的 | 它 | ? | " |

谁知道会发生什么呢?

" [ai][ˌeɪ 'em][fɜːm][ɪn][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] .

| " | I | am | firm | in | my | wish | to | know | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 公司 | 在 | 我的 | 希望 | 到 | 知道 | 全部 | . |

“我非常渴望了解一切。”

[ai] [rɪ'tɜːn] [æt; ət][ten] [tə'mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] ['mɪstrəs] ['luːsi] [hɜː'self] .

| I | return | at | ten | tomorrow | morning | , | and | then | expect | to | see | Mistress | Lucy | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 返回 | 在 | 十 | 明天 | 早晨 | , | 和 | 然后 | 预计 | 到 | 看 | 情妇 | 露西 | 她自己 | . |

我明天上午十点回来，届时应该能见到露西夫人本人。

" [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; ['hævɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ sə'spiʃən ] , [ai] [kən'fes] , [æz; əz][tuː; tə] ['mɪstrəs] [klɑrks]

| " | I | turned | away | ; | having | my | own | suspicions | , | I | confess | , | as | to | Mistress | Clarke's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 离开 | ; | 拥有 | 我的 | 自己的 | 怀疑 | , | 我 | 承认 | , | 作为 | 到 | 情妇 | 克拉克的 |

['sænəti] .

| sanity | . |
|---|---|
| 理智 | . |

“我转过身去；说实话，我对克拉克夫人的精神状态有所怀疑。”

[ kən'dʒektʃə ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɪnts] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [θɔːts]

| Conjectures | as | to | the | meaning | of | her | hints | , | and | uncomfortable | thoughts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猜想 | 作为 | 到 | 这 | 意义 | 的 | 她 | 提示 | , | 和 | 不舒服 | 想法 |

[kə'nektɪd] [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] ['lɑːftə(r)] ,

| connected | with | that | strange | laughter | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 连接 | 和 | 那 | 奇怪的 | 笑声 | , |

人们纷纷猜测她话里话外之意，以及与那奇怪的笑声相关的种种不安想法。

[fɪld] [maɪ][maɪnd] .
**filled** **my** **mind** **.**
已填 我的 头脑 .

思绪万千。

[ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [sliːp] .
**I** **could** **hardly** **sleep** **.**
我 可以 几乎 睡觉 .

我几乎彻夜难眠。

[ai] [rəʊz] ['ɜːli] ; [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['aʊə(r)][ai][hæd; həd] [ə'pɔɪntɪd] ,
**I** **rose** **early** **;** **and** **long** **before** **the** **hour** **I** **had** **appointed** **,**
我 玫瑰 早期的 ; 和 长的 前 这 小时 我 有 任命 ,

我早早起床，远在我预定的时间之前，

[ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɑːθ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒmən] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [fɑːm] - [haʊs] [weə(r)]
**I** **was** **on** **the** **path** **over** **the** **common** **that** **led** **to** **the** **old** **farm** **-** **house** **where**
我 曾是 在 这 小路 超过 这 常见的 那 引领 到 这 老的 农场 - 房子 在哪里
[ðeɪ] [lɒdʒd] .
**they** **lodged** **.**
他们 已提交 .

我当时正沿着穿过公共绿地的小路走向他们居住的老农舍。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd] [pɑːst] [nəʊ]['betə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][ai] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ʃiː; ʃi]
**I** **suppose** **that** **Lucy** **had** **passed** **no** **better** **a** **night** **than** **I** **;** **for** **there** **she**
我 认为 那 露西 有 通过了 不 更好的 一个 夜晚 比 我 ; 为了 那里 她
[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ,
**was** **also** **,**
曾是 还 ,

我想露西昨晚的境况也好不到哪儿去；因为她也在那里。

['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [step] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bent] [daʊn] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [lʊk]
**slowly** **pacing** **with** **her** **even** **step** **,** **her** **eyes** **bent** **down** **,** **her** **whole** **look**
缓慢地 踱步 和 她 甚至 步 , 她 眼睛 弯曲 向下 , 她 所有的 看
[məʊst] ['seɪntli] [ænd; ənd][pjʊə(r)] .
**most** **saintly** **and** **pure** **.**
最多 圣洁的 和 纯的 .

她迈着均匀的步伐缓缓踱步，目光低垂，整个人看起来圣洁纯洁。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [wen] [ai] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
**She** **started** **when** **I** **came** **close** **to** **her** **,**
她 开始 什么时候 我 来了 关闭 到 她 ,

当我靠近她时，她就开始动了。

[ænd; ənd] [gruː] ['peɪlə(r)][æz; əz][ai] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ə'pɔɪntmənt] ,
**and** **grew** **paler** **as** **I** **reminded** **her** **of** **my** **appointment** **,**
和 生长 肤色较浅 作为 我 提醒 她 的 我的 预约 ,

当我提醒她我的预约时，她的脸色变得更加苍白。

[ænd; ənd] [spəʊk] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv]['ɒbstək(ə)lz] [ðæt] , ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
**and** **spoke** **with** **something** **of** **the** **impatience** **of** **obstacles** **that** **,** **seeing** **her**
和 辐 和 某物 的 这 不耐烦 的 障碍 那 , 看到 她
[wʌns] [mɔː(r)] ,
**once** **more** **,**
一次 更多的 ,

再次见到她时，他带着几分焦躁不安的神情，仿佛遇到了什么阻碍。

[hæd; həd] [kɔːld] [ʌp] [ə'freʃ] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
**had** **called** **up** **afresh** **in** **my** **mind** **.**
有 称为 向上 重新 在 我的 头脑 .

这件事又重新浮现在我的脑海中。

[ɔ:l] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [hɪnts] , [ænd; ənd] ['gɪdi] ['merimənt] [wɜ:(r); wə(r)] [fə'gɒtn] .

| All | strange | and | terrible | hints | , | and | giddy | merriment | were | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 奇怪的 | 和 | 糟糕的 | 提示 | , | 和 | 头晕 | 欢乐 | 是 | 被遗忘的 | . |

所有奇怪可怕的暗示和令人眩晕的欢乐都被遗忘了。

[maɪ] [hɑ:t] [geɪv] [fɔ:θ] [wɜ:dz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [ 'ʌtə ] [ðem; ðəm] .

| My | heart | gave | forth | words | of | fire | , | and | my | tongue | uttered | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 给予 | 前进 | 字 | 的 | 火 | , | 和 | 我的 | 舌头 | 说出 | 他们 | . |

我的心中涌出火热的话语，我的舌头也将它们说了出来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kʌlə(r)] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] ; [bʌt; bət] , [wen] [ai][hæd; həd] [endid]

| Her | colour | went | and | came | , | as | she | listened | ; | but | , | when | I | had | ended |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颜色 | 去 | 和 | 来了 | , | 作为 | 她 | 听着 | ; | 但 | , | 什么时候 | 我 | 有 | 结束 |

[maɪ] ['pæʃənət] ['spi:tʃɪz] ,

| my | passionate | speeches | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 热情的 | 演讲 | , |

她听着，脸色时而变红；但是，当我结束了慷慨激昂的演讲后，

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [sɒft] [aɪz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [sed] -

| she | lifted | her | soft | eyes | to | me | , | and | said | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 她 | 柔软的 | 眼睛 | 到 | 我 | , | 和 | 说 | - |

她抬起温柔的双眼看着我，说道——

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [jet] .

| " | But | you | know | that | you | have | something | to | learn | about | me | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 知道 | 那 | 你 | 有 | 某物 | 到 | 学习 | 关于 | 我 | 然而 | . |

但你知道，你对我还有很多需要了解的地方。

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] : [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [θɪŋk] [les] [ɒv; əv][ju:; jʊ] - - [les] [wel] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ,

| I | only | want | to | say | this | : | I | shall | not | think | less | of | you | - | - | less | well | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 说 | 这 | : | 我 | 将 | 不是 | 思考 | 较少的 | 的 | 你 | - | - | 较少的 | 出色地 | 的 | 你 | , |

我只想说：我不会因此看轻你，也不会因此对你产生不好的印象。

[ai] [mi:n] - - [ɪf] [ju:; jʊ] , [tu:] , [fɔ:l] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɔ:l] .

| I | mean | - | - | if | you | , | too | , | fall | away | from | me | when | you | know | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | - | - | 如果 | 你 | , | 也 | , | 落下 | 离开 | 从 | 我 | 什么时候 | 你 | 知道 | 全部 | . |

我的意思是——如果你也像我一样，在了解一切之后就离我而去。

[stɒp] ! " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz] [ɪf] ['fɪrɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [bɜ:st] [ɒv; əv][mæd] [wɜ:dz] .

| Stop | ! | " | said | she | , | as | if | fearing | another | burst | of | mad | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | ! | " | 说 | 她 | , | 作为 | 如果 | 害怕 | 其他 | 爆裂 | 的 | 疯狂的 | 字 | . |

“住手！”她说道，仿佛害怕自己又会说出什么疯狂的话。

" ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

| " | Listen | to | me | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 听 | 到 | 我 | . |

听我说。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [welθ] .

| My | father | is | a | man | of | great | wealth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 伟大的 | 财富 | . |

我父亲是个非常富有的人。

[ai]['nevə(r)] [nju:] [maɪ] ['mʌðə(r)] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

| I | never | knew | my | mother | ; | she | must | have | died | when | I | was | very | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 我的 | 母亲 | ; | 她 | 必须 | 有 | 死亡 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 非常 | 年轻的 | . |

我从未见过我的母亲；她肯定在我很小的时候就去世了。

[wen] [fɜ:st] [ai] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] , [ai][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , ['ləʊnli] [haʊs] ,

| When | first | I | remember | anything | , | I | was | living | in | a | great | , | lonely | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 第一的 | 我 | 记住 | 任何事物 | , | 我 | 曾是 | 活的 | 在 | 一个 | 伟大的 | , | 孤独 | 房子 | , |

我最早的记忆是，我住在一栋巨大而孤独的房子里。

[wɪð] [maɪ][dɪə(r)][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['mɪstrəs] [klɑːk] .

| with | my | dear | and | faithful | Mistress | Clarke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 亲爱的 | 和 | 忠实 | 情妇 | 克拉克 | . |

与我亲爱的、忠诚的克拉克夫人在一起。

[maɪ]['fɑːðə(r)] , ['iːv(ə)n] , [wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] - - [hiː; hi][ɪz] - - [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd]

| My | father | , | even | , | was | not | there | ; | he | was | - | - | he | is | - | - | a | soldier | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | , | 甚至 | , | 曾是 | 不是 | 那里 | ; | 他 | 曾是 | - | - | 他 | 是 | - | - | 一个 | 士兵 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [laɪ] [ə'bɔːd] .

| his | duties | lie | aboard | . |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 职责 | 说谎 | 船上 | . |

连我父亲都不在场；他是一名军人，他的职责是在船上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

| But | he | came | from | time | to | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 来了 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , |

但他时不时会来，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] .

| and | every | time | I | think | he | loved | me | more | and | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 时间 | 我 | 思考 | 他 | 喜爱 | 我 | 更多的 | 和 | 更多的 | . |

每一次我都觉得他越来越爱我。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ 'rɛərəti ][frɒm; frəm] ['fɒrən] [lændz] ,

| He | brought | me | rarities | from | foreign | lands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 带来 | 我 | 稀有物品 | 从 | 外国的 | 土地 | , |

他给我带来了来自异国的珍稀物品，

[wɪtʃ] [pruːv] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː]['djʊərɪŋ]

| which | prove | to | me | now | how | much | he | must | have | thought | of | me | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 证明 | 到 | 我 | 现在 | 如何 | 很多 | 他 | 必须 | 有 | 想法 | 的 | 我 | 期间 |

[hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

| his | absences | . |
|---|---|---|
| 他的 | 缺勤 | . |

这现在让我确信，在他不在的这段时间里，他一定非常想念我。

[aɪ][kæn; kən][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] ['meʒə(r)] [ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒst] [lʌv] [naʊ] ,

| I | can | sit | down | and | measure | the | depth | of | his | lost | love | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 坐 | 向下 | 和 | 措施 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 丢失的 | 爱 | 现在 | , |

现在我可以坐下来，好好感受一下他失去的爱究竟有多深了。

[baɪ] [sʌtʃ] ['stændədz] [æz; əz] [ðiːz] .

| by | such | standards | as | these | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这样的 | 标准 | 作为 | 这些 | . |

按照这样的标准来看。

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɔː(r)][nɒt] , [ðen] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl] ,

| I | never | thought | whether | he | loved | me | or | not | , | then | ; | it | was | so | natural | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 想法 | 无论 | 他 | 喜爱 | 我 | 或者 | 不是 | , | 然后 | ; | 它 | 曾是 | 所以 | 自然的 | , |

那时我从没想过他是否爱我；一切都那么自然。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðɪ][eə(r)][aɪ] [briːðd] .

| that | it | was | like | the | air | I | breathed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 曾是 | 喜欢 | 这 | 空气 | 我 | 呼吸 | . |

就像我呼吸的空气一样。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['æŋgri] [mæn][æt; ət] [taɪmz] , ['iːv(ə)n] [ðen] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| Yet | he | was | an | angry | man | at | times | , | even | then | ; | but | never | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 一个 | 生气的 | 男人 | 在 | 时代 | , | 甚至 | 然后 | ; | 但 | 绝不 | 和 | 我 | . |

但他有时也会生气，即使在那时也是如此；但他从来没有对我发过脾气。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['rekləs] , [tuː] ; [ænd; ənd] , [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] ,

| He | was | very | reckless | , | too | ; | and | , | once | or | twice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 鲁莽 | , | 也 | ; | 和 | , | 一次 | 或者 | 两次 | , |

他也很鲁莽；而且，有一两次，

[ai] [hɜːd] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] [ə; eɪ] [duːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [hɪm] ,

| I | heard | a | whisper | among | the | servants | that | a | doom | was | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 一个 | 耳语 | 之中 | 这 | 仆人 | 那 | 一个 | 厄运 | 曾是 | 超过 | 他 | , |

我听到仆人们窃窃私语，说他有灾祸要降临了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][waɪld][æk'tɪvəti] ,

| and | that | he | knew | it | , | and | tried | to | drown | his | knowledge | in | wild | activity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 知道 | 它 | , | 和 | 尝试 | 到 | 溺水 | 他的 | 知识 | 在 | 荒野 | 活动 | , |

他明知这一点，却试图用疯狂的活动来掩盖自己的认知。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] , [sɜː(r)] , [ɪn] [waɪn] .

| and | even | sometimes | , | sir | , | in | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 有时 | , | 先生 | , | 在 | 葡萄酒 | . |

先生，有时甚至在葡萄酒里也是如此。

[səʊ][aɪ] [gruː] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [grænd] ['mænʃ(ə)n] , [ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] .

| So | I | grew | up | in | this | grand | mansion | , | in | that | lonely | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 生长 | 向上 | 在 | 这 | 盛大 | 大厦 | , | 在 | 那 | 孤独 | 地方 | . |

所以，我就在这座宏伟的宅邸里，在那个偏僻的地方长大了。

['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [siːmd] [æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [lʌvd] [ˌem 'iː]

| Everything | around | me | seemed | at | my | disposal | , | and | I | think | every | one | loved | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 大约 | 我 | 似乎 | 在 | 我的 | 处理 | , | 和 | 我 | 思考 | 每一个 | 一 | 喜爱 | 我 |

;

;

;

我周围的一切似乎都任我摆布，而且我觉得每个人都喜欢我；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

| I | am | sure | I | loved | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 喜爱 | 他们 | . |

我确信我爱过他们。

[tɪl] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] - - [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] - - [maɪ]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

| Till | about | two | years | ago | - | - | I | remember | it | well | - | - | my | father | had | come | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 关于 | 二 | 年 | 前 | - | - | 我 | 记住 | 它 | 出色地 | - | - | 我的 | 父亲 | 有 | 来 | 到 |

['ɪŋglənd] ,

| England | , |
|---|---|
| 英格兰 | , |

大约两年前——我记得很清楚——我父亲来到了英国。

[tuː; tə][juː 'es] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [səʊ] [praʊd] [ænd; ənd][səʊ] [pliːzd] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɔːl][aɪ]

| to | us | ; | and | he | seemed | so | proud | and | so | pleased | with | me | and | all | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | ; | 和 | 他 | 似乎 | 所以 | 自豪的 | 和 | 所以 | 高兴 | 和 | 我 | 和 | 全部 | 我 |

[hæd; həd] [dʌn] .

| had | done | . |
|---|---|---|
| 有 | 完毕 | . |

对我们来说；他似乎为我以及我所做的一切感到非常自豪和满意。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [siːmd] ['luːs(ə)nd] [wɪð] [waɪn] ,

| And | one | day | his | tongue | seemed | loosened | with | wine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 天 | 他的 | 舌头 | 似乎 | 松动 | 和 | 葡萄酒 | , |

有一天，他似乎喝醉了酒，舌头放松了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [tɪl] [ðen] ,

| and | he | told | me | much | that | I | had | not | known | till | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 很多 | 那 | 我 | 有 | 不是 | 已知 | 直到 | 然后 | , |

他告诉我很多我之前不知道的事情。

- - [haʊ] ['dɪəli] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [maɪ] ['mʌðə(r)] , [jet] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪlfl] ['juːsɪdʒ][hæd; həd] [kɔːzd]

**-** **-** **how** **dearly** **he** **had** **loved** **my** **mother** **,** **yet** **how** **his** **wilful** **usage** **had** **caused**

- - 如何 亲爱的 他 有 喜爱 我的 母亲 , 然而 如何 他的 故意 用法 有 导致

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] ;

**her** **death** **;**

她 死亡 ;

他多么深爱我的母亲啊，然而他的肆意妄为却害死了她；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 可怜的克莱尔(The Poor Clare)
# 第3/4页

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː]['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] ['kriːtʃə(r)] [ɒn]
**and** **then** **he** **went** **on** **to** **say** **how** **he** **loved** **me** **better** **than** **any** **creature** **on**
和 然后 他 去 在 到 说 如何 他 喜爱 我 更好的 比 任何 生物 在
[ɜːθ] ,
**earth** **,**
地球 ,

然后他又接着说，他爱我胜过世上任何生物。

[ænd; ənd] [haʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] , [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['fɒrən] ['pleɪsɪz] ,
**and** **how** **,** **some** **day** **,** **he** **hoped** **to** **take** **me** **to** **foreign** **places** **,**
和 如何 , 一些 天 , 他 希望 到 拿 我 到 外国的 地方 ,

他还说，希望有一天能带我去国外看看。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [beə(r)] [ðiːz] [lɒŋ] ['æbsəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊnli][tʃaɪld] .
**for** **that** **he** **could** **hardly** **bear** **these** **long** **absences** **from** **his** **only** **child** **.**
为了 那 他 可以 几乎 熊 这些 长的 缺勤 从 他的 仅有的 孩子 .

他实在无法忍受与独生子长期分离。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [weɪ] ,
**Then** **he** **seemed** **to** **change** **suddenly** **,** **and** **said** **,** **in** **a** **strange** **,** **wild** **way** **,**
然后 他 似乎 到 改变 突然 , 和 说 , 在 一个 奇怪的 , 荒野 方式 ,

然后他突然变了个人，用一种奇怪而狂野的方式说道：

[ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ;
**that** **I** **was** **not** **to** **believe** **what** **he** **said** **;**
那 我 曾是 不是 到 相信 什么 他 说 ;

我不应该相信他所说的话；

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [lʌvd] ['betə(r)] - - [hɪz; ɪz] [hɔːs] - - [hɪz; ɪz] [dɒg] - - [ai] [nəʊ]
**that** **there** **was** **many** **a** **thing** **he** **loved** **better** **-** **-** **his** **horse** **-** **-** **his** **dog** **-** **-** **I** **know**
那 那里 曾是 许多 一个 事物 他 喜爱 更好的 - - 他的 马 - - 他的 狗 - - 我 知道
[nɒt] [wɒt] .
**not** **what** **.**
不是 什么 .

他有很多东西比这更爱——他的马——他的狗——我不知道是什么。

" [ænd; ənd] - [twɒz] ['əʊnli][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] ,
**"** **And** **'** **twas** **only** **the** **next** **morning** **that** **,**
" 和 - 那是 仅有的 这 下一个 早晨 那 ,

“直到第二天早上，

[wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə][ɑːsk][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [æz; əz][wɒz; wəz][maɪ][wəʊnt] ,
**when** **I** **came** **into** **his** **room** **to** **ask** **his** **blessing** **as** **was** **my** **wont** **,**
什么时候 我 来了 进入 他的 房间 到 问 他的 祝福 作为 曾是 我的 惯于 ,

当我像往常一样走进他的房间请求他的祝福时，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem ˈiː] [wɪð] [fɪəs] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɜːdz] .
**he** **received** **me** **with** **fierce** **and** **angry** **words** **.**
他 已收到 我 和 凶猛的 和 生气的 字 .

他用凶狠愤怒的言语接待了我。

- [waɪ] [hæd; həd][ai] , - [səʊ][hiː; hi] [ɑːskt] ,
**'** **Why** **had** **I** **,** **'** **so** **he** **asked** **,**
- 为什么 有 我 , - 所以 他 问 ,

“我为什么会这样？”他问道。

- [biːn] [ di'lait ] [maɪ'self][ɪn] [sʌtʃ] ['wɒntən] ['mɪstʃɪf] - - ['dɑːnsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['tendə(r)][plɑːnts][ɪn]

| ' | been | delighting | myself | in | such | wanton | mischief | - | - | dancing | over | the | tender | plants | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到过 | 令人愉悦 | 我 | 在 | 这样的 | 放肆 | 恶作剧 | - | - | 跳舞 | 超过 | 这 | 投标 | 植物 | 在 |

[ðə; ði]['flaʊə(r)] - [bedz] ,

| the | flower | - | beds | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 花 | - | 床 | , |

“我一直沉浸在这种肆意妄为的恶作剧中——在花坛里娇嫩的植物上跳舞，

[ɔːl] [set] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪməs] [dʌtʃ] [bʌlbz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['hɒlənd] ? -

| all | set | with | the | famous | Dutch | bulbs | he | had | brought | from | Holland | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 放 | 和 | 这 | 著名的 | 荷兰语 | 灯泡 | 他 | 有 | 带来 | 从 | 荷兰 | ? | - |

他从荷兰带来的那些著名的荷兰球茎都准备好了吗?

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] , [sɜː(r)] ,

| I | had | never | been | out | of | doors | that | morning | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 出去 | 的 | 门 | 那 | 早晨 | , | 先生 | , |

先生，那天早上我从未出过门。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [wɒt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sed] ;

| and | I | could | not | conceive | what | he | meant | , | and | so | I | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 不是 | 构想 | 什么 | 他 | 意思是 | , | 和 | 所以 | 我 | 说 | ; |

我无法理解他的意思，所以我说：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [swɔː(r)] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]

| and | then | he | swore | at | me | for | a | liar | , | and | said | I | was | of | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 发誓 | 在 | 我 | 为了 | 一个 | 说谎者 | , | 和 | 说 | 我 | 曾是 | 的 | 不 |

[truː] [blʌd] ,

| true | blood | , |
|---|---|---|
| 真的 | 血 | , |

然后他咒骂我撒谎，说我没有纯正的血统。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['mɪstʃɪf] [hɪm'self] - - [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

| for | he | had | seen | me | doing | all | that | mischief | himself | - | - | with | his | own | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已见 | 我 | 正在做 | 全部 | 那 | 恶作剧 | 他自己 | - | - | 和 | 他的 | 自己的 | 眼睛 | . |

因为他亲眼看到我做了所有这些恶作剧。

[wɒt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ?

| What | could | I | say | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 我 | 说 | ? |

我还能说什么呢?

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] [tɪəz] [siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm] .

| He | would | not | listen | to | me | , | and | even | my | tears | seemed | only | to | irritate | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 不是 | 听 | 到 | 我 | , | 和 | 甚至 | 我的 | 眼泪 | 似乎 | 仅有的 | 到 | 刺激 | 他 | . |

他根本不听我的，就连我的眼泪似乎也只会让他更加恼火。

[ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [greɪt] ['sɒrəʊz] .

| That | day | was | the | beginning | of | my | great | sorrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 我的 | 伟大的 | 悲伤 | . |

那天是我巨大悲痛的开始。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] , [hiː; hi] [ ri'prəʊtʃ ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌʌn'djuː] [fəˌmɪli'ærəti] - - [ɔːl] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ]

| Not | long | after | , | he | reproached | me | for | my | undue | familiarity | - | - | all | unbecoming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 长的 | 后 | , | 他 | 受责备 | 我 | 为了 | 我的 | 过度 | 熟悉 | - | - | 全部 | 不体面 |

[ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] - - [wɪð] [hɪz; ɪz] [gruːmz] .

| a | gentlewoman | - | - | with | his | grooms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 淑女 | - | - | 和 | 他的 | 新郎 | . |

不久之后，他责备我与他的侍从们举止过于亲密——这有失淑女的身份。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] .

| I | had | been | in | the | stable | - | yard | , | laughing | and | talking | , | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 稳定的 | - | 院子 | , | 笑 | 和 | 说 | , | 他 | 说 | . |

他说，我当时在马厩里，有说有笑。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kaʊəd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz]
**Now , sir , I am something of a coward by nature , and I had always**
现在 , 先生 , 我 是 某物 的 一个 懦夫 经过 自然 , 和 我 有 总是
['dredɪd] ['hɔːsɪz] ;
**dreaded horses ;**
令人恐惧的 马匹 ;

先生，我生性胆小，一直很害怕马；

[biː; bi] - [saɪdz] [ðæt] , [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['sɜːvənts] - - [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm]
**be - sides that , my father's servants - - those whom he brought with him from**
是 - 侧面 那 , 我的 父亲的 仆人 - - 那些 谁 他 带来 和 他 从
['fɒrən] [pɑːts] - - [wɜː(r); wə(r)][waɪld] ['feloʊz] ,
**foreign parts - - were wild fellows ,**
外国的 部分 - - 是 荒野 伙伴们 ,

除此之外，我父亲的仆人——那些他从国外带来的仆人——都是些野蛮人。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)]['spəʊkən] ,
**whom I had always avoided , and to whom I had never spoken ,**
谁 我 有 总是 避免 , 和 到 谁 我 有 绝不 说 ,

我一直刻意避开他，也从未和他说过话。

[ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][mʌst; məst] [niːdz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**except as a lady must needs from time to time speak to her**
除了 作为 一个 女士 必须 需求 从 时间 到 时间 说话 到 她
['fɑː.ðərz] ['piːp(ə)l] .
**father's people .**
父亲的 人们 .

除非一位女士偶尔需要与她父亲的家人交谈。

[jet] [maɪ]['fɑːðə(r)] [kɔːld] [ˌem 'iː][baɪ] [nems] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['hɑːdlɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] ,
**Yet my father called me by names of which I hardly know the meaning ,**
然而 我的 父亲 称为 我 经过 姓名 的 哪个 我 几乎 知道 这 意义 ,

然而，父亲却用我几乎不知道是什么意思的称呼来称呼我。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːt] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃeɪm] ['eni] ['mɒdɪst] ['wʊmən] ;
**but my heart told me they were such as shame any modest woman ;**
但 我的 心 讲述 我 他们 是 这样的 作为 耻辱 任何 谦虚的 女士 ;

但我的内心告诉我，这对任何一位端庄的女士来说都是一种耻辱；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [tɜːnd] [kwaɪt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; - - [neɪ] , [sɜː(r)] , [nɒt] ['meni] [wiːks]
**and from that day he turned quite against me ; - - nay , sir , not many weeks**
和 从 那 天 他 转向 相当 反对 我 ; - - 不 , 先生 , 不是 许多 周
['ɑːftə(r)] [ðæt] ,
**after that ,**
后 那 ,

从那天起，他就彻底与我为敌；——不，先生，没过几个星期，

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] , [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['hɑːʃli] [ɒv; əv]
**he came in with a riding - whip in his hand ; and , accusing me harshly of**
他 来了 在 和 一个 骑术 - 鞭 在 他的 手 ; 和 , 指控 我 严厉地 的
['iːv(ə)l][' duː ɪŋz] ,
**evil doings ,**
邪恶的 行为 ,

他手里拿着一根马鞭走了进来；他严厉地指责我做了坏事，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] [ˌem 'iː] ,
**of which I knew no more than you , sir , he was about to strike me ,**
的 哪个 我 知道 不 更多的 比 你 , 先生 , 他 曾是 关于 到 罢工 我 ,

先生，我对这件事的了解并不比您多，他当时正要打我。

[ænd; ənd][ai] , [ɔ:l][ɪn] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tɪəz] ,
**and I , all in bewildering tears ,**
和 我 , 全部 在 扑朔迷离 眼泪 ,

而我，则泪流满面，不知所措。

[wɒz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [straɪps] [æz; əz] [greɪt] ['kaɪndnəs] [kəm'peəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hɑ:də(r)]
**was ready to take his stripes as great kindness compared to his harder**
曾是 准备好 到 拿 他的 条纹 作为 伟大的 仁慈 比较的 到 他的 更难
[wɜ:dz] ,
**words ,**
字 ,

他愿意接受鞭打，认为这比他严厉的言辞要好得多。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [mɪd] - [wei] , [gɑ:spt] [ænd; ənd] ['stægəd] , ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,
**when suddenly he stopped his arm mid - way , gasped and staggered , crying out ,**
什么时候 突然 他 停止 他的 手臂 中 - 方式 , 倒吸一口气 和 交错 , 哭泣 出去 ,
- [ðə; ði] [kɜ:s] - - [ðə; ði] [kɜ:s] ! -
**' The curse - - the curse ! '**
- 这 诅咒 - - 这 诅咒 ! -

突然，他手臂停在了半空中，倒吸一口凉气，踉跄了一下，喊道：“诅咒——诅咒！”

[ai] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] ['terə(r)] .
**I looked up in terror .**
我 看起来 向上 在 恐怖 .

我惊恐地抬起头。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrə(r)] ['ɒpəzɪt] [ai] [sɔ:] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'haɪnd] , [ə'nʌðə(r)] ['wɪkɪd] ,
**In the great mirror opposite I saw myself , and right behind , another wicked ,**
在 这 伟大的 镜子 对面的 我 锯 我 , 和 正确的 在后面 , 其他 邪恶 ,

在对面的大镜子里，我看到了自己，就在我身后，是另一个邪恶的人。

['fɪəf(ə)l] [self] , [səʊ] [laɪk] [ˌem 'i:] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [si:md] [tu:; tə]['kwɪvə(r)] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ,
**fearful self , so like me that my soul seemed to quiver within me ,**
可怕 自己 , 所以 喜欢 我 那 我的 灵魂 似乎 到 颤动 之内 我 ,

恐惧的自我，与我如此相似，以至于我的灵魂似乎都在颤抖。

[æz; əz] [ðəʊ] [nɒt] ['nəʊɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [sɪ'mɪlɪtju:d] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] .
**as though not knowing to which similitude of body it belonged .**
作为 尽管 不是 会心 到 哪个 相似性 的 身体 它 属于 .

仿佛不知道它属于哪种身体形态。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [sɔ:] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , ['aɪðə(r)][ɪn][ɪts] ['dredf(ə)l] [rɪ'æləti] ,
**My father saw my double at the same moment , either in its dreadful reality ,**
我的 父亲 锯 我的 双倍的 在 这 相同的 片刻 , 任何一个 在 它是 可怕 现实 ,

我父亲在同一时刻看到了我的分身，要么是它可怕的现实，

[wɒt'evə(r)] [ðæt] [mait] [bi:; bi] , [ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] ['skeəsli] [les] ['terəb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] ;
**whatever that might be , or in the scarcely less terrible reflection in the mirror ;**
任何 那 可能 是 , 或者 在 这 几乎 较少的 糟糕的 反射 在 这 镜子 ;

无论那是什么，或者在镜子中映照出的同样可怕的景象；

[bʌt; bət] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ai] ['kænɒt] [seɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ai] ['sʌd(ə)nli]
**but what came of it at that moment I cannot say , for I suddenly**
但 什么 来了 的 它 在 那 片刻 我 不能 说 , 为了 我 突然
[ swu:n ] [ə'weɪ] ;
**swooned away ;**
晕倒 离开 ;

但当时发生了什么，我却说不清楚，因为我突然昏厥过去了。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tu:; tə][maɪ'self][ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][maɪ][bed] ,
**and when I came to myself I was lying in my bed ,**
和 什么时候 我 来了 到 我 我 曾是 说谎 在 我的 床 ,

当我回过神来时，我正躺在床上。

[ænd; ənd][maɪ]['feɪθf(ə)l] [klɑːk] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] .

| and | my | faithful | Clarke | sitting | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 忠实 | 克拉克 | 坐着 | 经过 | 我 | . |

还有我忠实的克拉克坐在我身边。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][bed][fɔː(r); fə(r)] [deɪz] ;

| I | was | in | my | bed | for | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 床 | 为了 | 天 | ; |

我卧床数日；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪl] [ai] [leɪ] [ðeə(r)] [maɪ] ['dʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [siːn] [baɪ][ɔːl] ,

| and | even | while | I | lay | there | my | double | was | seen | by | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 尽管 | 我 | 躺 | 那里 | 我的 | 双倍的 | 曾是 | 已见 | 经过 | 全部 | , |

即使我躺在那里，我的分身也被所有人看到了。

['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] [ɔː(r)]

| flitting | about | the | house | and | gardens | , | always | about | some | mischievous | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞掠 | 关于 | 这 | 房子 | 和 | 花园 | , | 总是 | 关于 | 一些 | 恶作剧 | 或者 |

[dɪ'testəbl] [wɜːk] .

| detestable | work | . |
|---|---|---|
| 可恨 | 工作 | . |

在房子和花园里四处乱窜，总是忙着做一些调皮捣蛋或令人厌恶的事情。

[wɒt] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [dred] - - [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [drəʊv] [ˌem 'iː]

| What | wonder | that | every | one | shrank | from | me | in | dread | - | - | that | my | father | drove | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 想知道 | 那 | 每一个 | 一 | 缩小 | 从 | 我 | 在 | 恐惧 | - | - | 那 | 我的 | 父亲 | 驾驶 | 我 |

[fɔːθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

| forth | at | length | , |
|---|---|---|---|
| 前进 | 在 | 长度 | , |

难怪每个人都畏惧我，以至于我父亲最终把我赶了出去。

[wen] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [wɒz; wəz][pɑːst][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

| when | the | disgrace | of | which | I | was | the | cause | was | past | his | patience | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 耻辱 | 的 | 哪个 | 我 | 曾是 | 这 | 原因 | 曾是 | 过去的 | 他的 | 耐心 | 到 |

[beə(r)] .

| bear | . |
|---|---|
| 熊 | . |

当我造成的耻辱让他再也无法忍受时。

['mɪstrəs] [klɑːk] [keɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

| Mistress | Clarke | came | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 克拉克 | 来了 | 和 | 我 | ; |

克拉克夫人和我一起来的；

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [preə(r)] [æz; əz] [meɪ] [ɪn]

| and | here | we | try | to | live | such | a | life | of | piety | and | prayer | as | may | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我们 | 尝试 | 到 | 居住 | 这样的 | 一个 | 生活 | 的 | 虔诚 | 和 | 祷告 | 作为 | 可能 | 在 |

[taɪm] [set][ˌem 'iː] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːs] .

| time | set | me | free | from | the | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 放 | 我 | 自由的 | 从 | 这 | 诅咒 | . |

在这里，我们努力过着虔诚祈祷的生活，希望有一天能让我摆脱诅咒。

" [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] , [ai][hæd; həd] [biːn] [weɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [ɪn][maɪ]

| " | All | the | time | she | had | been | speaking | , | I | had | been | weighing | her | story | in | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 时间 | 她 | 有 | 到过 | 请讲 | , | 我 | 有 | 到过 | 称重 | 她 | 故事 | 在 | 我的 |

[maɪnd] .

| mind | . |
|---|---|
| 头脑 | . |

“在她说话的这段时间里，我一直在心里琢磨她讲的故事。”

[ai][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [pʊt] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑ:ft] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [æz; əz][mɪə(r)] [ˌsʊpər'stɪʃən] ;

| I | had | hitherto | put | cases | of | witchcraft | on | one | side | , | as | mere | superstitions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 迄今为止 | 放 | 案例 | 的 | 巫术 | 在 | 一 | 边 | , | 作为 | 仅仅 | 迷信 | ; |

我以前一直把巫术案件当作迷信而置之不理；

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ai][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [æn; ən] ['ɑ:gjumənt] ,

| and | my | uncle | and | I | had | had | many | an | argument | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 叔叔 | 和 | 我 | 有 | 有 | 许多 | 一个 | 争论 | , |

我和叔叔有过很多次争吵，

[hi:; hi] [sə'pɔ:tɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] [sɜ:(r)] ['mæθju:] [heɪl] .

| he | supporting | himself | by | the | opinion | of | his | good | friend | Sir | Matthew | Hale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 支持 | 他自己 | 经过 | 这 | 观点 | 的 | 他的 | 好的 | 朋友 | 先生 | 马修 | 黑尔 | . |

他依靠好友马修·黑尔爵士的意见来支持自己。

[jet] [ðɪs] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][wʌn] [bɪ'wɪtʃt] ;

| Yet | this | sounded | like | the | tale | of | one | bewitched | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 听起来 | 喜欢 | 这 | 故事 | 的 | 一 | 着迷 | ; |

但这听起来却像是一个被施了魔法的故事；

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪəli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ['telɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

| or | was | it | merely | the | effect | of | a | life | of | extreme | seclusion | telling | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 曾是 | 它 | 仅仅 | 这 | 影响 | 的 | 一个 | 生活 | 的 | 极端 | 隔离 | 讲述 | 在 | 这 |

[nɜ:vz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv] [gɜ:l] ?

| nerves | of | a | sensitive | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 神经 | 的 | 一个 | 敏感的 | 女孩 | ? |

或者，这仅仅是长期与世隔绝的生活对一个敏感女孩造成的神经损伤吗?

[maɪ]['skeptɪsɪzəm] [ɪn'klaɪnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [bɪ'li:f] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ai] [sed] :

| My | scepticism | inclined | me | to | the | latter | belief | , | and | when | she | paused | I | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 怀疑论 | 倾斜 | 我 | 到 | 这 | 后者 | 信仰 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 暂停 | 我 | 说 | : |

我的怀疑态度使我倾向于后一种观点，当她停顿片刻时，我说：

" [ai] ['fænsi] [ðæt] [sʌm; səm] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌdɪsə'bju:zd] [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f]

| " | I | fancy | that | some | physician | could | have | disabused | your | father | of | his | belief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 那 | 一些 | 医生 | 可以 | 有 | 解除虐待 | 你的 | 父亲 | 的 | 他的 | 信仰 |

[ɪn] ['vɪʒnz] - -

| in | visions | - | - |
|---|---|---|---|
| 在 | 愿景 | - | - |

我想，或许有位医生能够让你的父亲摒弃对幻象的迷信——

" [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

| " | Just | at | that | instant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 那 | 立即的 | , |

就在那一瞬间，

['stændɪŋ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt]

| standing | as | I | was | opposite | to | her | in | the | full | and | perfect | morning | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 作为 | 我 | 曾是 | 对面的 | 到 | 她 | 在 | 这 | 满的 | 和 | 完美的 | 早晨 | 光 |

,

,

,

我站在她对面，沐浴在清晨完美而充足的阳光中。

[ai] [sɔ:] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fɪgə(r)] - - [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [rɪ'zembləns] , [kəm'pli:t] [ɪn] ['laɪknəs] ,

| I | saw | behind | her | another | figure | - | - | a | ghastly | resemblance | , | complete | in | likeness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 在后面 | 她 | 其他 | 数字 | - | - | 一个 | 阴森 | 相似 | , | 完全的 | 在 | 相似 | , |

我看到她身后还有另一个身影——一个极其可怕的相似者，一模一样。

[səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] [fɔ:m] [ænd; ənd] ['fi:tʃə(r)] [ænd; ənd][maɪnj'u:təst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [dres] [kʊd; kəd][gəʊ] ,

| so | far | as | form | and | feature | and | minutest | touch | of | dress | could | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 形式 | 和 | 特征 | 和 | 最分钟 | 触碰 | 的 | 裙子 | 可以 | 去 | , |

从外形、特征到服饰的每一个细微之处，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['ləʊðsəm] ['di:mən] [səʊl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪ] [aɪz] ,

| but | with | a | loathsome | demon | soul | looking | out | of | the | gray | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 令人厌恶的 | 恶魔 | 灵魂 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 | 灰色的 | 眼睛 | , |

但从那双灰色的眼睛里，却透着一股令人作呕的恶魔之魂。

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn] [tɜ:nz] ['mɒkɪŋ] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] .

| that | were | in | turns | mocking | and | voluptuous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 在 | 转弯 | 嘲讽 | 和 | 丰满的 | . |

时而嘲讽，时而放荡。

[maɪ] [hɑ:t] [stʊd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] ; ['evri] [heə(r)] [rəʊz] [ʌp] [ɪ'rekt] ; [maɪ] [fleʃ] [krept] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

| My | heart | stood | still | within | me | ; | every | hair | rose | up | erect | ; | my | flesh | crept | with | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 站立 | 仍然 | 之内 | 我 | ; | 每一个 | 头发 | 玫瑰 | 向上 | 直立 | ; | 我的 | 肉 | 悄悄地爬 | 和 | 恐怖 | . |

我的心跳骤停；每一根汗毛都竖了起来；我的身体因恐惧而颤抖。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['lu:si] - - [maɪ] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

| I | could | not | see | the | grave | and | tender | Lucy | - | - | my | eyes | were | fascinated | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 严重 | 和 | 投标 | 露西 | - | - | 我的 | 眼睛 | 是 | 着迷 | 经过 | 这 |

['kri:tʃə(r)] [bɪ'jɒnd] .

| creature | beyond | . |
|---|---|---|
| 生物 | 超过 | . |

我看不见严肃而温柔的露西——我的目光被远处的生物深深吸引。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] , [bʌt; bət][aɪ][pʊt] [aʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə] [klʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ;

| I | know | not | why | , | but | I | put | out | my | hand | to | clutch | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 为什么 | , | 但 | 我 | 放 | 出去 | 我的 | 手 | 到 | 离合器 | 它 | ; |

我不知道为什么，但我伸出手去抓住它；

[aɪ][ grɑ:sp, græsp ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['empti] [eə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [blʌd] ['kɜ:dld] [tu:; tə][aɪs] .

| I | grasped | nothing | but | empty | air | , | and | my | whole | blood | curdled | to | ice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 没有什么 | 但 | 空的 | 空气 | , | 和 | 我的 | 所有的 | 血 | 凝固 | 到 | 冰 | . |

我感觉自己什么也抓不住，只有一片空白，全身的血液都凝固成了冰。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [si:] ; [ðen] [maɪ] [saɪt] [keɪm] [bæk] ,

| For | a | moment | I | could | not | see | ; | then | my | sight | came | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | ; | 然后 | 我的 | 视线 | 来了 | 后退 | , |

我一度看不见东西；然后视力恢复了。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] ['lu:si] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:] , [ə'ləʊn] , ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd] , [aɪ][kʊd; kəd]

| and | I | saw | Lucy | standing | before | me | , | alone | , | deathly | pale | , | and | , | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 露西 | 常设 | 前 | 我 | , | 独自的 | , | 致命的 | 苍白 | , | 和 | , | 我 | 可以 |

[hæv; həv] ['fænsɪd] ,

| have | fancied | , |
|---|---|---|
| 有 | 幻想 | , |

我看到露西独自一人站在我面前，脸色苍白得吓人，我当时想，

['ɔ:lməʊst] , [ʃrʌŋk] [ɪn] [saɪz] .

| almost | , | shrunk | in | size | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | , | 缩小 | 在 | 尺寸 | . |

几乎缩小了尺寸。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [nɪə(r)][ˌem 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑ:skɪŋ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

| " | IT | has | been | near | me | ? | " | she | said | , | as | if | asking | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | 靠近 | 我 | ? | " | 她 | 说 | , | 作为 | 如果 | 问 | 一个 | 问题 | . |

“它一直在我附近吗？”她问道，仿佛在问问题。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [si:md] ['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ;

| The | sound | seemed | taken | out | of | her | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 声音 | 似乎 | 已采取 | 出去 | 的 | 她 | 嗓音 | ; |

她的声音似乎被抽走了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hʌski] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊts] [ɒn][æn; ən][əʊld] ['hɑːpsɪkɔːd] [wen] [ðə; ði] [strɪŋz] [hæv; həv]

| it | was | husky | as | the | notes | on | an | old | harpsichord | when | the | strings | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 沙哑 | 作为 | 这 | 笔记 | 在 | 一个 | 老的 | 羽管键琴 | 什么时候 | 这 | 字符串 | 有 |

[siːst] [tuː; tə][vaɪ'breɪt] .

| ceased | to | vibrate | . |
|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 颤动 | . |

它的声音沙哑得像老式大键琴琴弦停止振动时发出的声音。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ai] [sə'pəʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] .

| She | read | her | answer | in | my | face | , | I | suppose | , | for | I | could | not | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 读 | 她 | 回答 | 在 | 我的 | 脸 | , | 我 | 认为 | , | 为了 | 我 | 可以 | 不是 | 说话 | . |

我想，她大概是从我的脸上读出了答案，因为我当时说不出话来。

[hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ɪn'tens] [fɪə(r)] ,

| Her | look | was | one | of | intense | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看 | 曾是 | 一 | 的 | 激烈的 | 害怕 | , |

她脸上满是恐惧。

[bʌt; bət] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][æn; ən]['æspekt][ɒv; əv][məʊst]['hʌmb(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

| but | that | died | away | into | an | aspect | of | most | humble | patience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 死亡 | 离开 | 进入 | 一个 | 方面 | 的 | 最多 | 谦逊的 | 耐心 | . |

但这种情绪逐渐消退，并融入了最谦逊的耐心之中。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːs] [hɜː'self] [tuː; tə] [feɪs] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] :

| At | length | she | seemed | to | force | herself | to | face | behind | and | around | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 她 | 似乎 | 到 | 力量 | 她自己 | 到 | 脸 | 在后面 | 和 | 大约 | 她 | : |

最后，她似乎强迫自己转过身去，环顾四周：

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [mʊrz] , [ðə; ði] [bluː] ['dɪstənt] [hɪlz] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [bʌt; bət]

| she | saw | the | purple | moors | , | the | blue | distant | hills | , | quivering | in | the | sunlight | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 这 | 紫色的 | 沼泽地 | , | 这 | 蓝色的 | 遥远 | 丘陵 | , | 颤抖 | 在 | 这 | 阳光 | , | 但 |

['nʌθɪŋ] [els] .

| nothing | else | . |
|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | . |

她看到了紫色的荒原，远处蓝色的山丘在阳光下颤动，但除此之外，她什么也没看到。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [həʊm] ?

| " | Will | you | take | me | home | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 拿 | 我 | 家 | ? |

你能带我回家吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːkli] .

| " | she | said | , | meekly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 温顺地 | . |

她温顺地说。

[ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]['saɪləntli] [θruː] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ]

| I | took | her | by | the | hand | , | and | led | her | silently | through | the | budding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 她 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 引领 | 她 | 默默 | 通过 | 这 | 萌芽 |

['heðə(r)] - - [wiː; wi] [deəd] [nɒt] [spiːk] ;

| heather | - | - | we | dared | not | speak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希瑟 | - | - | 我们 | 敢于 | 不是 | 说话 | ; |

我牵着她的手，默默地领着她穿过含苞待放的石楠花丛——我们不敢说话；

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [dred] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ]

| for | we | could | not | tell | but | that | the | dread | creature | was | listening | , | although |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我们 | 可以 | 不是 | 告诉 | 但 | 那 | 这 | 恐惧 | 生物 | 曾是 | 聆听 | , | 虽然 |

[ʌn'siːn] ,

| unseen | , |
|---|---|
| 看不见 | , |

因为我们无法确定，那可怕的生物虽然看不见，却正在倾听。

- - [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [pʊʃ] [ˌjuː 'es][ə'sʌndə(r)] .

| - | - | but | that | IT | might | appear | and | push | us | asunder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 但 | 那 | 它 | 可能 | 出现 | 和 | 推 | 我们 | 分离 | . |

——但信息技术可能会出现，并将我们推向分裂。

[ai]['nevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['fɒndli] [ðæn; ðən] [naʊ] [wen] - -

| I | never | loved | her | more | fondly | than | now | when | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 喜爱 | 她 | 更多的 | 深情地 | 比 | 现在 | 什么时候 | - | - |

我从未像现在这样深爱她——

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['mɪzəri] - - [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]

| and | that | was | the | unspeakable | misery | - | - | the | idea | of | her | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 这 | 无法形容 | 苦难 | - | - | 这 | 主意 | 的 | 她 | 曾是 |

[bɪ'kʌmɪŋ] [səʊ] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['blendɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃʌdərɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| becoming | so | inextricably | blended | with | the | shuddering | thought | of | IT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 所以 | 密不可分地 | 混合 | 和 | 这 | 颤抖 | 想法 | 的 | 它 | . |

那是难以言喻的痛苦——关于她的念头与关于它的颤抖的念头变得密不可分地交织在一起。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] .

| She | seemed | to | understand | what | I | must | be | feeling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 理解 | 什么 | 我 | 必须 | 是 | 感觉 | . |

她似乎明白了我的感受。

[ʃiː; ʃi] [let] [gəʊ][maɪ][hænd] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ klɑːsp, klæsp ] [ʌn'tɪl] [ðen] ,

| She | let | go | my | hand | , | which | she | had | kept | clasped | until | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 让 | 去 | 我的 | 手 | , | 哪个 | 她 | 有 | 保留 | 紧握 | 直到 | 然后 | , |

她松开了我的手，之前她一直紧紧握着我的手。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [ænd; ənd] [went] ['fɔːwədz] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs]

| when | we | reached | the | garden | gate | , | and | went | forwards | to | meet | her | anxious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 达到 | 这 | 花园 | 门 | , | 和 | 去 | 前进 | 到 | 见面 | 她 | 焦虑的 |

[frend] ,

| friend | , |
|---|---|
| 朋友 | , |

当我们到达花园门口，上前去迎接她焦急的朋友时，

[huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

| who | was | standing | by | the | window | looking | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 常设 | 经过 | 这 | 窗户 | 寻找 | 为了 | 她 | . |

谁站在窗边找她?

[ai][kʊd; kəd][nɒt]['entə(r)][ðə; ði] [haʊs] : [ai] ['niːdɪd] ['saɪləns] , [sə'saɪəti] , ['leʒə(r)] ,

| I | could | not | enter | the | house | : | I | needed | silence | , | society | , | leisure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 进入 | 这 | 房子 | : | 我 | 需要 | 沉默 | , | 社会 | , | 闲暇 | , |

我无法进入房子：我需要安静、社交和休闲。

[tʃeɪndʒ] - - [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] - - [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðæt] ['kriːtʃərz] ['prez(ə)ns]

| change | - | - | I | knew | not | what | - | - | to | shake | off | the | sensation | of | that | creature's | presence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | - | - | 我 | 知道 | 不是 | 什么 | - | - | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 感觉 | 的 | 那 | 生物的 | 在场 |

.

| : |
|---|
| . |

改变——我不知道该如何改变——是为了摆脱那种生物存在的感觉。

[jet] [ai] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - - [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [waɪ] ; [ai] ['pɑːtli] [sə'pəʊz] ,

| Yet | I | lingered | about | the | garden | - | - | I | hardly | know | why | ; | I | partly | suppose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 徘徊不去 | 关于 | 这 | 花园 | - | - | 我 | 几乎 | 知道 | 为什么 | ; | 我 | 部分 | 认为 | , |

然而，我却在花园里流连忘返——我也不知道为什么；我猜想，部分原因是.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [fɪəd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['spɔlətri] ['kɒmən] ,

| because | I | feared | to | encounter | the | resemblance | again | on | the | solitary | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 害怕 | 到 | 遇到 | 这 | 相似 | 再次 | 在 | 这 | 孤 | 常见的 | , |

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

| where | it | had | vanished | , |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 有 | 消失了 | , |

因为我害怕在荒凉的公共草地上再次遇到那似曾相识的身影，它已经在那里消失了。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] .

| and | partly | from | a | feeling | of | inexpressible | compassion | for | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 从 | 一个 | 感觉 | 的 | 难以言喻的 | 同情 | 为了 | 露西 | . |

部分原因在于我对露西怀有难以言喻的同情。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['mɪstrəs] [klɑːk] [keɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] .

| In | a | few | minutes | Mistress | Clarke | came | forth | and | joined | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 情妇 | 克拉克 | 来了 | 前进 | 和 | 加入 | 我 | . |

几分钟后，克拉克夫人走了过来，来到我身边。

[wiː; wi] [wɔːkt] [sʌm; səm]['peɪsɪz][ɪn] ['saɪləns] .

| We | walked | some | paces | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 一些 | 步幅 | 在 | 沉默 | . |

我们默默地走了几步。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] [naʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['spɔləmli] .

| " | You | know | all | now | , | " | said | she | , | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 全部 | 现在 | , | " | 说 | 她 | , | 庄严地 | . |

“你现在都知道了，”她郑重地说。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [aɪ] , [bɪ'ləʊ] [maɪ] [breθ] .

| " | I | saw | IT | , | " | said | I | , | below | my | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 它 | , | " | 说 | 我 | , | 以下 | 我的 | 气息 | . |

“我看到了它，”我低声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][juː 'es] , [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | And | you | shrink | from | us | , | now | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 收缩 | 从 | 我们 | , | 现在 | , | " | 她 | 说 | , |

“现在你却躲着我们，”她说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləsnəs] [wɪtʃ] [stɜːd] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [breɪv] [ɔː(r)] [gʊd] [ɪn][ˌem 'iː] .

| with | a | hopelessness | which | stirred | up | all | that | was | brave | or | good | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绝望 | 哪个 | 搅拌 | 向上 | 全部 | 那 | 曾是 | 勇敢的 | 或者 | 好的 | 在 | 我 | . |

绝望之中激发了我内心所有勇敢和善良的品质。

" [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] , " [sed] [aɪ] . " ['hjuːmən] [fleʃ] [ ʃriŋk ] [frɒm; frəm] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz]

| " | Not | a | whit | , | " | said | I | . | " | Human | flesh | shrinks | from | encounter | with | the | powers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 白色 | , | " | 说 | 我 | . | " | 人类 | 肉 | 收缩 | 从 | 遇到 | 和 | 这 | 权力 |

[ɒv; əv] ['dɑːknəs] :

| of | darkness | : |
|---|---|---|
| 的 | 黑暗 | : |

“一点也不，”我说。“人类的血肉之躯在与黑暗力量接触时会感到畏惧：

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd]['həʊli] ['luːsi] [ɪz]

| and | , | for | some | reason | unknown | to | me | , | the | pure | and | holy | Lucy | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 为了 | 一些 | 原因 | 未知 | 到 | 我 | , | 这 | 纯的 | 和 | 圣 | 露西 | 是 |

[ðeə(r)] ['vɪktɪm] . "

| their | victim | . | " |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 受害者 | . | " |

而不知何故，纯洁圣洁的露西却成了他们的受害者。

" [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | The | sins | of | the | fathers | shall | be | visited | upon | the | children | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 罪孽 | 的 | 这 | 父亲们 | 将 | 是 | 到访 | 之上 | 这 | 孩子们 | , | " | 她 | 说 | . |

“父辈的罪孽必将降临到子孙身上，”她说。

" [huː] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] [ai] . " ['nəʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][duː; də] ,

| " | Who | is | her | father | ? | " | asked | I | . | " | Knowing | as | much | as | I | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 她 | 父亲 | ? | " | 问 | 我 | . | " | 会心 | 作为 | 很多 | 作为 | 我 | 做 | , |

“她的父亲是谁？”我问道。“以我所知，

[ai] [meɪ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [mɔː(r)] - - [nəʊ] [ɔːl] .

| I | may | surely | know | more | - | - | know | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 一定 | 知道 | 更多的 | - | - | 知道 | 全部 | . |

我或许知道得更多——或许什么都知道。

[tel] [ˌem 'iː] , [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] , ['mædəm] ,

| Tell | me | , | I | entreat | you | , | madam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 女士 | , |

请告诉我，夫人，我恳求您。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'dʒektʃə(r)] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [dɪ'məʊnɪˌæk] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] [gʊd] .

| all | that | you | can | conjecture | respecting | this | demoniac | persecution | of | one | so | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 你 | 能 | 推测 | 尊重 | 这 | 恶魔 | 迫害 | 的 | 一 | 所以 | 好的 | . |

"

"

"

你能想到的所有关于这场针对如此善良之人的恶魔般的迫害的猜测吗?

" [ai] [wɪl] ; [bʌt; bət][nɒt] [naʊ] .

| " | I | will | ; | but | not | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | ; | 但 | 不是 | 现在 | . |

我会的，但不是现在。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['luːsi] [naʊ] .

| I | must | go | to | Lucy | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 到 | 露西 | 现在 | . |

我现在必须去找露西了。

[kʌm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ai] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd]

| Come | this | afternoon | , | I | will | see | you | alone | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 下午 | , | 我 | 将要 | 看 | 你 | 独自的 | ; | 和 |

今天下午来吧，我会单独见你；

[əʊ] , [sɜː(r)] !

| oh | , | sir | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | ! |

哦，先生!

[ai] [wɪl] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [faɪnd][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊə(r)][sɔː(r)] ['trʌb(ə)l] !

| I | will | trust | that | you | may | yet | find | some | way | to | help | us | in | our | sore | trouble | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 相信 | 那 | 你 | 可能 | 然而 | 寻找 | 一些 | 方式 | 到 | 帮助 | 我们 | 在 | 我们的 | 疮 | 麻烦 | ! |

我相信您或许还能找到办法帮助我们摆脱目前的困境!

" [ai][wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ swuːn ] [ə'fraɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n]

| " | I | was | miserably | exhausted | by | the | swooning | affright | which | had | taken | possession |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 惨痛地 | 筋疲力尽的 | 经过 | 这 | 晕倒 | 恐惧 | 哪个 | 有 | 已采取 | 拥有 |

[ɒv; əv][ˌem 'iː] .

| of | me | . |
|---|---|---|
| 的 | 我 | . |

“我被一阵令人窒息的恐惧彻底击垮了，精疲力竭。”

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪn] , [ai] ['stægəd] [ɪn] [laɪk] [wʌn] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [waɪn] .

| When | I | reached | the | inn | , | I | staggered | in | like | one | overcome | by | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 达到 | 这 | 客栈 | , | 我 | 交错 | 在 | 喜欢 | 一 | 克服 | 经过 | 葡萄酒 | . |

我到达客栈时，像喝醉了酒一样踉跄着走了进去。

[ai] [went] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['praɪvət] [ruːm] .

| I | went | to | my | own | private | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 我的 | 自己的 | 私人的 | 房间 | . |

我回到了自己的私人房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wiːkli] [pəʊst][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

| It | was | some | time | before | I | saw | that | the | weekly | post | had | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 每周 | 邮政 | 有 | 来 | 在 | , |

过了一段时间我才看到每周的邮件已经到了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['letəz] .

| and | brought | me | my | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 我 | 我的 | 信件 | . |

他把我的信拿了过来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][frɒm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wʌn][frɒm; frəm][maɪ] [həʊm] [ɪn] ['devənʃə] , [ænd; ənd][wʌn]

| There | was | one | from | my | uncle | , | one | from | my | home | in | Devonshire | , | and | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 从 | 我的 | 叔叔 | , | 一 | 从 | 我的 | 家 | 在 | 德文郡 | , | 和 | 一 |

,

,

,

其中一张来自我的叔叔，一张来自我在德文郡的家，还有一张，

[ˌɑːr 'iː] - [daɪ'rɛktɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ə'dres] , [siːld] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kəʊt][ɒv; əv][ɑːmz] ,

| re | - | directed | over | the | first | address | , | sealed | with | a | great | coat | of | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | - | 指导 | 超过 | 这 | 第一的 | 地址 | , | 密封 | 和 | 一个 | 伟大的 | 外套 | 的 | 武器 | , |

改道至第一个地址，并盖上精美的纹章。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][sɜː(r)] ['fɪlɪp] ['tempɪst] :

| It | was | from | Sir | Philip | Tempest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 先生 | 菲利普 | 暴风雨 | : |

这是菲利普·坦佩斯特爵士写的：

[maɪ] ['letə(r)] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] [rɪ'spektɪŋ] ['meəri] [fɪts'dʒerəld] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm] [æt; ət] [liːdʒ] ,

| my | letter | of | inquiry | respecting | Mary | Fitzgerald | had | reached | him | at | Liege | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 信 | 的 | 询问 | 尊重 | 玛丽 | 菲茨杰拉德 | 有 | 达到 | 他 | 在 | 列日 | , |

我询问玛丽·菲茨杰拉德情况的信件已经送达他在列日的办公室。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [diː][lɑː][tʊə(r)] [doʊvɜːnj] [wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] [æt; ət]

| where | it | so | happened | that | the | Count | de | la | Tour | d'Auvergne | was | quartered | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 所以 | 发生 | 那 | 这 | 数数 | 德 | 拉 | 旅游 | 奥弗涅 | 曾是 | 四分 | 在 |

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] .

| the | very | time | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 时间 | . |

恰巧当时拉图尔奥弗涅伯爵就驻扎在那里。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'tendənt] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [haɪ] [wɜːdz] [wɪð]

| He | remembered | his | wife's | beautiful | attendant | ; | she | had | had | high | words | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 记得 | 他的 | 妻子的 | 美丽的 | 服务员 | ; | 她 | 有 | 有 | 高的 | 字 | 和 |

[ðə; ði] [dɪ'siːst] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

| the | deceased | countess | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 死者 | 伯爵夫人 | , |

他想起了妻子的漂亮侍女；她曾与已故伯爵夫人有过一番高谈阔论。

[rɪ'spektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [gʊd] ['stændɪŋ] , [huː]

| respecting | her | intercourse | with | an | English | gentleman | of | good | standing | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尊重 | 她 | 交往 | 和 | 一个 | 英语 | 绅士 | 的 | 好的 | 常设 | , | WHO |

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] .

| was | also | in | the | foreign | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 还 | 在 | 这 | 外国的 | 服务 | . |

尊重她与一位地位显赫的英国绅士的交往，这位绅士也是一名外交官。

[ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] [ 'ɔ:gə ] ['i:v(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ; [waɪl] ['meəri] , [praʊd] [ænd; ənd]

| The | countess | augured | evil | of | his | intentions | ; | while | Mary | , | proud | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 预兆 | 邪恶的 | 的 | 他的 | 意图 | ; | 尽管 | 玛丽 | , | 自豪的 | 和 |

['vi:əmənt] ,

| vehement | , |
|---|---|
| 慷慨 | , |

伯爵夫人预感到他心怀不轨；而玛丽则骄傲而激烈，

[ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [su:n] ['mæri] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ ri'zent ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəsɪz]

| asserted | that | he | would | soon | marry | her | , | and | resented | her | mistress's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 断言 | 那 | 他 | 会 | 很快 | 结婚 | 她 | , | 和 | 怨恨 | 她 | 情妇的 |

['wɔ:nɪŋz] [æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

| warnings | as | an | insult | . |
|---|---|---|---|---|
| 警告 | 作为 | 一个 | 侮辱 | . |

他声称自己很快就会娶她，并将她女主人的警告视为一种侮辱。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] ['mædəm] [di:][lɑ:][tʊə(r)] - ['sɜ:vɪs] ,

| The | consequence | was | , | that | she | had | left | Madame | de | la | Tour | d'Auvergne's | service | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 曾是 | , | 那 | 她 | 有 | 左边 | 夫人 | 德 | 拉 | 旅游 | - | 服务 | , |

结果是，她离开了德拉图尔·奥弗涅夫人的侍奉。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [bɪ'li:vd] , [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ;

| and | , | as | the | Count | believed | , | had | gone | to | live | with | the | Englishman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 这 | 数数 | 相信 | , | 有 | 已消失 | 到 | 居住 | 和 | 这 | 英国人 | ; |

['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:(r); hə(r)] ,

| whether | he | had | married | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他 | 有 | 已婚 | 她 | , |

而且，正如伯爵所认为的那样，她已经去和那个英国人一起生活了；至于他是否娶了她，

[ɔ:(r)][nɒt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] .

| or | not | , | he | could | not | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不是 | , | 他 | 可以 | 不是 | 说 | . |

他无法确定。

" [bʌt; bət] , " ['ædɪd] [sɜ:(r)] ['fɪlɪp] ['tempɪst] ,

| " | But | , | " | added | Sir | Philip | Tempest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 额外 | 先生 | 菲利普 | 暴风雨 | , |

“但是，”菲利普·坦佩斯特爵士补充道，

[ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] [hɪə(r)] [wɒt] [pə'tɪkjələz] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [rɪ'spektɪŋ] ['meəri] [fɪts'dʒerəld]

| you | may | easily | hear | what | particulars | you | wish | to | know | respecting | Mary | Fitzgerald |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 容易地 | 听到 | 什么 | 细节 | 你 | 希望 | 到 | 知道 | 尊重 | 玛丽 | 菲茨杰拉德 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hɪm'self] ,

| from | the | Englishman | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 英国人 | 他自己 | , |

你很容易就能从这位英国人本人那里了解到你想知道的关于玛丽·菲茨杰拉德的任何细节。

[ɪf] , [æz; əz][aɪ] [sə'spekt] , [hi:; hi][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['neɪbə(r)] [ænd; ənd]['fɔ:mə(r)] [ə'kweɪntəns]

| if | , | as | I | suspect | , | he | is | no | other | than | my | neighbour | and | former | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 作为 | 我 | 怀疑 | , | 他 | 是 | 不 | 其他 | 比 | 我的 | 邻居 | 和 | 以前的 | 熟人 |

,

| , |
|---|
| , |

如果正如我所怀疑的那样，他不是别人，正是我的邻居兼老相识，

['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] , [ɒv; əv] - [hɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] [west] ['raɪdɪŋ] .

| Mr | . | Gisborne | , | of | Skipford | Hall | , | in | the | West | Riding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 吉斯伯恩 | , | 的 | - | 大厅 | , | 在 | 这 | 西方 | 骑术 | . |

吉斯伯恩先生，西约克郡斯基普福德庄园的居民。

[ai][ˌeɪ 'em][led][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt][hiː; hi][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] , [baɪ] ['sevrəl] [smɔːl] [pə'tɪkjələz] ,

| I | am | led | to | the | belief | that | he | is | no | other | , | by | several | small | particulars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 引领 | 到 | 这 | 信仰 | 那 | 他 | 是 | 不 | 其他 | , | 经过 | 一些 | 小的 | 细节 | , |

一些小细节让我确信他就是别人。

[nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ðəm'selvz] [kən'kluːsɪv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , ['teɪkən] [tə'geðə(r)] , ['fɜːnɪʃ]

| none | of | which | are | in | themselves | conclusive | , | but | which | , | taken | together | , | furnish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 的 | 哪个 | 是 | 在 | 他们自己 | 确凿 | , | 但 | 哪个 | , | 已采取 | 一起 | , | 提供 |

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [prɪ'zʌmptɪv] ['evɪdəns] .

| a | mass | of | presumptive | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 大量的 | 的 | 推定 | 证据 | . |

这些证据本身都不能作为决定性证据，但综合起来却能提供大量的推定证据。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaʊnts] ['fɒrən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

| As | far | as | I | could | make | out | from | the | Count's | foreign | pronunciation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可以 | 制作 | 出去 | 从 | 这 | 计数 | 外国的 | 发音 | , |

就我从伯爵的外国口音所能听出的而言，

['gɪzbən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] :

| Gisborne | was | the | name | of | the | Englishman | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉斯伯恩 | 曾是 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 英国人 | : |

吉斯伯恩是那位英国人的名字：

[ai] [nəʊ] [ðæt] ['gɪzbən] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['sɜːvɪs] [æt; ət]

| I | know | that | Gisborne | of | Skipford | was | abroad | and | in | the | foreign | service | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 吉斯伯恩 | 的 | - | 曾是 | 国外 | 和 | 在 | 这 | 外国的 | 服务 | 在 |

[ðæt] [taɪm] - - [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['feləʊ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'splɔɪt] ,

| that | time | - | - | he | was | a | likely | fellow | enough | for | such | an | exploit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 时间 | - | - | 他 | 曾是 | 一个 | 可能 | 同伴 | 足够的 | 为了 | 这样的 | 一个 | 开发 | , |

我知道当时斯基普福德的吉斯伯恩在国外任职，从事外交工作——他很有可能做出这样的事。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

| and | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 多于 | 全部 | , |

而且，最重要的是，

['sɜːt(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][əʊld] ['brɪdʒɪt]

| certain | expressions | recur | to | my | mind | which | he | used | in | reference | to | old | Bridget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯定 | 表达式 | 复发 | 到 | 我的 | 头脑 | 哪个 | 他 | 用过的 | 在 | 参考 | 到 | 老的 | 布里奇特 |

[fɪts'dʒerəld] ,

| Fitzgerald | , |
|---|---|
| 菲茨杰拉德 | , |

我脑海中浮现出他用来形容老布里奇特·菲茨杰拉德的某些话语。

[ɒv; əv] - , [huːm] [hiː; hi] [wʌns] [ɪn'kaʊntəd] [waɪl] ['steɪɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][æt; ət] ['stɑːrki]

| of | Coldholme | , | whom | he | once | encountered | while | staying | with | me | at | Starkey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | , | 谁 | 他 | 一次 | 遭遇 | 尽管 | 入住 | 和 | 我 | 在 | 斯塔基 |

['mænə(r)] - [haʊs] .

| Manor | - | house | . |
|---|---|---|---|
| 庄园 | - | 房子 | . |

他来自科尔德霍姆，我曾在斯塔基庄园与他同住时遇到过他。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [prə'djuːst] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪ'fekt]

| I | remember | that | the | meeting | seemed | to | have | produced | some | extraordinary | effect |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 这 | 会议 | 似乎 | 到 | 有 | 生产 | 一些 | 非凡的 | 影响 |

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| upon | his | mind | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 头脑 | , |

我记得那次会面似乎对他产生了某种非凡的影响。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv]

| as | though | he | had | suddenly | discovered | some | connection | which | she | might | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 突然 | 发现 | 一些 | 联系 | 哪个 | 她 | 可能 | 有 |

[hæd; həd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] .

| had | with | his | previous | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 和 | 他的 | 以前的 | 生活 | . |

仿佛他突然发现了她与他前世之间可能存在的某种联系。

[ai] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| I | beg | you | to | let | me | know | if | I | can | be | of | any | further | service | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你 | 到 | 让 | 我 | 知道 | 如果 | 我 | 能 | 是 | 的 | 任何 | 更远 | 服务 | 到 | 你 | . |

如果您需要我提供任何其他帮助，请随时告知。

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [wʌns] ['rendəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [tɜːn] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['glædli] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| Your | uncle | once | rendered | me | a | good | turn | , | and | I | will | gladly | repay | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 叔叔 | 一次 | 渲染 | 我 | 一个 | 好的 | 转动 | , | 和 | 我 | 将要 | 乐意 | 偿还 | 它 | , |

你叔叔曾经帮过我一个忙，我一定会报答他的。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][ˌem 'iː][laɪz] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] .

| so | far | as | in | me | lies | , | to | his | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 作为 | 在 | 我 | 谎言 | , | 到 | 他的 | 侄子 | . |

就我而言，对他的侄子来说。

" [ai][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'pærəntli] [kləʊz] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['strɪv(ə)n][səʊ] ['meni]

| " | I | was | now | apparently | close | on | the | discovery | which | I | had | striven | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 现在 | 显然 | 关闭 | 在 | 这 | 发现 | 哪个 | 我 | 有 | 努力 | 所以 | 许多 |

[mʌnθs] [tuː; tə] [ə'teɪn] .

| months | to | attain | . |
|---|---|---|---|
| 几个月 | 到 | 达到 | . |

“我显然已经接近了我几个月来一直努力追求的发现。”

[bʌt; bət] [sək'ses] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] [zest] .

| But | success | had | lost | its | zest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成功 | 有 | 丢失的 | 它是 | 热情 | . |

但成功已经失去了它的魅力。

[ai] [pʊt] [maɪ] ['lɛtəz] [daʊn] ,

| I | put | my | letters | down | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 信件 | 向下 | , |

我放下信，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [fə'get] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæd; həd] [pɑːst]

| and | seemed | to | forget | them | all | in | thinking | of | the | morning | I | had | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 忘记 | 他们 | 全部 | 在 | 思维 | 的 | 这 | 早晨 | 我 | 有 | 通过了 |

[ðæt] ['veri] [deɪ] .

| that | very | day | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 天 | . |

想起当天早上发生的事情，我似乎把他们都忘了。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['riːəl] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ['prez(ə)ns] ,

| Nothing | was | real | but | the | unreal | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 真实的 | 但 | 这 | 虚幻 | 在场 | , |

除了那虚幻的存在之外，一切都不真实。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [laɪk] [æn; ən]['iːv(ə)l][blɑːst] [ə'krɒs] [maɪ] ['bɒdɪli] [aɪz] ,

| which | had | come | like | an | evil | blast | across | my | bodily | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 来 | 喜欢 | 一个 | 邪恶的 | 爆炸 | 穿过 | 我的 | 身体上的 | 眼睛 | , |

那感觉就像一股邪恶的冲击波袭来，刺痛了我的双眼。

[ænd; ənd] [bɜːnt] [ɪt'self] [daʊn] [ə'pɒn] [maɪ] [breɪn] .

| and | burnt | itself | down | upon | my | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 烧焦的 | 本身 | 向下 | 之上 | 我的 | 脑 | . |

它深深地烙印在我的脑海里。

['dɪnə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ʌn'tʌtʃt] .

| **Dinner** | **came** | **,** | **and** | **went** | **away** | **untouched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 来了 | , | 和 | 去 | 离开 | 未受触碰 | . |

晚餐来了，却一口都没动就被吃掉了。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] - [haʊs] .

| **Early** | **in** | **the** | **afternoon** | **I** | **walked** | **to** | **the** | **farm** | **-** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 下午 | 我 | 步行 | 到 | 这 | 农场 | - | 房子 | . |

下午早些时候，我步行前往农舍。

[ai] [faʊnd] ['mɪstrəs] [klɑːk] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][ænd; ənd] [rɪ'liːvd] .

| **I** | **found** | **Mistress** | **Clarke** | **alone** | **,** | **and** | **I** | **was** | **glad** | **and** | **relieved** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 情妇 | 克拉克 | 独自的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 和 | 松了口气 | . |

我发现克拉克夫人独自一人，我既高兴又如释重负。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ai] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] .

| **She** | **was** | **evidently** | **prepared** | **to** | **tell** | **me** | **all** | **I** | **might** | **wish** | **to** | **hear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 准备 | 到 | 告诉 | 我 | 全部 | 我 | 可能 | 希望 | 到 | 听到 | . |

她显然准备告诉我所有我想听的事情。

" [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mɪstrəs] ['luːsiz] [truː] [neɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɪzbən] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

| **"** | **You** | **asked** | **me** | **for** | **Mistress** | **Lucy's** | **true** | **name** | **;** | **it** | **is** | **Gisborne** | **,** | **"** | **she** | **began** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 问 | 我 | 为了 | 情妇 | 露西的 | 真的 | 姓名 | ; | 它 | 是 | 吉斯伯恩 | , | " | 她 | 开始 | . |

“你问我露西小姐的真名；她叫吉斯伯恩，”她开口说道。

" [nɒt] ['gɪzbən] [ɒv; əv] - ?

| **"** | **Not** | **Gisborne** | **of** | **Skipford** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 吉斯伯恩 | 的 | - | ? |

“不是斯基普福德的吉斯伯恩？”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['breθləs] [wɪð] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| **"** | **I** | **exclaimed** | **,** | **breathless** | **with** | **anticipation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | , | 喘不过气 | 和 | 预期 | . |

我激动地惊呼道，气喘吁吁。

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwaɪətli] , [nɒt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [maɪ]['mænə(r)] .

| **"** | **The** | **same** | **,** | **"** | **said** | **she** | **,** | **quietly** | **,** | **not** | **regarding** | **my** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | , | " | 说 | 她 | , | 悄悄 | , | 不是 | 关于 | 我的 | 方式 | . |

“一样，”她平静地说，丝毫没有在意我的举止。

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [nəʊt] ; [ɔːl'ðəʊ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ,

| **"** | **Her** | **father** | **is** | **a** | **man** | **of** | **note** | **;** | **although** | **,** | **being** | **a** | **Roman** | **Catholic** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 父亲 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 笔记 | ; | 虽然 | , | 存在 | 一个 | 罗马 | 天主教 | , |

“她的父亲是一位知名人士；尽管他是一位罗马天主教徒，

[hiː; hi] ['kænɒt] [teɪk] [ðæt] [ræŋk][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪtlz] [hɪm] .

| **he** | **cannot** | **take** | **that** | **rank** | **in** | **this** | **country** | **to** | **which** | **his** | **station** | **entitles** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 拿 | 那 | 秩 | 在 | 这 | 国家 | 到 | 哪个 | 他的 | 车站 | 有权 | 他 | . |

在这个国家，他不能获得与其身份相符的军衔。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] - - [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]

| **The** | **consequence** | **is** | **that** | **he** | **lives** | **much** | **abroad** | **-** | **-** | **has** | **been** | **a** | **soldier** | **,** | **I** | **am** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 是 | 那 | 他 | 生活 | 很多 | 国外 | - | - | 有 | 到过 | 一个 | 士兵 | , | 我 | 是 |

[təʊld] . "

| **told** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 讲述 | . | " |

结果就是他经常居住在国外——据说他当过兵。

" [ænd; ənd] ['luːsiz] ['mʌðə(r)] ?

| **"** | **And** | **Lucy's** | **mother** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 露西的 | 母亲 | ? |

“露西的母亲呢？”

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
**She shook her head .**
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
**" I never knew her , " said she .**
" 我 绝不 知道 她 , " 说 她 .

“我根本不认识她，”她说。

" ['luːsi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [j'iəz] [əʊld] [wen] [ai][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv]
**" Lucy was about three years old when I was engaged to take charge of**
" 露西 曾是 关于 三 年 老的 什么时候 我 曾是 已订婚的 到 拿 收费 的
[hɜː(r); hə(r)] .
**her .**
她 .

“露西大约三岁时，我受命照顾她。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] . "
**Her mother was dead . "**
她 母亲 曾是 死的 . "

她的母亲去世了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ? - - [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['meəri] [fɪts'dʒerəld] ?
**" But you know her name ? - - you can tell if it was Mary Fitzgerald ?**
" 但 你 知道 她 姓名 ? - - 你 能 告诉 如果 它 曾是 玛丽 菲茨杰拉德 ?

“但是你知道她的名字吗？——你能认出她是不是玛丽·菲茨杰拉德吗？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'stɒnɪʃt] .
**" She looked astonished .**
" 她 看起来 惊讶 .

她看起来很惊讶。

" [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
**" That was her name .**
" 那 曾是 她 姓名 .

“那是她的名字。”

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
**But , sir , how came you to be so well acquainted with it ?**
但 , 先生 , 如何 来了 你 到 是 所以 出色地 熟人 和 它 ?

先生，您怎么会对它如此了解呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['haʊshəʊld] [æt; ət] - [kɔːt] .
**It was a mystery to the whole household at Skipford Court .**
它 曾是 一个 神秘 到 这 所有的 家庭 在 - 法庭 .

对于斯基普福德庄园的整个家庭来说，这都是一个谜。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi] [l'ɔːd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
**She was some beautiful young woman whom he lured away from her**
她 曾是 一些 美丽的 年轻的 女士 谁 他 诱饵 离开 从 她
[prə'tektər] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .
**protectors while he was abroad .**
保护者 尽管 他 曾是 国外 .

她是一位美丽的年轻女子，在他出国期间，被他从保护者身边诱拐走了。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [sed] [hiː; hi] ['præktɪst] [sʌm; səm]['terəb(ə)l] [dɪ'siːt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

| I | have | heard | said | he | practised | some | terrible | deceit | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 说 | 他 | 已实践 | 一些 | 糟糕的 | 欺骗 | 之上 | 她 | , |

我听说他曾对她施以可怕的欺骗。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][tuː; tə][hæv; həv][nɔː(r)][tuː; tə][həʊld]

| and | when | she | came | to | know | it | , | she | was | neither | to | have | nor | to | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 来了 | 到 | 知道 | 它 | , | 她 | 曾是 | 两者都不 | 到 | 有 | 也不 | 到 | 抓住 |

,

,

,

当她得知真相时，她既得不到也留不住。

[bʌt; bət] [rʌʃt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ræpɪd] [striːm]

| but | rushed | off | from | his | very | arms | , | and | threw | herself | into | a | rapid | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 匆忙 | 离开 | 从 | 他的 | 非常 | 武器 | , | 和 | 扔 | 她自己 | 进入 | 一个 | 迅速的 | 溪流 |

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['draʊnd] .

| and | was | drowned | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 溺水 | . |

但她却挣脱了他的怀抱，跳入湍急的溪流中溺亡了。

[ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [hɪm] [diːp] [wɪð] [rɪ'mɔːs] ,

| It | stung | him | deep | with | remorse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 被蜇了 | 他 | 深的 | 和 | 悔恨 | , |

这件事让他深感懊悔。

[bʌt; bət][ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] ['kruːəl] [deθ] [meɪd] [hɪm]

| but | I | used | to | think | the | remembrance | of | the | mother's | cruel | death | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 这 | 纪念 | 的 | 这 | 母亲的 | 残忍的 | 死亡 | 制成 | 他 |

[lʌv] [ðə; ði][tʃaɪld] [jet] ['dɪrər] .

| love | the | child | yet | dearer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 这 | 孩子 | 然而 | 更贵 | . |

但我过去一直认为，对母亲惨死的回忆让他更加深爱这个孩子。

" [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] ['briːfli] [æz; əz] [mait] [biː; bi] ,

| " | I | told | her | , | as | briefly | as | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 她 | , | 作为 | 简要地 | 作为 | 可能 | 是 | , |

我尽可能简短地告诉她：

[ɒv; əv][maɪ] [rɪ'sɜːtʃɪz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ænd; ənd][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪts'dʒɛrəldz] [ɒv; əv] -

| of | my | researches | after | the | descendant | and | heir | of | the | Fitzgeralds | of | Kildoon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 研究 | 后 | 这 | 后裔 | 和 | 继承人 | 的 | 这 | 菲茨杰拉德 | 的 | - |

,

,

,

我的研究始于基尔杜恩的菲茨杰拉德家族的后裔和继承人，

[ænd; ənd] ['ædɪd] - - ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['lɔɪə(r)] ['spɪrɪt] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | added | - | - | something | of | my | old | lawyer | spirit | returning | into | me | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | - | - | 某物 | 的 | 我的 | 老的 | 律师 | 精神 | 返回 | 进入 | 我 | 为了 | 这 |

['məʊmənt] - - [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] ['luːsi] [tuː; tə][biː; bi][baɪ]

| moment | - | - | that | I | had | no | doubt | but | that | we | should | prove | Lucy | to | be | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片刻 | - | - | 那 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 但 | 那 | 我们 | 应该 | 证明 | 露西 | 到 | 是 | 经过 |

[raɪt] [pə'zest] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [ɪst'eɪts] [ɪn] ['aɪələnd] .

| right | possessed | of | large | estates | in | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正确的 | 拥有 | 的 | 大的 | 庄园 | 在 | 爱尔兰 | . |

然后——此刻我身上仿佛又燃起了老律师的斗志——我毫不怀疑，我们一定能证明露西在爱尔兰拥有大片地产是合法的。

[nəʊ] [flʌʃ] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [feɪs] ; [nəʊ] [laɪt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| No | flush | came | over | her | gray | face | ; | no | light | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 冲洗 | 来了 | 超过 | 她 | 灰色的 | 脸 | ; | 不 | 光 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

她灰白的脸上没有一丝红晕，眼中也没有一丝光亮。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ɔːl][ðə; ðɪ] [welθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] [tuː; tə] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ?

| " | And | what | is | all | the | wealth | in | the | whole | world | to | that | poor | girl | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 财富 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | 到 | 那 | 贫穷的 | 女孩 | ? |

“对于那个可怜的女孩来说，全世界的财富又算得了什么呢？”

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [friː] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gɑːstli] [bɪ'wɪtʃmənt] [wɪtʃ] ['pɜːsɪkjuːt] [hɜː(r); hə(r)]

| " | It | will | not | free | her | from | the | ghastly | bewitchment | which | persecutes | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 不是 | 自由的 | 她 | 从 | 这 | 阴森 | 巫术 | 哪个 | 迫害 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

“但这并不能使她摆脱折磨她的可怕巫术。”

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [wɒt] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

| As | for | money | , | what | a | pitiful | thing | it | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 钱 | , | 什么 | 一个 | 可怜 | 事物 | 它 | 是 | ! |

至于金钱，它真是个可怜的东西！

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] . "

| it | cannot | touch | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不能 | 触碰 | 她 | . | " |

它碰不到她。

" [nəʊ][mɔː(r)][kæn; kən][ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [hɑːm] [hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [sed] .

| " | No | more | can | the | Evil | Creature | harm | her | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 能 | 这 | 邪恶的 | 生物 | 伤害 | 她 | , | " | 我 | 说 | . |

“那个邪恶的生物再也伤害不了她了，”我说。

" [hɜː(r); hə(r)]['həʊli]['neɪtʃə(r)] [ dwel ] [ə'pɑːt] ,

| " | Her | holy | nature | dwells | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 圣 | 自然 | 居住地 | 除 | , |

“她神圣的本性独立于世，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [biː; bi] [ di'fail ] [ɔː(r)] [steɪnd] [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['devəlɪʃ] [aːts] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːld] . "

| and | cannot | be | defiled | or | stained | by | all | the | devilish | arts | in | the | whole | world | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不能 | 是 | 被玷污的 | 或者 | 染色 | 经过 | 全部 | 这 | 恶魔般的 | 艺术 | 在 | 这 | 所有的 | 世界 | . | " |

并且不受世上一切魔鬼伎俩的玷污或玷污。

" [truː] !

| " | True | ! |
|---|---|---|
| " | 真的 | ! |

“真的！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [feɪt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| but | it | is | a | cruel | fate | to | know | that | all | shrink | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 残忍的 | 命运 | 到 | 知道 | 那 | 全部 | 收缩 | 从 | 她 | , |

但最残酷的是，所有人都对她避之不及。

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [æz; əz][frɒm; frəm][wʌn] [pə'zest] - - [ə'kɜːsɪd] . "

| sooner | or | later | , | as | from | one | possessed | - | - | accursed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | , | 作为 | 从 | 一 | 拥有 | - | - | 被诅咒的 | . | " |

迟早，就像被附身的人一样——被诅咒了。

" [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pɑːs] ?
**" How came it to pass ?**
" 如何 来了 它 到 经过 ?

事情是怎么发生的?

" [ai] [ɑːskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [neɪ] , [ai] [nəʊ] [nɒt] .
**" Nay , I know not .**
" 不 , 我 知道 不是 .

“不，我不知道。”

[əʊld] ['ruːmə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ bruːt ] [θruː] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [æt; ət] - .
**Old rumours there are , that were bruited through the household at Skipford .**
老的 谣言 那里 是 , 那 是 杂音 通过 这 家庭 在 - .
"
**"**
"

有一些古老的传闻，在斯基普福德家传开了。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [ai][ diˈmɑːnd, -ˈmænd ] .
**" Tell me , " I demanded .**
" 告诉 我 , " 我 要求 .

“告诉我，”我厉声问道。

" [ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['sɜːvənts] , [huː] [wʊd] [feɪn] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] .
**" They came from servants , who would fain account for every thing .**
" 他们 来了 从 仆人 , WHO 会 欣然 帐户 为了 每一个 事物 .

“他们来自仆人，仆人总是想对每件事做出解释。”

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
**They say that , many years ago ,**
他们 说 那 , 许多 年 前 ,

他们说，很多年前，

['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] [kɪld] [ə; eɪ] [dɒg] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [wɪtʃ] [æt; ət] - ; [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**Mr . Gisborne killed a dog belonging to an old witch at Coldholme ; that she**
先生 . 吉斯伯恩 被杀 一个 狗 属于 到 一个 老的 巫婆 在 - ; 那 她
[kɜːst; ˈkɜːsɪd] ,
**cursed ,**
被诅咒的 ,

吉斯伯恩先生杀死了科尔德霍姆一位老巫婆的一条狗；据说那条狗曾被她诅咒过。

[wɪð] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [kɜːs] , [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ,
**with a dreadful and mysterious curse , the creature , whatever it might be ,**
和 一个 可怕 和 神秘 诅咒 , 这 生物 , 任何 它 可能 是 ,
[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [best] ;
**that he should love best ;**
那 他 应该 爱 最好的 ;

带着可怕而神秘的诅咒，无论那生物是什么，他都应该最爱它；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [səʊ] ['diːpli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi] [kept] [hɪm'self]
**and that it struck so deeply into his heart that for years he kept himself**
和 那 它 击 所以 深 进入 他的 心 那 为了 年 他 保留 他自己
[ə'luːf] [frɒm; frəm] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʌv] [ɔːt] .
**aloof from any temptation to love aught .**
超然 从 任何 诱惑 到 爱 零 .

这件事深深地触动了他的心，以至于多年来他都努力克制自己，不去爱任何事物。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [help] ['lʌvɪŋ] ['luːsi] ? "

| But | who | could | help | loving | Lucy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 可以 | 帮助 | 爱 | 露西 | ? | " |

但谁又能不爱上露西呢?

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [neɪm] ?

| " | You | never | heard | the | witch's | name | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 听到 | 这 | 女巫的 | 姓名 | ? |

你从未听过女巫的名字吗?

" [ai] [gɑːspt] .

| " | I | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 倒吸一口气 | . |

我倒吸了一口气。

" [jes] - - [ðeɪ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪdʒɪt] :

| " | Yes | - | - | they | called | her | Bridget | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | - | - | 他们 | 称为 | 她 | 布里奇特 | : |

“是的——他们都叫她布里奇特:

[ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] ['terə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

| they | said | he | would | never | go | near | the | spot | again | for | terror | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 说 | 他 | 会 | 绝不 | 去 | 靠近 | 这 | 点 | 再次 | 为了 | 恐怖 | 的 | 她 | . |

他们说他因为害怕她，再也不会靠近那个地方了。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] ! "

| Yet | he | was | a | brave | man | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 男人 | ! | " |

但他是个勇敢的人!

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [ai] , ['teɪkɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ðə; ði]['betə(r)] [tuː; tə] [ə'rest] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl]

| " | Listen | , | " | said | I | , | taking | hold | of | her | arm | , | the | better | to | arrest | her | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 听 | , | " | 说 | 我 | , | 采取 | 抓住 | 的 | 她 | 手臂 | , | 这 | 更好的 | 到 | 逮捕 | 她 | 满的 |

[ə'tenʃ(ə)n] :

| attention | : |
|---|---|
| 注意力 | : |

“听着,”我说着，抓住她的胳膊，以便更好地吸引她的全部注意力:

" [ɪf] [wɒt] [ai] [sə'spekt] [həʊldz] [truː] ,

| " | if | what | I | suspect | holds | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 什么 | 我 | 怀疑 | 持有 | 真的 | , |

“如果我的怀疑属实，

[ðæt] [mæn] [stəʊl] ['brɪdʒɪts] ['əʊnli] [tʃaɪld] - - [ðə; ði] ['veri] ['meəri] [fɪts'dʒerəld] [huː] [wɒz; wəz] ['luːsiz] ['mʌðə(r)]

| that | man | stole | Bridget's | only | child | - | - | the | very | Mary | Fitzgerald | who | was | Lucy's | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 男人 | 偷窃 | 布里奇特的 | 仅有的 | 孩子 | - | - | 这 | 非常 | 玛丽 | 菲茨杰拉德 | WHO | 曾是 | 露西的 | 母亲 |

;

| ; |
|---|
| ; |

那个人偷走了布里奇特的独生女——正是露西的母亲玛丽·菲茨杰拉德;

[ɪf] [səʊ] , ['brɪdʒɪt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [hɪm] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːpə(r)] [rɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

| if | so | , | Bridget | cursed | him | in | ignorance | of | the | deeper | wrong | he | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 布里奇特 | 被诅咒的 | 他 | 在 | 无知 | 的 | 这 | 更深 | 错误的 | 他 | 有 | 完毕 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

如果真是这样，布里奇特咒骂他，却丝毫不知他给她犯下的更深的罪行。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ʃiː; ʃi] [jəːnz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [tʃaɪld] ,

| To | this | hour | she | yearns | after | her | lost | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小时 | 她 | 渴望 | 后 | 她 | 丢失的 | 孩子 | , |

直到今天，她依然思念着她失去的孩子。

[ænd; ənd] ['kwestʃənz] [ðə; ði] [seɪnts] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] .

| and | questions | the | saints | whether | she | be | living | or | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问题 | 这 | 圣徒 | 无论 | 她 | 是 | 活的 | 或者 | 不是 | . |

并质问圣徒们她是否还活着。

[ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [ðæt] [kɜːs] [laɪ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nəʊz] :

| The | roots | of | that | curse | lie | deeper | than | she | knows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根 | 的 | 那 | 诅咒 | 说谎 | 更深 | 比 | 她 | 知道 | : |

那诅咒的根源比她所知的要深得多：

[ʃiː; ʃi] [ʌn'wɪtɪŋli] [bænd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːpə(r)] [gɪlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] [dʌm]

| she | unwittingly | banned | him | for | a | deeper | guilt | than | that | of | killing | a | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不知不觉 | 禁止 | 他 | 为了 | 一个 | 更深 | 有罪 | 比 | 那 | 的 | 杀 | 一个 | 哑的 |

[biːst] .

| beast | . |
|---|---|
| 兽 | . |

她无意中将他驱逐出境，而他所背负的罪恶感远比杀死一头愚蠢的野兽要深重得多。

[ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['faːðəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] . "

| The | sins | of | the | fathers | are | indeed | visited | upon | the | children | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 罪孽 | 的 | 这 | 父亲们 | 是 | 的确 | 到访 | 之上 | 这 | 孩子们 | . | " |

父辈的罪孽终将降临到子孙身上。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstrəs] [klɑːk] , ['iːgəli] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][let]['iːv(ə)l][rest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

| " | But | , | " | said | Mistress | Clarke | , | eagerly | , | " | she | would | never | let | evil | rest | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 情妇 | 克拉克 | , | 急切地 | , | " | 她 | 会 | 绝不 | 让 | 邪恶的 | 休息 | 在 | 她 |

[əʊn] ['græntʃaɪld] ?

| own | grandchild | ? |
|---|---|---|
| 自己的 | 孙子 | ? |

“但是，”克拉克夫人急切地说，“她绝不会让邪恶降临到自己的孙子身上？”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [sɜː(r)] , [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [biː; bi] [truː] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] .

| Surely | , | sir | , | if | what | you | say | be | true | , | there | are | hopes | for | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 先生 | , | 如果 | 什么 | 你 | 说 | 是 | 真的 | , | 那里 | 是 | 希望 | 为了 | 露西 | . |

先生，如果您所言属实，那么露西肯定还有希望。

[let] [juː 'es][gəʊ] - - [gəʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [tel] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['wʊmən] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [sə'spekt] ,

| Let | us | go | - | - | go | at | once | , | and | tell | this | fearful | woman | all | that | you | suspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | - | - | 去 | 在 | 一次 | , | 和 | 告诉 | 这 | 可怕 | 女士 | 全部 | 那 | 你 | 怀疑 | , |

我们走吧——立刻走，把你怀疑的一切都告诉这个胆小的女人。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði] [spel] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pʊt] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnəs(ə)nt]

| and | beseech | her | to | take | off | the | spell | she | has | put | upon | her | innocent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恳求 | 她 | 到 | 拿 | 离开 | 这 | 拼写 | 她 | 有 | 放 | 之上 | 她 | 清白的 |

['græntʃaɪld] .

| grandchild | . |
|---|---|
| 孙子 | . |

并恳求她解除对她无辜孙子施加的魔法。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [kɔːs] [wiː; wi]

| " | It | seemed | to | me | , | indeed | , | that | something | like | this | was | the | best | course | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | , | 的确 | , | 那 | 某物 | 喜欢 | 这 | 曾是 | 这 | 最好的 | 课程 | 我们 |

[kʊd; kəd] [pə'sjuː] .

| could | pursue | . |
|---|---|---|
| 可以 | 追求 | . |

“在我看来，这确实是我们能采取的最好办法。”

[bʌt; bət] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [mɪə(r)] ['ruːmə(r)] [ɔː(r)]

| But | first | it | was | necessary | to | ascertain | more | than | what | mere | rumour | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 第一的 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 探明 | 更多的 | 比 | 什么 | 仅仅 | 谣言 | 或者 |

['keələs] ['hɪəseɪ] [kʊd; kəd] [tel] .

| careless | hearsay | could | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 传闻 | 可以 | 告诉 | . |

但首先需要查明真相，而不仅仅是谣言或不经意的道听途说所能说明的。

[maɪ] [θɔːts] [tɜːnd] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] - - [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ['waɪzli] - - [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

| My | thoughts | turned | to | my | uncle | - | - | he | could | advise | me | wisely | - | - | he | ought | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 想法 | 转向 | 到 | 我的 | 叔叔 | - | - | 他 | 可以 | 建议 | 我 | 明智地 | - | - | 他 | 应该 | 到 |

[nəʊ] [ɔːl] .

| know | all | . |
|---|---|---|
| 知道 | 全部 | . |

我的思绪转向了我的叔叔——他可以给我明智的建议——他应该什么都知道。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ;

| I | resolved | to | go | to | him | without | delay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 去 | 到 | 他 | 没有 | 延迟 | ; |

我决定立即去见他；

[bʌt; bət] [ai] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə] [tel] ['mɪstrəs] [klɑːk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɪʒənri] [plænz] [ðæt] [ flit ]

| but | I | did | not | choose | to | tell | Mistress | Clarke | of | all | the | visionary | plans | that | flitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 选择 | 到 | 告诉 | 情妇 | 克拉克 | 的 | 全部 | 这 | 有远见的 | 计划 | 那 | 飞掠 |

[θruː] [maɪ] [maɪnd] .

| through | my | mind | . |
|---|---|---|---|
| 通过 | 我的 | 头脑 | . |

但我并没有选择告诉克拉克夫人我脑海中闪过的所有宏伟计划。

[ai] ['sɪmpli] [dɪ'kleəd] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] [streɪt] [tuː; tə] ['lʌndən] [ɒn] ['luːsiz] [ə'feəz] .

| I | simply | declared | my | intention | of | proceeding | straight | to | London | on | Lucy's | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 简单地 | 声明 | 我的 | 意图 | 的 | 进行中 | 直的 | 到 | 伦敦 | 在 | 露西的 | 事务 | . |

我只是表明了我打算直接前往伦敦处理露西的事情。

[ai] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɒn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [bɪ'hɑːf] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)]

| I | bade | her | believe | that | my | interest | on | the | young | lady's | behalf | was | greater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 巴德 | 她 | 相信 | 那 | 我的 | 兴趣 | 在 | 这 | 年轻的 | 女士的 | 代表 | 曾是 | 更大的 |

[ðæn; ðən] ['evə(r)] ,

| than | ever | , |
|---|---|---|
| 比 | 曾经 | , |

我让她相信，我对这位年轻女士的关心比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [həʊl] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz] .

| and | that | my | whole | time | should | be | given | up | to | her | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我的 | 所有的 | 时间 | 应该 | 是 | 给定 | 向上 | 到 | 她 | 原因 | . |

我应该把所有时间都奉献给她的事业。

[ai] [sɔː] [ðæt] ['mɪstrəs] [klɑːk] [ di'strʌst ] [ˌem 'iː] ,

| I | saw | that | Mistress | Clarke | distrusted | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 情妇 | 克拉克 | 不信任 | 我 | , |

我看出克拉克夫人不信任我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [maɪnd] [wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [wɜːdz] [tuː; tə] [fləʊ] ['friːli] .

| because | my | mind | was | too | full | of | thoughts | for | my | words | to | flow | freely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我的 | 头脑 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 想法 | 为了 | 我的 | 字 | 到 | 流动 | 自由 | . |

因为我的脑子里充满了各种想法，以至于我无法自由地表达自己的想法。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [raɪt] !

| She | sighed | and | shook | her | head | , | and | said | , | " | Well | , | it | is | all | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 叹了口气 | 和 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 和 | 说 | , | " | 出色地 | , | 它 | 是 | 全部 | 正确的 | ! |

她叹了口气，摇了摇头，说道：“好吧，没关系！”

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪm'plaɪd] [rɪ'prəʊtʃ] .

| " | in | such | a | tone | that | it | was | an | implied | reproach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这样的 | 一个 | 语气 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 暗示 | 责备 | . |

“语气中带着责备的意味。”

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [fɜːm] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] ['kɒnfɪdəns] [frɒm; frəm] [ðæt] .

| But | I | was | firm | and | constant | in | my | heart | , | and | I | took | confidence | from | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 公司 | 和 | 持续的 | 在 | 我的 | 心 | , | 和 | 我 | 采取 | 信心 | 从 | 那 | . |

但我内心坚定不移，这让我充满信心。

[ai] [rəʊd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| I | rode | to | London | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 骑 | 到 | 伦敦 | . |

我骑车去了伦敦。

[ai] [rəʊd] [lɒŋ] [deɪz] [drɔːn] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lʌvli] ['sʌmə(r)] [naɪts] : [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rest] .

| I | rode | long | days | drawn | out | into | the | lovely | summer | nights | : | I | could | not | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 骑 | 长的 | 天 | 绘制 | 出去 | 进入 | 这 | 迷人的 | 夏天 | 夜晚 | : | 我 | 可以 | 不是 | 休息 | . |

我白天骑行很长，一直骑到美丽的夏夜：我无法休息。

[ai] [riːtʃt] ['lʌndən] .

| I | reached | London | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 达到 | 伦敦 | . |

我抵达伦敦。

[ai] [təʊld] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ɔːl] ,

| I | told | my | uncle | all | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 我的 | 叔叔 | 全部 | , |

我把一切都告诉了我叔叔。

[ðəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [stɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [ðə; ði] ['hɒrə(r)] [hæd; həd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

| though | in | the | stir | of | the | great | city | the | horror | had | faded | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 搅拌 | 的 | 这 | 伟大的 | 城市 | 这 | 恐怖 | 有 | 褪色 | 离开 | , |

虽然在大城市的喧嚣中，恐怖已经消散了，

[ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ai] [geɪv] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['dʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['luːsi] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] [mɔː(r)] - [saɪd] .

| and | I | could | hardly | imagine | that | he | would | believe | the | account | I | gave | him | of | the | fearful | double | of | Lucy | which | I | had | seen | on | the | lonely | moor | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 几乎 | 想象 | 那 | 他 | 会 | 相信 | 这 | 帐户 | 我 | 给予 | 他 | 的 | 这 | 可怕 | 双倍的 | 的 | 露西 | 哪个 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 这 | 孤独 | 泊 | - | 边 | . |

我简直无法想象他会相信我告诉他的，我在荒凉的沼泽边看到的露西可怕的替身。

[bʌt; bət] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] [lɜːnt] ['meni] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ,

| But | my | uncle | had | lived | many | years | , | and | learnt | many | things | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 叔叔 | 有 | 居住地 | 许多 | 年 | , | 和 | 学会了 | 许多 | 事物 | ; | 和 | , |

但我叔叔活了很多年，学到了很多东西；而且，

[ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['fæməli] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ kən'faid ] [tuː; tə] [hɪm] ,

| in | the | deep | secrets | of | family | history | that | had | been | confided | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 深的 | 秘密 | 的 | 家庭 | 历史 | 那 | 有 | 到过 | 坦白 | 到 | 他 | , |

在他被告知的家族历史深处的秘密中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l] [bɪ'wɪtʃt] [ænd; ənd] ['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [baɪ] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [jet] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ðæn; ðən] ['luːsiz] .

| he | had | heard | of | cases | of | innocent | people | bewitched | and | taken | possession | of | by | evil | spirits | yet | more | fearful | than | Lucy's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 的 | 案例 | 的 | 清白的 | 人们 | 着迷 | 和 | 已采取 | 拥有 | 的 | 经过 | 邪恶的 | 烈酒 | 然而 | 更多的 | 可怕 | 比 | 露西的 | . |

他听说过一些无辜的人被邪灵迷惑和附身的案例，但这些案例比露西的遭遇更加可怕。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [ɔːl][ai][təʊld][hɪm] ,

| For | , | as | he | said | , | to | judge | from | all | I | told | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 作为 | 他 | 说 | , | 到 | 法官 | 从 | 全部 | 我 | 讲述 | 他 | , |

正如他所说，根据我告诉他的一切来判断，

[ðæt] [rɪ'zembləns] [hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] - -

| that | resemblance | had | no | power | over | her | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 相似 | 有 | 不 | 力量 | 超过 | 她 | - | - |

那种相似之处对她毫无影响——

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [pjʊə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪntɪd] [baɪ][ɪts]['iːv(ə)l] , ['hɔːntɪŋ] ['prez(ə)ns] .

| she | was | too | pure | and | good | to | be | tainted | by | its | evil | , | haunting | presence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 也 | 纯的 | 和 | 好的 | 到 | 是 | 受污染的 | 经过 | 它是 | 邪恶的 | , | 令人难忘 | 在场 | . |

她太过纯洁善良，不会被它邪恶、萦绕不去的气息所玷污。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] , [səʊ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kən'siːvd] ,

| It | had | , | in | all | probability | , | so | my | uncle | conceived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 所以 | 我的 | 叔叔 | 构思 | , |

我叔叔认为，很可能确实如此。

[traɪd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ['wɪkɪd] [θɔːts] [ænd; ənd][tuː; tə] [tempt] [tuː; tə] ['wɪkɪd] ['ækʃ(ə)nz][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

| tried | to | suggest | wicked | thoughts | and | to | tempt | to | wicked | actions | but | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 建议 | 邪恶 | 想法 | 和 | 到 | 诱惑 | 到 | 邪恶 | 行动 | 但 | 她 | , |

她试图诱导她产生邪恶的想法，引诱她做出邪恶的行为，但她却.....

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['seɪntlɪ] ['meɪdənˌhʊd] , [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn] [ˌʌndɪ'faɪld] [baɪ]['iːv(ə)l] [θɔːt] [ɔː(r)] [diːd] .

| in | her | saintly | maidenhood | , | had | passed | on | undefiled | by | evil | thought | or | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 圣洁的 | 少女时代 | , | 有 | 通过了 | 在 | 未受污染的 | 经过 | 邪恶的 | 想法 | 或者 | 契据 | . |

在她圣洁的少女时代，她没有受到邪恶思想或行为的玷污而离世。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][səʊl] : [bʌt; bət] [truː] ,

| It | could | not | touch | her | soul | : | but | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 触碰 | 她 | 灵魂 | : | 但 | 真的 | , |

它无法触动她的灵魂：但的确如此，

[ˌaɪ 'tiː][set][hɜː(r); hə(r)][ə'pɑːt][frɒm; frəm][ɔːl] [swiːt] [lʌv] [ɔː(r)] ['kɒmən] ['hjuːmən] ['ɪntəkɔːs] .

| it | set | her | apart | from | all | sweet | love | or | common | human | intercourse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 放 | 她 | 除 | 从 | 全部 | 甜的 | 爱 | 或者 | 常见的 | 人类 | 交往 | . |

它使她与所有甜蜜的爱情或普通的人类性行为截然不同。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θruː] [hɪm'self] [wɪð] [æn; ən] ['enədʒi] [mɔː(r)] [laɪk] [sɪks] - [ænd; ənd] - ['twenti] [ðæn; ðən]['sɪksti]

| My | uncle | threw | himself | with | an | energy | more | like | six | - | and | - | twenty | than | sixty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 扔 | 他自己 | 和 | 一个 | 活力 | 更多的 | 喜欢 | 六 | - | 和 | - | 二十 | 比 | 六十 |

['ɪntuː][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [keɪs] .

| into | the | consideration | of | the | whole | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 考虑 | 的 | 这 | 所有的 | 案件 | . |

我叔叔全身心投入到对整个案件的考量中，其精力之充沛，简直像二十六岁而不是六十岁。

[hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði] ['pruːvɪŋ] ['luːsiz] [dɪ'sent] , [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tɪəd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd]

| He | undertook | the | proving | Lucy's | descent | , | and | volunteered | to | go | and | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承担 | 这 | 证明 | 露西的 | 下降 | , | 和 | 自愿 | 到 | 去 | 和 | 寻找 |

[aʊt] ['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] ,

| out | Mr | . | Gisborne | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 先生 | . | 吉斯伯恩 | , |

他承担了证明露西身世的任务，并自愿去寻找吉斯伯恩先生。

[ænd; ənd] [əb'teɪn] , ['fɜːstlɪ] , [ðə; ði]['liːg(ə)l] [pruːfs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪts'dʒɛrəldz]

| and | obtain | , | firstly | , | the | legal | proofs | of | her | descent | from | the | Fitzgeralds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | , | 首先 | , | 这 | 合法的 | 证明 | 的 | 她 | 下降 | 从 | 这 | 菲茨杰拉德 |

[ɒv; əv] - ,

| of | Kildoon | , |
|---|---|---|
| 的 | - | , |

首先，要取得她与基尔杜恩的菲茨杰拉德家族有血缘关系的法律证明。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

| and | , | secondly | , | to | try | and | hear | all | that | he | could | respecting | the | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 第二 | , | 到 | 尝试 | 和 | 听到 | 全部 | 那 | 他 | 可以 | 尊重 | 这 | 在职的 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] ,

| of | the | curse | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 诅咒 | , |

其次，他还要尽可能多地了解诅咒的运作方式。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] ['eni] [ænd; ənd] [wɒt] [miːnz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə]['eksɔːsaɪz] [ðæt] ['terəb(ə)l]

| and | whether | any | and | what | means | had | been | taken | to | exorcise | that | terrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无论 | 任何 | 和 | 什么 | 方法 | 有 | 到过 | 已采取 | 到 | 傩 | 那 | 糟糕的 |

[ə'pɪərəns] .

| appearance | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

以及是否采取了任何措施来驱除那种可怕的景象。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv] ['ɪnstənsɪz] [weə(r)] , [baɪ] [preə(r)z] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['fɑːstɪŋ] ,

| For | he | told | me | of | instances | where | , | by | prayers | and | long | fasting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 讲述 | 我 | 的 | 实例 | 在哪里 | , | 经过 | 祈祷 | 和 | 长的 | 禁食 | , |

因为他告诉我一些例子，在这些例子中，人们通过祈祷和长时间的斋戒，

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [pə'zesə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [fɔːθ] [wɪð] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['meni] [kraɪz] [frɒm; frəm]

| the | evil | possessor | had | been | driven | forth | with | howling | and | many | cries | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 拥有者 | 有 | 到过 | 驱动 | 前进 | 和 | 嚎叫 | 和 | 许多 | 哭泣 | 从 |

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] ;

| the | body | which | it | had | come | to | inhabit | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 哪个 | 它 | 有 | 来 | 到 | 居住 | ; |

邪恶的附身者被从它所占据的躯体中驱逐出来，伴随着嚎叫和哭喊声；

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [njuː] ['ɪŋgləənd] [keɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ]

| he | spoke | of | those | strange | New | England | cases | which | had | happened | not | so | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 那些 | 奇怪的 | 新的 | 英格兰 | 案例 | 哪个 | 有 | 发生 | 不是 | 所以 | 长的 |

[bɪ'fɔː(r)] ;

| before | ; |
|---|---|
| 前 | ; |

他谈到了不久前发生在新英格兰的那些奇怪的案件；

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dɪ'fəʊ] , [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] , [weə'ɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [nemd] ['meni]

| of | Mr | . | Defoe | , | who | had | written | a | book | , | wherein | he | had | named | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 笛福 | , | WHO | 有 | 书面 | 一个 | 书 | , | 其中 | 他 | 有 | 命名 | 许多 |

[məʊdz] [ɒv; əv] [ səb'djuː ] [ ˌæpə'rɪʃən ] ,

| modes | of | subduing | apparitions | , |
|---|---|---|---|---|
| 模式 | 的 | 制服 | 幻影 | , |

德福先生曾写过一本书，书中列举了许多制服幽灵的方法。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [wens] [ðeɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,

| and | sending | them | back | whence | they | came | ; | and | , | lastly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他们 | 后退 | 何处 | 他们 | 来了 | ; | 和 | , | 最后 | , |

并将他们送回他们来的地方；最后，

[hiː; hi] [spəʊk] [ləʊ] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [weɪz] [ɒv; əv] [kəm'pelɪŋ] [wɪtʃɪz] [tuː; tə][ʌn'duː][ðeə(r)] ['wɪtʃkrɑːft] .

| he | spoke | low | of | dreadful | ways | of | compelling | witches | to | undo | their | witchcraft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 低的 | 的 | 可怕 | 方式 | 的 | 引人注目的 | 女巫 | 到 | 撤销 | 他们的 | 巫术 | . |

他低声细语地描述了迫使女巫解除巫术的可怕方法。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ 'tɔːtʃə ] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] .

| But | I | could | not | endure | to | hear | of | those | tortures | and | burnings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 可以 | 不是 | 忍受 | 到 | 听到 | 的 | 那些 | 酷刑 | 和 | 燃烧 | . |

但我实在无法忍受听到那些酷刑和焚烧的惨状。

[ai] [sed] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd]['sævɪdʒ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt]
**I** **said** **that** **Bridget** **was** **rather** **a** **wild** **and** **savage** **woman** **than** **a** **malignant**
我 说 那 布里奇特 曾是 相当 一个 荒野 和 野蛮的 女士 比 一个 恶性
[wɪtʃ] ;
**witch** **;**
巫婆 ;

我说，布里奇特与其说是恶毒的女巫，不如说是野蛮泼辣的女人；

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] ['luːsi] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,
**and** **,** **above** **all** **,** **that** **Lucy** **was** **of** **her** **kith** **and** **kin** **;** **and** **that** **,**
和 , 多于 全部 , 那 露西 曾是 的 她 亲 和 亲属 ; 和 那 ,

而且，最重要的是，露西是她的亲戚；而且，

[ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] , [baɪ]['wɔːtə(r)][ɔː(r)][baɪ]['faɪə(r)] ,
**in** **putting** **her** **to** **the** **trial** **,** **by** **water** **or** **by** **fire** **,**
在 推杆 她 到 这 审判 , 经过 水 或者 经过 火 ,

用水刑或火刑来审判她，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɔːtʃəɪŋ] - - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - - [ðə; ði] ['ænsestrɪs] [ɒv; əv]
**we** **should** **be** **torturing** **-** **-** **it** **might** **be** **to** **the** **death** **-** **-** **the** **ancestress** **of**
我们 应该 是 酷刑 - - 它 可能 是 到 这 死亡 - - 这 祖先压力 的
[hɜː(r); hə(r)][wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'diːm] .
**her** **we** **sought** **to** **redeem** **.**
她 我们 寻求 到 赎回 .

我们应该折磨——甚至折磨至死——我们试图救赎的那位祖先。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [θɔːt] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [lɑːst]['mætə(r)][ai][wɒz; wəz] [raɪt] - -
**My** **uncle** **thought** **awhile** **,** **and** **then** **said** **,** **that** **in** **this** **last** **matter** **I** **was** **right** **-** **-**
我的 叔叔 想法 一会儿 , 和 然后 说 , 那 在 这 最后的 事情 我 曾是 正确的 - -
[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
**at** **any** **rate** **,**
在 任何 速度 ,

我叔叔想了一会儿，然后说，在最后这件事上我是对的——至少是这样。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [traɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kən'sent] , [tɪl] [ɔːl] ['ʌðə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv] ['remədi] [hæd; həd]
**it** **should** **not** **be** **tried** **,** **with** **his** **consent** **,** **till** **all** **other** **modes** **of** **remedy** **had**
它 应该 不是 是 尝试 , 和 他的 同意 , 直到 全部 其他 模式 的 补救 有
[feɪld] ;
**failed** **;**
失败的 ;

在其他所有补救措施都无效之前，不应在征得他的同意后尝试这种方法；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ ə'sent ] [tuː; tə][maɪ][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][maɪ'self][ænd; ənd] [siː] ['brɪdʒɪt] ,
**and** **he** **assented** **to** **my** **proposal** **that** **I** **should** **go** **myself** **and** **see** **Bridget** **,**
和 他 同意 到 我的 提议 那 我 应该 去 我 和 看 布里奇特 ,

他同意了我的提议，让我亲自去见布里奇特。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] .
**and** **tell** **her** **all** **.**
和 告诉 她 全部 .

把一切都告诉她。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] , [ai] [went] [daʊn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ɪn] [nɪə(r)] - .
**In** **accordance** **with** **this** **,** **I** **went** **down** **once** **more** **to** **the** **wayside** **inn** **near** **Coldholme** **.**
在 根据 和 这 , 我 去 向下 一次 更多的 到 这 路边 客栈 靠近 - .

于是，我又一次前往科尔德霍姆附近的路边客栈。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [wen] [ai] [ə'raɪvd] [ðeə(r)] ; [ænd; ənd] , [waɪl] [ai] [ sʌp ] ,
**It** **was** **late** **at** **night** **when** **I** **arrived** **there** **;** **and** **,** **while** **I** **supped** **,**
它 曾是 晚的 在 夜晚 什么时候 我 到达的 那里 ; 和 , 尽管 我 喝 ,

我到达那里时已是深夜；我一边吃晚饭，

[ai] [ in'kwaiə ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændlɔ:d] [mɔ:(r)] [pə'tɪkjələz] [æz; əz][tu:; tə] ['brɪdʒɪts] [weɪz] .

| I | inquired | of | the | landlord | more | particulars | as | to | Bridget's | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 询问 | 的 | 这 | 房东 | 更多的 | 细节 | 作为 | 到 | 布里奇特的 | 方式 | . |

我向房东询问了更多关于布里奇特的生活方式的细节。

['sɒlətri] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [hæd; həd] [bi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| Solitary | and | savage | had | been | her | life | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤 | 和 | 野蛮的 | 有 | 到过 | 她 | 生活 | 为了 | 许多 | 年 | . |

多年来，她过着孤独而野蛮的生活。

[waɪld] [ænd; ənd] [dɪ'spɒtɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['mænə(r)] [tu:; tə] [ðəʊz] [fju:] ['pi:p(ə)l]

| Wild | and | despotic | were | her | words | and | manner | to | those | few | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 和 | 专制 | 是 | 她 | 字 | 和 | 方式 | 到 | 那些 | 很少 | 人们 |

[hu:] [keɪm] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:θ] .

| who | came | across | her | path | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 穿过 | 她 | 小路 | . |

她对待那些与她有过交集的人，言辞粗暴专横。

[ðə; ði] ['kʌntri] - [fəʊk] [dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'pɪərɪəs] ['bɪdɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fɪəd] [tu:; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .

| The | country | - | folk | did | her | imperious | bidding | , | because | they | feared | to | disobey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | - | 民间 | 做过 | 她 | 专横 | 投标 | , | 因为 | 他们 | 害怕 | 到 | 违 | . |

乡下人都服从她的专横命令，因为他们害怕违抗她。

[ɪf] [ðeɪ] [pli:zd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðeɪ] [ 'prɔspə ] ; [ɪf] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeɪ] [nɪ'glektɪd] [ɔ:(r)]

| If | they | pleased | her | , | they | prospered | ; | if | , | on | the | contrary | , | they | neglected | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 高兴 | 她 | , | 他们 | 繁荣昌盛 | ; | 如果 | , | 在 | 这 | 相反 | , | 他们 | 被忽视的 | 或者 |

[ 'trævəs, -və:s, trə'və:s, træ- ][hɜ:(r); hə(r)] [ bi'hest ] ,

| traversed | her | behests | , |
|---|---|---|---|
| 穿越 | 她 | 要求 | , |

如果他们讨她欢心，他们就会兴旺发达；相反，如果他们忽视或违背她的命令，

[ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] , [smɔ:l] [ɔ:(r)] [greɪt] , [fel] [ɒn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeəz] .

| misfortune | , | small | or | great | , | fell | on | them | and | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不幸 | , | 小的 | 或者 | 伟大的 | , | 跌倒 | 在 | 他们 | 和 | 他们的 | . |

不幸，无论大小，都降临到了他们和他们的家人身上。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌdi:te'steɪʃn] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['terə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'saɪtɪd] .

| It | was | not | detestation | so | much | as | an | indefinable | terror | that | she | excited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 憎恶 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 无法定义的 | 恐怖 | 那 | 她 | 兴奋的 | . |

她激起的与其说是憎恶，不如说是一种难以名状的恐惧。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [aɪ] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

| In | the | morning | I | went | to | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 我 | 去 | 到 | 看 | 她 | . |

早上我去看她了。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [gri:n] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] ,

| She | was | standing | on | the | green | outside | her | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 绿色的 | 外部 | 她 | 小屋 | , |

她站在小屋外的草坪上，

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌlən] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θroʊnləs] [kwi:n] .

| and | received | me | with | the | sullen | grandeur | of | a | throneless | queen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已收到 | 我 | 和 | 这 | 忧郁 | 宏伟 | 的 | 一个 | 无王座 | 女王 | . |

她以一位无冕女王般阴郁而威严的姿态迎接了我。

[aɪ] [ri:d] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'welkəm] ;

| I | read | in | her | face | that | she | recognized | me | , | and | that | I | was | not | unwelcome | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 在 | 她 | 脸 | 那 | 她 | 认可 | 我 | , | 和 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 不受欢迎 | ; |

我从她的脸上看出她认出了我，而且她并不欢迎我；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['əʊpənd] [maɪ] ['erənd] .

| but | she | stood | silent | till | I | had | opened | my | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 站立 | 沉默的 | 直到 | 我 | 有 | 打开 | 我的 | 差事 | . |

但她一直沉默不语，直到我打开了我的差事。

" [aɪ][hæv; həv] [nju:z] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['dɔ:tə(r)] , " [sed] [aɪ] ,

| " | I | have | news | of | your | daughter | , | " | said | I | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 消息 | 的 | 你的 | 女儿 | , | " | 说 | 我 | , |

“我这里有你女儿的消息，”我说。

[rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] [spi:k] [streɪt] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [nju:] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɒv; əv] [lʌv] ,

| resolved | to | speak | straight | to | all | that | I | knew | she | felt | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已解决 | 到 | 说话 | 直的 | 到 | 全部 | 那 | 我 | 知道 | 她 | 毛毡 | 的 | 爱 | , |

决心坦诚地告诉她，我知道她对她怀有怎样的爱。

[ænd; ənd] [nɒt] [tu:; tə][speə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

| and | not | to | spare | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 到 | 空闲的 | 她 | . |

而且毫不留情。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] !

| " | She | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 死的 | ! |

她死了！

" [ðə; ði] [stɜ:n] ['fɪgə(r)] ['skeəsli] ['trembld] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)][hænd] [sɔ:t] [ðə; ði] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]

| " | The | stern | figure | scarcely | trembled | , | but | her | hand | sought | the | support | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 船尾 | 数字 | 几乎 | 颤抖 | , | 但 | 她 | 手 | 寻求 | 这 | 支持 | 的 | 这 |

[dɔ:(r)] - [pəʊst] .

| door | - | post | . |
|---|---|---|---|
| 门 | - | 邮政 | . |

“她神情严肃，几乎没有颤抖，但她的手却扶住了门柱。

" [aɪ] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ded] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [di:p] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

| " | I | knew | that | she | was | dead | , | " | said | she | , | deep | and | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 她 | 曾是 | 死的 | , | " | 说 | 她 | , | 深的 | 和 | 低的 | , |

“我知道她死了，”她低声说道。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| and | then | was | silent | for | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 立即的 | . |

然后他沉默了片刻。

" [maɪ] [tɪəz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fləʊd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [bɜ:nt] [ʌp] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ]

| " | My | tears | that | should | have | flowed | for | her | were | burnt | up | long | years | ago |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 眼泪 | 那 | 应该 | 有 | 流动 | 为了 | 她 | 是 | 烧焦的 | 向上 | 长的 | 年 | 前 |

.

| : |
|---|
| . |

“我本该为她流下的眼泪，早在多年前就已燃烧殆尽。”

[jʌŋ] [mæn] , [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] . "

| Young | man | , | tell | me | about | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | , | 告诉 | 我 | 关于 | 她 | . | " |

年轻人，跟我说说她吧。

" [nɒt] [jet] , " [sed] [aɪ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['paʊə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][ɒv; əv] [kən'frʌntɪŋ] [wʌn] ,

| " | Not | yet | , | " | said | I | , | having | a | strange | power | given | me | of | confronting | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | " | 说 | 我 | , | 拥有 | 一个 | 奇怪的 | 力量 | 给定 | 我 | 的 | 面对 | 一 | , |

“还没到时候，”我说，我仿佛拥有某种奇特的力量，可以直面对方。

[huːm] , [ˌnevəðə'les] , [ɪn][maɪ]['siːkrət] [səʊl] [aɪ] ['dredɪd] .

| whom | , | nevertheless | , | in | my | secret | soul | I | dreaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | , | 尽管如此 | , | 在 | 我的 | 秘密 | 灵魂 | 我 | 令人恐惧的 | . |

然而，在我内心深处，我却对他感到恐惧。

" [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] .

| " | You | had | once | a | little | dog | , | " | I | continued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一次 | 一个 | 小的 | 狗 | , | " | 我 | 持续 | . |

“你以前养过一只小狗，”我继续说道。

[ðə; ði] [wɜːdz] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]

| The | words | called | out | in | her | more | show | of | emotion | than | the | intelligence | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 称为 | 出去 | 在 | 她 | 更多的 | 展示 | 的 | 情感 | 比 | 这 | 智力 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [deθ] .

| her | daughter's | death | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 女儿的 | 死亡 | . |

她脱口而出的话语，与其说是出于对女儿之死的理性思考，不如说是出于情感的流露。

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [maɪ] [spiːtʃ] : -

| She | broke | in | upon | my | speech | : | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打破 | 在 | 之上 | 我的 | 演讲 | : | - |

她打断了我的讲话：

" [aɪ][hæd; həd] !

| " | I | had | ! |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | ! |

我曾经有过！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] - - [ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɒv; əv] [hɜːz] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʃɒt]

| It | was | hers | - | - | the | last | thing | I | had | of | hers | - | - | and | it | was | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 她的 | - | - | 这 | 最后的 | 事物 | 我 | 有 | 的 | 她的 | - | - | 和 | 它 | 曾是 | 射击 |

[fɔː(r); fə(r)] ['wɒntənnəs] !

| for | wantonness | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 放荡 | ! |

那是她的——我拥有的她的最后一件东西——却因为放荡而被枪杀了！

[ˌaɪ 'tiː][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːmz] .

| It | died | in | my | arms | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 死亡 | 在 | 我的 | 武器 | . |

它死在了我的怀里。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kɪld] [ðæt] [dɒg] [ruːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

| The | man | who | killed | that | dog | rues | it | to | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 被杀 | 那 | 狗 | 规则 | 它 | 到 | 这 | 天 | . |

杀死那条狗的人至今仍为此感到后悔。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dʌm] ['biːsts] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [stændz] [ə'kɜːsɪd] .

| For | that | dumb | beast's | blood | , | his | best | - | beloved | stands | accursed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 哑的 | 野兽的 | 血 | , | 他的 | 最好的 | - | 心爱 | 站立 | 被诅咒的 | . |

为了那头蠢畜的鲜血，他最心爱的人受到了诅咒。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪ'stendɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wɜːkɪŋ]

| " | Her | eyes | distended | , | as | if | she | were | in | a | trance | and | saw | the | working |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 膨胀 | , | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 在 | 一个 | 发呆 | 和 | 锯 | 这 | 在职的 |

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kɜːs] .

| of | her | curse | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 诅咒 | . |

“她的眼睛睁得老大，仿佛进入了恍惚状态，看到了自己诅咒的后果。”

[ə'gen] [aɪ] [spəʊk] : -

| Again | I | spoke | : | - |
|---|---|---|---|---|
| 再次 | 我 | 辐 | : | - |

我又开口说道：

" [əʊ] , ['wʊmən] !
**" O , woman !**
" 哦 , 女士 !

“哦，女人！

" [aɪ] [sed] , " [ðæt] [best] - [bɪ'lʌvɪd] , ['stændɪŋ] [ə'kɜːsɪd] [bɪ'fɔː(r)] [men] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ded] ['dɔːtərz]
**" I said , " that best - beloved , standing accursed before men , is your dead daughter's**
" 我 说 , " 那 最好的 - 心爱 , 常设 被诅咒的 前 男人 , 是 你的 死的 女儿的
[tʃaɪld] .
**child .**
孩子 .

我说：“那个最受宠爱、在世人面前受诅咒的人，是你死去的女儿的孩子。”

" [ðə; ðɪ][laɪf] , [ðə; ðɪ] ['enədʒi] , [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɪəst]
**" The life , the energy , the passion , came back to the eyes with which she pierced**
" 这 生活 , 这 活力 , 这 热情 , 来了 后退 到 这 眼睛 和 哪个 她 穿孔
[θruː] [ˌem 'iː] ,
**through me ,**
通过 我 ,

“她那双曾看穿我的眼中，又重新燃起了生命、活力和激情。”

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [spəʊk] [truːθ] ; [ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] [ɔː(r)] [wɜːd] ,
**to see if I spoke truth ; then , without another question or word ,**
到 看 如果 我 辐 真相 ; 然后 , 没有 其他 问题 或者 单词 ,

看看我是否说了真话；然后，他没有再问任何问题，也没有再说一句话，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð] ['fɪəf(ə)l] ['viːəməns] ,
**she threw herself on the ground with fearful vehemence ,**
她 扔 她自己 在 这 地面 和 可怕 激烈 ,

她惊恐万分地扑倒在地，

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['deɪziz] [wɪð] [ kən'vʌls ] [hændz] .
**and clutched at the innocent daisies with convulsed hands .**
和 紧握 在 这 清白的 雏菊 和 抽搐 双手 .

她用痉挛的双手紧紧抓住那些纯洁的雏菊。

" [bəʊn] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊn] !
**" Bone of my bone !**
" 骨 的 我的 骨 !

“我的骨中骨！”

[fleʃ] [ɒv; əv][maɪ] [fleʃ] !
**flesh of my flesh !**
肉 的 我的 肉 !

骨肉相连！

[hæv; həv][aɪ][kɜːst; 'kɜːsɪd] [ðiː] - - [ænd; ənd][ɑːt] [ðaʊ] [ə'kɜːsɪd] ?
**have I cursed thee - - and art thou accursed ?**
有 我 被诅咒的 你 - - 和 艺术 你 被诅咒的 ?

我诅咒过你吗？你是否也受到了诅咒？

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [məʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['prɒstreɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['ægəni] .
**" So she moaned , as she lay prostrate in her great agony .**
" 所以 她 呻吟 , 作为 她 躺 前列腺 在 她 伟大的 痛苦 .

于是她痛苦地呻吟着，瘫倒在地。

[aɪ] [stʊd] [ə'gɑːst] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [wɜːk] .
**I stood aghast at my own work .**
我 站立 惊愕 在 我的 自己的 工作 .

我震惊地看着自己的作品。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [maɪ] ['brəʊkən] ['sentənsɪz] ; [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [nəʊ] [mɔ:(r)] ,

| She | did | not | hear | my | broken | sentences | ; | she | asked | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 听到 | 我的 | 破碎的 | 句子 | ; | 她 | 问 | 不 | 更多的 | , |

她没有听见我断断续续的话语；她没有再问什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌm] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] [sæd] [lʊks] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [wʌn] [fækt] ,

| but | the | dumb | confirmation | which | my | sad | looks | had | given | that | one | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 哑的 | 确认 | 哪个 | 我的 | 伤心 | 看起来 | 有 | 给定 | 那 | 一 | 事实 | , |

但我悲伤的眼神却愚蠢地证实了这一点。

[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [kɜ:s] ['restɪd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['dɔ:tərz] [tʃaɪld] .

| that | her | curse | rested | on | her | own | daughter's | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 诅咒 | 休息 | 在 | 她 | 自己的 | 女儿的 | 孩子 | . |

她的诅咒降临在了她女儿的孩子身上。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [gru:] [ɒn] [ˌem 'i:] [lest] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [straɪf] [ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ;

| The | fear | grew | on | me | lest | she | should | die | in | her | strife | of | body | and | soul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 害怕 | 生长 | 在 | 我 | 免得 | 她 | 应该 | 死 | 在 | 她 | 冲突 | 的 | 身体 | 和 | 灵魂 | ; |

我越来越害怕她会在身心的斗争中死去；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪt] [nɒt] ['lu:si] [rɪ'meɪn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [spel] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] ?

| and | then | might | not | Lucy | remain | under | the | spell | as | long | as | she | lived | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 可能 | 不是 | 露西 | 保持 | 在下面 | 这 | 拼写 | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 居住地 | ? |

那么，露西会不会终其一生都受到魔法的影响呢?

['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [aɪ] [sɔ:] ['lu:si] ['kʌmɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [pɑ:θ] [ðæt] [led] [tu:; tə]

| Even | at | this | moment | , | I | saw | Lucy | coming | through | the | woodland | path | that | led | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 这 | 片刻 | , | 我 | 锯 | 露西 | 未来 | 通过 | 这 | 林地 | 小路 | 那 | 引领 | 到 |

['brɪdʒɪts] ['kɒtɪdʒ] ;

| Bridget's | cottage | ; |
|---|---|---|
| 布里奇特的 | 小屋 | ; |

就在这时，我看到露西沿着通往布里奇特小屋的林间小路走了过来；

['mɪstrəs] [klɑ:k] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] : [aɪ] [felt] [æt; ət] [maɪ] [hɑ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ʃi:; ʃi] ,

| Mistress | Clarke | was | with | her | : | I | felt | at | my | heart | that | it | was | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 克拉克 | 曾是 | 和 | 她 | : | 我 | 毛毡 | 在 | 我的 | 心 | 那 | 它 | 曾是 | 她 | , |

克拉克夫人和她在一起：我内心深处觉得那就是她。

[baɪ] [ðə; ði] ['bɑ:mi] [pi:s] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [sent] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['sləʊli]

| by | the | balmy | peace | which | the | look | of | her | sent | over | me | , | as | she | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 芳香 | 和平 | 哪个 | 这 | 看 | 的 | 她 | 发送 | 超过 | 我 | , | 作为 | 她 | 缓慢地 |

[əd'vɑ:nst] ,

| advanced | , |
|---|---|
| 先进的 | , |

她缓缓走来，目光中流露出的那种宁静祥和让我感到无比舒畅。

[ə; eɪ] [glæd] [sə'praɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [spft] ['kwaɪət] [aɪz] .

| a | glad | surprise | shining | out | of | her | soft | quiet | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高兴的 | 惊喜 | 灼灼 | 出去 | 的 | 她 | 柔软的 | 安静的 | 眼睛 | . |

她温柔宁静的双眼中闪烁着惊喜的光芒。

[ðæt] [wɒz; wəz] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz] [met] [maɪn] .

| That | was | as | her | gaze | met | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 作为 | 她 | 目光 | 遇见 | 矿 | . |

就在这时，她的目光与我的目光相遇了。

[æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [lʊks] [fel] [ɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [stɪf] , [ kən'vʌls ] [ɒn] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

| As | her | looks | fell | on | the | woman | lying | stiff | , | convulsed | on | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 跌倒 | 在 | 这 | 女士 | 说谎 | 僵硬的 | , | 抽搐 | 在 | 这 | 地球 | , |

当她的目光落在躺在地上、僵硬抽搐的女人身上时，

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ɒv; əv]['tendə(r)] ['pɪti] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:wəd] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][lɪft]

| they | became | full | of | tender | pity | ; | and | she | came | forward | to | try | and | lift |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 满的 | 的 | 投标 | 遗憾 | ; | 和 | 她 | 来了 | 向前 | 到 | 尝试 | 和 | 举起 |

[hɜ:(r); hə(r)][ʌp] .

| her | up | . |
|---|---|---|
| 她 | 向上 | . |

她们充满了怜悯之心；她走上前去，试图把她扶起来。

['si:tɪŋ] [hɜ:'self] [ɒn][ðə; ði] [tɜ:f] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] ['brɪdʒɪts] [hed] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][læp] ; [ænd; ənd] ,

| Seating | herself | on | the | turf | , | she | took | Bridget's | head | into | her | lap | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 座位 | 她自己 | 在 | 这 | 草皮 | , | 她 | 采取 | 布里奇特的 | 头 | 进入 | 她 | 膝 | ; | 和 | , |

她坐在草坪上，把布里奇特的头放在自己的腿上；然后，

[wɪð] ['dʒent(ə)l] ['tʌtʃɪz] , [ʃi:; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [greɪ] [heə(r)] ['stri:mɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd]

| with | gentle | touches | , | she | arranged | the | dishevelled | gray | hair | streaming | thick | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 温和的 | 触摸 | , | 她 | 安排 | 这 | 蓬头垢面 | 灰色的 | 头发 | 流媒体 | 厚的 | 和 |

[waɪld][frɒm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] [mʌtʃ] .

| wild | from | beneath | her | mutch | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 荒野 | 从 | 下面 | 她 | 穆奇 | . |

她用轻柔的手法整理着从大腿下垂落下来的蓬乱灰发。

" [gɒd] [help] [hɜ:(r); hə(r)] ! " [m'ɜ:məd] ['lu:si] .

| " | God | help | her | ! | " | murmured | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 帮助 | 她 | ! | " | 低声说道 | 露西 | . |

“上帝保佑她！”露西低声说道。

" [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ 'sʌfə ] !

| " | How | she | suffers | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 她 | 遭受 | ! |

她多么痛苦啊！

" [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][wi:; wi] [sɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]['wɔ:tə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:nd] , ['brɪdʒɪt]

| " | At | her | desire | we | sought | for | water | ; | but | when | we | returned | , | Bridget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 欲望 | 我们 | 寻求 | 为了 | 水 | ; | 但 | 什么时候 | 我们 | 返回 | , | 布里奇特 |

[hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['wɒndərɪŋ] ['sensɪz] ,

| had | recovered | her | wandering | senses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 恢复 | 她 | 漫游 | 感官 | , |

“应她的要求，我们去找水喝；但当我们回来时，布里奇特已经恢复了神智。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [wɪð] [ klɑ:sp, klæsp ][hændz] [bɪ'fɔ:(r)] ['lu:si] ,

| and | was | kneeling | with | clasped | hands | before | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 跪着 | 和 | 紧握 | 双手 | 前 | 露西 | , |

他跪在露西面前，双手交握。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [swi:t] [sæd] [feɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['trʌbld] ['neɪtʃə(r)][dræŋk][ɪn] [helθ]

| gazing | at | that | sweet | sad | face | as | though | her | troubled | nature | drank | in | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 那 | 甜的 | 伤心 | 脸 | 作为 | 尽管 | 她 | 麻烦 | 自然 | 喝 | 在 | 健康 |

[ænd; ənd] [pi:s] [frɒm; frəm] ['evri] ['moʊmənts] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .

| and | peace | from | every | moment's | contemplation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和平 | 从 | 每一个 | 瞬间 | 沉思 | . |

凝视着那张甜美而忧伤的脸庞，仿佛她饱受折磨的心灵从每一刻的沉思中汲取了健康和平静。

[ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [ɒn] ['lu:siz] [peɪl] [tʃi:ks] [ʃəʊd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

| A | faint | tinge | on | Lucy's | pale | cheeks | showed | me | that | she | was | aware | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 头晕的 | 色调 | 在 | 露西的 | 苍白 | 脸颊 | 显示 | 我 | 那 | 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 我们的 |

[rɪ'tɜ:n] ;

| return | ; |
|---|---|
| 返回 | ; |

露西苍白的脸颊上泛起一丝淡淡的红晕，我知道她已经察觉到我们的归来；

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)]

| otherwise | it | appeared | as | if | she | was | conscious | of | her | influence | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 它 | 出现 | 作为 | 如果 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 她 | 影响 | 为了 |

[gʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['trʌbld] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

| good | over | the | passionate | and | troubled | woman | kneeling | before | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 超过 | 这 | 热情的 | 和 | 麻烦 | 女士 | 跪着 | 前 | 她 | , |

否则，她似乎意识到自己对跪在她面前那位充满激情又饱受折磨的女子有着积极的影响。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [ə'vɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðæt]

| and | would | not | willingly | avert | her | grave | and | loving | eyes | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 不是 | 心甘情愿 | 避免 | 她 | 严重 | 和 | 爱 | 眼睛 | 从 | 那 |

['rɪŋkld] [ænd; ənd] ['keəwɔːn] ['kaʊntənəns] .

| wrinkled | and | careworn | countenance | . |
|---|---|---|---|---|
| 皱 | 和 | 忧心忡忡 | 面容 | . |

她不愿将自己严肃而充满爱意的目光从那张布满皱纹、饱经风霜的脸上移开。

['sʌd(ə)nli] - - [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] - - [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ə'pɪəd] , [ðeə(r)] , [bɪ'haɪnd]

| Suddenly | - | - | in | the | twinkling | of | an | eye | - | - | the | creature | appeared | , | there | , | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | - | - | 在 | 这 | 闪烁 | 的 | 一个 | 眼睛 | - | - | 这 | 生物 | 出现 | , | 那里 | , | 在后面 |

['luːsi] ;

| Lucy | ; |
|---|---|
| 露西 | ; |

突然间——就在眨眼之间——那生物出现在露西身后；

['fɪəfəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][tuː; tə] ['aʊtwəd] ['sembləns] , [bʌt; bət] ['niːlɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz] ['brɪdʒɪt]

| fearfully | the | same | as | to | outward | semblance | , | but | kneeling | exactly | as | Bridget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧地 | 这 | 相同的 | 作为 | 到 | 向外 | 外表 | , | 但 | 跪着 | 确切地 | 作为 | 布里奇特 |

[nelt] ,

| knelt | , |
|---|---|
| 跪下 | , |

外表看起来几乎一模一样，但跪姿却和布里奇特跪的姿势完全一样。

[ænd; ənd][ klɑːsp, klæsp ][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['dʒestɪŋ] ['mɪmɪkri] [æz; əz] ['brɪdʒɪt] [ klɑːsp, klæsp ] [hɜːz] [ɪn]

| and | clasping | her | hands | in | jesting | mimicry | as | Bridget | clasped | hers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧握 | 她 | 双手 | 在 | 开玩笑 | 模仿 | 作为 | 布里奇特 | 紧握 | 她的 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)] ['ekstəsi] [ðæt] [wɒz; wəz] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [preə(r)] .

| her | ecstasy | that | was | deepening | into | a | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 狂喜 | 那 | 曾是 | 加深 | 进入 | 一个 | 祷告 | . |

她双手合十，开玩笑地模仿着布里奇特双手合十的样子，布里奇特沉浸在极乐之中，渐渐地，她的极乐变成了祈祷。

['mɪstrəs] [klɑːk] [kraɪd] [aʊt] - - ['brɪdʒɪt] [ə'rəʊz] ['sləʊli] , [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]

| Mistress | Clarke | cried | out | - | - | Bridget | arose | slowly | , | her | gaze | fixed | on | the | creature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 克拉克 | 哭 | 出去 | - | - | 布里奇特 | 出现 | 缓慢地 | , | 她 | 目光 | 固定的 | 在 | 这 | 生物 |

[bɪ'jɒnd] :

| beyond | : |
|---|---|
| 超过 | : |

克拉克夫人惊叫一声——布里奇特缓缓起身，目光紧紧盯着远处的生物：

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [saʊnd] , ['nevə(r)] ['muːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [aɪz] ,

| drawing | her | breath | with | a | hissing | sound | , | never | moving | her | terrible | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 她 | 气息 | 和 | 一个 | 嘶嘶声 | 声音 | , | 绝不 | 移动 | 她 | 糟糕的 | 眼睛 | , |

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] [æz; əz] [stəʊn] ,

| that | were | steady | as | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 稳定的 | 作为 | 石头 | , |

她倒吸一口凉气，发出嘶嘶声，那双可怕的眼睛一动不动，像石头一样冷漠。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['fæntəm] , [ænd; ənd] [kɔːt] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] ,

| she | made | a | dart | at | the | phantom | , | and | caught | , | as | I | had | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 制成 | 一个 | 镖 | 在 | 这 | 幻影 | , | 和 | 捕捉 | , | 作为 | 我 | 有 | 完毕 | , |

她向幽灵射出一箭，并且像我一样抓住了它。

[ə; eɪ][mɪə(r)]['hændfʊl][ɒv; əv]['empti][eə(r)] .

| a | mere | handful | of | empty | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 仅仅 | 少数 | 的 | 空的 | 空气 | . |

一小撮空空气。

[wiː; wi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kriːtʃə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

| We | saw | no | more | of | the | creature | - | - | it | vanished | as | suddenly | as | it | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 锯 | 不 | 更多的 | 的 | 这 | 生物 | - | - | 它 | 消失了 | 作为 | 突然 | 作为 | 它 | 来了 | , |

我们再也没见过那只生物——它消失得就像它出现时一样突然。

[bʌt; bət] ['brɪdʒɪt] [lʊkt] ['sləʊli] [ɒn] , [æz; əz] [ɪf] ['wɒtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ri'siːdɪŋ] [fɔːm] .

| but | Bridget | looked | slowly | on | , | as | if | watching | some | receding | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 布里奇特 | 看起来 | 缓慢地 | 在 | , | 作为 | 如果 | 观看 | 一些 | 消退 | 形式 | . |

但布里奇特缓缓地望着远方，仿佛在注视着某个渐渐远去的身影。

['luːsi] [sæt] [stɪl] , [waɪt] , [tremblɪŋ] ,

| Lucy | sat | still | , | white | , | trembling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 卫星 | 仍然 | , | 白色的 | , | 发抖 | , |

露西一动不动地坐着，脸色苍白，浑身颤抖。

['druːpɪŋ] - - [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ swuːn ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)][tuː; tə][ʌp'həʊld]

| drooping | - | - | I | think | she | would | have | swooned | if | I | had | not | been | there | to | uphold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下垂 | - | - | 我 | 思考 | 她 | 会 | 有 | 晕倒 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 到过 | 那里 | 到 | 坚持 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

她耷拉着脑袋——我想，如果我不在那里扶着她，她可能就晕倒了。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['brɪdʒɪt] [pɑːst] [ˌjuː 'es] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə]

| While | I | was | attending | to | her | , | Bridget | passed | us | , | without | a | word | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 参加 | 到 | 她 | , | 布里奇特 | 通过了 | 我们 | , | 没有 | 一个 | 单词 | 到 |

['eni] [wʌn] ,

| any | one | , |
|---|---|---|
| 任何 | 一 | , |

我照顾她的时候，布里奇特从我们身边走过，一句话也没跟任何人说。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [bɑːd] [hɜː'self] [ɪn] , [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] .

| and | , | entering | her | cottage | , | she | barred | herself | in | , | and | left | us | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 进入 | 她 | 小屋 | , | 她 | 禁止 | 她自己 | 在 | , | 和 | 左边 | 我们 | 没有 | . |

她走进自己的小屋，把自己锁在里面，把我们留在外面。

[ɔːl] ['aʊə(r)] [ɪn'devə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [get] ['luːsi] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [weə(r)]

| All | our | endeavours | were | now | directed | to | get | Lucy | back | to | the | house | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我们的 | 努力 | 是 | 现在 | 指导 | 到 | 得到 | 露西 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 在哪里 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ 'tæri ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| she | had | tarried | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 滞留 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

我们现在竭尽全力要把露西送回她前一天晚上逗留的房子里。

['mɪstrəs] [klɑːk] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] , [nɒt] ['hɪərɪŋ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ( [sʌm; səm]['letə(r)][mʌst; məst]

| Mistress | Clarke | told | me | that | , | not | hearing | from | me | ( | some | letter | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情妇 | 克拉克 | 讲述 | 我 | 那 | , | 不是 | 听力 | 从 | 我 | ( | 一些 | 信 | 必须 |

[hæv; həv] [ mis'kæri ] ) ,

| have | miscarried | ) | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 流产 | ) | , |

克拉克夫人告诉我，因为没有收到我的回信（肯定是哪封信寄丢了），

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [dɪ'speərɪŋ] ,

| she | had | grown | impatient | and | despairing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 生长 | 不耐烦 | 和 | 绝望 | , |

她变得不耐烦和绝望。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɜːrdʒd] ['luːsi] [tuː; tə][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)]

| and | had | urged | Lucy | to | the | enterprise | of | coming | to | seek | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 敦促 | 露西 | 到 | 这 | 企业 | 的 | 未来 | 到 | 寻找 | 她 |

['grænmʌðə(r)] ;

| grandmother | ; |
|---|---|
| 祖母 | ; |

并敦促露西前来寻找她的祖母；

[nɒt] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dred] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [pə'zest] ,

| not | telling | her | , | indeed | , | of | the | dread | reputation | she | possessed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 讲述 | 她 | , | 的确 | , | 的 | 这 | 恐惧 | 名声 | 她 | 拥有 | , |

事实上，他并没有告诉她她那可怕的名声。

[ɔː(r)] [haʊ] [wiː; wi] [sə'spektɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [səʊ] ['fɪəfəli] ['blaɪtɪd] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] [gɜːl] ;

| or | how | we | suspected | her | of | having | so | fearfully | blighted | that | innocent | girl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如何 | 我们 | 怀疑 | 她 | 的 | 拥有 | 所以 | 恐惧地 | 秕 | 那 | 清白的 | 女孩 | ; |

或者我们是如何怀疑她对那个无辜的女孩造成了如此可怕的伤害；

[bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['həʊpɪŋ] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['stɜːrɪŋ] [ɒv; əv] [blʌd] ,

| but | , | at | the | same | time | , | hoping | much | from | the | mysterious | stirring | of | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 希望 | 很多 | 从 | 这 | 神秘 | 搅拌 | 的 | 血 | , |

但与此同时，人们也对血液神秘的涌动寄予厚望。

[wɪtʃ] ['mɪstrəs] [klɑːk] ['trʌstɪd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] .

| which | Mistress | Clarke | trusted | in | for | the | removal | of | the | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 情妇 | 克拉克 | 可信 | 在 | 为了 | 这 | 移动 | 的 | 这 | 诅咒 | . |

克拉克夫人相信她能够解除诅咒。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [baɪ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ruːt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['teɪkən] ,

| They | had | come | , | by | a | different | route | from | that | which | I | had | taken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | , | 经过 | 一个 | 不同的 | 路线 | 从 | 那 | 哪个 | 我 | 有 | 已采取 | , |

他们走的路线和我走的路线不同。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] - , ['əʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

| to | a | village | inn | not | far | from | Coldholme | , | only | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 村庄 | 客栈 | 不是 | 远的 | 从 | - | , | 仅有的 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

前一天晚上，他们住在离科尔德霍姆不远的一家乡村客栈。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] ['ænsestrɪs] [ænd; ənd] [dɪ'sendənt] .

| This | was | the | first | interview | between | ancestress | and | descendant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 面试 | 之间 | 祖先压力 | 和 | 后裔 | . |

这是祖先与后代之间的第一次会面。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [nuːn] [ai] [ 'wɔndə ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] [brʌʃ] - [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

| All | through | the | sultry | noon | I | wandered | along | the | tangled | brush | - | wood | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 这 | 闷热 | 中午 | 我 | 漫步 | 沿着 | 这 | 纠缠不清 | 刷子 | - | 木头 | 的 | 这 | 老的 |

[nɪ'glektɪd] ['fɒrɪst] ,

| neglected | forest | , |
|---|---|---|
| 被忽视的 | 森林 | , |

整个闷热的正午，我都在这片古老荒芜的森林里，沿着枝繁叶茂的灌木丛漫步。

['θɪŋkɪŋ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] [fɔː(r); fə(r)] ['remədi] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][səʊ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd]

| thinking | where | to | turn | for | remedy | in | a | matter | so | complicated | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 在哪里 | 到 | 转动 | 为了 | 补救 | 在 | 一个 | 事情 | 所以 | 复杂的 | 和 |

[mɪ'stɪəriəs] .

| mysterious | . |
|---|---|
| 神秘 | . |

思考着如何才能在如此复杂神秘的事情中找到解决办法。

['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] , [ai] [ɑːskt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['klɜːdʒimən] , [ænd; ənd] [went] ,

| Meeting | a | countryman | , | I | asked | my | way | to | the | nearest | clergyman | , | and | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | 一个 | 同胞 | , | 我 | 问 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 最近的 | 牧师 | , | 和 | 去 | , |

我遇到一位乡下人，便问路去最近的牧师那里，然后就去了。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [sʌm; səm] ['kaʊnsl] [frɒm; frəm] [hɪm] .

| **hoping** | **to** | **obtain** | **some** | **counsel** | **from** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 到 | 获得 | 一些 | 法律顾问 | 从 | 他 | . |

希望能从他那里得到一些建议。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɔːs] [ænd; ənd] ['kɒmən] - ['maɪndɪd] [mæn] ,

| **But** | **he** | **proved** | **to** | **be** | **a** | **coarse** | **and** | **common** | **-** | **minded** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已证实 | 到 | 是 | 一个 | 粗 | 和 | 常见的 | - | 有思想 | 男人 | , |

但他却被证明是一个粗俗且思想庸俗的人。

['gɪvɪŋ] [nəʊ] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪntrɪkəsiz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪs] ,

| **giving** | **no** | **time** | **or** | **attention** | **to** | **the** | **intricacies** | **of** | **a** | **case** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 不 | 时间 | 或者 | 注意力 | 到 | 这 | 错综复杂 | 的 | 一个 | 案件 | , |

不花时间或精力去了解案件的复杂细节，

[bʌt; bət] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'pɪnjən] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

| **but** | **dashing** | **out** | **a** | **strong** | **opinion** | **involving** | **immediate** | **action** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 帅气 | 出去 | 一个 | 强的 | 观点 | 涉及 | 即时 | 行动 | . |

但匆忙发表一份需要立即采取行动的强烈意见。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [nemd] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : -

| **For** | **instance** | **,** | **as** | **soon** | **as** | **I** | **named** | **Bridget** | **Fitzgerald** | **,** | **he** | **exclaimed** | **:** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 命名 | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | , | 他 | 惊呼 | : | - |

例如，我刚一提到布里奇特·菲茨杰拉德的名字，他就惊呼道：

" [ðə; ði] - [wɪtʃ] !

| **"** | **The** | **Coldholme** | **witch** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | - | 巫婆 | ! |

“科尔德霍姆女巫！”

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['peɪpɪst] !

| **the** | **Irish** | **papist** | **!** |
|---|---|---|---|
| 这 | 爱尔兰 | 天主教徒 | ! |

爱尔兰天主教徒!

[aɪ'd] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ dʌk ] [lɒŋ] [sɪns] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['peɪpɪst] , [sɜː(r)]

| **I'd** | **have** | **had** | **her** | **ducked** | **long** | **since** | **but** | **for** | **that** | **other** | **papist** | **,** | **Sir** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 有 | 有 | 她 | 躲闪 | 长的 | 自从 | 但 | 为了 | 那 | 其他 | 天主教徒 | , | 先生 |

['fɪlɪp] ['tempɪst] .

| **Philip** | **Tempest** | **.** |
|---|---|---|
| 菲利普 | 暴风雨 | . |

要不是那个天主教徒菲利普·坦佩斯特爵士，我早就把她赶下水了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] ['ɒnɪst] [fəʊk] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

| **He** | **has** | **had** | **to** | **threaten** | **honest** | **folk** | **about** | **here** | **over** | **and** | **over** | **again** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 到 | 威胁 | 诚实的 | 民间 | 关于 | 这里 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

他不得不一而再、再而三地威胁这附近的老百姓。

[ɔː(r)] [ðeid] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [d'ʒʌstɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [' duː ɪŋz]

| **or** | **they'd** | **have** | **had** | **her** | **up** | **before** | **the** | **justices** | **for** | **her** | **black** | **doings** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们会 | 有 | 有 | 她 | 向上 | 前 | 这 | 法官们 | 为了 | 她 | 黑色的 | 行为 |

.

**:**

.

否则他们就会因为她的黑人行径把她告上法庭。

[ænd; ənd] [ɪts] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ðæt] [witʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɜːnt] !

| **And** | **it's** | **the** | **law** | **of** | **the** | **land** | **that** | **witches** | **should** | **be** | **burnt** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 这 | 法律 | 的 | 这 | 土地 | 那 | 女巫 | 应该 | 是 | 烧焦的 | ! |

而且，当地的法律规定，女巫应该被烧死!

[eɪ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] , [tuː] , [sɜː(r)] !
**Ay , and of Scripture , too , sir !**
哎 , 和 的 圣经 , 也 , 先生 !

是的，还有圣经，先生！

[jet] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['peɪpɪst] , [ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['skwaɪə(r)] , [kæn; kən] [ˌəʊvə'ruːl] [bəuθ] [lɔː] [ænd; ənd]
**Yet you see a papist , if he's a rich squire , can overrule both law and**
然而 你 看 一个 天主教徒 , 如果 他是 一个 富有的 乡绅 , 能 否决 两个都 法律 和
['skrɪptʃə(r)] .
**Scripture .**
圣经 .

然而，你看，如果一个天主教徒是富有的乡绅，他就可以凌驾于法律和圣经之上。

[aɪ'd] ['kæri] [ə; eɪ] ['fægət] [maɪ'self][tuː; tə][rɪd][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] !
**I'd carry a faggot myself to rid the country of her !**
ID 携带 一个 柴草 我 到 摆脱 这 国家 的 她 !

我宁愿自己扛根棍子也要把她从这个国家赶走！

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ][help] .
**" Such a one could give me no help .**
" 这样的 一个 一 可以 给 我 不 帮助 .

这样的人帮不了我什么忙。

[ai]['rɑːðə(r)] [druː] [bæk] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sed] ; [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɑːsn]
**I rather drew back what I had already said ; and tried to make the parson**
我 相当 画 后退 什么 我 有 已经 说 ; 和 尝试 到 制作 这 牧师
[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
**forget it ,**
忘记 它 ,

我收回了之前说过的话，并试图让牧师忘记这件事。

[baɪ] ['triːtɪŋ] [hɪm][tuː; tə] ['sevrəl] [pɒts][ɒv; əv][bɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ,
**by treating him to several pots of beer , in the village inn ,**
经过 治疗 他 到 一些 锅 的 啤酒 , 在 这 村庄 客栈 ,

在村里的客栈里，请他喝了好几大壶啤酒。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɐdʒ'ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kɒnfərəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən] .
**to which we had adjourned for our conference at his suggestion .**
到 哪个 我们 有 休会 为了 我们的 会议 在 他的 建议 .

在他的建议下，我们休会去开会。

[ai] [left] [hɪm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] - ,
**I left him as soon as I could , and returned to Coldholme ,**
我 左边 他 作为 很快 作为 我 可以 , 和 返回 到 - ,

我一有机会就离开了他，返回了科尔德霍姆。

['ʃeɪpɪŋ] [maɪ] [wei] [pɑːst] [dɪ'zɜːtɪd] ['stɑːrki] ['mænə(r)] - [haʊs] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]
**shaping my way past deserted Starkey Manor - house , and coming upon it by the**
成型 我的 方式 过去的 荒凉的 斯塔基 庄园 - 房子 , 和 未来 之上 它 经过 这
[bæk] .
**back .**
后退 .

我绕过废弃的斯塔基庄园，从后面发现了它。

[æt; ət] [ðæt] [saɪd][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɒblɒŋ] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [məʊt] ,
**At that side were the oblong remains of the old moat ,**
在 那 边 是 这 长方形 遗迹 的 这 老的 护城河 ,

那边是旧护城河的长方形遗迹。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] ['plæsɪd][ænd; ənd] ['məʊʃnləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | waters | of | which | lay | placid | and | motionless | under | the | crimson | rays | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 的 | 哪个 | 躺 | 平静 | 和 | 静止不动 | 在下面 | 这 | 赤红 | 射线 | 的 | 这 |

['setɪŋ] [sʌn] ;

| setting | sun | ; |
|---|---|---|
| 环境 | 太阳 | ; |

在落日的绯红光芒下，湖水平静如镜，一动不动；

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [triːz] ['laɪɪŋ] [streɪt] [ə'lɒŋ] [iːtʃ] [saɪd] ,

| with | the | forest | - | trees | lying | straight | along | each | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 森林 | - | 树木 | 说谎 | 直的 | 沿着 | 每个 | 边 | , |

森林里的树木笔直地排列在两侧，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [diːp] - [griːn] ['fəʊliɪdʒ] ['mɪrəd] [tuː; tə] ['blæknəs] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

| and | their | deep | - | green | foliage | mirrored | to | blackness | in | the | burnished | surface | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 深的 | - | 绿色的 | 叶子 | 镜像 | 到 | 黑 | 在 | 这 | 抛光 | 表面 | 的 |

[ðə; ði] [məʊt] [bɪ'ləʊ] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['brəʊkən] [sʌn] - ['daɪəl][æt; ət][ðə; ði][end] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [hɔːl] - -

| the | moat | below | - | - | and | the | broken | sun | - | dial | at | the | end | nearest | the | hall | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护城河 | 以下 | - | - | 和 | 这 | 破碎的 | 太阳 | - | 拨号 | 在 | 这 | 结尾 | 最近的 | 这 | 大厅 | - | - |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herən] ,

| and | the | heron | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 苍鹭 | , |

它们深绿色的叶子倒映在下方护城河光滑的河面上，与河岸边靠近大厅尽头的残破日晷交相辉映，还有那只苍鹭。

['stændɪŋ] [ɒn] [wʌn] [leg] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,

| standing | on | one | leg | at | the | water's | edge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 一 | 腿 | 在 | 这 | 水的 | 边缘 | , |

单腿站在水边，

['leɪzɪli] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] - - [ðə; ði] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [haʊs] [skeəs] ['niːdɪd] [ðə; ði]

| lazily | looking | down | for | fish | - | - | the | lonely | and | desolate | house | scarce | needed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 懒洋洋 | 寻找 | 向下 | 为了 | 鱼 | - | - | 这 | 孤独 | 和 | 荒凉 | 房子 | 稀少 | 需要 | 这 |

['brəʊkən] ['wɪndəʊz] ,

| broken | windows | , |
|---|---|---|
| 破碎的 | 视窗 | , |

他懒洋洋地低头寻找鱼——这座孤零零、荒凉的房子几乎不需要破损的窗户。

[ðə; ði] [wiːdz] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [sɪl] , [ðə; ði]['brəʊkən] ['ʃʌtə(r)] ['sɒftli] [flæpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ɪn]

| the | weeds | on | the | door | - | sill | , | the | broken | shutter | softly | flapping | to | and | fro | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杂草 | 在 | 这 | 门 | - | 窗台 | , | 这 | 破碎的 | 快门 | 轻轻 | 扑 | 到 | 和 | 弗 | 在 |

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [briːz] ,

| the | twilight | breeze | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 暮 | 微风 | , |

门槛上的杂草，破损的百叶窗在暮色的微风中轻轻摇曳。

[tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'zɜːʃn] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

| to | fill | up | the | picture | of | desertion | and | decay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 充满 | 向上 | 这 | 图片 | 的 | 逃兵 | 和 | 衰变 | . |

描绘荒凉和衰败的景象。

[aɪ] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['dɑːknəs] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [ɒn] .

| I | lingered | about | the | place | until | the | growing | darkness | warned | me | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 徘徊不去 | 关于 | 这 | 地方 | 直到 | 这 | 生长 | 黑暗 | 警告 | 我 | 在 | . |

我在此地徘徊不去，直到夜幕降临才提醒我继续前行。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [pɑːst] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

| And | then | I | passed | along | the | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 通过了 | 沿着 | 这 | 小路 | , |

然后我沿着小路走去，

[kʌt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːdərs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['leɪdi][ɒv; əv] ['stɑːrki] ['mænə(r)] - [haʊs] , [ðæt] [led][ˌem 'iː][tuː; tə]

| cut | by | the | orders | of | the | last | lady | of | Starkey | Manor | - | House | , | that | led | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 经过 | 这 | 订单 | 的 | 这 | 最后的 | 女士 | 的 | 斯塔基 | 庄园 | - | 房子 | , | 那 | 引领 | 我 | 到 |

['brɪdʒɪts] ['kɒtɪdʒ] .

| Bridget's | cottage | . |
|---|---|---|
| 布里奇特的 | 小屋 | . |

奉斯塔基庄园最后一位女主人的命令，我找到了布里奇特的小屋。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ,

| I | resolved | at | once | to | see | her | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 在 | 一次 | 到 | 看 | 她 | ; | 和 | , |

我决定立刻去见她；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [kləʊzd] [dɔːz] - - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɒv; əv] [rɪ'zɒlvd] [wɪl] - - [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .

| in | spite | of | closed | doors | - | - | it | might | be | of | resolved | will | - | - | she | should | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 关闭 | 门 | - | - | 它 | 可能 | 是 | 的 | 已解决 | 将要 | - | - | 她 | 应该 | 看 | 我 | . |

尽管大门紧闭——或许是出于决心——她应该见我。

[səʊ][aɪ] [nɒkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , ['dʒentli] , ['laʊdli] , ['fɪəsli] .

| So | I | knocked | at | her | door | , | gently | , | loudly | , | fiercely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 敲门 | 在 | 她 | 门 | , | 轻轻地 | , | 高声 | , | 激烈地 | . |

于是我敲了敲她的门，时而轻轻地，时而大声地，时而用力地。

[aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['viːəməntli] [ðæt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][əʊld]['hɪndʒɪz] [geɪv] [weɪ] ,

| I | shook | it | so | vehemently | that | a | length | the | old | hinges | gave | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 它 | 所以 | 强烈地 | 那 | 一个 | 长度 | 这 | 老的 | 铰链 | 给予 | 方式 | , |

我使劲摇晃它，以至于旧铰链的一部分都断裂了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪnwədz] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

| and | with | a | crash | it | fell | inwards | , | leaving | me | suddenly | face | to | face | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 碰撞 | 它 | 跌倒 | 向内 | , | 离开 | 我 | 突然 | 脸 | 到 | 脸 | 和 |

['brɪdʒɪt] - - [ai] ,

| Bridget | - | - | I | , |
|---|---|---|---|---|
| 布里奇特 | - | - | 我 | , |

随着一声巨响，它向内倒塌，让我突然与布里奇特面对面——我，

[red] , ['hiːtɪd] , ['ædʒɪteɪtɪd] [wɪð] [maɪ][səʊ] [lɒŋ] ['bæfld] ['efəts] - - [ʃiː; ʃi] , [stɪf] [æz; əz] ['eni] [stəʊn] ,

| red | , | heated | , | agitated | with | my | so | long | baffled | efforts | - | - | she | , | stiff | as | any | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | , | 加热 | , | 激动 | 和 | 我的 | 所以 | 长的 | 困惑 | 努力 | - | - | 她 | , | 僵硬的 | 作为 | 任何 | 石头 | , |

她脸涨得通红，怒火中烧，因为我长久以来的努力都徒劳无功而焦躁不安——她却像石头一样僵硬。

['stændɪŋ] [raɪt] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] ['terə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['æʃ(ə)n] [lɪps]

| standing | right | facing | me | , | her | eyes | dilated | with | terror | , | her | ashen | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 正确的 | 面向 | 我 | , | 她 | 眼睛 | 扩张 | 和 | 恐怖 | , | 她 | 铁青 | 嘴唇 |

[tremblɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['məʊʃnləs] .

| trembling | , | but | her | body | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | , | 但 | 她 | 身体 | 静止不动 | . |

她就站在我面前，双眼因恐惧而睁大，苍白的嘴唇颤抖着，但身体却一动不动。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)]['kruːsəfɪks] ,

| In | her | hands | she | held | her | crucifix | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 双手 | 她 | 握住 | 她 | 十字架 | , |

她手中拿着十字架，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðæt] ['həʊli]['sɪmb(ə)l][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [maɪ] ['entrəns] .

| as | if | by | that | holy | symbol | she | sought | to | oppose | my | entrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 经过 | 那 | 圣 | 象征 | 她 | 寻求 | 到 | 反对 | 我的 | 入口 | . |

仿佛她想借着那个神圣的符号来阻止我进入。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ə'pɒn][ə; eɪ]

| At | sight | of | me | , | her | whole | frame | relaxed | , | and | she | sank | back | upon | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 视线 | 的 | 我 | , | 她 | 所有的 | 框架 | 轻松 | , | 和 | 她 | 沉没 | 后退 | 之上 | 一个 |

[tʃeə(r)] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

一见到我，她整个人都放松下来，瘫倒在椅子上。

[sʌm; səm] ['maɪti] ['tenʃ(ə)n] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] .

| Some | mighty | tension | had | given | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 强大的 | 紧张 | 有 | 给定 | 方式 | . |

某种巨大的紧张气氛消散了。

[stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [lʊkt] ['fɪəfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] ,

| Still | her | eyes | looked | fearfully | into | the | gloom | of | the | outer | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 她 | 眼睛 | 看起来 | 恐惧地 | 进入 | 这 | 愁云 | 的 | 这 | 外 | 空气 | , |

她依然恐惧地望着外面昏暗的空气。

[meɪd] [mɔː(r)] [əʊ'peɪk] [baɪ][ðə; ði] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp][ˌɪn'saɪd] ,

| made | more | opaque | by | the | glimmer | of | the | lamp | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 更多的 | 不透明 | 经过 | 这 | 微光 | 的 | 这 | 灯 | 里面 | , |

被里面灯光的闪烁映照得更加不透明了。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɜːdʒɪn] .

| which | she | had | placed | before | the | picture | of | the | Virgin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 有 | 放置 | 前 | 这 | 图片 | 的 | 这 | 处女 | . |

她将它放在圣母像前。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ðeə(r)] ? " [ɑːskt] ['brɪdʒɪt] , ['hɔːsli] .

| " | Is | she | there | ? | " | asked | Bridget | , | hoarsely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 她 | 那里 | ? | " | 问 | 布里奇特 | , | 沙哑地 | . |

“她在那儿吗？”布里奇特沙哑地问道。

" [nəʊ] ! [huː] ?

| " | No | ! | Who | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | WHO | ? |

“不！是谁？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] .

| I | am | alone | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 独自的 | . |

我独自一人。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] . "

| You | remember | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 我 | . | " |

你还记得我。

" [jes] , " [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] ['terə(r)] ['strɪkən] .

| " | Yes | , | " | replied | she | , | still | terror | stricken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回复 | 她 | , | 仍然 | 恐怖 | 受打击的 | . |

“是的，”她回答道，仍然惊恐万分。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - - [ðæt] ['kriːtʃə(r)] - - [hæz; həz] [biːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] [θruː] [ðæt] ['wɪndəʊ] [ɔːl]

| " | But | she | - | - | that | creature | - | - | has | been | looking | in | upon | me | through | that | window | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | - | - | 那 | 生物 | - | - | 有 | 到过 | 寻找 | 在 | 之上 | 我 | 通过 | 那 | 窗户 | 全部 |

[deɪ] [lɒŋ] .

| day | long | . |
|---|---|---|
| 天 | 长的 | . |

“但是她——那个怪物——一整天都透过那扇窗户看着我。”

[ai] [kləʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [maɪ] [ʃɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

| I | closed | it | up | with | my | shawl | ; | and | then | I | saw | her | feet | below | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关闭 | 它 | 向上 | 和 | 我的 | 披肩 | ; | 和 | 然后 | 我 | 锯 | 她 | 脚 | 以下 | 这 | 门 | , |

我用披肩把门盖住；然后我看到了门下的她的脚。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [lait] , [ænd; ənd] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ] ['veri] ['briːðɪŋ] - - [neɪ] ,

| as | long | as | it | was | light | , | and | I | knew | she | heard | my | very | breathing | - | - | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 它 | 曾是 | 光 | , | 和 | 我 | 知道 | 她 | 听到 | 我的 | 非常 | 呼吸 | - | - | 不 | , |

只要天还亮着，我知道她能听到我的呼吸——不，

[wɜːs] , [maɪ] ['veri] [preə(r)z] ; [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [preɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tʃəʊkt]

| worse | , | my | very | prayers | ; | and | I | could | not | pray | , | for | her | listening | choked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更糟 | , | 我的 | 非常 | 祈祷 | ; | 和 | 我 | 可以 | 不是 | 祈祷 | , | 为了 | 她 | 聆听 | 窒息 |

[ðə; ði] [wɜːdz]

| the | words |
|---|---|
| 这 | 字 |

更糟的是，连我的祈祷也听不见了；我无法祈祷，因为她的倾听让我哽咽难言。

[eə(r)] [ðeɪ] [rəʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] .

| ere | they | rose | to | my | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他们 | 玫瑰 | 到 | 我的 | 嘴唇 | . |

直到它们抵达我的唇边。

[tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ? - - [wɒt] [miːnz] [ðæt] ['dʌb(ə)l] [gɜːl] [ai] [sɔː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

| Tell | me | , | who | is | she | ? | - | - | what | means | that | double | girl | I | saw | this | morning | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | WHO | 是 | 她 | ? | - | - | 什么 | 方法 | 那 | 双倍的 | 女孩 | 我 | 锯 | 这 | 早晨 | ? |

告诉我，她是谁？——我今天早上看到的那个双重女孩到底是什么意思？

[wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [maɪ] [ded] ['meəri] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɜːdld] [maɪ] [blʌd] , [ænd; ənd]

| One | had | a | look | of | my | dead | Mary | ; | but | the | other | curdled | my | blood | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 有 | 一个 | 看 | 的 | 我的 | 死的 | 玛丽 | ; | 但 | 这 | 其他 | 凝固 | 我的 | 血 | , | 和 |

一个长得像我死去的玛丽；但另一个却让我毛骨悚然，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] !

| yet | it | was | the | same | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 这 | 相同的 | ! |

然而，结果却是一样的！

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [həʊld] [ɒv; əv] [maɪ] [ɑːm] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɜː'self] [sʌm; səm] ['hjuːmən]

| " | She | had | taken | hold | of | my | arm | , | as | if | to | secure | herself | some | human |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 已采取 | 抓住 | 的 | 我的 | 手臂 | , | 作为 | 如果 | 到 | 安全的 | 她自己 | 一些 | 人类 |

[kəm'pænjənʃɪp] .

| companionship | . |
|---|---|
| 友谊 | . |

“她抓住了我的胳膊，好像想要找个人陪伴似的。”

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [slaɪt] , ['nevə(r)] - ['siːsɪŋ] ['tremə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'tens] ['terə(r)] .

| She | shook | all | over | with | the | slight | , | never | - | ceasing | tremor | of | intense | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 全部 | 超过 | 和 | 这 | 轻微 | , | 绝不 | - | 停止 | 震颤 | 的 | 激烈的 | 恐怖 | . |

她浑身颤抖，那是极度恐惧带来的轻微而持续的颤抖。

[ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [maɪ] [teɪl] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] , ['speərɪŋ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .

| I | told | her | my | tale | as | I | have | told | it | you | , | sparing | none | of | the | details | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 我的 | 故事 | 作为 | 我 | 有 | 讲述 | 它 | 你 | , | 节省 | 没有任何 | 的 | 这 | 细节 | . |

我把我的故事告诉了她，就像我告诉你的那样，没有遗漏任何细节。

[haʊ] ['mɪstrəs] [klɑːk] [hæd; həd] [ɪn'fɔːmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hæd; həd] ['drɪvn] ['luːsi]

| How | Mistress | Clarke | had | informed | me | that | the | resemblance | had | driven | Lucy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 情妇 | 克拉克 | 有 | 知情的 | 我 | 那 | 这 | 相似 | 有 | 驱动 | 露西 |

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] - - [haʊ] [ai] [hæd; həd] [ ˌdisbi'liːv ] ,

| forth | from | her | father's | house | - | - | how | I | had | disbelieved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 从 | 她 | 父亲的 | 房子 | - | - | 如何 | 我 | 有 | 不相信 | , |

克拉克夫人曾告诉我，正是因为长相相似，露西才离开了她父亲的家——我当时根本不相信。

[ʌn'tɪl] , [wɪð] [maɪn] [əʊn] [aɪz] , [ai][hæd; həd] [siːn] [ə'nʌðə(r)] ['luːsi] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][maɪ]['luːsi] ,

| until | , | with | mine | own | eyes | , | I | had | seen | another | Lucy | standing | behind | my | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 和 | 矿 | 自己的 | 眼睛 | , | 我 | 有 | 已见 | 其他 | 露西 | 常设 | 在后面 | 我的 | 露西 | , |

直到我亲眼看到另一个露西站在我的露西身后，

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['diːmən] - [səʊl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| the | same | in | form | and | feature | , | but | with | the | demon | - | soul | looking | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 在 | 形式 | 和 | 特征 | , | 但 | 和 | 这 | 恶魔 | - | 灵魂 | 寻找 | 出去 | 的 | 这 |

[aɪz] .

| eyes | . |
|---|---|
| 眼睛 | . |

外形和特征相同，但眼睛里有恶魔之魂在窥视。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [ai] [seɪ] ,

| I | told | her | all | , | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 她 | 全部 | , | 我 | 说 | , |

我把一切都告诉她了，我说。

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - - [huːz] [kɜːs] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [səʊ][ə'pɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

| believing | that | she | - | - | whose | curse | was | working | so | upon | the | life | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 那 | 她 | - | - | 谁 | 诅咒 | 曾是 | 在职的 | 所以 | 之上 | 这 | 生活 | 的 | 她 |

['ɪnəs(ə)nt] ['græntʃaɪld] - - [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] ['remədi] [ænd; ənd]

| innocent | grandchild | - | - | was | the | only | person | who | could | find | the | remedy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清白的 | 孙子 | - | - | 曾是 | 这 | 仅有的 | 人 | WHO | 可以 | 寻找 | 这 | 补救 | 和 |

[ðə; ði] [rɪ'dempʃn] .

| the | redemption | . |
|---|---|---|
| 这 | 赎回 | . |

她相信，只有她——她的诅咒正对她无辜的孙子的生活造成如此大的影响——才能找到补救办法和救赎。

[wen] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [ʃiː; ʃi][sæt]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['mɪnɪts] .

| When | I | had | done | , | she | sat | silent | for | many | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 完毕 | , | 她 | 卫星 | 沉默的 | 为了 | 许多 | 分钟 | . |

我做完之后，她沉默了好几分钟。

" [juː; jʊ] [lʌv] ['mɛriz] [tʃaɪld] ?

| " | You | love | Mary's | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 爱 | 玛丽的 | 孩子 | ? |

你爱玛丽的孩子?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [ai][duː; də] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɜːs] - - [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | I | do | , | in | spite | of | the | fearful | working | of | the | curse | - | - | I | love | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 可怕 | 在职的 | 的 | 这 | 诅咒 | - | - | 我 | 爱 | 她 | . |

“尽管诅咒可怕地生效，但我确实爱她。”

[jet] [ai] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [ɒn][ðə; ði][mɔː(r)] - [saɪd] .

| Yet | I | shrink | from | her | ever | since | that | day | on | the | moor | - | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 收缩 | 从 | 她 | 曾经 | 自从 | 那 | 天 | 在 | 这 | 泊 | - | 边 | . |

然而，自从那天在荒原上之后，我就一直躲着她。

[ænd; ənd][men][mʌst; məst] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][wʌn][səʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] ; [frendz] [ænd; ənd] ['lʌvəz]

| And | men | must | shrink | from | one | so | accompanied | ; | friends | and | lovers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 男人 | 必须 | 收缩 | 从 | 一 | 所以 | 伴随 | ; | 朋友们 | 和 | 恋人 |

[mʌst; məst][stænd][ə'fɑː(r)] [ɒf] .

| must | stand | afar | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 站立 | 远方 | 离开 | . |

男人都会对这样的人避之不及；朋友和爱人都会远远地避而远之。

[əʊ] , ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] !
**Oh , Bridget Fitzgerald !**
哦 , 布里奇特 菲茨杰拉德 !

哦，布里奇特·菲茨杰拉德!

['luːs(ə)n][ðə; ði] [kɜːs] !
**loosen the curse !**
松开 这 诅咒 !

解除诅咒!

[set] [hɜː(r); hə(r)] [friː] ! "
**Set her free ! "**
放 她 自由的 ! "

放了她!

" [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
**" Where is she ?**
" 在哪里 是 她 ?

她在哪儿?

" [ai] ['iːgəli] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ,
**" I eagerly caught at the idea that her presence was needed , in order that ,**
" 我 急切地 捕捉 在 这 主意 那 她 在场 曾是 需要 , 在 命令 那 ,

“我欣然接受了这样一个观点：她的在场是必要的，以便……”

[baɪ][sʌm; səm] [streɪndʒ] [preə(r)] [ɔː(r)]['eksɔːsɪzəm] , [ðə; ði] [spel] [mait] [biː; bi] [rɪ'vɜːst] .
**by some strange prayer or exorcism , the spell might be reversed .**
经过 一些 奇怪的 祷告 或者 驱魔 , 这 拼写 可能 是 反转 .

通过某种奇特的祈祷或驱魔仪式，这个咒语或许可以被解除。

" [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] .
**" I will go and bring her to you , " I exclaimed .**
" 我 将要 去 和 带来 她 到 你 , " 我 惊呼 .

“我这就去把她带给你，”我大声说道。

['brɪdʒɪt] ['taɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][ə'pɒn][maɪ][ɑːm] .
**Bridget tightened her hold upon my arm .**
布里奇特 收紧 她 抓住 之上 我的 手臂 .

布里奇特抓紧了我的胳膊。

" [nɒt] [səʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [hɔːs] [vɔɪs] .
**" Not so , " said she , in a low , hoarse voice .**
" 不是 所以 , " 说 她 , 在 一个 低的 , 嘶哑 嗓音 .

“并非如此，”她用低沉沙哑的声音说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
**" It would kill me to see her again as I saw her this morning .**
" 它 会 杀 我 到 看 她 再次 作为 我 锯 她 这 早晨 .

“如果再像今天早上那样见到她，我会痛不欲生。”

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [tɪl] [ai][hæv; həv] [wɜːkt] [maɪ] [wɜːk] .
**And I must live till I have worked my work .**
和 我 必须 居住 直到 我 有 工作 我的 工作 .

我必须活到完成我的工作为止。

[liːv] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [krɒs] .
**Leave me ! " said she , suddenly , and again taking up the cross .**
离开 我 ! " 说 她 , 突然 , 和 再次 采取 向上 这 叉 .

“离开我！”她突然说道，然后再次拿起十字架。

" [ai][dɪ'faɪ][ðə; ði]['diːmən] [ai][hæv; həv] [kɔːld] [ʌp] .
**" I defy the demon I have called up .**
" 我 违抗 这 恶魔 我 有 称为 向上 .

“我蔑视我召唤出来的恶魔。”

[liːv] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈresə)l] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] !

| Leave | me | to | wrestle | with | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 我 | 到 | 搏斗 | 和 | 它 | ! |

让我自己琢磨琢磨吧!

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ɒv; əv][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][fɪə(r)]

| " | She | stood | up | , | as | if | in | an | ecstasy | of | inspiration | , | from | which | all | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 向上 | , | 作为 | 如果 | 在 | 一个 | 狂喜 | 的 | 灵感 | , | 从 | 哪个 | 全部 | 害怕 |

[wɒz; wəz] [ˈbænɪʃt] .

| was | banished | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 被放逐 | . |

她站了起来，仿佛沉浸在灵感迸发的狂喜之中，所有的恐惧都烟消云散了。

[ai] [ˈlɪŋgəd] - - [waɪ] [ai][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [tel] - - [ʌnˈtɪl] [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem ˈiː] [bɪˈgɒn] .

| I | lingered | - | - | why | I | can | hardly | tell | - | - | until | once | more | she | bade | me | begone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 徘徊不去 | - | - | 为什么 | 我 | 能 | 几乎 | 告诉 | - | - | 直到 | 一次 | 更多的 | 她 | 巴德 | 我 | 走开 | . |

我久久不愿离去——至于原因，我也说不清楚——直到她再次让我离开。

[æz; əz][ai] [went] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [weɪ] , [ai] [lʊkt] [bæk] ,

| As | I | went | along | the | forest | way | , | I | looked | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 去 | 沿着 | 这 | 森林 | 方式 | , | 我 | 看起来 | 后退 | , |

沿着林间小路走着，我回头望了一眼，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈplɑːntɪŋ] [ðə; ði] [krɒs] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [ˈθreʃhəʊld] , [weə(r)] [ðə; ði][dɔː(r)]

| and | saw | her | planting | the | cross | in | the | empty | threshold | , | where | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 种植 | 这 | 叉 | 在 | 这 | 空的 | 临界点 | , | 在哪里 | 这 | 门 |

[hæd; həd] [biːn] .

| had | been | . |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | . |

看到她把十字架插在空荡荡的门槛上，那里原本是门的地方。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈluːsi] [ænd; ənd][ai] [went] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] ,

| The | next | morning | Lucy | and | I | went | to | seek | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 露西 | 和 | 我 | 去 | 到 | 寻找 | 她 | , |

第二天早上，露西和我去找她。

[tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)z] [wɪð] [ˈaʊəz] .

| to | bid | her | join | her | prayers | with | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 出价 | 她 | 加入 | 她 | 祈祷 | 和 | 我们的 | . |

请她与我们一同祈祷。

[ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒ] [stʊd] [ˈəʊpən][ænd; ənd] [waɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [geɪz] .

| The | cottage | stood | open | and | wide | to | our | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小屋 | 站立 | 打开 | 和 | 宽的 | 到 | 我们的 | 目光 | . |

小屋敞开着，映入眼帘。

[nəʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] : [ðə; ði] [krɒs] [rɪ'meɪnd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [bʌt; bət] ['brɪdʒɪt]

| No | human | being | was | there | : | the | cross | remained | on | the | threshold | , | but | Bridget |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 存在 | 曾是 | 那里 | : | 这 | 叉 | 剩余 | 在 | 这 | 临界点 | , | 但 | 布里奇特 |

[wɒz; wəz] [gɒn] .

| was | gone | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | . |

那里空无一人：十字架仍然立在门槛上，但布里奇特已经不见了。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [nekst] ? [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [ai] [ɑːskt] [maɪ'self] .

| What | was | to | be | done | next | ? | was | the | question | that | I | asked | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | 下一个 | ? | 曾是 | 这 | 问题 | 那 | 我 | 问 | 我 | . |

接下来该怎么办？这是我问自己的问题。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['luːsi] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [duːm] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn]

| As | for | Lucy | , | she | would | fain | have | submitted | to | the | doom | that | lay | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 露西 | , | 她 | 会 | 欣然 | 有 | 提交 | 到 | 这 | 厄运 | 那 | 躺 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] .

| her | . |
|---|---|
| 她 | . |

至于露西，她宁愿接受降临在她身上的厄运。

[hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd]['paɪəti] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][səʊ]['hɒrəb(ə)l][ə; eɪ][laɪf] , [siːmd]

| Her | gentleness | and | piety | , | under | the | pressure | of | so | horrible | a | life | , | seemed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 温柔 | 和 | 虔诚 | , | 在下面 | 这 | 压力 | 的 | 所以 | 可怕 | 一个 | 生活 | , | 似乎 |

['əʊvə(r)] - ['pæsɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| over | - | passive | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 被动的 | 到 | 我 | . |

在如此可怕的生活压力下，她的温柔和虔诚在我看来显得过于被动了。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [kəm'pleɪnd] .

| She | never | complained | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 抱怨 | . |

她从不抱怨。

['mɪsɪz] . [klɑːk] [kəm'pleɪnd] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| Mrs | . | Clarke | complained | more | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 克拉克 | 抱怨 | 更多的 | 比 | 曾经 | . |

克拉克太太的抱怨比以往任何时候都多。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['riːəl] ['luːsi] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

| As | for | me | , | I | was | more | in | love | with | the | real | Lucy | than | ever | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 曾是 | 更多的 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 真实的 | 露西 | 比 | 曾经 | ; |

至于我，我比以往任何时候都更加爱真正的露西；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [prə'pɔːʃənd] [tuː; tə][maɪ]

| but | I | shrunk | from | the | false | similitude | with | an | intensity | proportioned | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 缩小 | 从 | 这 | 错误的 | 相似性 | 和 | 一个 | 强度 | 比例匀称 | 到 | 我的 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

但我对这种虚假的相似之处感到厌恶，这种厌恶的程度与我对它的爱成正比。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [klɑːk] [hæd; həd] [ə'keɪʒən(ə)l] [temp'teiʃənz] [tuː; tə] [liːv] ['luːsi] .

| I | found | out | by | instinct | that | Mrs | . | Clarke | had | occasional | temptations | to | leave | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 出去 | 经过 | 本能 | 那 | 太太 | . | 克拉克 | 有 | 偶然 | 诱惑 | 到 | 离开 | 露西 | . |

我凭直觉发现，克拉克太太偶尔会有离开露西的念头。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| The | good | lady's | nerves | were | shaken | , | and | , | from | what | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 女士的 | 神经 | 是 | 摇晃 | , | 和 | , | 从 | 什么 | 她 | 说 | , |

这位女士神经紧张，从她的话来看，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [wɒz; wəz]

| I | could | almost | have | concluded | that | the | object | of | the | Double | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 几乎 | 有 | 结束 | 那 | 这 | 目的 | 的 | 这 | 双倍的 | 曾是 |

[tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['luːsi] [ðɪs] [lɑːst] ,

| to | drive | away | from | Lucy | this | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 驾驶 | 离开 | 从 | 露西 | 这 | 最后的 | , |

我几乎可以断定，这辆"双子星"最后的目的是要赶走露西。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɜːliɪst] [frend] .

| and | almost | earliest | friend | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 几乎 | 最早 | 朋友 | . |

以及我最早的朋友。

[æt; ət] [taɪmz] , [ai][kʊd; kəd] ['skeəsli] [beə(r)][tuː; tə] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ai][maɪ'self] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

| At | times | , | I | could | scarcely | bear | to | own | it | , | but | I | myself | felt | inclined | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | , | 我 | 可以 | 几乎 | 熊 | 到 | 自己的 | 它 | , | 但 | 我 | 我 | 毛毡 | 倾斜 | 到 |

[tɜːn] ['rekriənt] ;

| turn | recreant | ; |
|---|---|---|
| 转动 | 叛徒 | ; |

有时，我几乎无法忍受承认这一点，但我自己却倾向于背叛；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [ə'kjuːz] ['luːsi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː] ['peɪʃ(ə)nt] - - [tuː] [rɪ'zaɪnd] .

| and | I | would | accuse | Lucy | of | being | too | patient | - | - | too | resigned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 控 | 露西 | 的 | 存在 | 也 | 病人 | - | - | 也 | 辞职 | . |

我会指责露西太有耐心——太逆来顺受了。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] - .

| One | after | another | , | she | won | the | little | children | of | Coldholme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | , | 她 | 韩元 | 这 | 小的 | 孩子们 | 的 | - | . |

她一个接一个地赢得了科尔德霍姆的小孩子们的喜爱。

( ['mɪsɪz] . [klɑːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ,

| ( | Mrs | . | Clarke | and | she | had | resolved | to | stay | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 太太 | . | 克拉克 | 和 | 她 | 有 | 已解决 | 到 | 停留 | 那里 | , |

（克拉克夫人和她决定留在那里，

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ?

| for | was | it | not | as | good | a | place | as | any | other | , | to | such | as | they | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 曾是 | 它 | 不是 | 作为 | 好的 | 一个 | 地方 | 作为 | 任何 | 其他 | , | 到 | 这样的 | 作为 | 他们 | ? |

对于他们来说，那里难道不和其他地方一样好吗?

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [ɔːl]['aʊə(r)] [feɪnt] [həʊps] [rest] [ɒn] ['brɪdʒɪt] - - ['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [naʊ] ,

| and | did | not | all | our | faint | hopes | rest | on | Bridget | - | - | never | seen | or | heard | of | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 全部 | 我们的 | 头晕的 | 希望 | 休息 | 在 | 布里奇特 | - | - | 绝不 | 已见 | 或者 | 听到 | 的 | 现在 | , |

我们所有渺茫的希望不都寄托在布里奇特身上吗——如今我们再也没有见过她，也没有听到她的消息。

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] , [ɔː(r)] [gɪv] [sʌm; səm]['təʊkən] ? )

| but | still | we | trusted | to | come | back | , | or | give | some | token | ? | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 我们 | 可信 | 到 | 来 | 后退 | , | 或者 | 给 | 一些 | 令牌 | ? | ) |

但我们仍然相信他们会回来，或者至少给他们一些补偿?

[səʊ] , [æz; əz][ai] [seɪ] , [wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [keɪm] [ə'baʊt] [maɪ] ['luːsi] ,

| So | , | as | I | say | , | one | after | another | , | the | little | children | came | about | my | Lucy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 一 | 后 | 其他 | , | 这 | 小的 | 孩子们 | 来了 | 关于 | 我的 | 露西 | , |

所以，正如我所说，一个接一个，小孩子们来到了我的露西身边，

[wʌn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [spft] [təʊnz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [smaɪlz] , [ænd; ənd][kaɪnd]['ækʃ(ə)nz] .

| won | by | her | soft | tones | , | and | her | gentle | smiles | , | and | kind | actions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 韩元 | 经过 | 她 | 柔软的 | 音调 | , | 和 | 她 | 温和的 | 微笑 | , | 和 | 种类 | 行动 | . |

她温柔的语气、甜美的笑容和善良的举止打动了我。

[ə'læs] !

| Alas | ! |
|---|---|
| 唉 | ! |

唉!

[wʌn]['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðeɪ] [fel] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɑːθ] [wɪð] ['blɑːntʃɪŋ]

| one | after | another | they | fell | away | , | and | shrunk | from | her | path | with | blanching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 后 | 其他 | 他们 | 跌倒 | 离开 | , | 和 | 缩小 | 从 | 她 | 小路 | 和 | 焯水 |

['terə(r)] ;

| terror | ; |
|---|---|
| 恐怖 | ; |

他们一个接一个地倒下，吓得脸色发白，畏缩地躲避她的去路；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [gest] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

| and | we | too | surely | guessed | the | reason | why | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 也 | 一定 | 猜对了 | 这 | 原因 | 为什么 | . |

我们也猜到了其中的原因。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [drɒp] .

| It | was | the | last | drop | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 降低 | . |

这是最后一滴水了。

[ai][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

| I | could | bear | it | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 熊 | 它 | 不 | 更长 | . |

我再也无法忍受了。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə]['lɪŋgə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [spɒt] , [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

| I | resolved | no | more | to | linger | around | the | spot | , | but | to | go | back | to | my | uncle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 不 | 更多的 | 到 | 萦绕 | 大约 | 这 | 点 | , | 但 | 到 | 去 | 后退 | 到 | 我的 | 叔叔 | , |

我决定不再逗留在这里，而是回到叔叔那里。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [ di'vain ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

| and | among | the | learned | divines | of | the | city | of | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 这 | 学习 | 神灵 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 伦敦 | , |

在伦敦城博学的神学家中，

[siːk] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['paʊə(r)] [weə'baɪ] [tuː; tə] [ə'nʌl] [ðə; ði] [kɜːs] .

| seek | for | some | power | whereby | to | annul | the | curse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 为了 | 一些 | 力量 | 由此 | 到 | 废止 | 这 | 诅咒 | . |

寻求某种力量来解除诅咒。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ˌtestə'məʊniːəlz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə]

| My | uncle | , | meanwhile | , | had | obtained | all | the | requisite | testimonials | relating | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | , | 同时 | , | 有 | 获得 | 全部 | 这 | 必需品 | 用户评价 | 相关 | 到 |

['luːsiz] [dɪ'sent] [ænd; ənd] [bɜːθ] ,

| Lucy's | descent | and | birth | , |
|---|---|---|---|---|
| 露西的 | 下降 | 和 | 出生 | , |

与此同时，我的叔叔已经获得了所有与露西的出身和出生有关的必要证明文件。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['lɔɪərz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] .

| from | the | Irish | lawyers | , | and | from | Mr | . | Gisborne | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 爱尔兰 | 律师 | , | 和 | 从 | 先生 | . | 吉斯伯恩 | . |

来自爱尔兰律师和吉斯伯恩先生。

[ðə; ði]['lætə(r)] ['dʒentlmən] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm] [ə'brɔːd] ( [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] ['sɜːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| The | latter | gentleman | had | written | from | abroad | ( | he | was | again | serving | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 绅士 | 有 | 书面 | 从 | 国外 | ( | 他 | 曾是 | 再次 | 服务 | 在 | 这 |

['ɒstriən] ['ɑːmi] ) ,

| Austrian | army | ) | , |
|---|---|---|---|
| 奥地利 | 军队 | ) | , |

后一位先生是从国外写信来的（他当时再次在奥地利军队服役）。

[ə; eɪ] ['letə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] ['pæʃənətli] [self] - [rɪ'prəʊtʃfl] [ænd; ənd] ['stəʊɪkli] [rɪ'pelənt] .

| a | letter | alternately | passionately | self | - | reproachful | and | stoically | repellant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 交替 | 热情地 | 自己 | - | 责备的 | 和 | 坚忍地 | 驱虫剂 | . |

一封时而充满激情地自我谴责，时而冷漠地令人反感的信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv]['meəri] - - [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] - - [haʊ] [hiː; hi]

| It | was | evident | that | when | he | thought | of | Mary | - | - | her | short | life | - | - | how | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 玛丽 | - | - | 她 | 短的 | 生活 | - | - | 如何 | 他 |

[hæd; həd] [rɒŋd] [hɜː(r); hə(r)] ,

| had | wronged | her | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 冤枉 | 她 | , |

很明显，每当他想起玛丽——她短暂的一生——想起自己是如何亏待了她，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vaɪələnt] [deθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [faɪnd] [wɜːdz] [sɪ'vɪə(r)] [ɪ'nʌf]

| and | of | her | violent | death | , | he | could | hardly | find | words | severe | enough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 她 | 暴力 | 死亡 | , | 他 | 可以 | 几乎 | 寻找 | 字 | 严重 | 足够的 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'dʌkt] ;

| for | his | own | conduct | ; |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 自己的 | 执行 | ; |

对于她惨遭杀害，他几乎找不到足够严厉的词语来谴责自己的行为；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [kɜːs] [ðæt] ['brɪdʒɪt] [hæd; həd][leɪd] [ə'pɒn] [hɪm]

| and | from | this | point | of | view | , | the | curse | that | Bridget | had | laid | upon | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | , | 这 | 诅咒 | 那 | 布里奇特 | 有 | 铺设 | 之上 | 他 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ,

| and | his | , |
|---|---|---|
| 和 | 他的 | , |

从这个角度来看，布里奇特加在他和他的……上的诅咒，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 可怜的克莱尔(The Poor Clare)
# 第4/4页

[wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [duːm] ,

| was | regarded | by | him | as | a | prophetic | doom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 认为 | 经过 | 他 | 作为 | 一个 | 预言 | 厄运 | , |

他认为这是预言中的厄运。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [muːvd] [baɪ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['paʊə(r)] ,

| to | the | utterance | of | which | she | was | moved | by | a | Higher | Power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 发声 | 的 | 哪个 | 她 | 曾是 | 已搬 | 经过 | 一个 | 更高 | 力量 | , |

她之所以说出这样的话，是受到某种更高力量的感召。

['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːpə(r)] ['vendʒəns] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ]

| working | for | the | fulfilment | of | a | deeper | vengeance | than | for | the | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 为了 | 这 | 履行 | 的 | 一个 | 更深 | 复仇 | 比 | 为了 | 这 | 死亡 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [dɒg] .

| of | the | poor | dog | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 贫穷的 | 狗 | . |

他所追求的复仇，并非仅仅为了报复那只可怜的狗的死亡，而是为了实现更深层次的复仇。

[bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

| But | then | , | again | , | when | he | came | to | speak | of | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | , | 再次 | , | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 说话 | 的 | 他的 | 女儿 | , |

但后来，当他再次谈到他的女儿时，

[ðə; ði] [rɪ'pʌgnəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'məʊnɪˌæk] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [prə'djuːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

| the | repugnance | which | the | conduct | of | the | demoniac | creature | had | produced | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厌恶 | 哪个 | 这 | 执行 | 的 | 这 | 恶魔 | 生物 | 有 | 生产 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

那恶魔般的生物的行为在他心中激起了极大的厌恶感。

[wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ɪl] - [dɪs'gaɪzd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ɪn'dɪfrəns] [æz; əz] [tuː; tə] ['luːsiz] [feɪt] .

| was | but | ill | - | disguised | under | a | show | of | profound | indifference | as | to | Lucy's | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 但 | 患病的 | - | 伪装 | 在下面 | 一个 | 展示 | 的 | 深刻的 | 漠不关心 | 作为 | 到 | 露西的 | 命运 | . |

只不过是伪装成对露西的命运漠不关心罢了。

[wʌn] ['ɔːlməʊst] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] ['kɒntent ] [tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

| One | almost | felt | as | if | he | would | have | been | as | content | to | put | her | out | of | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 几乎 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 作为 | 内容 | 到 | 放 | 她 | 出去 | 的 | 存在 | , |

人们几乎觉得他恨不得把她从这个世界上抹去。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [sʌm; səm] [dɪs'gʌstɪŋ] ['reptaɪl] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] .

| as | he | would | have | been | to | destroy | some | disgusting | reptile | that | had | invaded | his | chamber | or | his | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 到 | 破坏 | 一些 | 令人作呕 | 爬虫 | 那 | 有 | 入侵 | 他的 | 房间 | 或者 | 他的 | 长椅 | . |

就像他恨不得消灭闯入他房间或沙发里的令人作呕的爬行动物一样。

[ðə; ði] [greɪt] [fɪts'dʒerəld] ['prɒpəti] [wɒz; wəz] ['luːsiz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] - - [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] .

| The | great | Fitzgerald | property | was | Lucy's | ; | and | that | was | all | - | - | was | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 菲茨杰拉德 | 财产 | 曾是 | 露西的 | ; | 和 | 那 | 曾是 | 全部 | - | - | 曾是 | 没有什么 | . |

那处菲茨杰拉德家族的庞大房产是露西的；仅此而已——什么也算不上。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [nəʊ'vembə(r)] ['iːvnɪŋ] ,

| My | uncle | and | I | sat | in | the | gloom | of | a | London | November | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 和 | 我 | 卫星 | 在 | 这 | 愁云 | 的 | 一个 | 伦敦 | 十一月 | 晚上 | , |

我和叔叔坐在伦敦十一月一个昏暗的夜晚里。

[ɪn]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn] ['ɔːrmənd] [striːt] .

| in | our | house | in | Ormond | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 房子 | 在 | 奥蒙德 | 街道 | . |

在我们位于奥蒙德街的家中。

[aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [helθ] , [ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl]

| I | was | out | of | health | , | and | felt | as | if | I | were | in | an | inextricable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 出去 | 的 | 健康 | , | 和 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 在 | 一个 | 密不可分 |

[kɔɪl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

| coil | of | misery | . |
|---|---|---|---|
| 线圈 | 的 | 苦难 | . |

我当时身体很差，感觉自己仿佛陷入了无法挣脱的痛苦漩涡中。

['luːsi] [ænd; ənd][aɪ] [rəʊt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ;

| Lucy | and | I | wrote | to | each | other | , | but | that | was | little | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 露西 | 和 | 我 | 写道 | 到 | 每个 | 其他 | , | 但 | 那 | 曾是 | 小的 | ; |

露西和我之间有过书信往来，但很少。

[ænd; ənd][wiː; wi] [deəd] [nɒt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [θɜːd] ,

| and | we | dared | not | see | each | other | for | dread | of | the | fearful | Third | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 敢于 | 不是 | 看 | 每个 | 其他 | 为了 | 恐惧 | 的 | 这 | 可怕 | 第三 | , |

我们因为害怕可怕的第三天而不敢见面。

[huː] [hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət]['aʊə(r)] ['miːtiŋz] .

| who | had | more | than | once | taken | her | place | at | our | meetings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 已采取 | 她 | 地方 | 在 | 我们的 | 会议 | . |

他曾多次代替她参加我们的会议。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] , [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [spiːk] [ɒv; əv] ,

| My | uncle | had | , | on | the | day | I | speak | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 叔叔 | 有 | , | 在 | 这 | 天 | 我 | 说话 | 的 | , |

在我所说的那天，我叔叔.....

['bɪdn] [preə(r)z] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['sæbəθ] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd]

| bidden | prayers | to | be | put | up | on | the | ensuing | Sabbath | in | many | a | church | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拜登 | 祈祷 | 到 | 是 | 放 | 向上 | 在 | 这 | 随后 | 安息日 | 在 | 许多 | 一个 | 教会 | 和 |

['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

| meeting | - | house | in | London | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 会议 | - | 房子 | 在 | 伦敦 | , |

伦敦许多教堂和聚会场所将在随后的安息日张贴祈祷文。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['griːvəsli] ['tɔːmentid] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] .

| for | one | grievously | tormented | by | an | evil | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 严重地 | 饱受折磨 | 经过 | 一个 | 邪恶的 | 精神 | . |

对于一个被邪灵严重折磨的人来说。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [preə(r)z] - - [aɪ][hæd; həd] [nʌn] ; [aɪ][wɒz; wəz][fɑːst] ['luːzɪŋ] [feɪθ] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

| He | had | faith | in | prayers | - | - | I | had | none | ; | I | was | fast | losing | faith | in | all | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 信仰 | 在 | 祈祷 | - | - | 我 | 有 | 没有任何 | ; | 我 | 曾是 | 快速地 | 输 | 信仰 | 在 | 全部 | 事物 | . |

他相信祈祷——而我却不相信；我对一切事物都失去了信心。

[səʊ][wiː; wi][sæt] , [hiː; hi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][əʊld] [tɔːk] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] ,

| So | we | sat | , | he | trying | to | interest | me | in | the | old | talk | of | other | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 卫星 | , | 他 | 尝试 | 到 | 兴趣 | 我 | 在 | 这 | 老的 | 讲话 | 的 | 其他 | 天 | , |

于是我们坐了下来，他试图让我对以前的那些老话题感兴趣。

[aɪ] [ə'prest] [baɪ][wʌn] [θɔːt] - - [wen] ['aʊə(r)][əʊld] ['sɜːvənt] , ['æntəni] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| I | oppressed | by | one | thought | - | - | when | our | old | servant | , | Anthony | , | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受压迫者 | 经过 | 一 | 想法 | - | - | 什么时候 | 我们的 | 老的 | 仆人 | , | 安东尼 | , | 打开 | 这 | 门 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

我脑海中一直萦绕着一个念头——当我们的老仆人安东尼打开门的时候，

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʃəʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dʒentlmənli] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [mæn] , [huː]

| without | speaking | , | showed | in | a | very | gentlemanly | and | prepossessing | man | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | , | 显示 | 在 | 一个 | 非常 | 绅士风度 | 和 | 令人着迷 | 男人 | , | WHO |

[hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dres] ,

| had | something | remarkable | about | his | dress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 某物 | 卓越 | 关于 | 他的 | 裙子 | , |

他一言不发，却展现出一位非常绅士、很有魅力的男士风范，他的穿着打扮也十分引人注目。

[ biˈtrei ] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃn] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən] ['kæθlɪk] ['priːsthʊd] .

| betraying | his | profession | to | be | that | of | the | Roman | Catholic | priesthood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 他的 | 职业 | 到 | 是 | 那 | 的 | 这 | 罗马 | 天主教 | 圣职 | . |

他背叛了自己的职业，成为罗马天主教神父。

[hiː; hi][ glɑːns, glæns ][æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [fɜːst] , [ðen] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| He | glanced | at | my | uncle | first | , | then | at | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 瞥了一眼 | 在 | 我的 | 叔叔 | 第一的 | , | 然后 | 在 | 我 | . |

他先看了看我的叔叔，然后看了看我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [baʊd] .

| It | was | to | me | he | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 我 | 他 | 鞠躬 | . |

他向我鞠躬。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [gɪv] [maɪ] [neɪm] , " [sed] [hiː; hi] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːdlɪ] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd]

| " | I | did | not | give | my | name | , | " | said | he | , | " | because | you | would | hardly | have | recognised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 给 | 我的 | 姓名 | , | " | 说 | 他 | , | " | 因为 | 你 | 会 | 几乎 | 有 | 已确认 |

[ˌaɪ 'tiː] ;

| it | ; |
|---|---|
| 它 | ; |

“我没有说出我的名字，”他说，“因为你几乎不可能认出我的名字；

[ən'les] , [sɜː(r)] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [juː; jʊ] [hɜːd] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][bər'nɑːrd] , [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [æt; ət]

| unless | , | sir | , | when | , | in | the | north | , | you | heard | of | Father | Bernard | , | the | chaplain | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | , | 先生 | , | 什么时候 | , | 在 | 这 | 北 | , | 你 | 听到 | 的 | 父亲 | 伯纳德 | , | 这 | 牧师 | 在 |

['stəʊnɪ] [hɜːst] ?

| Stoney | Hurst | ? |
|---|---|---|
| 斯托尼 | 赫斯特 | ? |

先生，除非您听说过北方斯托尼赫斯特的牧师伯纳德神父?

" [aɪ] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] ,

| " | I | remembered | afterwards | that | I | had | heard | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记得 | 然后 | 那 | 我 | 有 | 听到 | 的 | 他 | , |

“后来我才想起来，我听说过他。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

| but | at | the | time | I | had | utterly | forgotten | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 有 | 完全地 | 被遗忘的 | 它 | ; |

但当时我完全忘记了这件事；

[səʊ][aɪ] [prə'fest] [maɪ'self][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒə(r)][tuː; tə][hɪm] ; [waɪl] [maɪ]['evə(r)] - [hɒ'spɪtəb(ə)l]

| so | I | professed | myself | a | complete | stranger | to | him | ; | while | my | ever | - | hospitable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 声称 | 我 | 一个 | 完全的 | 陌生人 | 到 | 他 | ; | 尽管 | 我的 | 曾经 | - | 好客 |

['ʌŋk(ə)l] ,

| uncle | , |
|---|---|
| 叔叔 | , |

于是我便自称与他素不相识；而我那热情好客的叔叔，

[ɔːl'ðəʊ] ['heɪtɪŋ] [ə; eɪ]['peɪpɪst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [heɪt]

| although | hating | a | papist | as | much | as | it | was | in | his | nature | to | hate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 憎恨 | 一个 | 天主教徒 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 自然 | 到 | 恨 |

['eniθɪŋ] ,

| anything | , |
|---|---|
| 任何事物 | , |

虽然他恨天主教徒的程度，就像他天性中憎恨一切事物一样，

[pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd] [beɪd] ['æntəni] [brɪŋ] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

| placed | a | chair | for | the | visitor | , | and | bade | Anthony | bring | glasses | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 一个 | 椅子 | 为了 | 这 | 游客 | , | 和 | 巴德 | 安东尼 | 带来 | 眼镜 | , | 和 | 一个 |

[freʃ] [dʒʌg][ɒv; əv]['klærət] .

| fresh | jug | of | claret | . |
|---|---|---|---|---|
| 新鲜的 | 水壶 | 的 | 红酒 | . |

他为来访者放了一把椅子，并吩咐安东尼拿来酒杯和一壶新鲜的红葡萄酒。

['fɑːðə(r)][bər'nɑːrd] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['kɜːtəsi] [wɪð] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [iːz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt]

| Father | Bernard | received | this | courtesy | with | the | graceful | ease | and | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 伯纳德 | 已收到 | 这 | 礼貌 | 和 | 这 | 优美 | 舒适 | 和 | 令人愉快的 |

[ək'nɒlɪdʒmənt] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| acknowledgement | which | belongs | to | a | man | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 致谢 | 哪个 | 属于 | 到 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | . |

伯纳德神父以世故老练之人特有的优雅从容和欣然接受了这份礼遇。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][skæn][ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] [glɑːns] .

| Then | he | turned | to | scan | me | with | his | keen | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 到 | 扫描 | 我 | 和 | 他的 | 敏锐的 | 瞥一眼 | . |

然后他转过头，用锐利的目光打量着我。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [ə'laɪt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['entəd] ['ɪntuː][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] ,

| After | some | alight | conversation | , | entered | into | on | his | part | , | I | am | certain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 点燃 | 对话 | , | 进入 | 进入 | 在 | 他的 | 部分 | , | 我 | 是 | 肯定 | , |

经过一番轻松愉快的交谈后，我确信，这都是他主动提出的。

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ɒn] [wɒt] [tɜːmz] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [aɪ] [stʊd] [wɪð] [maɪ]

| with | an | intention | of | discovering | on | what | terms | of | confidence | I | stood | with | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 意图 | 的 | 发现 | 在 | 什么 | 条款 | 的 | 信心 | 我 | 站立 | 和 | 我的 |

['ʌŋk(ə)l] ,

| uncle | , |
|---|---|
| 叔叔 | , |

我此行的目的是为了弄清楚我和叔叔之间的信任程度，

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [sed] ['greɪvli] -

| he | paused | , | and | said | gravely | - |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | , | 和 | 说 | 严重地 | - |

他顿了顿，严肃地说——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [hɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| " | I | am | sent | here | with | a | message | to | you | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 发送 | 这里 | 和 | 一个 | 信息 | 到 | 你 | , | 先生 | , |

“我奉命前来给您带话，先生。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]

| from | a | woman | to | whom | you | have | shown | kindness | , | and | who | is | one | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 女士 | 到 | 谁 | 你 | 有 | 所示 | 仁慈 | , | 和 | WHO | 是 | 一 | 的 |

[maɪ] ['penɪtənt] ,

| my | penitents | , |
|---|---|---|
| 我的 | 忏悔者 | , |

来自一位你曾善待过的女士，她也是我的忏悔者之一：

[ɪn] ['æntwɜːp] - - [wʌn] ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] . "

| in | Antwerp | - | - | one | Bridget | Fitzgerald | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 安特卫普 | - | - | 一 | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | . | " |

在安特卫普——一位名叫布里奇特·菲茨杰拉德的人。

" ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] ! " [ɪk'skleɪmd] [aɪ] . " [ɪn] ['æntwɜːp] ?

| " | Bridget | Fitzgerald | ! | " | exclaimed | I | . | " | In | Antwerp | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | ! | " | 惊呼 | 我 | . | " | 在 | 安特卫普 | ? |

“布里奇特·菲茨杰拉德！”我惊呼道，“在安特卫普？”

[tel] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] . "

| Tell | me | , | sir | , | all | that | you | can | about | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 先生 | , | 全部 | 那 | 你 | 能 | 关于 | 她 | . | " |

先生，请您尽可能详细地告诉我关于她的事。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | There | is | much | to | be | said | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 很多 | 到 | 是 | 说 | , | " | 他 | 回复 | . |

“有很多话要说，”他回答道。

" [bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf] [ðɪs] ['dʒentlmən] - - [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]

| " | But | may | I | inquire | if | this | gentleman | - | - | if | your | uncle | is | acquainted | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 可能 | 我 | 查询 | 如果 | 这 | 绅士 | - | - | 如果 | 你的 | 叔叔 | 是 | 熟人 | 和 | 这 |

[pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][stænd] [ɪn'fɔːmd] ? "

| particulars | of | which | you | and | I | stand | informed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细节 | 的 | 哪个 | 你 | 和 | 我 | 站立 | 知情的 | ? | " |

“但我可以问一下，这位先生——也就是您的叔叔——是否了解你我所知的这些细节吗？”

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [nəʊ] , [hiː; hi] [nəʊz] , " [sed] [aɪ] , ['iːgəli] ['leɪɪŋ] [maɪ][hænd][ɒn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [ɑːm] ,

| " | All | that | I | know | , | he | knows | , | " | said | I | , | eagerly | laying | my | hand | on | my | uncle's | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 那 | 我 | 知道 | , | 他 | 知道 | , | " | 说 | 我 | , | 急切地 | 躺下 | 我的 | 手 | 在 | 我的 | 叔叔的 | 手臂 | , |

“我所知道的，他都知道，”我说着，急切地把手放在叔叔的胳膊上。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ruːm] .

| as | he | made | a | motion | as | if | to | quit | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 制成 | 一个 | 运动 | 作为 | 如果 | 到 | 辞职 | 这 | 房间 | . |

他做了个要离开房间的动作。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] ['dʒentlmən] [huː] , [haʊ'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] ['dɪfə(r)]

| " | Then | I | have | to | speak | before | two | gentlemen | who | , | however | they | may | differ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 我 | 有 | 到 | 说话 | 前 | 二 | 先生们 | WHO | , | 然而 | 他们 | 可能 | 不同 |

[frɒm; frəm][ˌem 'iː][ɪn] [feɪθ] ,

| from | me | in | faith | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 我 | 在 | 信仰 | , |

“那么，我必须在两位先生面前发言，尽管他们在信仰上可能与我不同，

[ɑː(r); ə(r)] [jet] ['fʊli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)l] [p'aʊəz] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt]

| are | yet | fully | impressed | with | the | fact | that | there | are | evil | powers | going | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 然而 | 完全 | 印象深刻 | 和 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 是 | 邪恶的 | 权力 | 去 | 关于 |

[kən'tɪnjuəli] [tuː; tə] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['iːv(ə)l] [θɔːts] :

| continually | to | take | cognizance | of | our | evil | thoughts | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续 | 到 | 拿 | 认知 | 的 | 我们的 | 邪恶的 | 想法 | : |

然而，我们仍然深切感受到，邪恶势力一直在暗中窥探我们的邪恶念头：

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [gɪvz] [ðem; ðəm]['paʊə(r)] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][əʊ'vɜːt]['ækʃ(ə)n] .

| and | , | if | their | Master | gives | them | power | , | to | bring | them | into | overt | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 如果 | 他们的 | 掌握 | 给予 | 他们 | 力量 | , | 到 | 带来 | 他们 | 进入 | 公开 | 行动 | . |

如果他们的主人赋予他们权力，就能让他们公开采取行动。

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɪn] ,

| Such | is | my | theory | of | the | nature | of | that | sin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 是 | 我的 | 理论 | 的 | 这 | 自然 | 的 | 那 | 罪 | , |

这就是我对这种罪行本质的理论。

[wɪtʃ] [aɪ][deə(r)] [nɒt] [ˌdɪsbɪ'liːv] - - [æz; əz][sʌm; səm] ['skeptɪks] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es][duː; də] - - [ðə; ði]

| which | I | dare | not | disbelieve | - | - | as | some | sceptics | would | have | us | do | - | - | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 敢 | 不是 | 怀疑 | - | - | 作为 | 一些 | 怀疑论者 | 会 | 有 | 我们 | 做 | - | - | 这 |

[sɪn][ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] .

| sin | of | witchcraft | . |
|---|---|---|---|
| 罪 | 的 | 巫术 | . |

我无法否认——正如一些怀疑论者希望我们否认的那样——巫术的罪恶。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dedli] [sɪn] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] , ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] [hæz; həz] [biːn] ['gɪlti]

| Of | this | deadly | sin | , | you | and | I | are | aware | , | Bridget | Fitzgerald | has | been | guilty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 致命 | 罪 | , | 你 | 和 | 我 | 是 | 意识到的 | , | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | 有 | 到过 | 有罪的 |

.

| : |
|---|
| . |

你我都清楚，布里奇特·菲茨杰拉德犯下了这种致命的罪行。

[sɪns] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] , ['meni] [preə(r)z] [hæv; həv] [biːn] ['ɒfəd] [ɪn]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ,

| Since | you | saw | her | last | , | many | prayers | have | been | offered | in | our | churches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 你 | 锯 | 她 | 最后的 | , | 许多 | 祈祷 | 有 | 到过 | 提供 | 在 | 我们的 | 教堂 | , |

自从你上次见到她之后，我们的教堂里已经为她做了很多祈祷。

['meni] ['mæsɪz] [sʌŋ] , ['meni] ['penəns] [ˌʌndə'gɒn] , [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ,

| many | masses | sung | , | many | penances | undergone | , | in | order | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 群众 | 唱 | , | 许多 | 忏悔 | 经历 | , | 在 | 命令 | 那 | , |

为了，唱了许多弥撒，进行了许多忏悔，

[ɪf] [gɒd] [ænd; ənd][ðə; ði]['həʊli] [seɪnts] [səʊ] ['wɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)][sɪn] [maɪt] [biː; bi] ['blɒtɪd] [aʊt] .

| if | God | and | the | holy | saints | so | willed | it | , | her | sin | might | be | blotted | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 上帝 | 和 | 这 | 圣 | 圣徒 | 所以 | 意志 | 它 | , | 她 | 罪 | 可能 | 是 | 印迹 | 出去 | . |

如果上帝和圣徒们愿意，她的罪孽或许可以被赦免。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [səʊ] ['wɪld] . "

| But | it | has | not | been | so | willed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 意志 | . | " |

但事情并非如此。

" [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] , " [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [kə'nektɪd]

| " | Explain | to | me | , | " | said | I | , | " | who | you | are | , | and | how | you | come | connected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 解释 | 到 | 我 | , | " | 说 | 我 | , | " | WHO | 你 | 是 | , | 和 | 如何 | 你 | 来 | 连接 |

[wɪð] ['brɪdʒɪt] .

| with | Bridget | . |
|---|---|---|
| 和 | 布里奇特 | . |

“告诉我，”我说，“你是谁，你和布里奇特是怎么认识的。”

[waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi][æt; ət] ['æntwɜːp] ?

| Why | is | she | at | Antwerp | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 她 | 在 | 安特卫普 | ? |

她为什么会在安特卫普?

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] .

| I | pray | you | , | sir | , | tell | me | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 祈祷 | 你 | , | 先生 | , | 告诉 | 我 | 更多的 | . |

先生，请您详细告诉我。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns]

| If | I | am | impatient | , | excuse | me | ; | I | am | ill | and | feverish | , | and | in | consequence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 不耐烦 | , | 原谅 | 我 | ; | 我 | 是 | 患病的 | 和 | 发烧 | , | 和 | 在 | 结果 |

[bɪ'wɪldəd] .

| bewildered | . |
|---|---|
| 困惑 | . |

如果我显得不耐烦，请见谅；我生病发烧了，因此有些迷糊。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪnɪksp'resəbli] ['suːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [wɪð]

| " | There | was | something | to | me | inexpressibly | soothing | in | the | tone | of | voice | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 到 | 我 | 难以言喻地 | 舒缓 | 在 | 这 | 语气 | 的 | 嗓音 | 和 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [nə'reɪt] ,

| which | he | began | to | narrate | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 开始 | 到 | 叙事 | , |

“他开始叙述时的语气，对我来说有一种难以言喻的抚慰感。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['brɪdʒɪt] .

| as | it | were | from | the | beginning | , | his | acquaintance | with | Bridget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | 从 | 这 | 开始 | , | 他的 | 熟人 | 和 | 布里奇特 | . |

仿佛从一开始，他就认识了布里奇特。

" [aɪ][hæd; həd] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['stɑːrki] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ə'brɔːd] ,

| " | I | had | known | Mr | . | and | Mrs | . | Starkey | during | their | residence | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已知 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 斯塔基 | 期间 | 他们的 | 住宅 | 国外 | , |

“我是在斯塔基夫妇居住在国外期间认识他们的。”

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] ['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] ,

| and | so | it | fell | out | naturally | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 它 | 跌倒 | 出去 | 自然 | 那 | , |

于是，自然而然地就出现了这种情况：

[wen] [aɪ] [keɪm] [æz; əz] ['tʃæplɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [æt; ət] ['stəʊni] [hɜːst] , ['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns]

| when | I | came | as | chaplain | to | the | Sherburnes | at | Stoney | Hurst | , | our | acquaintance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 作为 | 牧师 | 到 | 这 | 舍伯恩斯 | 在 | 斯托尼 | 赫斯特 | , | 我们的 | 熟人 |

[wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] ;

| was | renewed | ; |
|---|---|---|
| 曾是 | 更新 | ; |

当我以牧师的身份来到斯托尼赫斯特的舍伯恩家时，我们重新相识了；

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ,

| and | thus | I | became | the | confessor | of | the | whole | family | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 我 | 成为 | 这 | 忏悔者 | 的 | 这 | 所有的 | 家庭 | , |

于是，我成了全家的忏悔神父。

['aɪsəleɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| isolated | as | they | were | from | the | offices | of | the | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孤立 | 作为 | 他们 | 是 | 从 | 这 | 办公室 | 的 | 这 | 教会 | , |

由于他们与教会的办公室隔绝，

['ʃɜːrbərn] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [huː] [prə'fest] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] .

| Sherburne | being | their | nearest | neighbour | who | professed | the | true | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舍伯恩 | 存在 | 他们的 | 最近的 | 邻居 | WHO | 声称 | 这 | 真的 | 信仰 | . |

舍伯恩是他们最近的邻居，也是真正信仰基督教的人。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [fækts] [rɪ'viːld] [ɪn] [kən'feʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [siːld] [æz; əz][ɪn]

| Of | course | , | you | are | aware | that | facts | revealed | in | confession | are | sealed | as | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 你 | 是 | 意识到的 | 那 | 事实 | 揭晓 | 在 | 忏悔 | 是 | 密封 | 作为 | 在 |

[ðə; ði] [greɪv] ;

| the | grave | ; |
|---|---|---|
| 这 | 严重 | ; |

当然，你也知道，在供述中透露的事实如同埋在坟墓里一样被封存；

[bʌt; bət][ai] [lɜːnt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪts] ['kærəktə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][hæd; həd][tuː; tə]

| but | I | learnt | enough | of | Bridget's | character | to | be | convinced | that | I | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 学会了 | 足够的 | 的 | 布里奇特的 | 特点 | 到 | 是 | 确信 | 那 | 我 | 有 | 到 |

[duː; də] [wɪð] [nəʊ] ['kɒmən] ['wʊmən] ;

| do | with | no | common | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 和 | 不 | 常见的 | 女士 | ; |

但我对布里奇特的性格有了足够的了解，确信我面对的绝非寻常女子；

[wʌn] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] .

| one | powerful | for | good | as | for | evil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 强大的 | 为了 | 好的 | 作为 | 为了 | 邪恶的 | . |

既能行善也能作恶。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

| I | believe | that | I | was | able | to | give | her | spiritual | assistance | from | time | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 给 | 她 | 精神 | 协助 | 从 | 时间 | 到 |

[taɪm] ,

| time | , |
|---|---|
| 时间 | , |

我相信我时不时能给她一些精神上的帮助。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,

| and | that | she | looked | upon | me | as | a | servant | of | that | Holy | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | 看起来 | 之上 | 我 | 作为 | 一个 | 仆人 | 的 | 那 | 圣 | 教会 | , |

她视我为那神圣教会的仆人。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [menz] [hɑːts] ,

| which | has | such | wonderful | power | of | moving | men's | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 这样的 | 精彩的 | 力量 | 的 | 移动 | 男士 | 心 | , |

它具有如此奇妙的力量，能够打动人心。

[ænd; ənd] [rɪ'liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)][sɪnz] .

| and | relieving | them | of | the | burden | of | their | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 缓解 | 他们 | 的 | 这 | 负担 | 的 | 他们的 | 罪孽 | . |

并解除他们罪孽的重担。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [ðə; ði] [mʊrz] [ɒn][ðə; ði]['waɪldɪst] [naɪts] [ɒv; əv] [stɔːm] ,

| I | have | known | her | cross | the | moors | on | the | wildest | nights | of | storm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 她 | 叉 | 这 | 沼泽地 | 在 | 这 | 最狂野的 | 夜晚 | 的 | 风暴 | , |

我曾见过她在暴风雨最猛烈的夜晚穿越荒原，

[tuː; tə] [kən'fes] [ænd; ənd][biː; bi] [əb'zɒlv] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] , [ kɑːm, kɑːlm ][ænd; ənd]

| to | confess | and | be | absolved | ; | and | then | she | would | return | , | calmed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 承认 | 和 | 是 | 赦免 | ; | 和 | 然后 | 她 | 会 | 返回 | , | 平静下来 | 和 |

[səb'djuːd] ,

| subdued | , |
|---|---|
| 低沉的 | , |

她忏悔后会得到宽恕；然后她就会平静下来，变得温顺。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['deɪli] [wɜːk] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

| to | her | daily | work | about | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 日常的 | 工作 | 关于 | 她 | 情妇 | , |

她每天都在为她的女主人做事，

[nəʊ][wʌn] ['wɪtɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['aʊəz] [ðæt] [məʊst] [pɑːst] [ɪn] [sliːp] [ə'pɒn]

| no | one | witting | where | she | had | been | during | the | hours | that | most | passed | in | sleep | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知情 | 在哪里 | 她 | 有 | 到过 | 期间 | 这 | 小时 | 那 | 最多 | 通过了 | 在 | 睡觉 | 之上 |

[ðeə(r)] [bedz] .

| their | beds | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 床 | . |

没有人知道在大多数人酣睡的几个小时里，她去了哪里。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] - - ['ɑːftə(r)] ['mɛriz] [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] - - [aɪ]

| After | her | daughter's | departure | - | - | after | Mary's | mysterious | disappearance | - | - | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 她 | 女儿的 | 离开 | - | - | 后 | 玛丽的 | 神秘 | 消失 | - | - | 我 |

[hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'pəʊz] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['penəns] ,

| had | to | impose | many | a | long | penance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到 | 强加 | 许多 | 一个 | 长的 | 忏悔 | , |

女儿离开后——玛丽神秘失踪后——我不得不让她接受许多漫长的惩罚。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [wɒʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [rɪ'paɪnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][fɑːst] ['liːdɪŋ]

| in | order | to | wash | away | the | sin | of | impatient | repining | that | was | fast | leading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 洗 | 离开 | 这 | 罪 | 的 | 不耐烦 | 重新装订 | 那 | 曾是 | 快速地 | 领导 |

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [diːpə(r)] [gɪlt] [ɒv; əv] ['blæsfəmi] .

| her | into | the | deeper | guilt | of | blasphemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 进入 | 这 | 更深 | 有罪 | 的 | 亵渎神明 | . |

为了洗去因急躁怨恨而犯下的罪孽，这种怨恨正迅速将她引向更深的亵渎罪。

[ʃiː; ʃi] [set] [aʊt] [ɒn] [ðæt] [lɒŋ] ['dʒɜːni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['pɒsəbli] [hɜːd] - - [ðæt] ['fruːtləs]

| She | set | out | on | that | long | journey | of | which | you | have | possibly | heard | - | - | that | fruitless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放 | 出去 | 在 | 那 | 长的 | 旅行 | 的 | 哪个 | 你 | 有 | 可能 | 听到 | - | - | 那 | 徒劳无功 |

['dʒɜːni] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['meəri] - - [ænd; ənd]['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] ,

| journey | in | search | of | Mary | - | - | and | during | her | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旅行 | 在 | 搜索 | 的 | 玛丽 | - | - | 和 | 期间 | 她 | 缺席 | , |

她踏上了那段你可能听说过的漫长旅程——一段徒劳无功的寻找玛丽的旅程——在她离开期间，

[maɪ] [sjuː'piəriəz] ['ɔːdəd] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][maɪ]['fɔːmə(r)] ['djuːtiz] [æt; ət] ['æntwɜːp] ,

| my | superiors | ordered | my | return | to | my | former | duties | at | Antwerp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 上级 | 订购 | 我的 | 返回 | 到 | 我的 | 以前的 | 职责 | 在 | 安特卫普 | , |

我的上级命令我返回安特卫普继续履行之前的职责。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [aɪ] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['brɪdʒɪt] .

| and | for | many | years | I | heard | no | more | of | Bridget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 许多 | 年 | 我 | 听到 | 不 | 更多的 | 的 | 布里奇特 | . |

此后多年，我再也没有听到布里奇特的消息。

" [nɒt] ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['həʊmwədz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

| " | Not | many | months | ago | , | as | I | was | passing | homewards | in | the | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 许多 | 几个月 | 前 | , | 作为 | 我 | 曾是 | 通过 | 回家 | 在 | 这 | 晚上 | , |

“就在几个月前，一天晚上我正走在回家的路上，

[ə'lɒŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [nɪə(r)][ˌes 'tiː] . [ʒɑːkˌdʒeks] , ['liːdɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [mɪr] - ,

| along | one | of | the | streets | near | St | . | Jacques | , | leading | into | the | Meer | Straet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 一 | 的 | 这 | 街道 | 靠近 | 英石 | . | 雅克 | , | 领导 | 进入 | 这 | 米尔 | - | , |

沿着圣雅克教堂附近的一条街道，通往梅尔街，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [kraʊtʃt] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]

| I | saw | a | woman | sitting | crouched | up | under | the | shrine | of | the | Holy | Mother | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 女士 | 坐着 | 蹲着 | 向上 | 在下面 | 这 | 神社 | 的 | 这 | 圣 | 母亲 | 的 |

['sɒrəʊz] .

| Sorrows | . |
|---|---|
| 悲伤 | . |

我看到一个女人蹲坐在悲伤圣母像的神龛下。

[hɜː(r); hə(r)] [hʊd] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

| Her | hood | was | drawn | over | her | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兜帽 | 曾是 | 绘制 | 超过 | 她 | 头 | , |

她的兜帽拉下来遮住了头。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði][læmp] [ə'bʌv] [fel] [diːp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| so | that | the | shadow | caused | by | the | light | of | the | lamp | above | fell | deep | over | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 阴影 | 导致 | 经过 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯 | 多于 | 跌倒 | 深的 | 超过 | 她 |

[feɪs] ;

| face | ; |
|---|---|
| 脸 | ; |

于是，头顶灯光投下的阴影深深地落在了她的脸上；

[hɜː(r); hə(r)][hændz][wɜː(r); wə(r)][ klɑːsp, klæsp ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

| her | hands | were | clasped | round | her | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 紧握 | 圆形的 | 她 | 膝盖 | . |

她的双手紧紧地抱在膝盖上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['həʊpləs] ['trʌb(ə)l] ,

| It | was | evident | that | she | was | some | one | in | hopeless | trouble | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 她 | 曾是 | 一些 | 一 | 在 | 绝望 | 麻烦 | , |

很明显，她身处绝境。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [spiːk] .

| and | as | such | it | was | my | duty | to | stop | and | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这样的 | 它 | 曾是 | 我的 | 责任 | 到 | 停止 | 和 | 说话 | . |

因此，我有义务停下来发言。

[ai]['nætʃ(ə)rəli] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ɪn] ['flemɪʃ] ,

| I | naturally | addressed | her | first | in | Flemish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 自然 | 已解决 | 她 | 第一的 | 在 | 弗拉芒语 | , |

我自然而然地先用弗拉芒语和她交谈。

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [ɪn'hæbətənt] .

| believing | her | to | be | one | of | the | lower | class | of | inhabitants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 她 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 降低 | 班级 | 的 | 居民 | . |

认为她是下层居民之一。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [lʊk] [ʌp] .

| She | shook | her | head | , | but | did | not | look | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 摇晃 | 她 | 头 | , | 但 | 做过 | 不是 | 看 | 向上 | . |

她摇了摇头，但没有抬头。

[ðen] [ai] [traɪd] [ frentʃ ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət]

| Then | I | tried | French | , | and | she | replied | in | that | language | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 尝试 | 法语 | , | 和 | 她 | 回复 | 在 | 那 | 语言 | , | 但 |

然后我试着用法语和她交流，她也用法语回答了我，但是

['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [ɪn'dɪfrəntli] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['aɪðə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] ['aɪrɪʃ] ,

| speaking | it | so | indifferently | , | that | I | was | sure | she | was | either | English | or | Irish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 它 | 所以 | 漠不关心 | , | 那 | 我 | 曾是 | 当然 | 她 | 曾是 | 任何一个 | 英语 | 或者 | 爱尔兰 | , |

她用那种漫不经心的语气说英语，让我确信她要么是英国人，要么是爱尔兰人。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] ['neɪtɪv] [tʌŋ] .

| and | consequently | spoke | to | her | in | my | own | native | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 辐 | 到 | 她 | 在 | 我的 | 自己的 | 本国的 | 舌头 | . |

因此，我用我的母语和她交谈。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [maɪ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] , [kɔːt] [æt; ət][maɪ] [rəʊbz] , ['drægɪŋ] [ˌem 'iː]

| She | recognized | my | voice | ; | and | , | starting | up | , | caught | at | my | robes | , | dragging | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 认可 | 我的 | 嗓音 | ; | 和 | , | 开始 | 向上 | , | 捕捉 | 在 | 我的 | 长袍 | , | 拖拽 | 我 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [ʃraɪn] ,

| before | the | blessed | shrine | , |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 蒙福 | 神社 | , |

她认出了我的声音；然后，她猛地站起身，抓住我的长袍，把我拖到圣坛前。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [daʊn] , [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt]

| and | throwing | herself | down | , | and | forcing | me | , | as | much | by | her | evident |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 投掷 | 她自己 | 向下 | , | 和 | 强制 | 我 | , | 作为 | 很多 | 经过 | 她 | 明显 |

[dɪ'zaɪə(r)][æz; əz][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n] ,

| desire | as | by | her | action | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 欲望 | 作为 | 经过 | 她 | 行动 | , |

她扑倒在地，强迫我，这既是她显而易见的欲望，也是她的行动。

[tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] :

| to | kneel | beside | her | , | she | exclaimed | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 下跪 | 旁 | 她 | , | 她 | 惊呼 | : |

她喊道，跪在她身边：

" - [əʊ]['həʊli]['vɜːdʒɪn] !

| " | - | O | Holy | Virgin | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 哦 | 圣 | 处女 | ! |

“哦，圣母玛利亚！

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] ['hɑːkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [bʌt; bət][hɪə(r)][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm][ɒv; əv]

| you | will | never | hearken | to | me | again | , | but | hear | him | ; | for | you | know | him | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 绝不 | 倾听 | 到 | 我 | 再次 | , | 但 | 听到 | 他 | ; | 为了 | 你 | 知道 | 他 | 的 |

[əʊld] ,

| old | , |
|---|---|
| 老的 | , |

你们以后再也不会听我的话了，但要听他的话；因为你们从古就认识他。

[ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [straɪvz] [tuː; tə] [hiːl] ['brəʊkən] [hɑːts] .

| that | he | does | your | bidding | , | and | strives | to | heal | broken | hearts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 做 | 你的 | 投标 | , | 和 | 努力 | 到 | 愈合 | 破碎的 | 心 | . |

他会听从你的吩咐，努力治愈破碎的心灵。

[hɪə(r)] [hɪm] ! -

| Hear | him | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 听到 | 他 | ! | - |

听他说！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | She | turned | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 我 | . |

她转向我。

" - [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hɪə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [preɪ] .

| " | ' | She | will | hear | you | , | if | you | will | only | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 她 | 将要 | 听到 | 你 | , | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 祈祷 | . |

“只要你祈祷，她就会听到你的声音。”

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [h'iəz] [ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ɪn] ['hev(ə)n] ['kænɒt] [hɪə(r)][maɪ] [preə(r)z] ,

| She | never | hears | ME | : | she | and | all | the | saints | in | heaven | cannot | hear | my | prayers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 听到 | 我 | : | 她 | 和 | 全部 | 这 | 圣徒 | 在 | 天堂 | 不能 | 听到 | 我的 | 祈祷 | , |

她从听不到我的祷告：她和天上的所有圣徒都听不到我的祷告。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ['kæriz] [ðem; ðəm] [ɒf] , [æz; əz][hiː; hi] ['kærid] [ðæt] [fɜːst] [ə'weɪ] .

| for | the | Evil | One | carries | them | off | , | as | he | carried | that | first | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 邪恶的 | 一 | 携带 | 他们 | 离开 | , | 作为 | 他 | 携带 | 那 | 第一的 | 离开 | . |

因为邪恶者将他们掳走，就像他掳走第一个人一样。

[əʊ] , ['fɑːðə(r)][bər'nɑːrd] , [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! -

| O | , | Father | Bernard | , | pray | for | me | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 父亲 | 伯纳德 | , | 祈祷 | 为了 | 我 | ! | - |

哦，伯纳德神父，请为我祈祷！

" [ai] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɪn][sɔː(r)] [dɪ'stres] , [ɒv; əv] [wɒt] ['neɪtʃə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ;

| " | I | prayed | for | one | in | sore | distress | , | of | what | nature | I | could | not | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 祈祷 | 为了 | 一 | 在 | 疮 | 痛苦 | , | 的 | 什么 | 自然 | 我 | 可以 | 不是 | 说 | ; |

“我为一位身处极度痛苦之中的人祈祷，至于他究竟遭遇了什么痛苦，我无法说出来；

[bʌt; bət][ðə; ði]['həʊli]['vɜːdʒɪn] [wʊd] [nəʊ] .

| but | the | Holy | Virgin | would | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 圣 | 处女 | 会 | 知道 | . |

但圣母玛利亚会知道。

['brɪdʒɪt] [held] [ˌem 'iː][fɑːst] , ['gɑːspɪŋ] [wɪð] ['iːgənəs] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][maɪ] [wɜːdz] .

| Bridget | held | me | fast | , | gasping | with | eagerness | at | the | sound | of | my | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布里奇特 | 握住 | 我 | 快速地 | , | 喘息 | 和 | 渴望 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 我的 | 字 | . |

布里奇特紧紧地抱着我，听到我的话语，她急切地喘息着。

[wen] [ai][hæd; həd] [endid] , [ai] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ['əʊvə(r)]

| When | I | had | ended | , | I | rose | , | and | , | making | the | sign | of | the | Cross | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 结束 | , | 我 | 玫瑰 | , | 和 | , | 制作 | 这 | 符号 | 的 | 这 | 叉 | 超过 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

祷告完毕后，我站起身，在她头上划了个十字，

[ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bles] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [tʃɜːtʃ] ,

| I | was | going | to | bless | her | in | the | name | of | the | Holy | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 去 | 到 | 保佑 | 她 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 圣 | 教会 | , |

我原本打算以圣教会的名义祝福她，

[wen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['terɪfaɪd] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [sed] -

| when | she | shrank | away | like | some | terrified | creature | , | and | said | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 缩小 | 离开 | 喜欢 | 一些 | 恐惧 | 生物 | , | 和 | 说 | - |

她像受惊的生物一样缩成一团，说道——

" - [ai][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['dedli] [sɪn] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ʃrɪv(ə)n] . -

| " | ' | I | am | guilty | of | deadly | sin | , | and | am | not | shriven | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 是 | 有罪的 | 的 | 致命 | 罪 | , | 和 | 是 | 不是 | 舍利文 | . | - |

“我犯了死罪，还没有得到赦免。”

" - [ə'raɪz] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , - [sed] [ai] , - [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

| " | ' | Arise | , | my | daughter | , | ' | said | I | , | ' | and | come | with | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 出现 | , | 我的 | 女儿 | , | - | 说 | 我 | , | - | 和 | 来 | 和 | 我 | . | - |

“我的女儿，起来，”我说，“跟我走。”

[ænd; ənd][ai][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪkwɪz] .

| And | I | led | the | way | into | one | of | the | confessionals | of | St | . | Jaques | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 引领 | 这 | 方式 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 忏悔录 | 的 | 英石 | . | 雅克 | . |

于是我带头走进了圣雅克教堂的一间告解室。

" [ʃiː; ʃi] [nelt] ; [ai] ['lɪsnd] .

| " | She | knelt | ; | I | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 跪下 | ; | 我 | 听着 | . |

她跪了下来；我听着。

[nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

| No | words | came | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 字 | 来了 | . |

一句话也说不出来。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] [p'aʊəz] [hæd; həd] ['strɪkən] [hɜː(r); hə(r)] [dʌm] , [æz; əz][ai] [hɜːd] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [hæd; həd]

| The | evil | powers | had | stricken | her | dumb | , | as | I | heard | afterwards | they | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邪恶的 | 权力 | 有 | 受打击的 | 她 | 哑的 | , | 作为 | 我 | 听到 | 然后 | 他们 | 有 |

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ,

| many | a | time | before | , |
|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 时间 | 前 | , |

邪恶势力使她失语，后来我听说，他们以前也多次这样做过。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [kən'feʃ(ə)n] .

| when | she | approached | confession | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 接近 | 忏悔 | . |

当她接近忏悔时。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nesəsəri] [fɔːmz] [ɒv; əv]['eksɔːsɪzəm] ;

| " | She | was | too | poor | to | pay | for | the | necessary | forms | of | exorcism | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 也 | 贫穷的 | 到 | 支付 | 为了 | 这 | 必要的 | 表格 | 的 | 驱魔 | ; |

“她太穷了，付不起必要的驱魔费用；

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ðəʊz] [priːsts] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [hɜː'self] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)]

| and | hitherto | those | priests | to | whom | she | had | addressed | herself | were | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迄今为止 | 那些 | 神父 | 到 | 谁 | 她 | 有 | 已解决 | 她自己 | 是 | 任何一个 |

[səʊ] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [ frentʃ ] ,

| so | ignorant | of | the | meaning | of | her | broken | French | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 无知 | 的 | 这 | 意义 | 的 | 她 | 破碎的 | 法语 | , |

而此前她所交谈过的那些神父，要么完全听不懂她蹩脚的法语，

[ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['aɪrɪʃ] - ['ɪŋglɪʃ] , [ɔː(r)] [els] [ɪs'tiːmd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][wʌn] [kreɪzd] - - [æz; əz] ,

| or | her | Irish | - | English | , | or | else | esteemed | her | to | be | one | crazed | - | - | as | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 她 | 爱尔兰 | - | 英语 | , | 或者 | 别的 | 尊敬的 | 她 | 到 | 是 | 一 | 疯狂 | - | - | 作为 | , |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

或者她的爱尔兰英语口音，或者认为她是个疯子——事实上，

[hɜː(r); hə(r)][waɪld][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] ['mænə(r)] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv][led] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] - - [ðæt]

| her | wild | and | excited | manner | might | easily | have | led | any | one | to | think | - | - | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 荒野 | 和 | 兴奋的 | 方式 | 可能 | 容易地 | 有 | 引领 | 任何 | 一 | 到 | 思考 | - | - | 那 |

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][səʊl] [miːnz] [ɒv; əv] ['luːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,

| they | had | neglected | the | sole | means | of | loosening | her | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 被忽视的 | 这 | 唯一 | 方法 | 的 | 松动 | 她 | 舌头 | , |

她狂野而激动的举止很容易让任何人认为——他们忽略了让她开口说话的唯一方法。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [kən'fes] [hɜː(r); hə(r)] ['dedli] [sɪn] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [djuː] ['penəns] , [əb'teɪn]

| so | that | she | might | confess | her | deadly | sin | , | and | , | after | due | penance | , | obtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 她 | 可能 | 承认 | 她 | 致命 | 罪 | , | 和 | , | 后 | 到期的 | 忏悔 | , | 获得 |

[ˌæbsə'luːʃ(ə)n] .

| absolution | . |
|---|---|
| 赦免 | . |

以便她能够忏悔自己的死罪，并在适当的忏悔之后获得赦免。

[bʌt; bət][ai] [njuː] ['brɪdʒɪt] [ɒv; əv][əʊld] , [ænd; ənd][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['penɪtənt] [sent][tuː; tə]

| But | I | knew | Bridget | of | old | , | and | felt | that | she | was | a | penitent | sent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 布里奇特 | 的 | 老的 | , | 和 | 毛毡 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 忏悔者 | 发送 | 到 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

但我认识以前的布里奇特，觉得她是一个忏悔者，被派来接近我。

[ai] [went] [θruː] [ðəʊz] ['həʊli] ['ɑː.fɪsɪz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

| I | went | through | those | holy | offices | appointed | by | our | Church | for | the | relief | of | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 通过 | 那些 | 圣 | 办公室 | 任命 | 经过 | 我们的 | 教会 | 为了 | 这 | 宽慰 | 的 | 这样的 |

[ə; eɪ] [keɪs] .

| a | case | . |
|---|---|---|
| 一个 | 案件 | . |

我按照教会为处理此类案件而设立的神圣程序进行了申辩。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

| I | was | the | more | bound | to | do | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 更多的 | 边界 | 到 | 做 | 这 | , |

我更倾向于这样做。

[æz; əz][ai] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['æntwɜːp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]

| as | I | found | that | she | had | come | to | Antwerp | for | the | sole | purpose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 成立 | 那 | 她 | 有 | 来 | 到 | 安特卫普 | 为了 | 这 | 唯一 | 目的 | 的 |

[dɪ'skʌvərɪŋ] [ˌem 'iː] ,

| discovering | me | , |
|---|---|---|
| 发现 | 我 | , |

我发现她来安特卫普的唯一目的就是找到我。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| and | making | confession | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 忏悔 | 到 | 我 | . |

并向我坦白。

[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [kən'feʃ(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] .

| Of | the | nature | of | that | fearful | confession | I | am | forbidden | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 自然 | 的 | 那 | 可怕 | 忏悔 | 我 | 是 | 禁止 | 到 | 说话 | . |

关于那令人恐惧的供述的性质，我被禁止谈论。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [nəʊ] ; ['pɒsəbli] [ɔːl] .

| Much | of | it | you | know | ; | possibly | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 它 | 你 | 知道 | ; | 可能 | 全部 | . |

很多你都知道；可能全部都知道。

" [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [friː] [hɜː'self] [frɒm; frəm]['mɔːt(ə)l] [gɪlt] ,

| " | It | now | remains | for | her | to | free | herself | from | mortal | guilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 现在 | 遗迹 | 为了 | 她 | 到 | 自由的 | 她自己 | 从 | 凡人 | 有罪 | , |

“现在她要做的就是摆脱罪孽的束缚。”

[ænd; ənd][tuː; tə][set] ['ʌðə(r)z] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ˌðeər'ɒv] .

| and | to | set | others | free | from | the | consequences | thereof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 其他的 | 自由的 | 从 | 这 | 结果 | 其中 | . |

并使他人免受其后果的影响。

[nəʊ] [preə(r)z] , [nəʊ] ['mæsɪz] , [wɪl] ['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

| No | prayers | , | no | masses | , | will | ever | do | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 祈祷 | , | 不 | 群众 | , | 将要 | 曾经 | 做 | 它 | , |

任何祈祷，任何弥撒，都无济于事。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] ['streŋ(k)θn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðæt] [streŋθ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [ækts][ɒv; əv]

| although | they | may | strengthen | her | with | that | strength | by | which | alone | acts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他们 | 可能 | 加强 | 她 | 和 | 那 | 力量 | 经过 | 哪个 | 独自的 | 行为 | 的 |

[dipɪst] [lʌv] [ænd; ənd]['pjʊərɪst][self] - [dɪ'vəʊʃn] [meɪ] [biː; bi] [pə'fɔːmd] .

| deepest | love | and | purest | self | - | devotion | may | be | performed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最深处 | 爱 | 和 | 最纯净的 | 自己 | - | 虔诚 | 可能 | 是 | 执行 | . |

虽然他们可能会赋予她那种力量，唯有凭借这种力量，她才能做出最深沉的爱和最纯粹的自我奉献。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

| Her | words | of | passion | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | 的 | 热情 | , |

她充满激情的话语，

[ænd; ənd] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈvendʒ] - - [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈhəʊli] [preə(r)z] [kʊd; kəd] [ˈnevə(r)] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz]

| and | cries | for | revenge | - | - | her | unholy | prayers | could | never | reach | the | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 为了 | 复仇 | - | - | 她 | 不圣洁的 | 祈祷 | 可以 | 绝不 | 抵达 | 这 | 耳朵 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhəʊli] [seɪnts] !

| of | the | holy | saints | ! |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 圣 | 圣徒 | ! |

她哭喊着要复仇——她那邪恶的祈祷永远也传不到圣徒们的耳中!

['ʌðə(r)] [p'aʊəz] [ˌɪntə'septid] [ðem; ðəm] ,

| Other | powers | intercepted | them | , |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 权力 | 截获 | 他们 | , |

其他势力截获了这些信号，

[ænd; ənd] [rɔːt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːsɪz] [θrəʊn] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]

| and | wrought | so | that | the | curses | thrown | up | to | heaven | have | fallen | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锻 | 所以 | 那 | 这 | 诅咒 | 抛掷 | 向上 | 到 | 天堂 | 有 | 倒下 | 在 | 她 |

[əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ;

| own | flesh | and | blood | ; |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 肉 | 和 | 血 | ; |

并且她所做的，以至于上天所发的诅咒都落在了她自己的骨肉身上；

[ænd; ənd] [səʊ] , [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [streŋθ] [ɒv; əv] [lʌv] , [hæv; həv] [bruːzd] [ænd; ənd] [krʌʃt]

| and | so | , | through | her | very | strength | of | love | , | have | brused | and | crushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 通过 | 她 | 非常 | 力量 | 的 | 爱 | , | 有 | 擦伤 | 和 | 碎 |

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

| her | heart | . |
|---|---|---|
| 她 | 心 | . |

因此，正是她那份强烈的爱，伤透了她的心。

[ˌhens'fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːmə(r)] [self] [mʌst; məst] [biː; bi] ['berid] , - - [jeɪ] , ['berid] [kwɪk] , [ɪf] [niːd]

| Henceforward | her | former | self | must | be | buried | , | - | - | yea | , | buried | quick | , | if | need |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从此以后 | 她 | 以前的 | 自己 | 必须 | 是 | 埋葬 | , | - | - | 是的 | , | 埋葬 | 快的 | , | 如果 | 需要 |

[biː; bi] ,

| be | , |
|---|---|
| 是 | , |

从此以后，她过去的那个自己必须被埋葬——是的，如有必要，最好尽快埋葬。

- - [bʌt; bət] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [tuː; tə] [meɪk] [saɪn] , [ɔː(r)] ['ʌtə(r)] [kraɪ] [ɒn] [ɜːθ] !

| - | - | but | never | more | to | make | sign | , | or | utter | cry | on | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 但 | 绝不 | 更多的 | 到 | 制作 | 符号 | , | 或者 | 说出 | 哭 | 在 | 地球 | ! |

——但再也无法在人间发出任何信号或呼喊!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [kleə(r)] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] , [baɪ] [pə'petʃuəl] ['penəns] [ænd; ənd]

| She | has | become | a | Poor | Clare | , | in | order | that | , | by | perpetual | penance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 变得 | 一个 | 贫穷的 | 克莱尔 | , | 在 | 命令 | 那 | , | 经过 | 永久 | 忏悔 | 和 |

['kɒnstənt] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ,

| constant | service | of | others | , |
|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 服务 | 的 | 其他的 | , |

她成为了一名克莱尔修女，以便通过持续不断的苦修和为他人服务，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [səʊ] [ækt] [æz; əz] [tuː; tə] [əb'teɪn] ['faɪn(ə)l] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rest] [fɔː(r); fə(r)]

| she | may | at | length | so | act | as | to | obtain | final | absolution | and | rest | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 在 | 长度 | 所以 | 行为 | 作为 | 到 | 获得 | 最终的 | 赦免 | 和 | 休息 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| her | soul | . |
|---|---|---|
| 她 | 灵魂 | . |

她最终或许会采取这样的行动，以获得灵魂的最终赦免和安息。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [mʌst; məst] ['sʌfə(r)] .

| Until | then | , | the | innocent | must | suffer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 这 | 清白的 | 必须 | 遭受 | . |

在此之前，无辜者必将受苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| It | is | to | plead | for | the | innocent | that | I | come | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 恳求 | 为了 | 这 | 清白的 | 那 | 我 | 来 | 到 | 你 | ; |

我来找你们，是为了替无辜者求情；

[nɒt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪtʃ] , ['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] ,

| not | in | the | name | of | the | witch | , | Bridget | Fitzgerald | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 巫婆 | , | 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | , |

并非以女巫的名义，布里奇特·菲茨杰拉德

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kleə(r)] , ['sɪstə(r)]

| but | of | the | penitent | and | servant | of | all | men | , | the | Poor | Clare | , | Sister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 这 | 忏悔者 | 和 | 仆人 | 的 | 全部 | 男人 | , | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | , | 姐姐 |

['mægdəlɪn] . "

| Magdalen | . | " |
|---|---|---|
| 抹大拉的玛格达琳 | . | " |

但那位忏悔的、为所有人服务的圣克莱尔修女，玛格达琳修女。”

" [sɜː(r)] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [wɪð] [rɪ'spekt] ;

| " | Sir | , | " | said | I | , | " | I | listen | to | your | request | with | respect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 我 | , | " | 我 | 听 | 到 | 你的 | 要求 | 和 | 尊重 | ; |

“先生，”我说，“我恭敬地听取您的请求；

['əʊnli][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['niːdɪd] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ɒn]

| only | I | may | tell | you | it | is | not | needed | to | urge | me | to | do | all | that | I | can | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 我 | 可能 | 告诉 | 你 | 它 | 是 | 不是 | 需要 | 到 | 敦促 | 我 | 到 | 做 | 全部 | 那 | 我 | 能 | 在 |

[bɪ'hɑːf] [ɒv; əv][wʌn] ,

| behalf | of | one | , |
|---|---|---|---|
| 代表 | 的 | 一 | , |

我只能告诉你，无需你敦促我竭尽所能去帮助一个人。

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['veri] [laɪf] .

| love | for | whom | is | part | of | my | very | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 为了 | 谁 | 是 | 部分 | 的 | 我的 | 非常 | 生活 | . |

对她的爱是我生命中不可或缺的一部分。

[ɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ 'æbsənt, æb'sent ][maɪ'self][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| If | for | a | time | I | have | absented | myself | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 为了 | 一个 | 时间 | 我 | 有 | 缺席 | 我 | 从 | 她 | , |

如果我曾有一段时间不在她身边，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dempʃn] .

| it | is | to | think | and | work | for | her | redemption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到 | 思考 | 和 | 工作 | 为了 | 她 | 赎回 | . |

这是为了她的救赎而思考和努力。

[aɪ] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːtʃ] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ə; eɪ]['pjʊərɪtən] - - [preɪ] ['mɔːnɪŋ]

| I | , | a | member | of | the | English | Church | - | - | my | uncle | , | a | Puritan | - | - | pray | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 英语 | 教会 | - | - | 我的 | 叔叔 | , | 一个 | 清教徒 | - | - | 祈祷 | 早晨 |

[ænd; ənd] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ] [neɪm] :

| and | night | for | her | by | name | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | 为了 | 她 | 经过 | 姓名 | : |

我，一位英国国教徒——我的叔叔，一位清教徒——早晚都为她祷告，念着她的名字：

[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ɒn][ðə; ði][nekst] ['sæbəθ] , [wɪl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ˌʌn'nəʊn] ,

| the | congregations | of | London | , | on | the | next | Sabbath | , | will | pray | for | one | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 会众 | 的 | 伦敦 | , | 在 | 这 | 下一个 | 安息日 | , | 将要 | 祈祷 | 为了 | 一 | 未知 | , |

伦敦的各教会将在下一个安息日为一位不知名的人祈祷。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][set] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] .

| that | she | may | be | set | free | from | the | Powers | of | Darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 可能 | 是 | 放 | 自由的 | 从 | 这 | 权力 | 的 | 黑暗 | . |

愿她能从黑暗势力中解脱出来。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

| **Moreover** | **,** | **I** | **must** | **tell** | **you** | **,** | **sir** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | , | 先生 | , |

此外，我必须告诉您，先生，

[ðæt] [ðəʊz] [ˈiːv(ə)l] [wʌnz] [tʌtʃ] [nɒt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [kɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] .

| **that** | **those** | **evil** | **ones** | **touch** | **not** | **the** | **great** | **calm** | **of** | **her** | **soul** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 那些 | 邪恶的 | 一个 | 触碰 | 不是 | 这 | 伟大的 | 冷静的 | 的 | 她 | 灵魂 | . |

愿那些邪恶之人无法触及她灵魂深处的宁静。

[ʃiː; ʃɪ] [laɪvz; lɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [laɪf] , [ʌnˈhɑːmd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈteɪntɪd] ,

| **She** | **lives** | **her** | **own** | **pure** | **and** | **loving** | **life** | **,** | **unharmed** | **and** | **untainted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 生活 | 她 | 自己的 | 纯的 | 和 | 爱 | 生活 | , | 毫发无损 | 和 | 未受污染的 | , |

她过着纯洁而充满爱的生活，不受伤害，毫无玷污。

[ðəʊ] [ɔːl] [men] [fɔːl] [ɒf] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

| **though** | **all** | **men** | **fall** | **off** | **from** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 全部 | 男人 | 落下 | 离开 | 从 | 她 | . |

虽然所有男人都离她而去。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] !

| **I** | **would** | **I** | **could** | **have** | **her** | **faith** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 我 | 可以 | 有 | 她 | 信仰 | ! |

我多么希望自己也能拥有她的信仰！

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [naʊ] [spəʊk] .

| **"** | **My** | **uncle** | **now** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 叔叔 | 现在 | 辐 | . |

“我叔叔开口说话了。”

" [ˈnefjuː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒentlmən] ,

| **"** | **Nephew** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **"** | **it** | **seems** | **to** | **me** | **that** | **this** | **gentleman** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 侄子 | , | " | 说 | 他 | , | " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 绅士 | , |

“侄子，”他说，“依我看，这位先生……”

[ɔːlˈðəʊ] [ prəuˈfes ] [wɒt] [aɪ][kənˈsɪdə(r)][æn; ən] [ɪˈrəʊniəs] [kriːd] ,

| **although** | **professing** | **what** | **I** | **consider** | **an** | **erroneous** | **creed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 声称 | 什么 | 我 | 考虑 | 一个 | 错误 | 信条 | , |

虽然他信奉的教义在我看来是错误的，

[hæz; həz] [tʌtʃt] [əˈpɒn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [pɔɪnt] [ɪn] [ igˈzɔːt ] [ˈbrɪdʒɪt] [tuː; tə][ækts][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

| **has** | **touched** | **upon** | **the** | **right** | **point** | **in** | **exhorting** | **Bridget** | **to** | **acts** | **of** | **love** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 感动 | 之上 | 这 | 正确的 | 观点 | 在 | 劝勉 | 布里奇特 | 到 | 行为 | 的 | 爱 | 和 |

[ˈmɜːsi] ,

| **mercy** | **,** |
|---|---|
| 怜悯 | , |

已经触及了劝诫布里奇特行爱与怜悯的正确之处，

[weəˈbaɪ] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][sɪn][ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈvendʒəns] .

| **whereby** | **to** | **wipe** | **out** | **her** | **sin** | **of** | **hate** | **and** | **vengeance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 到 | 擦拭 | 出去 | 她 | 罪 | 的 | 恨 | 和 | 复仇 | . |

以此来消除她心中的仇恨和复仇之罪。

[let] [ˌjuː ˈes] [straɪv] [ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] [ˈfæʃ(ə)n] , [baɪ] [ˈɑːmzˌgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈniːdi]

| **Let** | **us** | **strive** | **after** | **our** | **fashion** | **,** | **by** | **almsgiving** | **and** | **visiting** | **of** | **the** | **needy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 努力 | 后 | 我们的 | 时尚 | , | 经过 | 施舍 | 和 | 访问 | 的 | 这 | 贫困 |

[ænd; ənd] [ˈfɑːðələs] ,

| **and** | **fatherless** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 无父 | , |

让我们效仿我们的传统，通过施舍和探望穷人和孤儿来践行。

[tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] [preə(r)z] [ək'septəb(ə)l] .

| to | make | our | prayers | acceptable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我们的 | 祈祷 | 可接受 | . |

使我们的祷告蒙悦纳。

['miːnwaɪl] , [ai][maɪ'self] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| Meanwhile | , | I | myself | will | go | down | into | the | north | , | and | take | charge | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | , | 我 | 我 | 将要 | 去 | 向下 | 进入 | 这 | 北 | , | 和 | 拿 | 收费 | 的 | 这 |

['meɪdn] .

| maiden | . |
|---|---|
| 少女 | . |

与此同时，我本人将下到北方，去照看那位少女。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə][biː; bi] [ dɔːnt ] [baɪ][mæn][ɔː(r)] ['diːmən] .

| I | am | too | old | to | be | daunted | by | man | or | demon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 也 | 老的 | 到 | 是 | 畏惧 | 经过 | 男人 | 或者 | 恶魔 | . |

我年纪大了，吓不倒任何人和任何恶魔。

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [həʊm] ;

| I | will | bring | her | to | this | house | as | to | a | home | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 带来 | 她 | 到 | 这 | 房子 | 作为 | 到 | 一个 | 家 | ; |

我会把她带到这所房子里，让她感觉像在家一样；

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kʌm] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] !

| and | let | the | Double | come | if | it | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 这 | 双倍的 | 来 | 如果 | 它 | 将要 | ! |

如果双倍之力真的会到来，那就让它到来吧!

[ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['gɒdli] [ di'vain ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [traɪ] ['ɪʃuː]

| A | company | of | godly | divines | shall | give | it | the | meeting | , | and | we | will | try | issue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 公司 | 的 | 敬虔的 | 神灵 | 将 | 给 | 它 | 这 | 会议 | , | 和 | 我们 | 将要 | 尝试 | 问题 |

.

| : |
|---|
| . |

一群虔诚的神职人员将主持会议，我们将努力解决这个问题。

" [ðə; ði]['kaɪndli] , [breɪv] [əʊld][mæn] !

| " | The | kindly | , | brave | old | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 亲切地 | , | 勇敢的 | 老的 | 男人 | ! |

“善良勇敢的老人！”

[bʌt; bət]['fɑːðə(r)][bər'nɑːrd][sæt][ɒn] ['mjuːzɪŋ] .

| But | Father | Bernard | sat | on | musing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 父亲 | 伯纳德 | 卫星 | 在 | 沉思 | . |

但伯纳德神父却坐在那里沉思。

" [ɔːl] [heɪt] , " [sed] [hiː; hi] , " ['kænɒt] [biː; bi] [kwentʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

| " | All | hate | , | " | said | he | , | " | cannot | be | quenched | in | her | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 恨 | , | " | 说 | 他 | , | " | 不能 | 是 | 淬火 | 在 | 她 | 心 | ; |

他说：“她心中所有的仇恨都无法熄灭；

[ɔːl] ['krɪstʃən] [fə'gɪvnəs] ['kænɒt] [hæv; həv] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['diːmən] [wʊd]

| all | Christian | forgiveness | cannot | have | entered | into | her | soul | , | or | the | demon | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 基督教 | 饶恕 | 不能 | 有 | 进入 | 进入 | 她 | 灵魂 | , | 或者 | 这 | 恶魔 | 会 |

[hæv; həv] [lɒst] [ɪts]['paʊə(r)] .

| have | lost | its | power | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 丢失的它是 | | 力量 | . |

基督教的宽恕之心不可能完全进入她的灵魂，否则恶魔就会失去力量。

[juː; jʊ] [sed] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['græntʃaɪld] [wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔːmentid] ? "

| You | said | , | I | think | , | that | her | grandchild | was | still | tormented | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | , | 我 | 思考 | , | 那 | 她 | 孙子 | 曾是 | 仍然 | 饱受折磨 | ? | " |

我想，你说过，她的孙子/孙女仍然饱受折磨?

" [stɪl] ['tɔ:mentid] !
" **Still** **tormented** **!**
" 仍然 饱受折磨 !

“仍然饱受折磨！”

" [ai] [rɪ'plaɪd] , ['sædli] , ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] [klɑrks] [lɑ:st] ['letə(r)] - - [hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə] [gəʊ] .
" **I** **replied** **,** **sadly** **,** **thinking** **of** **Mistress** **Clarke's** **last** **letter** **-** **-** **He** **rose** **to** **go** **.**
" 我 回复 , 令人遗憾的是 , 思维 的 情妇 克拉克的 最后的 信 - - 他 玫瑰 到 去 .

“我悲伤地回答，想起了克拉克夫人最后一封信——他起身要走。

[wi:; wi] ['ɑ:ftəwədz] [hɜ:d] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
**We** **afterwards** **heard** **that** **the** **occasion** **of** **his** **coming** **to** **London** **was** **a**
我们 然后 听到 那 这 场合 的 他的 未来 到 伦敦 曾是 一个
['si:krət] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒækəbaɪt] .
**secret** **political** **mission** **on** **behalf** **of** **the** **Jacobites** **.**
秘密 政治的 使命 在 代表 的 这 詹姆斯党人 .

后来我们听说，他来伦敦的目的是代表詹姆斯党执行一项秘密政治任务。

[ˌnevəðə'les] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] .
**Nevertheless** **,** **he** **was** **a** **good** **and** **a** **wise** **man** **.**
尽管如此 , 他 曾是 一个 好的 和 一个 明智的 男人 .

然而，他是一位善良而睿智的人。

[mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pɑ:st] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] .
**Months** **and** **months** **passed** **away** **without** **any** **change** **.**
几个月 和 几个月 通过了 离开 没有 任何 改变 .

几个月过去了，情况没有任何改变。

['lu:si] [ in'tri:t ] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , - - ['dredɪŋ] , [æz; əz] [ai]
**Lucy** **entreated** **my** **uncle** **to** **leave** **her** **where** **she** **was** **,** **-** **-** **dreading** **,** **as** **I**
露西 恳求 我的 叔叔 到 离开 她 在哪里 她 曾是 , - - 恐惧 , 作为 我
[lɜ:nt] ,
**learnt** **,**
学会了 ,

露西恳求我叔叔让她留在原地——后来我才知道，她当时非常害怕。

[lest] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪəf(ə)l] [kəm'pænjən] , [tu:; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð]
**lest** **if** **she** **came** **,** **with** **her** **fearful** **companion** **,** **to** **dwell** **in** **the** **same** **house** **with**
免得 如果 她 来了 , 和 她 可怕 伴侣 , 到 住 在 这 相同的 房子 和
[ˌem 'i:] ,
**me** **,**
我 ,

免得她带着她那可怕的同伴来与我同住一屋，

[ðæt] [maɪ] [lʌv] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ʃɒks] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [du:md] .
**that** **my** **love** **could** **not** **stand** **the** **repeated** **shocks** **to** **which** **I** **should** **be** **doomed** **.**
那 我的 爱 可以 不是 站立 这 重复 冲击 到 哪个 我 应该 是 注定失败 .

我的爱无法承受我注定要遭受的反复打击。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [frɒm; frəm] [nəʊ] [dɪs'trʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'fekʃn] ,
**And** **this** **she** **thought** **from** **no** **distrust** **of** **the** **strength** **of** **my** **affection** **,**
和 这 她 想法 从 不 怀疑 的 这 力量 的 我的 感情 ,

她这样想并非出于对我感情的怀疑，

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['terə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [nɜ:vz]
**but** **from** **a** **kind** **of** **pitying** **sympathy** **for** **the** **terror** **to** **the** **nerves**
但 从 一个 种类 的 怜悯 同情 为了 这 恐怖 到 这 神经
[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['klɪəli] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'məʊnɪˌæk] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [kɔ:zd] [ɪn] [ɔ:l] .
**which** **she** **clearly** **observed** **that** **the** **demoniac** **visitation** **caused** **in** **all** **.**
哪个 她 清楚地 观察到 那 这 恶魔 探视 导致 在 全部 .

但她对恶魔造访给所有人带来的恐惧和神经创伤，怀有一种怜悯的同情。

[ai][wɒz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

| I | was | restless | and | miserable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不安 | 和 | 悲惨的 | . |

我当时焦躁不安，痛苦不堪。

[ai] [dɪ'vəʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə] [gʊd] [wɜːks] ; [bʌt; bət][ai] [pə'fɔːmd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][nəʊ]['spɪrɪt][ɒv; əv]

| I | devoted | myself | to | good | works | ; | but | I | performed | them | from | no | spirit | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奉献 | 我 | 到 | 好的 | 作品 | ; | 但 | 我 | 执行 | 他们 | 从 | 不 | 精神 | 的 |

[lʌv] ,

| love | , |
|---|---|
| 爱 | , |

我致力于行善，但我行善并非出于爱心。

[bʌt; bət] ['səʊlli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [rɪ'wɔːd] [ænd; ənd] ['peɪmənt] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [rɪ'wɔːd]

| but | solely | from | the | hope | of | reward | and | payment | , | and | so | the | reward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅 | 从 | 这 | 希望 | 的 | 报酬 | 和 | 支付 | , | 和 | 所以 | 这 | 报酬 |

[wɒz; wəz]['nevə(r)] ['grɑːntɪd] .

| was | never | granted | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 绝不 | 的确 | . |

但仅仅是出于对奖励和报酬的希望，因此奖励从未兑现。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ai] [ɑːskt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [liːv] [tuː; tə]['trævə(ə)l] ; [ænd; ənd][ai] [went] [fɔːθ] ,

| At | length | , | I | asked | my | uncle's | leave | to | travel | ; | and | I | went | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | , | 我 | 问 | 我的 | 叔叔的 | 离开 | 到 | 旅行 | ; | 和 | 我 | 去 | 前进 | , |

最后，我请求叔父允许我外出旅行；于是我出发了。

[ə; eɪ]['wɒndərə(r)] , [wɪð] [nəʊ] [dɪ'stɪŋktər] [end][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['wɒndərə(r)] - - [tuː; tə]

| a | wanderer | , | with | no | distincter | end | than | that | of | many | another | wanderer | - | - | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 流浪者 | , | 和 | 不 | 更清晰 | 结尾 | 比 | 那 | 的 | 许多 | 其他 | 流浪者 | - | - | 到 |

[get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ'self] .

| get | away | from | myself | . |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 离开 | 从 | 我 | . |

一个流浪者，和其他许多流浪者一样，没有更明确的目标——逃离我自己。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ɪmpʌls] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] ['æntwɜːp] ,

| A | strange | impulse | led | me | to | Antwerp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | 冲动 | 引领 | 我 | 到 | 安特卫普 | , |

一股莫名的冲动驱使我来到了安特卫普。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːz] [ænd; ənd] [kə'məʊʃn] [ðen] ['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] [ləʊ] ['kʌntriz] - - [ɔː(r)]

| in | spite | of | the | wars | and | commotions | then | raging | in | the | Low | Countries | - | - | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 战争 | 和 | 骚动 | 然后 | 愤怒 | 在 | 这 | 低的 | 国家 | - | - | 或者 |

['rɑːðə(r)] ,

| rather | , |
|---|---|
| 相当 | , |

尽管当时低地国家战乱不断——或者更确切地说，

[pə'hæps] , [ðə; ði] ['veri] ['kreɪvɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'stɜːn(ə)l] ,

| perhaps | , | the | very | craving | to | become | interested | in | something | external | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | , | 这 | 非常 | 渴望 | 到 | 变得 | 感兴趣的 | 在 | 某物 | 外部的 | , |

或许，正是这种渴望，想要对外部事物产生兴趣。

[led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðen] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] .

| led | me | into | the | thick | of | the | struggle | then | going | on | with | the | Austrians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 我 | 进入 | 这 | 厚的 | 的 | 这 | 斗争 | 然后 | 去 | 在 | 和 | 这 | 奥地利人 | . |

这让我卷入了当时与奥地利人进行的激烈斗争中。

[ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] ['flɑːndəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [fʊl] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] [ænd; ənd]

| The | cities | of | Flanders | were | all | full | at | that | time | of | civil | disturbances | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 城市 | 的 | 弗兰德斯 | 是 | 全部 | 满的 | 在 | 那 | 时间 | 的 | 民用 | 干扰 | 和 |

[ ri'beljən ] ,

| rebellions | , |
|---|---|
| 叛乱 | , |

当时佛兰德斯的各个城市都挤满了内乱和叛乱者。

['əʊnli] [kept] [daʊn] [baɪ] [fɔːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒstriən] ['gærɪsn] [ɪn] ['evri]

| only | kept | down | by | force | , | and | the | presence | of | an | Austrian | garrison | in | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 保留 | 向下 | 经过 | 力量 | , | 和 | 这 | 在场 | 的 | 一个 | 奥地利 | 驻军 | 在 | 每一个 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

只是靠武力压制，而且奥地利军队无处不在。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['æntwɜːp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðə(r)] [bər'nɑːrd] .

| I | arrived | in | Antwerp | , | and | made | inquiry | for | Father | Bernard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 到达的 | 在 | 安特卫普 | , | 和 | 制成 | 询问 | 为了 | 父亲 | 伯纳德 | . |

我抵达安特卫普后，询问伯纳德神父的下落。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] .

| He | was | away | in | the | country | for | a | day | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 离开 | 在 | 这 | 国家 | 为了 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | . |

他去乡下待了一两天。

[ðen] [aɪ] [ɑːskt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['helθi]

| Then | I | asked | my | way | to | the | Convent | of | Poor | Clares | ; | but | , | being | healthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 问 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 修道院 | 的 | 贫穷的 | 克莱尔 | ; | 但 | , | 存在 | 健康 |

[ænd; ənd] ['prɒspərəs] ,

| and | prosperous | , |
|---|---|---|
| 和 | 繁荣 | , |

于是我打听去圣克莱尔修女会的路；但是，由于身体健康，生活富裕，

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ðə; ði][dɪm] , [pent] - [ʌp] , [greɪ] [wɔːlz] , [ʃʌt] ['kləʊsli] [ɪn][baɪ] ['nærəʊ] [striːts] ,

| I | could | only | see | the | dim | , | pent | - | up | , | gray | walls | , | shut | closely | in | by | narrow | streets | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 仅有的 | 看 | 这 | 暗淡 | , | 五角星 | - | 向上 | , | 灰色的 | 墙壁 | , | 关闭 | 密切 | 在 | 经过 | 狭窄的 | 街道 | , |

我只能看到昏暗、压抑、灰色的墙壁，它们被狭窄的街道紧紧地围了起来。

[ɪn][ðə; ði] [ləʊɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| in | the | lowest | part | of | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最低 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | . |

在城镇的最低处。

[maɪ] ['lændlɔːd] [təʊld][ˌem 'iː] , [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [biːn] ['strɪkən] [baɪ][sʌm; səm] ['ləʊðsəm] [dɪ'ziːz] ,

| My | landlord | told | me | , | that | had | I | been | stricken | by | some | loathsome | disease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房东 | 讲述 | 我 | , | 那 | 有 | 我 | 到过 | 受打击的 | 经过 | 一些 | 令人厌恶的 | 疾病 | , |

我的房东告诉我，如果我得了什么可怕的疾病，

[ɔː(r)][ɪn] ['despərət] [keɪs] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'iː] ,

| or | in | desperate | case | of | any | kind | , | the | Poor | Clares | would | have | taken | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 绝望的 | 案件 | 的 | 任何 | 种类 | , | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | 会 | 有 | 已采取 | 我 | , |

[ænd; ənd] [ tend ] [ˌem 'iː] .

| and | tended | me | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 倾向于 | 我 | . |

或者，在任何紧急情况下，克莱尔修女会收留我，照顾我。

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst] [kaɪnd] ,

| He | spoke | of | them | as | an | order | of | mercy | of | the | strictest | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 的 | 他们 | 作为 | 一个 | 命令 | 的 | 怜悯 | 的 | 这 | 最严格的 | 种类 | , |

他称他们为最严格的仁慈秩序。

['dresɪŋ] ['skæntəli] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [mə'tɪəriəlz] , ['gəʊɪŋ] ['beəfʊt] ,

| dressing | scantily | in | the | coarsest | materials | , | going | barefoot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敷料 | 稀疏地 | 在 | 这 | 最粗糙 | 材料 | , | 去 | 赤脚 | , |

身着粗糙的简陋衣物，赤脚行走，

['lɪvɪŋ] [ɒn] [wɒt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] [tʃəʊz] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] ,

| living | on | what | the | inhabitants | of | Antwerp | chose | to | bestow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 在 | 什么 | 这 | 居民 | 的 | 安特卫普 | 选择 | 到 | 赐给 | , |

靠着安特卫普居民的馈赠生活，

[ænd; ənd] ['ʃeərɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['frægmənts] [ænd; ənd] [krʌmz] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd]

| and | sharing | even | those | fragments | and | crumbs | with | the | poor | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 分享 | 甚至 | 那些 | 片段 | 和 | 面包屑 | 和 | 这 | 贫穷的 | 和 |

['helpləs] [ðæt] [ swɔːm ] [ɔːl] [ə'raʊnd] ;

| helpless | that | swarmed | all | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 无助 | 那 | 蜂拥而至 | 全部 | 大约 | ; |

甚至连这些零碎的食物和面包屑也分给了周围熙熙攘攘的穷人和无助的人；

[rɪ'siːvɪŋ] [nəʊ] ['lɛtəz] [ɔː(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] ;

| receiving | no | letters | or | communication | with | the | outer | world | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接收 | 不 | 信件 | 或者 | 沟通 | 和 | 这 | 外 | 世界 | ; |

收不到任何信件或与外界的联系；

['ʌtəli] [ded] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [əˌliːvi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

| utterly | dead | to | everything | but | the | alleviation | of | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 死的 | 到 | 一切 | 但 | 这 | 缓解 | 的 | 痛苦 | . |

除了减轻痛苦之外，他对其他一切都漠不关心。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['weðə(r)] [ai][kʊd; kəd][get] [spiːtʃ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

| He | smiled | at | my | inquiring | whether | I | could | get | speech | of | one | of | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 微笑 | 在 | 我的 | 查询 | 无论 | 我 | 可以 | 得到 | 演讲 | 的 | 一 | 的 | 他们 | ; |

当我询问能否请到其中一人发言时，他笑了。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [p'ɜːpəsɪz]

| and | told | me | that | they | were | even | forbidden | to | speak | for | the | purposes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 我 | 那 | 他们 | 是 | 甚至 | 禁止 | 到 | 说话 | 为了 | 这 | 目的 |

[ɒv; əv] ['begɪŋ] [ðeə(r)] ['deɪli] [fuːd] ;

| of | begging | their | daily | food | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 乞讨 | 他们的 | 日常的 | 食物 | ; |

他们告诉我，他们甚至被禁止说话去乞讨每日的食物；

[waɪl] [jet] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd] [fed] ['ʌðə(r)z] [ə'pɒn] [wɒt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['tʃærəti] .

| while | yet | they | lived | , | and | fed | others | upon | what | was | given | in | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 然而 | 他们 | 居住地 | , | 和 | 美联储 | 其他的 | 之上 | 什么 | 曾是 | 给定 | 在 | 慈善机构 | . |

他们活着的时候，就用慈善捐赠的食物款待其他人。

" [bʌt; bət] , " [ɪk'skleɪmd] [ai] , " [sə'pəʊzɪŋ] [ɔːl] [men] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] ! [wʊd] [ðeɪ] ['kwaɪətli][laɪ] [daʊn]

| " | But | , | " | exclaimed | I | , | " | supposing | all | men | forgot | them | ! | Would | they | quietly | lie | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 惊呼 | 我 | , | " | 假如 | 全部 | 男人 | 忘了 | 他们 | ! | 会 | 他们 | 悄悄 | 说谎 | 向下 |

[ænd; ənd][daɪ] ,

| and | die | , |
|---|---|---|
| 和 | 死 | , |

“但是，”我惊呼道，“假设所有人都忘记了他们呢！他们会安静地躺下死去吗？”

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [saɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪk'streməti] ? "

| without | making | sign | of | their | extremity | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 制作 | 符号 | 的 | 他们的 | 末端 | ? | " |

不显露出他们的极限状态?

" [ɪf] [sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ruːl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;

| " | If | such | were | the | rule | the | Poor | Clares | would | willingly | do | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 这样的 | 是 | 这 | 规则 | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | 会 | 心甘情愿 | 做 | 它 | ; |

“如果这是规定，克莱尔修女会很乐意这样做；

[bʌt; bət][ðeə(r)]['faʊndə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [keɪsɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest]

| but | their | founder | appointed | a | remedy | for | such | extreme | cases | as | you | suggest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 创始人 | 任命 | 一个 | 补救 | 为了 | 这样的 | 极端 | 案例 | 作为 | 你 | 建议 |

.

:

.

但是，他们的创始人针对你建议的这种极端情况制定了补救措施。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [bel] - - - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] ,

| They | have | a | bell | - | - | ' | tis | but | a | small | one | , | as | I | have | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 钟 | - | - | - | 的 | 但 | 一个 | 小的 | 一 | , | 作为 | 我 | 有 | 听到 | , |

他们有一个铃铛——不过我听说，那只是个小铃铛。

[ænd; ənd][hæz; həz] [jet] ['nevə(r)] [biːn] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['meməri] [mæn] :

| and | has | yet | never | been | rung | in | the | memory | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 然而 | 绝不 | 到过 | 梯子 | 在 | 这 | 记忆 | 男人 | : |

却从未在记忆中被唤醒：

[wen] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['twentɪ] - [fɔː(r)] ['aʊəz] , [ðeɪ]

| when | the | Poor | Clares | have | been | without | food | for | twenty | - | four | hours | , | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | 有 | 到过 | 没有 | 食物 | 为了 | 二十 | - | 四 | 小时 | , | 他们 |

[meɪ] [rɪŋ] [ðɪs] [bel] ,

| may | ring | this | bell | , |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 戒指 | 这 | 钟 | , |

当克莱尔修女们24小时没有食物时，她们可以敲响这口钟。

[ænd; ənd] [ðen] [trʌst] [tuː; tə]['aʊə(r)] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['æntwɜːp] [fɔː(r); fə(r)] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['reskjuː]

| and | then | trust | to | our | good | people | of | Antwerp | for | rushing | to | the | rescue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 相信 | 到 | 我们的 | 好的 | 人们 | 的 | 安特卫普 | 为了 | 匆忙 | 到 | 这 | 救援 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] ,

| of | the | Poor | Clares | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | , |

然后，就只能寄希望于我们善良的安特卫普人民，让他们迅速赶来营救克莱尔修女会的修女们了。

[huː] [hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] ['blesɪd; blest][keə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] [streɪts] .

| who | have | taken | such | blessed | care | of | us | in | all | our | straits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 已采取 | 这样的 | 蒙福 | 关心 | 的 | 我们 | 在 | 全部 | 我们的 | 海峡 | . |

他们在我们身处困境时给予了我们无微不至的关怀。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌtʃ] ['reskjuː] [wʊd] [biː; bi] [leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ;

| " | It | seemed | to | me | that | such | rescue | would | be | late | in | the | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这样的 | 救援 | 会 | 是 | 晚的 | 在 | 这 | 天 | ; |

“在我看来，这样的救援行动为时已晚；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [seɪ] [wɒt] [aɪ] [θɔːt] .

| but | I | did | not | say | what | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 说 | 什么 | 我 | 想法 | . |

但我没有说出我的想法。

[aɪ]['rɑːðə(r)] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [maɪ] ['lændlɔːd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] , [ɔː(r)][hæd; həd]

| I | rather | turned | the | conversation | , | by | asking | my | landlord | if | he | knew | , | or | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 转向 | 这 | 对话 | , | 经过 | 问 | 我的 | 房东 | 如果 | 他 | 知道 | , | 或者 | 有 |

['evə(r)] [hɜːd] ,

| ever | heard | , |
|---|---|---|
| 曾经 | 听到 | , |

我转而询问房东是否知道或听说过，从而转换了话题。

['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]['sɪstə(r)] ['mægdəlɪn] .

| anything | of | a | certain | Sister | Magdalen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 的 | 一个 | 肯定 | 姐姐 | 抹大拉的玛格达琳 | . |

任何与玛格达琳修女有关的东西。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['rɑːðə(r)]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [njuːz] [wɪl] [kriːp] [aʊt] ,

| " | Yes | , | " | said | he | , | rather | under | his | breath | , | " | news | will | creep | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 他 | , | 相当 | 在下面 | 他的 | 气息 | , | " | 消息 | 将要 | 潜行者 | 出去 | , |

“是的，”他低声说道，“消息总会泄露出去的。”

['iːv(ə)n][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] .

| even | from | a | convent | of | Poor | Clares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 从 | 一个 | 修道院 | 的 | 贫穷的 | 克莱尔 | . |

甚至来自圣克莱尔修女会。

['sɪstə(r)] ['mægdəlɪn] [ɪz]['aɪðə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [greɪt] [seɪnt] .

| Sister | Magdalen | is | either | a | great | sinner | or | a | great | saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姐姐 | 抹大拉的玛格达琳 | 是 | 任何一个 | 一个 | 伟大的 | 罪人 | 或者 | 一个 | 伟大的 | 圣 | . |

玛格达琳修女要么是个罪大恶极的人，要么是个伟大的圣人。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [mɔː(r)] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] , [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [nʌnz] [pʊt] [tə'geðə(r)] ;

| She | does | more | , | as | I | have | heard | , | than | all | the | other | nuns | put | together | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 更多的 | , | 作为 | 我 | 有 | 听到 | , | 比 | 全部 | 这 | 其他 | 修女 | 放 | 一起 | ; |

据我所知，她所做的比所有其他修女加起来都多；

[jet] , [wen] [lɑːst] [mʌnθ] [ðeɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] - [suː'pɪəriə(r)] ,

| yet | , | when | last | month | they | would | fain | have | made | her | mother | - | superior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么时候最后的 | | 月 | 他们 | 会 | 欣然 | 有 | 制成 | 她 | 母亲 | - | 优越的 | , |

然而，就在上个月，他们还想让她担任院长呢。

[ʃiː; ʃi] [begd] ['rɑːðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'ləʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] ,

| she | begged | rather | that | they | would | place | her | below | all | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 乞求 | 相当 | 那 | 他们 | 会 | 地方 | 她 | 以下 | 全部 | 这 | 休息 | , |

她恳求他们把她排在所有人之下。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] ['miːnɪst] ['sɜːvənt] [ɒv; əv][ɔːl] . "

| and | make | her | the | meanest | servant | of | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 她 | 这 | 最卑鄙的 | 仆人 | 的 | 全部 | . | " |

让她成为最卑贱的仆人。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [aɪ] .

| " | You | never | saw | her | ? | " | asked | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 锯 | 她 | ? | " | 问 | 我 | . |

“你从来没见过她？”我问道。

" ['nevə(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Never | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | " | 他 | 回复 | . |

“绝不，”他回答道。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][bər'nɑːrd] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['lɪŋgəd] [ɪn] ['æntwɜːp] .

| I | was | weary | of | waiting | for | Father | Bernard | , | and | yet | I | lingered | in | Antwerp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 厌倦 | 的 | 等待 | 为了 | 父亲 | 伯纳德 | , | 和 | 然而 | 我 | 徘徊不去 | 在 | 安特卫普 | . |

我等伯纳德神父等得不耐烦了，却仍然在安特卫普逗留。

[ðə; ðɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

| The | political | state | of | things | became | worse | than | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 政治的 | 状态 | 的 | 事物 | 成为 | 更糟 | 比 | 曾经 | , |

政治局势变得比以往任何时候都更加糟糕。

[ɪn'kriːst] [tuː; tə][ɪts] [haɪt] [baɪ][ðə; ðɪ]['skeəsəti][ɒv; əv] [fuːd] ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] ['meni] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ 'hɑːvist ]

| increased | to | its | height | by | the | scarcity | of | food | consequent | on | many | deficient | harvests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 增加 | 到 | 它是 | 高度 | 经过 | 这 | 缺乏 | 的 | 食物 | 后果 | 在 | 许多 | 不足 | 收获 |

.

| : |
|---|
| . |

由于多次歉收导致粮食短缺，粮食短缺问题日益严重。

[ai] [sɔ:] [gru:ps] [ɒv; əv] [fɪəs] , ['skwɒlɪd] [men] , [æt; ət] ['evri] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

| I | saw | groups | of | fierce | , | squalid | men | , | at | every | corner | of | the | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 团体 | 的 | 凶猛的 | , | 肮脏的 | 男人 | , | 在 | 每一个 | 角落 | 的 | 这 | 街道 | , |

我看到街角到处都是一群群凶神恶煞、衣衫褴褛的男人。

['gleərɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['wʊlfɪʃ] [aɪz] [æt; ət][maɪ] [sli:k] [skɪn] [ænd; ənd] ['hænsəm] [kləʊðz] .

| glaring | out | with | wolfish | eyes | at | my | sleek | skin | and | handsome | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺眼 | 出去 | 和 | 狼 | 眼睛 | 在 | 我的 | 光滑 | 皮肤 | 和 | 英俊的 | 衣服 | . |

她用狼一般的眼神盯着我光滑的皮肤和帅气的衣着。

[æt; ət][lɑ:st]['fɑ:ðə(r)][bər'nɑ:rd] [rɪ'tɜ:nd] .

| At | last | Father | Bernard | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 父亲 | 伯纳德 | 返回 | . |

伯纳德神父终于回来了。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] ,

| We | had | a | long | conversation | , | in | which | he | told | me | that | , | curiously | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 长的 | 对话 | , | 在 | 哪个 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | , | 奇怪的是 | 足够的 | , |

我们进行了长时间的谈话，期间他告诉我，奇怪的是，

['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] , ['lu:siz] ['fɑ:ðə(r)] , [wɒz; wəz] ['sɜ:vɪŋ] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən] ['redʒəmənt] ,

| Mr | . | Gisborne | , | Lucy's | father | , | was | serving | in | one | of | the | Austrian | regiments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 吉斯伯恩 | , | 露西的 | 父亲 | , | 曾是 | 服务 | 在 | 一 | 的 | 这 | 奥地利 | 军团 | , |

[ðen] [ɪn] ['gærɪsn] [æt; ət] ['æntwɜ:p] .

| then | in | garrison | at | Antwerp | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 驻军 | 在 | 安特卫普 | . |

露西的父亲吉斯伯恩先生当时在奥地利的一个团服役，驻扎在安特卫普。

[ai] [ɑ:skt] ['fɑ:ðə(r)][bər'nɑ:rd] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ju: 'es] [ə'kweɪntɪd] ; [wɪtʃ] [hi:; hi] [ kən'sent ] [tu:; tə]

| I | asked | Father | Bernard | if | he | would | make | us | acquainted | ; | which | he | consented | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 父亲 | 伯纳德 | 如果 | 他 | 会 | 制作 | 我们 | 熟人 | ; | 哪个 | 他 | 同意 | 到 |

[du:; də] .

| do | . |
|---|---|
| 做 | . |

我问伯纳德神父是否愿意让我们认识一下，他同意了。

[bʌt; bət] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ['ɑ:ftəwədz] , [hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

| But | , | a | day | or | two | afterwards | , | he | told | me | that | , | on | hearing | my | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 一个 | 天 | 或者 | 二 | 然后 | , | 他 | 讲述 | 我 | 那 | , | 在 | 听力 | 我的 | 姓名 | , |

但过了一两天后，他告诉我，当他听到我的名字时，

['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] [hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tu:; tə] ['eni] [əd'vɑ:nsɪz] [ɒn][maɪ] [pɑ:t] , ['seɪɪŋ] [hi:; hi]

| Mr | . | Gisborne | had | declined | responding | to | any | advances | on | my | part | , | saying | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 吉斯伯恩 | 有 | 拒绝 | 回应 | 到 | 任何 | 进展 | 在 | 我的 | 部分 | , | 说 | 他 |

[hæd; həd] [ə'dʒʊəd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

| had | adjured | his | country | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 受伤 | 他的 | 国家 | , |

吉斯伯恩先生拒绝回应我的任何示好，称他已宣誓效忠国家。

[ænd; ənd] [ heit ] [hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

| and | hated | his | countrymen | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 憎恨 | 他的 | 同胞们 | . |

他憎恨自己的同胞。

['prɒbəbli] [hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ['lu:si] .

| Probably | he | recollected | my | name | in | connection | with | that | of | his | daughter | Lucy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他 | 回忆 | 我的 | 姓名 | 在 | 联系 | 和 | 那 | 的 | 他的 | 女儿 | 露西 | . |

他可能因为我女儿露西的名字而想起了我的名字。

['enihaʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

| **Anyhow** | **,** | **it** | **was** | **clear** | **enough** | **that** | **I** | **had** | **no** | **chance** | **of** | **making** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | , | 它 | 曾是 | 清除 | 足够的 | 那 | 我 | 有 | 不 | 机会 | 的 | 制作 | 他的 |

[ə'kweɪntəns] .

| **acquaintance** | **.** |
|---|---|
| 熟人 | . |

总之，很明显我不可能认识他。

['fɑːðə(r)][bər'nɑːrd] [kən'fɜːmd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hɪd(ə)n] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)]

| **Father** | **Bernard** | **confirmed** | **me** | **in** | **my** | **suspicions** | **of** | **the** | **hidden** | **fermentation** | **,** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 伯纳德 | 确认的 | 我 | 在 | 我的 | 怀疑 | 的 | 这 | 隐 | 发酵 | , | 为了 |

[sʌm; səm] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)l] ,

| **some** | **coming** | **evil** | **,** |
|---|---|---|---|
| 一些 | 未来 | 邪恶的 | , |

伯纳德神父证实了我的怀疑，认为这背后隐藏着某种邪恶即将降临的预兆。

['wɜːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] " [blaʊziz] " [ɒv; əv] ['æntwɜːp] ,

| **working** | **among** | **the** | **"** | **blouses** | **"** | **of** | **Antwerp** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 之中 | 这 | " | 女式衬衫 | " | 的 | 安特卫普 | , |

在安特卫普的“女衬衫”中工作，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn][hæv; həv][hæd; həd][ˌem 'iː] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [aʊt][ðə; ðɪ]['sɪti] ;

| **and** | **he** | **would** | **fain** | **have** | **had** | **me** | **depart** | **from** | **out** | **the** | **city** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 欣然 | 有 | 有 | 我 | 离开 | 从 | 出去 | 这 | 城市 | ; |

他很希望我离开这座城市；

[bʌt; bət][aɪ]['rɑːðə(r)] [ kreɪv ] [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['stʌbənli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

| **but** | **I** | **rather** | **craved** | **the** | **excitement** | **of** | **danger** | **,** | **and** | **stubbornly** | **refused** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 相当 | 渴望 | 这 | 激动 | 的 | 危险 | , | 和 | 固执地 | 拒绝 | 到 |

[liːv] .

| **leave** | **.** |
|---|---|
| 离开 | . |

但我却更渴望危险带来的刺激，固执地拒绝离开。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ['vɜːrti] ,

| **One** | **day** | **,** | **when** | **I** | **was** | **walking** | **with** | **him** | **in** | **the** | **Place** | **Verte** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 步行 | 和 | 他 | 在 | 这 | 地方 | 顶点 | , |

有一天，我和他一起在绿地广场散步时，

[hiː; hi] [baʊd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɒstriən] ['ɒfɪsə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['krɒsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] .

| **he** | **bowed** | **to** | **an** | **Austrian** | **officer** | **,** | **who** | **was** | **crossing** | **towards** | **the** | **cathedral** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 鞠躬 | 到 | 一个 | 奥地利 | 官 | , | WHO | 曾是 | 过境 | 向 | 这 | 大教堂 | . |

他向一名正走向大教堂的奥地利军官鞠躬。

" [ðæt] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz][pɑːst] .

| **"** | **That** | **is** | **Mr** | **.** | **Gisborne** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **as** | **soon** | **as** | **the** | **gentleman** | **was** | **past** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 先生 | . | 吉斯伯恩 | , | " | 说 | 他 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 绅士 | 曾是 | 过去的 | . |

“那就是吉斯伯恩先生，”那位先生走过后，他立刻说道。

[aɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tɔːl] , [slaɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ɒfɪsə(r)] .

| **I** | **turned** | **to** | **look** | **at** | **the** | **tall** | **,** | **slight** | **figure** | **of** | **the** | **officer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 转向 | 到 | 看 | 在 | 这 | 高的 | , | 轻微 | 数字 | 的 | 这 | 官 | . |

我转过身去看那位身材高挑、略显瘦削的军官。

[hiː; hi] ['kærɪd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['steɪtlɪ] ['mænə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

| **He** | **carried** | **himself** | **in** | **a** | **stately** | **manner** | **,** | **although** | **he** | **was** | **past** | **middle** | **age** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 他自己 | 在 | 一个 | 庄严 | 方式 | , | 虽然 | 他 | 曾是 | 过去的 | 中间 | 年龄 | , |

他虽然已过中年，但举止依然庄重典雅。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [j'iəz] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪt]

| and | from | his | years | might | have | had | some | excuse | for | a | slight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 他的 | 年 | 可能 | 有 | 有 | 一些 | 原谅 | 为了 | 一个 | 轻微 |

[stuːp] .

| stoop | . |
|---|---|
| 哈腰 | . |

考虑到他的年龄，他略微驼背或许情有可原。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][mæn] , [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] ,

| As | I | looked | at | the | man | , | he | turned | round | , | his | eyes | met | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 看起来 | 在 | 这 | 男人 | , | 他 | 转向 | 圆形的 | , | 他的 | 眼睛 | 遇见 | 矿 | , |

我看着那个男人，他转过身来，我们的目光相遇了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | I | saw | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 他的 | 脸 | . |

我看到了他的脸。

['diːpli] [laɪnd] , ['sæləʊ] , [ænd; ənd] [ skeið ] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kaʊntənəns] ;

| Deeply | lined | , | sallow | , | and | scathed | was | that | countenance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深 | 衬里 | , | 黄褐色 | , | 和 | 受伤 | 曾是 | 那 | 面容 | ; |

那张脸布满皱纹，面色蜡黄，伤痕累累；

[skɑːd] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .

| scarred | by | passion | as | well | as | by | the | fortunes | of | war | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疤痕 | 经过 | 热情 | 作为 | 出色地 | 作为 | 经过 | 这 | 财富 | 的 | 战争 | . |

饱受激情和战争的摧残。

- [twɒz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['məʊmənt]['aʊə(r)] [aɪz] [met] .

| ' | Twas | but | a | moment | our | eyes | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 但 | 一个 | 片刻 | 我们的 | 眼睛 | 遇见 | . |

我们目光交汇的那一瞬间。

[wiː; wi] [iːtʃ] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn]['aʊə(r)] ['seprət] [wei] .

| We | each | turned | round | , | and | went | on | our | separate | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 每个 | 转向 | 圆形的 | , | 和 | 去 | 在 | 我们的 | 分离 | 方式 | . |

我们各自转身，分头前行。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][nɒt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [fə'gɒtn] ; [ðə; ði] ['θʌrə]

| But | his | whole | appearance | was | not | one | to | be | easily | forgotten | ; | the | thorough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 所有的 | 外貌 | 曾是 | 不是 | 一 | 到 | 是 | 容易地 | 被遗忘的 | ; | 这 | 彻底 |

[ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dres] ,

| appointment | of | the | dress | , |
|---|---|---|---|---|
| 预约 | 的 | 这 | 裙子 | , |

但他整体的装束却令人难以忘怀；他衣着的考究，

[ænd; ənd] ['evɪdənt] [θɔːt] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'kɒŋgruəs] [həʊl] [wɪð]

| and | evident | thought | bestowed | on | it | , | made | but | an | incongruous | whole | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 明显 | 想法 | 授予 | 在 | 它 | , | 制成 | 但 | 一个 | 不协调 | 所有的 | 和 |

[ðə; ði] [dɑːk] ,

| the | dark | , |
|---|---|---|
| 这 | 黑暗的 | , |

而人们赋予它的显而易见的思考，与黑暗却形成了不协调的整体。

['gluːmi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

| gloomy | expression | of | his | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阴沉 | 表达 | 的 | 他的 | 面容 | . |

他面色阴沉。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['luːsiz] ['fɑːðə(r)] , [ai] [sɔːt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ['evriweə(r)] .

| Because | he | was | Lucy's | father | , | I | sought | instinctively | to | meet | him | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 曾是 | 露西的 | 父亲 | , | 我 | 寻求 | 本能地 | 到 | 见面 | 他 | 到处 | . |

因为他是露西的父亲，所以我本能地想在任何地方见到他。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˌpɜːtɪ'næsətɪ] ,

| At | last | he | must | have | become | aware | of | my | pertinacity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 必须 | 有 | 变得 | 意识到的 | 的 | 我的 | 坚韧 | , |

他最终肯定察觉到了我的坚持不懈。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɔːti] [skaʊl] [wen'evə(r)] [aɪ] [pɑːst] [hɪm] .

| for | he | gave | me | a | haughty | scowl | whenever | I | passed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 傲慢 | 皱眉头 | 每当 | 我 | 通过了 | 他 | . |

因为每次我经过他身边时，他都会傲慢地瞪着我。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [in'kauntəz] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][sʌm; səm] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

| In | one | of | these | encounters | , | however | , | I | chanced | to | be | of | some | service | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 的 | 这些 | 遭遇 | , | 然而 | , | 我 | 偶然 | 到 | 是 | 的 | 一些 | 服务 | 到 |

[hɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

然而，在其中一次相遇中，我碰巧帮了他一把。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ,

| He | was | turning | the | corner | of | a | street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 转弯 | 这 | 角落 | 的 | 一个 | 街道 | , |

他正拐过街角，

[ænd; ənd] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [gruːps] [ɒv; əv] [ˌdɪskən'tentɪd] ['flemɪŋz] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ]

| and | came | suddenly | on | one | of | the | groups | of | discontented | Flemings | of | whom | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 突然 | 在 | 一 | 的 | 这 | 团体 | 的 | 不满 | 弗莱明 | 的 | 谁 | 我 |

[hæv; həv]['spəʊkən] .

| have | spoken | . |
|---|---|---|
| 有 | 说 | . |

突然，他袭击了我之前提到的那群不满的弗莱明人中的一群。

[sʌm; səm] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [wen] [maɪ] ['dʒentlmən] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːd] ,

| Some | words | were | exchanged | , | when | my | gentleman | out | with | his | sword | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 字 | 是 | 交换 | , | 什么时候 | 我的 | 绅士 | 出去 | 和 | 他的 | 剑 | , |

双方交谈了几句，这时我的先生拔出了剑。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [bʌt; bət] ['skɪlfl] [kʌt] [druː] [blʌd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

| and | with | a | slight | but | skilful | cut | drew | blood | from | one | of | those | who | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 轻微 | 但 | 熟练 | 切 | 画 | 血 | 从 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 有 |

[ in'sʌlt ] [hɪm] ,

| insulted | him | , |
|---|---|---|
| 受辱 | 他 | , |

他用一个轻巧但技巧娴熟的伤口，从其中一个侮辱他的人身上割出了血。

[æz; əz][hiː; hi] ['fænsid] , [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ɒf] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] .

| as | he | fancied | , | though | I | was | too | far | off | to | hear | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 幻想 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 也 | 远的 | 离开 | 到 | 听到 | 这 | 字 | . |

正如他所想的那样，虽然我离得太远，听不到他说的话。

[ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɒn] [hɪm][hæd; həd][aɪ][nɒt] [rʌʃt] ['fɔːwədz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]

| They | would | all | have | fallen | upon | him | had | I | not | rushed | forwards | and | raised | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 全部 | 有 | 倒下 | 之上 | 他 | 有 | 我 | 不是 | 匆忙 | 前进 | 和 | 提高 | 这 |

[kraɪ] ,

| cry | , |
|---|---|
| 哭 | , |

要不是我冲上前去大声呼喊，他们都会扑向他。

[ðen] [wel] [nəʊn] [ɪn] ['æntwɜːp] , [ɒv; əv] ['ræli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒstriən] ['səʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

| then | well | known | in | Antwerp | , | of | rally | , | to | the | Austrian | soldiers | who | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出色地 | 已知 | 在 | 安特卫普 | , | 的 | 集会 | , | 到 | 这 | 奥地利 | 士兵 | WHO | 是 |

[pə'petʃuəli] [pə'trəʊlɪŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

| perpetually | patrolling | the | streets | , |
|---|---|---|---|---|
| 永恒地 | 巡逻 | 这 | 街道 | , |

当时在安特卫普，奥地利士兵经常在街上巡逻，因此，集会广为人知。

[ænd; ənd] [huː] [keɪm] [ɪn] ['nʌmbəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

| and | who | came | in | numbers | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 来了 | 在 | 数字 | 到 | 这 | 救援 | . |

他们成群结队地前来救援。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['naɪðə(r)] ['mɪstə(r)] . ['gɪzbən] [nɔː(r)][ðə; ði] ['mjuːtənəs] [gruːp] [ɒv; əv][ pliˈbiːjən, plə ] [əud]

| I | think | that | neither | Mr | . | Gisborne | nor | the | mutinous | group | of | plebeians | owed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 两者都不 | 先生 | . | 吉斯伯恩 | 也不 | 这 | 叛逆的 | 团体 | 的 | 平民 | 欠款 |

[ˌem ˈiː] [mʌtʃ] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˌɪntəˈfɪərəns] .

| me | much | gratitude | for | my | interference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很多 | 感激 | 为了 | 我的 | 干涉 | . |

我认为，无论是吉斯伯恩先生还是那群叛乱的平民，都不应该对我的干预表示感激。

[hiː; hi][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [fens] ,

| He | had | planted | himself | against | a | wall | , | in | a | skilful | attitude | of | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已种植 | 他自己 | 反对 | 一个 | 墙 | , | 在 | 一个 | 熟练 | 态度 | 的 | 栅栏 | , |

他靠墙站着，摆出一副巧妙的栅栏姿势。

['redi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] ['glɑːnsɪŋ] ['reɪpiə(r)][tuː; tə][duː; də]['bæt(ə)l] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['hevi] ,

| ready | with | his | bright | glancing | rapier | to | do | battle | with | all | the | heavy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 和 | 他的 | 明亮的 | 瞥了一眼 | 细剑 | 到 | 做 | 战斗 | 和 | 全部 | 这 | 重的 | , |

他手持闪亮的细剑，准备与所有重型武器展开战斗。

[fɪəs] , [ˌʌn'ɑːmd] [men] , [sʌm; səm][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n][ɪn]['nʌmbə(r)] .

| fierce | , | unarmed | men | , | some | six | or | seven | in | number | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | , | 徒手 | 男人 | , | 一些 | 六 | 或者 | 七 | 在 | 数字 | . |

凶狠的、手无寸铁的男子，大约有六七个。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['səʊldʒəz] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] ; [ænd; ənd] ,

| But | when | his | own | soldiers | came | up | , | he | sheathed | his | sword | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他的 | 自己的 | 士兵 | 来了 | 向上 | , | 他 | 鞘 | 他的 | 剑 | ; | 和 | , |

但当他自己的士兵赶到时，他就把剑收了起来；

['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] ['keələs] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] , [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ə'gen] ,

| giving | some | careless | word | of | command | , | sent | them | away | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 一些 | 粗心 | 单词 | 的 | 命令 | , | 发送 | 他们 | 离开 | 再次 | , |

他漫不经心地下了一句命令，又把他们打发走了。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['sɔːntə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] ['wɜːkmən] ['snɑːrlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

| and | continued | his | saunter | all | alone | down | the | street | , | the | workmen | snarling | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 持续 | 他的 | 溜达 | 全部 | 独自的 | 向下 | 这 | 街道 | , | 这 | 工人 | 咆哮 | 在 | 他的 |

[rɪə(r)] ,

| rear | , |
|---|---|
| 后部 | , |

他继续独自一人沿着街道漫步，工人们在他身后咆哮。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn][ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)] ['reskjuː] .

| and | more | than | half | - | inclined | to | fall | on | me | for | my | cry | for | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一半 | - | 倾斜 | 到 | 落下 | 在 | 我 | 为了 | 我的 | 哭 | 为了 | 救援 | . |

超过一半的人都倾向于扑向我，因为我呼救了。

[ai] [kɛəd] [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [maɪ] [laɪf] [siːmd] [səʊ] ['drɪəri] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][dʒʌst] [ðen] ;

| I | cared | not | if | they | did | , | my | life | seemed | so | dreary | a | burden | just | then | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 关心 | 不是 | 如果 | 他们 | 做过 | , | 我的 | 生活 | 似乎 | 所以 | 凄凉 | 一个 | 负担 | 只是 | 然后 | ; |

我不在乎他们是否这样做，那时我的生活对我来说是如此沉闷乏味，如此沉重。

[ænd; ənd] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] ['deərɪŋ] ['lɔɪtərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)]

| and | , | perhaps | , | it | was | this | daring | loitering | among | them | that | prevented | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 也许 | , | 它 | 曾是 | 这 | 大胆 | 游荡 | 之中 | 他们 | 那 | 阻止 | 他们的 |

[ə'tækɪŋ] [ˌem 'iː] .

| attacking | me | . |
|---|---|---|
| 攻击 | 我 | . |

或许正是我这种大胆地在他们中间徘徊的行为，才阻止了他们攻击我。

[ɪn'sted] , [ðeɪ] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɜːd]

| Instead | , | they | suffered | me | to | fall | into | conversation | with | them | ; | and | I | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | , | 他们 | 遭受 | 我 | 到 | 落下 | 进入 | 对话 | 和 | 他们 | ; | 和 | 我 | 听到 |

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [gɹ'iːvənsɪz] .

| some | of | their | grievances | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 他们的 | 不满 | . |

相反，他们允许我和他们交谈；我听到了他们的一些不满。

[sɔː(r)][ænd; ənd] ['hevi] [tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ 'sʌfərə ]

| Sore | and | heavy | to | be | borne | were | they | , | and | no | wonder | the | sufferers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疮 | 和 | 重的 | 到 | 是 | 出生 | 是 | 他们 | , | 和 | 不 | 想知道 | 这 | 受害者 |

[wɜː(r); wə(r)] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] ['despərət] .

| were | savage | and | desperate | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 野蛮的 | 和 | 绝望的 | . |

它们又痛又重，难怪受苦的人会变得凶残绝望。

[ðə; ðɪ][mæn] [huːm] ['gɪzbən] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [gɒt] [aʊt]

| The | man | whom | Gisborne | had | wounded | across | his | face | would | fain | have | got | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 吉斯伯恩 | 有 | 受伤 | 穿过 | 他的 | 脸 | 会 | 欣然 | 有 | 得到 | 出去 |

[ɒv; əv][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'gresə(r)] ,

| of | me | the | name | of | his | aggressor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我 | 这 | 姓名 | 的 | 他的 | 侵略者 | , |

吉斯伯恩打伤了脸部的那个人，他很想知道是谁袭击了他。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | I | refused | to | tell | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 拒绝 | 到 | 告诉 | 它 | . |

但我拒绝说出来。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gruːp] [hɜːd] [hɪz; ɪz][ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] - - " [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ]

| Another | of | the | group | heard | his | inquiry | , | and | made | answer | - | - | " | I | know | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 的 | 这 | 团体 | 听到 | 他的 | 询问 | , | 和 | 制成 | 回答 | - | - | " | 我 | 知道 | 这 |

[mæn] .

| man | . |
|---|---|
| 男人 | . |

小组中的另一人听到了他的询问，回答说："我认识这个人。"

[hiː; hi][ɪz][wʌn] ['gɪzbən] , [eɪd] - [diː] - [kæmp][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] - ['kɒməndænt] .

| He | is | one | Gisborne | , | aide | - | de | - | camp | to | the | General | - | Commandant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一 | 吉斯伯恩 | , | 助手 | - | 德 | - | 营 | 到 | 这 | 一般的 | - | 指挥官 | . |

他是吉斯伯恩，总司令的副官。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [wel] .

| I | know | him | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 出色地 | . |

我非常了解他。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] ['stɔːri] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['gɪzbən] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd]

| " | He | began | to | tell | some | story | in | connection | with | Gisborne | in | a | low | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 到 | 告诉 | 一些 | 故事 | 在 | 联系 | 和 | 吉斯伯恩 | 在 | 一个 | 低的 | 和 |

['mʌtərɪŋ] [vɔɪs] ;

| muttering | voice | ; |
|---|---|---|
| 喃喃自语 | 嗓音 | ; |

"他开始用低沉喃喃的声音讲述一些与吉斯伯恩有关的故事；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] , [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ɪk'saɪtɪd] [ðeə(r)]['iːv(ə)l] [blʌd] ,

| and | while | he | was | relating | a | tale | , | which | I | saw | excited | their | evil | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他 | 曾是 | 相关 | 一个 | 故事 | , | 哪个 | 我 | 锯 | 兴奋的 | 他们的 | 邪恶的 | 血 | , |

当他讲述一个故事时，我看到这个故事激起了他们邪恶的本性，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)] , [aɪ][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bæk]

| and | which | they | evidently | wished | me | not | to | hear | , | I | sauntered | away | and | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 他们 | 显然 | 希望 | 我 | 不是 | 到 | 听到 | , | 我 | 漫步 | 离开 | 和 | 后退 |

[tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .

| to | my | lodgings | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 住宿 | . |

他们显然不想让我听到这些话，于是我慢悠悠地走开了，回到了我的住处。

[ðæt] [naɪt] ['æntwɜːp] [wɒz; wəz][ɪn]['əʊpən][rɪ'vəʊlt] .

| That | night | Antwerp | was | in | open | revolt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 安特卫普 | 曾是 | 在 | 打开 | 反叛 | . |

当晚，安特卫普爆发了公开的起义。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [rəʊz][ɪn] [rɪ'beljən] [ə'genst] [ðeə(r)] ['ɒstriən] ['mɑːstəz] .

| The | inhabitants | rose | in | rebellion | against | their | Austrian | masters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 居民 | 玫瑰 | 在 | 叛乱 | 反对 | 他们的 | 奥地利 | 大师 | . |

当地居民奋起反抗奥地利统治者。

[ðə; ði] ['ɒstrɪənz] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [fɜːst] ['prɪti] ['kwaɪət][ɪn]

| The | Austrians | , | holding | the | gates | of | the | city | , | remained | at | first | pretty | quiet | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奥地利人 | , | 保持 | 这 | 大门 | 的 | 这 | 城市 | , | 剩余 | 在 | 第一的 | 漂亮的 | 安静的 | 在 |

[ðə; ði] ['sɪtədəl] ;

| the | citadel | ; |
|---|---|---|
| 这 | 堡垒 | ; |

奥地利人占据了城门，起初在城堡内保持相当安静；

['əʊnli] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kænən] [swept] ['sʌlənli] ['əʊvə(r)]

| only | , | from | time | to | time | , | the | boom | of | the | great | cannon | swept | sullenly | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | , | 这 | 繁荣 | 的 | 这 | 伟大的 | 大炮 | 扫荡 | 闷闷不乐地 | 超过 |

[ðə; ði] [taʊn] .

| the | town | . |
|---|---|---|
| 这 | 镇 | . |

只是，时不时地，大炮的轰鸣声会阴沉地响彻城镇。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [spend] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

| But | if | they | expected | the | disturbance | to | die | away | , | and | spend | itself | in | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 他们 | 预期的 | 这 | 干扰 | 到 | 死 | 离开 | , | 和 | 花费 | 本身 | 在 | 一个 | 很少 |

['aʊəz] - ['fjʊəri] ,

| hours | ' | fury | , |
|---|---|---|---|
| 小时 | - | 愤怒 | , |

但如果他们期望骚乱会逐渐平息，并在几个小时的骚乱后结束，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] .

| they | were | mistaken | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 错误 | . |

他们弄错了。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [ðə; ði]['raɪətə(r)] [held] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋz] .

| In | a | day | or | two | , | the | rioters | held | possession | of | the | principal | municipal | buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , | 这 | 暴徒 | 握住 | 拥有 | 的 | 这 | 主要的 | 市政 | 建筑物 | . |

一两天之内，暴徒就占领了主要的市政大楼。

[ðen] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [ pɔː ] [fɔːθ] [ɪn] [braɪt] ['fleɪmɪŋ] [ə'reɪ] , [kɑːm][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

| Then | the | Austrians | poured | forth | in | bright | flaming | array | , | calm | and | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 奥地利人 | 倾倒 | 前进 | 在 | 明亮的 | 炽盛 | 大批 | , | 冷静的 | 和 | 微笑 | , |

随后，奥地利人列队冲出，队形明亮而威武，神态平静，面带微笑。

[æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊsts] [ə'saɪnd] ,

| as | they | marched | to | the | posts | assigned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 行军 | 到 | 这 | 帖子 | 分配 | , |

他们列队前往各自的岗位，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɪəs] [mɒb] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðen] [ðə; ði] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['bʌzɪŋ] ['sʌmə(r)] [flaɪz] .

| as | if | the | fierce | mob | were | no | more | to | them | then | the | swarms | of | buzzing | summer | flies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 凶猛的 | 暴民 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 他们 | 然后 | 这 | 蜂群 | 的 | 嗡嗡声 | 夏天 | 苍蝇 | . |

仿佛那些凶猛的暴徒在他们眼里，就像成群嗡嗡作响的夏日苍蝇一样。

[ðeə(r)] ['præktɪst] [mə'nuːvə(r)] , [ðeə(r)] [wel] - [eɪmd] [ʃɒt] , [təʊld] [wɪð] ['terəb(ə)l] [ɪ'fekt] ;

| Their | practised | manoeuvres | , | their | well | - | aimed | shot | , | told | with | terrible | effect | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 已实践 | 机动 | , | 他们的 | 出色地 | - | 旨在 | 射击 | , | 讲述 | 和 | 糟糕的 | 影响 | ; |

他们精心策划的战术，他们精准的射击，都产生了可怕的效果；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][wʌn] [sleɪn] ['raɪətə(r)] ,

| but | in | the | place | of | one | slain | rioter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 一 | 被杀 | 暴徒 | , |

但取而代之的是，一名暴徒被杀，

[θriː] [spræŋ] [ʌp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [lɒs] .

| three | sprang | up | of | his | blood | to | avenge | his | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 弹簧 | 向上 | 的 | 他的 | 血 | 到 | 报仇 | 他的 | 损失 | . |

三个从他鲜血中涌出的人为他报仇。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] [fəʊ] , [ə; eɪ] ['gɑːstli] ['ælaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstrɪənz] , [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] .

| But | a | deadly | foe | , | a | ghastly | ally | of | the | Austrians | , | was | at | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 致命 | 敌人 | , | 一个 | 阴森 | 盟友 | 的 | 这 | 奥地利人 | , | 曾是 | 在 | 工作 | . |

但是，一个致命的敌人，奥地利人的可怕盟友，正在暗中活动。

[fuːd] , [skeəs] [ænd; ənd][dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

| Food | , | scarce | and | dear | for | months | , | was | now | hardly | to | be | obtained | at | any | price | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 食物 | , | 稀少 | 和 | 亲爱的 | 为了 | 几个月 | , | 曾是 | 现在 | 几乎 | 到 | 是 | 获得 | 在 | 任何 | 价格 | . |

几个月来食物匮乏且昂贵，现在无论付出多少代价都很难获得食物。

['despərət] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [prə'vɪʒ(ə)nz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['raɪətə(r)][hæd; həd] [frendz] [wɪ'ðaʊt] .

| Desperate | efforts | were | being | made | to | bring | provisions | into | the | city | , | for | the | rioters | had | friends | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望的 | 努力 | 是 | 存在 | 制成 | 到 | 带来 | 条款 | 进入 | 这 | 城市 | , | 为了 | 这 | 暴徒 | 有 | 朋友们 | 没有 | . |

人们正竭尽全力向城里运送物资，因为暴徒们还有一些朋友身处城外。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [pɔːt] , ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [skelt] , [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [tʊk] [pleɪs] .

| Close | to | the | city | port | , | nearest | to | the | Scheldt | , | a | great | struggle | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 这 | 城市 | 港口 | , | 最近的 | 到 | 这 | 斯海尔德河 | , | 一个 | 伟大的 | 斗争 | 采取 | 地方 | . |

在靠近城市港口、毗邻斯海尔德河的地方，发生了一场激烈的战斗。

[ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['helpɪŋ] [ðə; ði]['raɪətə(r)] , [huːz] [kɔːz] [ai][hæd; həd] [ə'dɒptɪd] .

| I | was | there | , | helping | the | rioters | , | whose | cause | I | had | adopted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | , | 帮助 | 这 | 暴徒 | , | 谁 | 原因 | 我 | 有 | 已采用 | . |

我当时就在那里，帮助那些暴乱者，我支持他们的事业。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] .

| We | had | a | savage | encounter | with | the | Austrians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 野蛮的 | 遇到 | 和 | 这 | 奥地利人 | . |

我们与奥地利人发生了一场残酷的冲突。

['nʌmbəz] [fel] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] : [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [laɪ] ['bli:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] :

| **Numbers** | **fell** | **on** | **both** | **sides** | **:** | **I** | **saw** | **them** | **lie** | **bleeding** | **for** | **a** | **moment** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数字 | 跌倒 | 在 | 两个都 | 侧面 | : | 我 | 锯 | 他们 | 说谎 | 出血 | 为了 | 一个 | 片刻 | : |

双方都有人倒下：我看到他们倒地后流血了一会儿：

[ðen] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [sməʊk] [əb'skjuəd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [klɪəd] [ə'weɪ] ,

| **then** | **a** | **volley** | **of** | **smoke** | **obscured** | **them** | **;** | **and** | **when** | **it** | **cleared** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一个 | 截击 | 的 | 抽烟 | 模糊不清 | 他们 | ; | 和 | 什么时候 | 它 | 已清除 | 离开 | , |

随后一阵烟雾笼罩了他们；当烟雾散去后，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ded] - - ['træmp(ə)ld] [ə'pɒn] [ɔ:(r)] [ 'smʌðə ] ,

| **they** | **were** | **dead** | **-** | **-** | **trampled** | **upon** | **or** | **smothered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 死的 | - | - | 践踏 | 之上 | 或者 | 窒息 | , |

它们都死了——被踩死或被闷死。

[prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['freʃli] - ['wu:ndɪd] [hu:m] [ðəʊz] [lɑ:st] [gʌnz] [hæd; həd]

| **pressed** | **down** | **and** | **hidden** | **by** | **the** | **freshly** | **-** | **wounded** | **whom** | **those** | **last** | **guns** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 按下 | 向下 | 和 | 隐 | 经过 | 这 | 新鲜的 | - | 受伤 | 谁 | 那些 | 最后的 | 枪支 | 有 |

[brɔ:t] [ləʊ] .

| **brought** | **low** | **.** |
|---|---|---|
| 带来 | 低的 | . |

被最后几挺枪炮击倒的、刚刚受伤的士兵们压倒在地，藏匿起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪ] - [rəʊbd] [ænd; ənd] [greɪ] - [veɪld] ['fɪgə(r)] [keɪm] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ]

| **And** | **then** | **a** | **gray** | **-** | **robed** | **and** | **grey** | **-** | **veiled** | **figure** | **came** | **right** | **across** | **the** | **flashing** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 灰色的 | - | 身着长袍 | 和 | 灰色的 | - | 含蓄 | 数字 | 来了 | 正确的 | 穿过 | 这 | 闪烁 |

[gʌnz] [ænd; ənd] [stu:pt] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] ,

| **guns** | **and** | **stooped** | **over** | **some** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 枪支 | 和 | 弯腰 | 超过 | 一些 | 一 | , |

然后，一个身穿灰色长袍、头戴灰色面纱的身影径直穿过闪烁的枪林弹雨，俯身靠近某人。

[hu:z] [laɪf] - [blʌd] [wɒz; wəz] ['ebɪŋ] [ə'weɪ] ;

| **whose** | **life** | **-** | **blood** | **was** | **ebbing** | **away** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 生活 | - | 血 | 曾是 | 退潮 | 离开 | ; |

他的血液正在流逝；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm] [drɪŋk] [frɒm; frəm] [kænz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kærid] [slʌŋ] [æt; ət]

| **sometimes** | **it** | **was** | **to** | **give** | **him** | **drink** | **from** | **cans** | **which** | **they** | **carried** | **slung** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 它 | 曾是 | 到 | 给 | 他 | 喝 | 从 | 罐头 | 哪个 | 他们 | 携带 | 吊着 | 在 |

[ðeə(r)] [saɪdz] ;

| **their** | **sides** | **;** |
|---|---|---|
| 他们的 | 侧面 | ; |

有时是为了给他喂水，他们把水罐挂在腰间给他喝；

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [krɒs] [held] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['ræpɪd] [preə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)]

| **sometimes** | **I** | **saw** | **the** | **cross** | **held** | **above** | **a** | **dying** | **man** | **,** | **and** | **rapid** | **prayers** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 锯 | 这 | 叉 | 握住 | 多于 | 一个 | 垂死 | 男人 | , | 和 | 迅速的 | 祈祷 | 是 |

['bi:ɪŋ] [ 'ʌtə ] ,

| **being** | **uttered** | **,** |
|---|---|---|
| 存在 | 说出 | , |

有时我看到有人举着十字架，高高举在垂死之人头上，快速地念诵着祷文。

[ʌn'hɜ:d] [baɪ] [men] [ɪn] [ðæt] ['helɪʃ] [dɪn] [ænd; ənd] ['klæŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['lɪsnd] [tu:; tə] [baɪ] [wʌn] [ə'bʌv] .

| **unheard** | **by** | **men** | **in** | **that** | **hellish** | **din** | **and** | **clangour** | **,** | **but** | **listened** | **to** | **by** | **One** | **above** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闻所未闻 | 经过 | 男人 | 在 | 那 | 地狱般的 | din | 和 | 铿锵 | , | 但 | 听着 | 到 | 经过 | 一 | 多于 | . |

在那地狱般的喧嚣和嘈杂中，人听不见，但天上的神却听见了。

[aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [ðɪs] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [dri:m] :

| **I** | **saw** | **all** | **this** | **as** | **in** | **a** | **dream** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 全部 | 这 | 作为 | 在 | 一个 | 梦 | : |

这一切都像梦境一般：

[ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv] [ðæt] [stɜːn] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈbæt(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkɑːnɪdʒ] .

| the | reality | of | that | stern | time | was | battle | and | carnage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 现实 | 的 | 那 | 船尾 | 时间 | 曾是 | 战斗 | 和 | 屠杀 | . |

那段严峻时期的现实是战争和屠杀。

[bʌt; bət] [aɪ] [njuː] [ðæt] [ðiːz] [greɪ] [ˈfɪgəz] , [ðeə(r)] [beə(r)] [fiːt] [ɔːl] [wet] [wɪð] [blʌd] ,

| But | I | knew | that | these | gray | figures | , | their | bare | feet | all | wet | with | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 那 | 这些 | 灰色的 | 数据 | , | 他们的 | 裸 | 脚 | 全部 | 湿的 | 和 | 血 | , |

但我知道，这些灰色的身影，赤裸的双脚都被鲜血浸透了，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [ˈhɪd(ə)n] [baɪ] [ðeə(r)] [veɪlz] ,

| and | their | faces | hidden | by | their | veils | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 面孔 | 隐 | 经过 | 他们的 | 面纱 | , |

她们的脸被面纱遮住了，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] - - [sent] [fɔːθ] [naʊ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈdaɪə(r)] [ˈægəni] [wɒz; wəz] [əˈbrɔːd]

| were | the | Poor | Clares | - | - | sent | forth | now | because | dire | agony | was | abroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | - | - | 发送 | 前进 | 现在 | 因为 | 可怕的 | 痛苦 | 曾是 | 国外 |

[ænd; ənd] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒə(r)] [æt; ət] [hænd] .

| and | imminent | danger | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迫在眉睫 | 危险 | 在 | 手 | . |

克莱尔修女会——因为可怕的灾难正在蔓延，迫在眉睫的危险即将到来，所以被派出去救援。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] [ˈklɔɪstəd] [ˈʃeltə(r)] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðæt] [θɪk] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)l]

| Therefore | , | they | left | their | cloistered | shelter | , | and | came | into | that | thick | and | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 他们 | 左边 | 他们的 | 隐修 | 庇护所 | , | 和 | 来了 | 进入 | 那 | 厚的 | 和 | 邪恶的 |

[ˈmeleɪ] .

| melee | . |
|---|---|
| 近战 | . |

因此，他们离开了与世隔绝的避难所，来到了那场混乱邪恶的混战之中。

[kləʊz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] - - [ˈdrɪvn] [pɑːst] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ɒv; əv] [ˈmeni] [ˈfaɪtəz] - - [keɪm] [ðə; ði]

| Close | to | me | - | - | driven | past | me | by | the | struggle | of | many | fighters | - | - | came | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 到 | 我 | - | - | 驱动 | 过去的 | 我 | 经过 | 这 | 斗争 | 的 | 许多 | 战士 | - | - | 来了 | 这 |

[ˈæntwɜːp] [ˈbɜːdʒɪs] [wɪð] [ðə; ði] [skeəs] - [hiːld] [skɑː(r)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

| Antwerp | burgess | with | the | scarce | - | healed | scar | upon | his | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安特卫普 | 伯吉斯 | 和 | 这 | 稀少 | - | 已治愈 | 瘢痕 | 之上 | 他的 | 脸 | ; |

在我附近——被许多战士的战斗推着从我身边经过——出现了一位安特卫普市民，他的脸上有一道尚未愈合的疤痕；

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [baɪ] [ðə; ði] [pres] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈɒstriən]

| and | in | an | instant | more | , | he | was | thrown | by | the | press | upon | the | Austrian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 立即的 | 更多的 | , | 他 | 曾是 | 抛掷 | 经过 | 这 | 按 | 之上 | 这 | 奥地利 |

[ˈɒfɪsə(r)] [ˈgɪzbən] ,

| officer | Gisborne | , |
|---|---|---|
| 官 | 吉斯伯恩 | , |

转眼间，他就被人群推倒在奥地利军官吉斯伯恩身上。

[ænd; ənd] [eə(r)] [ˈaɪðə(r)] [hæd; həd] [rɪˈkʌvəd] [ðə; ði] [ʃɒk] , [ðə; ði] [ˈbɜːdʒɪs] [hæd; həd] [ˈrekəgˈnaɪzd] [hɪz; ɪz]

| and | ere | either | had | recovered | the | shock | , | the | burgess | had | recognized | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埃雷 | 任何一个 | 有 | 恢复 | 这 | 震惊 | , | 这 | 伯吉斯 | 有 | 认可 | 他的 |

[əˈpəʊnənt] .

| opponent | . |
|---|---|
| 对手 | . |

两人还没从震惊中回过神来，市民就已经认出了他的对手。

" [hɑː] ! [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃmən] [ˈgɪzbən] !

| " | Ha | ! | the | Englishman | Gisborne | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈 | ! | 这 | 英国人 | 吉斯伯恩 | ! |

“哈！英国人吉斯伯恩！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [ˌriː'dʌbld] ['fjʊəri] .

| " | he | cried | , | and | threw | himself | upon | him | with | redoubled | fury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | , | 和 | 扔 | 他自己 | 之上 | 他 | 和 | 加倍 | 愤怒 | . |

他大叫一声，更加愤怒地扑向他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm] [hɑːd] - - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [wɒz; wəz] [daʊn] ; [wen] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| He | had | struck | him | hard | - | - | the | Englishman | was | down | ; | when | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 击 | 他 | 难的 | - | - | 这 | 英国人 | 曾是 | 向下 | ; | 什么时候 | 出去 | 的 | 这 |

[sməʊk] [keɪm] [ə; eɪ] [dɑːk] - [greɪ] ['fɪgə(r)] ,

| smoke | came | a | dark | - | gray | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽烟 | 来了 | 一个 | 黑暗的 | - | 灰色的 | 数字 | , |

他狠狠地打了他一拳——英国人倒下了；这时，烟雾中出现了一个深灰色的身影，

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [raɪt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['flæʃɪŋ] [sɔːd] .

| and | threw | herself | right | under | the | uplifted | flashing | sword | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 她自己 | 正确的 | 在下面 | 这 | 提升 | 闪烁 | 剑 | . |

她纵身跃下，扑向那把高高举起的闪光剑。

[ðə; ði] ['bɜːrdʒɪsɪz] [ɑːm] [stʊd] [ə'restɪd] .

| The | burgess's | arm | stood | arrested | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯吉斯 | 手臂 | 站立 | 被捕 | . |

市民的手臂被束缚住了。

['naɪðə(r)] ['ɒstrɪənz] [nɔː(r)] - ['wɪlɪŋli] [hɑːrmd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] .

| Neither | Austrians | nor | Anversois | willingly | harmed | the | Poor | Clares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 奥地利人 | 也不 | - | 心甘情愿 | 受到伤害 | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | . |

奥地利人和安韦尔人都不是故意伤害克莱尔修女会的。

" [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ə; eɪ] [ləʊ] [stɜːn] [vɔɪs] .

| " | Leave | him | to | me | ! | " | said | a | low | stern | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 他 | 到 | 我 | ! | " | 说 | 一个 | 低的 | 船尾 | 嗓音 | . |

“把他交给我吧！”一个低沉而严厉的声音说道。

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] ['enəmi] - - [maɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| " | He | is | mine | enemy | - | - | mine | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 矿 | 敌人 | - | - | 矿 | 为了 | 许多 | 年 | . |

“他是我的敌人——多年来的敌人。”

" [ðəʊz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ai] [hɜːd] .

| " | Those | words | were | the | last | I | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 字 | 是 | 这 | 最后的 | 我 | 听到 | . |

“那是我听到的最后一句话。”

[ai] [maɪ'self] [wɒz; wəz] [strʌk] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

| I | myself | was | struck | down | by | a | bullet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 我 | 曾是 | 击 | 向下 | 经过 | 一个 | 子弹 | . |

我本人也被子弹击中。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

| I | remember | nothing | more | for | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 没有什么 | 更多的 | 为了 | 天 | . |

之后的几天我什么都不记得了。

[wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['wiːknəs] ,

| When | I | came | to | myself | , | I | was | at | the | extremity | of | weakness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 到 | 我 | , | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 末端 | 的 | 弱点 | , |

当我回过神来时，我已虚弱到极点。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [maɪ] [streŋθ] .

| and | was | craving | for | food | to | recruit | my | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 渴望 | 为了 | 食物 | 到 | 招募 | 我的 | 力量 | . |

我渴望食物来恢复体力。

[maɪ] ['lændlɔ:d] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'i:] .
**My landlord sat watching me .**
我的 房东 卫星 观看 我 .

房东坐在那里看着我。

[hi:; hi] , [tu:] , [lʊkt] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ; [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv][maɪ] ['wu:ndɪd] [steɪt]
**He , too , looked pinched and shrunken ; he had heard of my wounded state**
他 , 也 , 看起来 捏 和 缩小 ; 他 有 听到 的 我的 受伤 状态
, [ænd; ənd] [sɔ:t] [ˌem 'i:] [aʊt] .
**, and sought me out .**
, 和 寻求 我 出去 .

他看起来也很憔悴，畏缩不前；他听说了我受伤的情况，就特意来找我。

[jes] !
**Yes !**
是的 !

是的!

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [stɪl] [kən'tɪnju:d] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fæmɪn] [wɒz; wəz][sɔ:(r)] : [ænd; ənd][sʌm; səm] , [hi:; hi]
**the struggle still continued , but the famine was sore : and some , he**
这 斗争 仍然 持续 , 但 这 饥荒 曾是 疮 : 和 一些 , 他
[hæd; həd] [hɜ:d] ,
**had heard ,**
有 听到 ,

斗争仍在继续，但饥荒十分严重：而且，他听说，有些人.....

[hæd; həd][daɪd][fɔ:(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [fu:d] .
**had died for lack of food .**
有 死亡 为了 缺少 的 食物 .

因缺乏食物而死亡。

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
**The tears stood in his eyes as he spoke .**
这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 作为 他 辐 .

他说话时，眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['wi:knəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃɪəflnəs] [rɪ'tɜ:nd] .
**But soon he shook off his weakness , and his natural cheerfulness returned .**
但 很快 他 摇晃 离开 他的 弱点 , 和 他的 自然的 愉悦 返回 .

但很快他就摆脱了软弱的状态，恢复了往日的开朗。

['fɑ:ðə(r)][bər'nɑ:rd][hæd; həd] [bi:n] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] - - [nəʊ][wʌn] [els] .
**Father Bernard had been to see me - - no one else .**
父亲 伯纳德 有 到过 到 看 我 - - 不 一 别的 .

伯纳德神父来看过我——没有其他人来看过我。

( [hu:] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn'di:d] ? )
**( Who should , indeed ? )**
( WHO 应该 , 的确 ? )

（究竟谁应该这样做呢？）

['fɑ:ðə(r)][bər'nɑ:rd] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] - - [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] .
**Father Bernard would come back that afternoon - - he had promised .**
父亲 伯纳德 会 来 后退 那 下午 - - 他 有 承诺 .

伯纳德神父承诺当天下午会回来。

[bʌt; bət]['fɑ:ðə(r)][bər'nɑ:rd]['nevə(r)] [keɪm] , [ɔ:l'ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd]
**But Father Bernard never came , although I was up and dressed , and**
但 父亲 伯纳德 绝不 来了 , 虽然 我 曾是 向上 和 穿着 , 和
['lʊkɪŋ] ['i:gəli] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .
**looking eagerly for him .**
寻找 急切地 为了 他 .

但是伯纳德神父始终没有出现，尽管我已经起床穿戴整齐，热切地盼望着他。

[maɪ]['lændlɔ:d] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [mi:l] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [kʊkt] [hɪm'self] :

| My | landlord | brought | me | a | meal | which | he | had | cooked | himself | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房东 | 带来 | 我 | 一个 | 一顿饭 | 哪个 | 他 | 有 | 煮熟 | 他自己 | : |

房东给我送来了一份他自己做的饭菜：

[ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][məʊst] ['eksələnt] ,

| of | what | it | was | composed | he | would | not | say | , | but | it | was | most | excellent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 它 | 曾是 | 由 | 他 | 会 | 不是 | 说 | , | 但 | 它 | 曾是 | 最多 | 出色的 | , |

他不愿透露乐谱的创作内容，但乐谱非常出色。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evri] ['maʊθfʊl] [aɪ] [si:md] [tu:; tə][geɪn] [streŋθ] .

| and | with | every | mouthful | I | seemed | to | gain | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 每一个 | 一口气 | 我 | 似乎 | 到 | 获得 | 力量 | . |

每吃一口，我似乎就更有力量。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [ɒv; əv]

| The | good | man | sat | looking | at | my | evident | enjoyment | with | a | happy | smile | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 男人 | 卫星 | 寻找 | 在 | 我的 | 明显 | 享受 | 和 | 一个 | 快乐的 | 微笑 | 的 |

['sɪmpəθi] ;

| sympathy | ; |
|---|---|
| 同情 | ; |

那位好心人坐着，看着我明显很开心的样子，脸上带着同情的微笑；

[bʌt; bət] , [æz; əz][maɪ] ['æpɪtaɪt] [bɪ'keɪm] ['sætɪsfaɪd] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['wɪstflnəs]

| but | , | as | my | appetite | became | satisfied | , | I | began | to | detect | a | certain | wistfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 我的 | 食欲 | 成为 | 使满意 | , | 我 | 开始 | 到 | 探测 | 一个 | 肯定 | 怅惘 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| in | his | eyes | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 眼睛 | , |

但是，当我的胃口得到满足后，我开始察觉到他眼中流露出一丝惆怅。

[æz; əz] [ɪf] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fu:d] [aɪ][hæd; həd][səʊ] ['nɪəli] [dɪ'vaʊəd] - - [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn'di:d] ,

| as | if | craving | for | the | food | I | had | so | nearly | devoured | - | - | for | , | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 渴望 | 为了 | 这 | 食物 | 我 | 有 | 所以 | 几乎 | 吞噬 | - | - | 为了 | , | 的确 | , |

仿佛渴望着我几乎狼吞虎咽吃下的食物——事实上，

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæmɪn] .

| at | that | time | I | was | hardly | aware | of | the | extent | of | the | famine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 我 | 曾是 | 几乎 | 意识到的 | 的 | 这 | 程度 | 的 | 这 | 饥荒 | . |

当时我对饥荒的严重程度几乎没有任何了解。

['sʌd(ə)nli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['rʌʃɪŋ] [fi:t] [pɑ:st]['aʊə(r)] ['wɪndəʊ] .

| Suddenly | , | there | was | a | sound | of | many | rushing | feet | past | our | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 的 | 许多 | 匆忙 | 脚 | 过去的 | 我们的 | 窗户 | . |

突然，我们窗外传来一阵急促的脚步声。

[maɪ]['lændlɔ:d] ['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['betə(r)][tu:; tə] [lɜ:n] [wɒt] [wɒz; wəz]

| My | landlord | opened | one | of | the | sides | of | it | , | the | better | to | learn | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房东 | 打开 | 一 | 的 | 这 | 侧面 | 的 | 它 | , | 这 | 更好的 | 到 | 学习 | 什么 | 曾是 |

['gəʊɪŋ][ɒn] .

| going | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

我的房东打开了其中一侧，以便更好地了解里面发生了什么。

[ðen] [wi:; wi] [hɜ:d] [ə; eɪ][feɪnt] , [krækt] , ['tɪŋklɪŋ] [bel] , ['kʌmɪŋ] [ʃrɪl] [ə'pɒn][ðə; ði][eə(r)] ,

| Then | we | heard | a | faint | , | cracked | , | tinkling | bell | , | coming | shrill | upon | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 听到 | 一个 | 头晕的 | , | 裂纹 | , | 叮叮当当 | 钟 | , | 未来 | 尖锐 | 之上 | 这 | 空气 | , |

然后我们听到一阵微弱、沙哑、叮当作响的铃声，尖锐地传来。

[klɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [frɒm; frəm][ɔ:l] ['ʌðə(r)] [saʊndz] .

| clear | and | distinct | from | all | other | sounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 和 | 清楚的 | 从 | 全部 | 其他 | 声音 | . |

清晰，与其他所有声音都截然不同。

" ['həʊli] ['mʌðə(r)] !

| " | Holy | Mother | ! |
|---|---|---|---|
| " | 圣 | 母亲 | ! |

“圣母玛利亚！

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ] ['lændlɔːd] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] !

| " | exclaimed | my | landlord | , | " | the | Poor | Clares | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 我的 | 房东 | , | " | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | ! |

“我的房东惊呼道：‘可怜的克莱尔修女们！

" [hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv][maɪ] [miːl] , [ænd; ənd] [kræmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ]

| " | He | snatched | up | the | fragments | of | my | meal | , | and | crammed | them | into | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 抢夺 | 向上 | 这 | 片段 | 的 | 我的 | 一顿饭 | , | 和 | 拥挤 | 他们 | 进入 | 我的 |

[hændz] , ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɒləʊ] .

| hands | , | bidding | me | follow | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | , | 投标 | 我 | 跟随 | . |

他一把抓起我剩下的饭菜，塞到我手里，让我跟他走。

[daʊn] [steəz] [hiː; hi][ræn] , ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][mɔː(r)] [fuːd] ,

| Down | stairs | he | ran | , | clutching | at | more | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 楼梯 | 他 | 跑 | , | 紧握 | 在 | 更多的 | 食物 | , |

他跑下楼，手里抓着更多的食物。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ['iːgəli] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] ;

| as | the | women | of | his | house | eagerly | held | it | out | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女性 | 的 | 他的 | 房子 | 急切地 | 握住 | 它 | 出去 | 到 | 他 | ; |

他家里的女人们热情地把它递给他；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['muːvɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]

| and | in | a | moment | we | were | in | the | street | , | moving | along | with | the | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 我们 | 是 | 在 | 这 | 街道 | , | 移动 | 沿着 | 和 | 这 | 伟大的 |

['kʌrənt] ,

| current | , |
|---|---|
| 当前的 | , |

片刻之后，我们便身处街头，顺着汹涌的人流向前。

[ɔːl] ['tendɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] .

| all | tending | towards | the | Convent | of | the | Poor | Clares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 倾向于 | 向 | 这 | 修道院 | 的 | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | . |

都倾向于前往圣克莱尔修女会。

[ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['pɪəsɪŋ] ['aʊə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ɪts] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪ] ,

| And | still | , | as | if | piercing | our | ears | with | its | inarticulate | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | , | 作为 | 如果 | 冲孔 | 我们的 | 耳朵 | 和 | 它是 | 不善言辞 | 哭 | , |

然而，它那含糊不清的叫声依然刺痛着我们的耳朵，

[keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bel] .

| came | the | shrill | tinkle | of | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 尖锐 | 小便 | 的 | 这 | 钟 | . |

一阵尖锐的铃铛声传来。

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [kraʊd] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] [men] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] ,

| In | that | strange | crowd | were | old | men | trembling | and | sobbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 奇怪的 | 人群 | 是 | 老的 | 男人 | 发抖 | 和 | 啜泣 | , |

在那群陌生的人群中，有一些老人在颤抖和啜泣。

[æz; əz] [ðeɪ] ['kærid] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɪt(ə)ns] [ɒv; əv] [fuːd] ; ['wɪmɪn] [wɪð] [tɪəz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)]

| as | they | carried | their | little | pittance | of | food | ; | women | with | tears | running | down | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 携带 | 他们的 | 小的 | 微不足道 | 的 | 食物 | ; | 女性 | 和 | 眼泪 | 跑步 | 向下 | 他们的 |

[tʃiːks] ,

| cheeks | , |
|---|---|
| 脸颊 | , |

他们带着仅有的那点食物；妇女们泪流满面。

[huː] [hæd; həd] [snætʃt] [ʌp] [wɒt] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd]
**who** **had** **snatched** **up** **what** **provisions** **they** **had** **in** **the** **vessels** **in** **which** **they** **stood**
WHO 有 抢夺 向上 什么 条款 他们 有 在 这 船只 在 哪个 他们 站立
,
**,**
,

他们抓起自己所站船只上仅有的补给品，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ɪn] ['meni] [keɪsɪz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]
**so** **that** **the** **burden** **of** **these** **was** **in** **many** **cases** **much** **greater** **than** **that** **which**
所以 那 这 负担 的 这些 曾是 在 许多 案例 很多 更大的 比 那 哪个
[ðeɪ] [kən'teɪnd] ;
**they** **contained** **;**
他们 包含 ;

因此，在许多情况下，这些物品的负担远大于它们所包含的内容；

['tʃɪldrən] , [wɪð] [flʌʃt] ['feɪsɪz] , ['grɑːspɪŋ] [taɪt] [ðə; ði]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] ['bɪtn] [keɪk] [ɔː(r)] [bred] ,
**children** **,** **with** **flushed** **faces** **,** **grasping** **tight** **the** **morsel** **of** **bitten** **cake** **or** **bread** **,**
孩子们 , 和 酡 面孔 , 抓握 紧的 这 小块 的 被咬 蛋糕 或者 面包 ,

孩子们脸颊通红，紧紧攥着咬了一口的蛋糕或面包屑。

[ɪn][ðeə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] ;
**in** **their** **eagerness** **to** **carry** **it** **safe** **to** **the** **help** **of** **the** **Poor** **Clares** **;**
在 他们的 渴望 到 携带 它 安全的 到 这 帮助 的 这 贫穷的 克莱尔 ;

他们急切地想把它安全地送到圣克莱尔修女会那里去帮助她们；

[strɒŋ] [men] - - [jeɪ] , [bəuθ] - [ænd; ənd] ['ɒstrɪənz] - - ['presɪŋ] ['ɒnwəd] [wɪð] [set] [tiːθ] ,
**strong** **men** **-** **-** **yea** **,** **both** **Anversois** **and** **Austrians** **-** **-** **pressing** **onward** **with** **set** **teeth** **,**
强的 男人 - - 是的 , 两个都 - 和 奥地利人 - - 紧迫 向前 和 放 牙齿 ,
[ænd; ənd][nəʊ] [wɜːd] ['spəʊkən] ;
**and** **no** **word** **spoken** **;**
和 不 单词 说 ;

强壮的男人们——是的，安特卫普人和奥地利人——咬紧牙关，一言不发地向前推进；

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] , [keɪm] [ðæt] [ʃɑːp] ['tɪŋk(ə)l] - - [ðæt] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)] [help]
**and** **over** **all** **,** **and** **through** **all** **,** **came** **that** **sharp** **tinkle** **-** **-** **that** **cry** **for** **help**
和 超过 全部 , 和 通过 全部 , 来了 那 锋利的 小便 - - 那 哭 为了 帮助
[ɪn] [ɪk'streməti] .
**in** **extremity** **.**
在 末端 .

而贯穿始终的，是那尖锐的叮当声——那是危急时刻的求救声。

[wiː; wi] [met] [ðə; ði] [fɜːst] ['tɒrənt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [blɑːntʃt] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['feɪsɪz] :
**We** **met** **the** **first** **torrent** **of** **people** **returning** **with** **blanched** **and** **piteous** **faces** **:**
我们 遇见 这 第一的 激流 的 人们 返回 和 焯水 和 可怜的 面孔 :

我们遇到了第一批返回的人群，他们脸色苍白，神情凄惨：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪʃuːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv]
**they** **were** **issuing** **out** **of** **the** **convent** **to** **make** **way** **for** **the** **offerings** **of**
['ʌðə(r)z] .
**others** **.**
其他的 .

他们从修道院里出来，为其他人的奉献腾出空间。

" [heɪst] , [heɪst] ! " [sed] [ðeɪ] .
**"** **Haste** **,** **haste** **!** **"** **said** **they** **.**
" 匆忙 , 匆忙 ! " 说 他们 .

“快点，快点！”他们说。

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kleə(r)][ɪz] ['daɪɪŋ] !

| " | A | Poor | Clare | is | dying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 贫穷的 | 克莱尔 | 是 | 垂死 | ！ |

“可怜的克莱尔快要死了！”

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kleə(r)][ɪz] [ded] [fɔː(r); fə(r)]['hʌŋgə(r)] !

| A | Poor | Clare | is | dead | for | hunger | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 克莱尔 | 是 | 死的 | 为了 | 饥饿 | ！ |

可怜的克莱尔饿死了！

[gɒd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]['aʊə(r)] ['sɪti] !

| God | forgive | us | and | our | city | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 原谅 | 我们 | 和 | 我们的 | 城市 | ！ |

上帝饶恕我们和我们的城市！

" [wiː; wi] [prest] [ɒn] .

| " | We | pressed | on | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 按下 | 在 | . |

我们继续前进。

[ðə; ði] [striːm] [bɔː(r)][ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

| The | stream | bore | us | along | where | it | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 溪流 | 钻孔 | 我们 | 沿着 | 在哪里 | 它 | 会 | . |

溪流带着我们随波逐流。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [θruː] [ ri'fektəri ] , [beə(r)][ænd; ənd] [krʌmbləs] ;

| We | were | carried | through | refectories | , | bare | and | crumbless | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 携带 | 通过 | 食堂 | , | 裸 | 和 | 无碎屑 | ; |

我们被抬着穿过简陋的、没有面包屑的食堂；

['ɪntuː] [selz] ['əʊvə(r)] [huːz] [dɔːz] [ðə; ði] [kən'ventjʊəl] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

| into | cells | over | whose | doors | the | conventual | name | of | the | occupant | was | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 细胞 | 超过 | 谁 | 门 | 这 | 会议 | 姓名 | 的 | 这 | 居住者 | 曾是 | 书面 | . |

进入牢房，牢房门上写着居住者的修道院名字。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [wɒz; wəz] [fɔːst] ['ɪntuː]['sɪstə(r)] [mægdələnz] [sel] .

| Thus | it | was | that | I | , | with | others | , | was | forced | into | Sister | Magdalen's | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 它 | 曾是 | 那 | 我 | , | 和 | 其他的 | , | 曾是 | 强制 | 进入 | 姐姐 | 玛格达琳的 | 细胞 | . |

就这样，我和其他人一起被迫关进了玛格达琳修女的牢房。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [leɪ] ['gɪzbən] , [peɪl] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [bʌt; bət] [nɒt] [ded] .

| On | her | couch | lay | Gisborne | , | pale | unto | death | , | but | not | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 长椅 | 躺 | 吉斯伯恩 | , | 苍白 | 到 | 死亡 | , | 但 | 不是 | 死的 | . |

吉斯伯恩躺在她的沙发上，脸色苍白如死，但还没死。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][wɒz; wəz][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] ['məʊldi] [bred] ,

| By | his | side | was | a | cup | of | water | , | and | a | small | morsel | of | mouldy | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | 曾是 | 一个 | 杯子 | 的 | 水 | , | 和 | 一个 | 小的 | 小块 | 的 | 发霉的 | 面包 | , |

他身边放着一杯水和一小块发霉的面包。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [muːv] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

| which | he | had | pushed | out | of | his | reach | , | and | could | not | move | to | obtain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 推动 | 出去 | 的 | 他的 | 抵达 | , | 和 | 可以 | 不是 | 移动 | 到 | 获得 | . |

他把它推到了够不着的地方，无法挪动去拿。

['əʊvə(r)] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bed][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] , ['kɒpid] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜːʃ(ə)n] " ['ðeəfɔː(r)] ,

| Over | against | his | bed | were | these | words | , | copied | in | the | English | version | " | Therefore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 反对 | 他的 | 床 | 是 | 这些 | 字 | , | 复制 | 在 | 这 | 英语 | 版本 | " | 所以 | , |

床对面写着这些话，英文版是这样写的：“因此，

[ɪf] [ðaɪn] ['enəmi] ['hʌŋgə(r)] , [fiːd] [hɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [θɜːst] , [gɪv] [hɪm] [drɪŋk] .

| if | thine | enemy | hunger | , | feed | him | ; | if | he | thirst | , | give | him | drink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 敌人 | 饥饿 | , | 喂养 | 他 | ; | 如果 | 他 | 口渴 | , | 给 | 他 | 喝 | . |

如果你的敌人饿了，就给他吃；如果他渴了，就给他喝。

" [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [geɪv] [hɪm][ɒv; əv]['aʊə(r)] [fuːd] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] ['iːtɪŋ] ['griːdɪli] ,

| " | Some | of | us | gave | him | of | our | food | , | and | left | him | eating | greedily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 的 | 我们 | 给予 | 他 | 的 | 我们的 | 食物 | , | 和 | 左边 | 他 | 吃 | 贪婪地 | , |

我们当中有些人把自己的食物给了他，让他贪婪地吃着。

[laɪk] [sʌm; səm] ['fæmɪʃt] [waɪld]['ænɪm(ə)l] .

| like | some | famished | wild | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一些 | 饥饿 | 荒野 | 动物 | . |

就像一只饥饿的野生动物。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði] [ʃɑːp] ['tɪŋk(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] ['spləm] [təʊl] ,

| For | now | it | was | no | longer | the | sharp | tinkle | , | but | that | one | solemn | toll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 这 | 锋利的 | 小便 | , | 但 | 那 | 一 | 庄严 | 收费 | , |

现在不再是清脆的叮当声，而是那一声庄严肃穆的钟声。

[wɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] ['krɪstʃən] ['kʌntriz] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [aʊt] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [laɪf]

| which | in | all | Christian | countries | tells | of | the | passing | of | the | spirit | out | of | earthly | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 全部 | 基督教 | 国家 | 讲述 | 的 | 这 | 通过 | 的 | 这 | 精神 | 出去 | 的 | 尘世的 | 生活 |

['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] ;

| into | eternity | ; |
|---|---|---|
| 进入 | 永恒 | ; |

在所有基督教国家，这都讲述了灵魂离开尘世生命进入永恒的故事；

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] ['gæðəd] [ænd; ənd] [gruː] , [æz; əz][ɒv; əv] ['meni] ['piːp(ə)l] ['spiːkɪŋ] [wɪð]

| and | again | a | murmur | gathered | and | grew | , | as | of | many | people | speaking | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 一个 | 低语 | 聚集 | 和 | 生长 | , | 作为 | 的 | 许多 | 人们 | 请讲 | 和 |

[ɔːd] [breθ] ,

| awed | breath | , |
|---|---|---|
| 敬畏 | 气息 | , |

于是，一阵低语声再次聚集起来，越来越大，仿佛许多人屏息凝神地交谈着。

" [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kleə(r)][ɪz] ['daɪɪŋ] !

| " | A | Poor | Clare | is | dying | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 贫穷的 | 克莱尔 | 是 | 垂死 | ! |

“可怜的克莱尔快要死了！”

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][kleə(r)][ɪz] [ded] !

| a | Poor | Clare | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贫穷的 | 克莱尔 | 是 | 死的 | ! |

可怜的克莱尔死了！

" [bɔːn] [ə'lɒŋ] [wʌns] [mɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

| " | Borne | along | once | more | by | the | motion | of | the | crowd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出生 | 沿着 | 一次 | 更多的 | 经过 | 这 | 运动 | 的 | 这 | 人群 | , |

“再次被人群的涌动裹挟着前行，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [klɛrz] .

| we | were | carried | into | the | chapel | belonging | to | the | Poor | Clares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 携带 | 进入 | 这 | 教堂 | 属于 | 到 | 这 | 贫穷的 | 克莱尔 | . |

我们被抬进了属于圣克莱尔修女会的教堂。

[ɒn] [ə; eɪ][bɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltə(r)] , [leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] - - [leɪ] ['sɪstə(r)] ['mægdəlɪn] - - [leɪ]

| On | a | bier | before | the | high | altar | , | lay | a | woman | - | - | lay | Sister | Magdalen | - | - | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 柩 | 前 | 这 | 高的 | 坛 | , | 躺 | 一个 | 女士 | - | - | 躺 | 姐姐 | 抹大拉的玛格达琳 | - | - | 躺 |

['brɪdʒɪt] [fɪts'dʒerəld] .

| Bridget | Fitzgerald | . |
|---|---|---|
| 布里奇特 | 菲茨杰拉德 | . |

在主祭坛前的灵柩上，躺着一位女子——玛格达琳修女——布里奇特·菲茨杰拉德。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [stʊd] ['fɑːðə(r)][bər'nɑːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ,

| By | her | side | stood | Father | Bernard | , | in | his | robes | of | office | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 她 | 边 | 站立 | 父亲 | 伯纳德 | , | 在 | 他的 | 长袍 | 的 | 办公室 | , |

她身旁站着身穿圣袍的伯纳德神父。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kruːsəfɪks][ɒn] [haɪ] [waɪl] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['spləm] [ˌæbsə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv]

| and | holding | the | crucifix | on | high | while | he | pronounced | the | solemn | absolution | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 十字架 | 在 | 高的 | 尽管 | 他 | 发音 | 这 | 庄严 | 赦免 | 的 |

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

| the | Church | , |
|---|---|---|
| 这 | 教会 | , |

他高举十字架，宣读了教会庄严的赦罪令。

[æz; əz][tuː; tə][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['njuːli] [kən'fest] [hɜː'self] [ɒv; əv] ['dedli] [sɪn] .

| as | to | one | who | had | newly | confessed | herself | of | deadly | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 一 | WHO | 有 | 新 | 坦白 | 她自己 | 的 | 致命 | 罪 | . |

对于刚刚忏悔自己犯下致命罪行的人来说。

[aɪ] [pʊʃt] [ɒn] [wɪð] ['pæʃənət] [fɔːs] , [tɪl] [aɪ] [stʊd] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ,

| I | pushed | on | with | passionate | force | , | till | I | stood | close | to | the | dying | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 推动 | 在 | 和 | 热情的 | 力量 | , | 直到 | 我 | 站立 | 关闭 | 到 | 这 | 垂死 | 女士 | , |

我满怀激情地向前走去，直到我站在了垂死的女人身边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪk'striːm] ['ʌŋkʃn] [ə'mɪd][ðə; ði] ['breθləs] [ænd; ənd] [ɔːd] [hʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]

| as | she | received | extreme | unction | amid | the | breathless | and | awed | hush | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 已收到 | 极端 | 功能 | 之中 | 这 | 喘不过气 | 和 | 敬畏 | 嘘 | 的 | 这 |

['mʌltɪtjuːd] [ə'raʊnd] .

| multitude | around | . |
|---|---|---|
| 民众 | 大约 | . |

在周围众人屏息凝神、肃然起敬的寂静中，她接受了极大的膏抹。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['gleɪzɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪf(ə)nɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]

| Her | eyes | were | glazing | , | her | limbs | were | stiffening | ; | but | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 玻璃 | , | 她 | 四肢 | 是 | 刚度 | ; | 但 | 什么时候 | 这 |

[raɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] ,

| rite | was | over | and | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 仪式 | 曾是 | 超过 | 和 | 完成的 | , |

她的眼神呆滞，四肢僵硬；但当仪式结束之后，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [gɔːnt] ['fɪgə(r)] ['sləʊli] [ʌp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ 'braitən ] [tuː; tə][ə; eɪ]

| she | raised | her | gaunt | figure | slowly | up | , | and | her | eyes | brightened | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 瘦削 | 数字 | 缓慢地 | 向上 | , | 和 | 她 | 眼睛 | 明亮 | 到 | 一个 |

[streɪndʒ] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

| strange | intensity | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 强度 | 的 | 喜悦 | , |

她缓缓抬起瘦削的身躯，眼中闪过一丝奇异的喜悦光芒。

[æz; əz] , [wɪð] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [trɑːns] - [laɪk] [gliːm] [ɒv; əv]

| as | , | with | the | gesture | of | her | finger | and | the | trance | - | like | gleam | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 和 | 这 | 手势 | 的 | 她 | 手指 | 和 | 这 | 发呆 | - | 喜欢 | 闪耀 | 的 |

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,

| her | eye | , |
|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | , |

她用手指比划了一下，眼神迷离起来，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [laɪk] [wʌn] [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ ləuð ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]

| she | seemed | like | one | who | watched | the | disappearance | of | some | loathed | and | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 喜欢 | 一 | WHO | 观看 | 这 | 消失 | 的 | 一些 | 令人厌恶 | 和 | 可怕 |

['kriːtʃə(r)] .

| creature | . |
|---|---|
| 生物 | . |

她看起来像是在目睹某个令人憎恶和恐惧的生物消失。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kɜːs] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ded] .

| " | She | is | freed | from | the | curse | ! | " | said | she | , | as | she | fell | back | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 自由 | 从 | 这 | 诅咒 | ! | " | 说 | 她 | , | 作为 | 她 | 跌倒 | 后退 | 死的 | . |

“她摆脱了诅咒！”她说完，便倒地身亡。

[end]
**End**
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神